



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

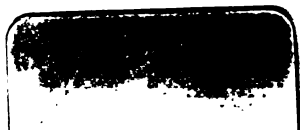
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

COMPREHENSIVE
FRENCH BOOK.

J. DELPECH.



600093481V



THE BEGINNER'S COMPREHENSIVE FRENCH BOOK,

CONTAINING

THE PRINCIPAL RULES OF PRONUNCIATION
WITH ALL THEIR EXCEPTIONS;

RULES ON THE ACCIDENCE WITH THE CONJUGATION OF ALL
THE FRENCH VERBS, REGULAR AND IRREGULAR,
THE LITERAL TRANSLATION OF A GREAT NUMBER OF FABLES,

NUMEROUS ENGLISH EXERCISES COMPOSED WITH WORDS
TAKEN OUT OF THE LITERAL TRANSLATION,

NEARLY ALL THE FABLES WHICH FÉNELON WROTE FOR THE EDUCATION OF THE
DUC DE BOURGOGNE,

A SELECTION OF LA FONTAINE'S FABLES,

AND

A FRENCH-ENGLISH DICTIONARY,

OF ALL THE WORDS CONTAINED IN THEM,

BY

J. DELPECH, B.A.

OF THE UNIVERSITY OF FRANCE, LATE REGENT DE COLLEGE
FRENCH MASTER AT CHRIST'S HOSPITAL.



*Id imprimis cavere oportebit, ne studia qui
amare nondum potest, oderit; et amaritudinem
semel præceptam, etiam ultra rudes aunos
reformidet.*

Quint.

LONDON:

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

1866.

303. f. 11.

LONDON:
PRINTED BY WERTHEIMER AND CO.
CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.

PREFACE.

IN publishing the "BEGINNER'S COMPREHENSIVE FRENCH BOOK," my object has been to provide schools with a work which might advantageously supply the place of the four books indispensable to every beginner, viz. an Elementary Grammar, a Book of Exercises, a Reading-book, and a Dictionary.

In this I hope that my efforts will be found to have been in some degree successful. But I have had another, and a no less important, aim in view; I have endeavoured to make the study of French an *attraction*; as children require such an inducement to enable them profitably to pursue a study, which is often forced upon them, and they should not be repelled by the dryness of the first lessons.

To secure this, I have adopted the following plan:—From their first lesson our young pupils can be made to understand, by the help of a literal translation, one of those beautiful fables which Fénelon, the good-hearted and clever Archbishop of Cambray, wrote for the education of the *Duc de Bourgogne*, when he was only ten years old; or one of the easiest fables of La Fontaine, which all French people know and all their children stammer out. Instead of giving as exercises sentences taken indiscriminately and from miscellaneous sources, every word is selected out of the fables already trans-

lated. I must observe that it would be unwise to give English exercises to be rendered into French before the pupils have mastered the translation and the meaning of the fables out of which those exercises are taken. The teacher ought not to miss any opportunity of acquainting the pupil, whilst reading or translating, with the gender of the nouns met with in the fables, in order that in future the learner, by exercising his memory, may have a better method of finding out the gender of the nouns than by the *m*'s and *f*'s, which in many elementary books are placed at the top or foot of the page containing the exercise. The latter resource is generally of no advantage; as when the page is turned over, the pupil is left in the same perplexity as before. But more than this; the ease with which the exercises can be translated by means of the heading, the foot-notes, or the interlinear help, found in such books, renders the mind of the pupil idle, and makes him ready to shrink before the least difficulty. On the contrary, if the pupil has already prepared a fable, by means of the literal translation (which is so disposed in the book that he cannot consult it whilst translating with the teacher) he knows that he has only his preparation to rely on, and is therefore induced to work, and thus every lesson will be made to contribute its share to increase his stock of knowledge. Besides, if the teacher, after first distinctly reading every sentence, makes each pupil repeat it himself, correcting the defects in pronunciation as they are made, I feel confident that by the time the last pupil in the class has taken his turn, the sentence will be known by heart by most of the scholars. I have but seldom met with pupils unable to say by heart on the

following day the lesson thus thoroughly impressed on them.

What an advantage does not this method afford in teaching a modern language! When professors of the dead languages think it useful to make their pupils learn Greek and Latin verses, how much more should the French teacher make his pupils commit to memory short passages complete in themselves, a task both easy and pleasant. It is thus that he can best impart accuracy of pronunciation. Were Greek and Latin spoken languages, how useful, as reference for pronunciation, would be the first hundred verses of the "Iliad" and of the "Æneid," which some of us may have learnt, and which will never be forgotten, though the unconnected sentences of any *delectus* have long ago vanished from memory.

The plan suggested is a very simple one; namely:—

1. To make the pupils read French aloud;
2. To make them translate French into English;
3. To incessantly refer to the numbered rules, while reading and translating; and
4. When those rules are well understood and mastered, to have the English exercises translated into French.

The teacher will by these means succeed in a very short time in enabling the pupils easily to translate French into English. And more, the pupils will soon begin to make themselves understood in French by choosing their sentences from pieces written in the purest style; and though they may often go astray and be unable to compose in French, they have nevertheless reached, through an agreeable path, the point where the young French boys are when they have put

into their hands a French grammar, written entirely in French. I mean to say, that English pupils who have mastered "The Beginner's Comprehensive French Book," will be able to take in hand a grammar entirely French.

An experience of twenty years as a teacher, ten of which have been passed in London, has proved the success of my method. I beg to be allowed to add that all the examiners (including the last I have seen, the Schools Inquiry Commission Delegate) who have done me the honour of examining my classes, having approved my method and reported favourably on the successes I am daily obtaining, I have been requested to publish the present book. I beg to offer it to the good reception of my brother teachers. I hope they may be convinced that I have tried to be useful, and that they will not condemn my English as not being elegant, considering that I wrote for young people, and that before all things I wished to be easily understood.

Christ's Hospital, London, May 15th, 1866.

J. D.

CONTENTS.

PRONUNCIATION.

Paragraph	Page	Paragraph	Page
1 French alphabet.....	1	53 Pronunciation of words beginning with <i>ress</i> , and of <i>dessus</i> , <i>dessous</i>	10
3 Acute accent	1	54 Pronunciation of <i>t</i> as in English	10
4-5 Grave accent	1	55 Pronunciation of <i>t</i> like <i>s</i>	10-11
6 Circumflex accent.....	1	56 " <i>th</i>	11
7 Dieresis: Pronunciation of <i>Saül</i> and <i>Saul</i> , <i>mais</i> and <i>mais</i>	1	57 " <i>x</i>	11
8 Cedilla.....	2	58 Words in which <i>x</i> is pronounced like <i>ks</i> , like <i>ss</i> , like <i>x</i>	11
9 Apostrophe.....	2	59 Pronunciation of <i>ai</i>	11
10-21 Words with which the apostrophe is occasionally used	2-3	60 " <i>aim</i> , <i>ain</i>	11
22 Pronunciation of <i>b</i> , <i>d</i> , <i>f</i> , <i>k</i> , <i>m</i> , <i>n</i> , <i>o</i> , <i>p</i> , <i>q</i> , <i>r</i> , <i>t</i> , <i>v</i> , <i>z</i>	4	61 Words in which <i>a</i> is not heard	11
23 Pronunciation of <i>a</i>	4	62 Words in which <i>o</i> is not heard	11
24-25 " <i>e</i>	4	63 Pronunciation of <i>au</i>	12
26 " <i>em</i>	4	64 " <i>ee</i>	12
27 " <i>en</i>	4	65 " <i>ei</i>	12
28 " <i>i</i>	5	66 " <i>em</i>	12
29 " <i>y</i>	5	67 " <i>eu</i>	12
30 " <i>u</i>	5	68 " <i>ao</i> , <i>oa</i> , <i>oe</i> , <i>oo</i>	12
31 " <i>æ</i> (<i>o e</i>)... ..	5	69 " <i>oi</i>	12
32 <i>C</i> pronounced like <i>k</i>	5	70 " <i>ou</i>	12
33 <i>C</i> pronounced like <i>s</i>	5	71 " <i>an</i> , <i>en</i> , <i>in</i> , <i>on</i> , <i>un</i> before a consonant	12
34 <i>C</i> pronounced like <i>g</i>	5	72 " " before a vowel	12
35 General pronunciation of <i>ch</i>	5	73 " <i>gue</i> , <i>gui</i> , <i>qua</i> , <i>que</i> , <i>qui</i> , <i>quo</i> , <i>qu'</i> (<i>u</i> being not heard, as in <i>anguille</i> , <i>eel</i>)	13
36 Words in which <i>ch</i> is pronounced like <i>k</i>	5-6	74 Words in which <i>u</i> is pronounced by itself, though followed by a vowel (as in <i>aiguille</i> , <i>needle</i>).....	13
37-38 Pronunciation of <i>g</i>	6	75 Words in which <i>u</i> is pronounced like <i>ou</i>	13
39-40-41 " <i>gn</i>	6	76 Final consonants which are sounded	18
42-43 " <i>h</i>	7	77 Words in which the final <i>c</i> is not sounded... ..	13
43 Words in which <i>h</i> is aspirate	7-8	78 " <i>ct</i> "	13
44 Pronunciation of <i>j</i>	8	79 " <i>f</i> "	14
45-6 " <i>l</i>	9	81 " <i>r</i> "	14
47 Words in which <i>l</i> is mouillée	9	82 " <i>r</i> " is sounded	14
48 Words in which <i>l</i> is silent... ..	9		
49 Words in which two <i>fs</i> are heard	9		
50 Pronunciation of <i>ph</i>	10		
51 " <i>s</i>	10		
52 Words in which <i>s</i> is pronounced as in <i>Sir</i>	10		
52 Words in which <i>s</i> is pronounced as <i>z</i>	10		

Paragraph	Page	Paragraph	Page
83 Final consonants which are not sounded	14	174-178 Complément direct, complément indirect, sujet	64
84 Words in which the final <i>b</i> is sounded	14	180-181 Personal pronouns ...	65-67
85 " <i>d</i> "	14	182 Their place relatively to each other	67
86 " <i>g</i> "	14	184 Demonstrative pronouns ...	67
87 " <i>p</i> "	14	185-188 Possessive pronouns ...	67
88 " <i>s</i> "	14	189-198 Relative pronouns	68
89 " <i>t</i> "	15	199 Indefinite pronouns	69
90 " <i>x</i> is sounded like <i>ks</i>	15	200-202 Agreement of the pronouns with the noun	70
91 " <i>x</i> " <i>sse</i>	15	Verb	76
92 " <i>x</i> " <i>s</i>	15	208 Radical and termination ...	76
93 Final consonants pronounced with the first syllable of the next word	15	204-209 Auxiliary, active, neuter, passive, reflective, impersonal verbs	76
94-99 Usual sound of <i>d, f, g, s, x</i> , altered when pronounced with the next word	15-16	210 Moods	76
100 Pronunciation of <i>t</i> in <i>est</i> and in <i>et</i>	16	211-219 Tenses	76-77
101 How to pronounce <i>onze</i> , <i>onzième</i> , <i>oui</i> in the middle of a sentence. Substantive or noun	19	220 Number	78
102 Gender	20	221 Persons	78
103 Number	20	222-228 Agreement of the verb	78
104-114 Formation of the plural	20-21	224-226 How verbs are divided	79
Article	26	Conjugation of the auxiliary <i>avoir</i>	80-85
115-121 Translation of <i>the</i>	26	Conjugation of the auxiliary <i>être</i>	86-91
122-125 " <i>a, an</i>	26	Conjugation of the model of the regular verbs of the first conjugation	100-105
126-127 " <i>some, any</i> ...	27	Verbs conjugated on the model of the first conjugation	106-107
128-130 How to translate, <i>the boy's hat; a gold watch; the father, mother, son and daughter</i>	27-28	Conjugation of the model of the regular verbs of the second conjugation ...	114-117
Adjective	36	Regular verbs of the second conjugation	117
132 Qualificative adjective	36	Conjugation of the model of the regular verbs of the third conjugation	118-121
133-135 Agreement of the adjective with the noun	36-37	Regular verbs of the third conjugation	121
136-144 Formation of the feminine of qualificative adjectives	37-41	Conjugation of the model of the regular verbs of the fourth conjugation ...	122-125
145-146 Formation of the plural of qualificative adjectives	41	Regular verbs of the fourth conjugation	126
147-149 Place of qualificative adjectives	41	227-232 How to conjugate a verb interrogatively	126
150-154 How to express in French the English comparative and superlative degrees	42-43	Formation of tenses ...	127-129
Determinative adjectives ...	52	233-235 Irregular verbs	129
156-158 Demonstrative adjectives	52	236 Verbs ending in <i>ger</i>	130
159-161 Possessive adjectives ...	52	237 " " " <i>cer</i>	130
162-163 Indefinite adjectives ...	53	238 " " " <i>cevoir</i>	130
164-173 Numeral adjectives	54-58	240 " " " <i>uer</i>	131
Pronouns	64	242-243 Verbs having an <i>e muette</i> or an <i>e close</i> in the last syllable of the radical ...	132

<i>Paragraph</i>	<i>Page</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Page</i>
244 Verbs having <i>é</i> in the last syllable of the radical ...	133	261 A list of the neuter verbs always conjugated with <i>être</i>	153
245 Verbs ending in <i>exer</i>	133	262 A list of the neuter verbs conjugated sometimes with <i>être</i> and sometimes with <i>avoir</i>	154
289 Verbs ending in the present participle in <i>yant</i>	130	Unipersonal verbs.....	154
Irregular verbs of the		Model of the conjugation of unipersonal verbs	154-5
1st conjugation	131-5	Adverbs	161
" 2nd	134-7	266-268 Place of adverbs.....	162
" 3rd	138-9	269 Adverbs most in use.....	162
" 4th	140-4	270 Formation of adverbs in <i>ment</i>	163
Passive verbs.....	144	271 Adverbial locutions	163
Model of the passive conjugation	145-7	Prepositions	164
Reflective verbs.....	147	274 Present participle after the preposition <i>en</i> only	165
257 Verbs absolutely reflective	148	275 Repetition of <i>à, de, en</i>	165
Model of the reflective conjugation	149	276 Place of the preposition and of the complement... ..	166
Neuter verbs	161	Conjunctions	166
Model of the conjugation of neuter verbs conjugated with <i>avoir</i>	152-3	Interjections	166
Model of the conjugation of neuter verbs conjugated with <i>être</i>	152-3		

ENGLISH EXERCISES.

Exercises on the substantive	22	Exercises on the auxiliary verbs	92-94
Exercises on the article	28-31	Exercises on regular verbs of the 1st conjugation	108-113
Exercises on the qualificative adjective.....	43-46	Exercises on regular and irregular verbs.....	156-161
Exercises on the determinative adjectives	58-60		
Exercises on the pronouns... ..	70-72		

GRAMMATICAL QUESTIONS.

Pages 167, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 181, 182, 183, 185, 186, 188, 190, 191.

FABLES LITERALLY TRANSLATED.

<i>Prose.</i>		<i>Poetry.</i>	
La Patience et l'éducation cor- rigent bien des Défauts	17	Le Corbeau et le Renard	17
Le Loup et le jeune Mouton ...	22	Le Renard et la Cirogne	23
L'Abeille et la Mouche.....	31	L'Aigle, la Laie et la Chatte ...	32
Le Renard puni de sa curiosité ..	47	Le Chat et le vieux Rat	47
Le Lièvre qui fait le brave.....	60	Le Lion devenu vieux	61
Le jeune Bacchus et le Faune... ..	72	Les deux Mulets	73
Les Abeilles	94	La Besace	95

FABLES FOR LITERAL TRANSLATION.

<i>Prose.</i>		<i>Prose.</i>	
Les deux Renards.....	167	Le Chat et les Lapins	177
Le Hibou.....	168	Le Pigeon puni de son inquié- tude.....	180
Le Dragon et les Renards.....	170	Les deux Lionceaux.....	183
L'Assemblée des Animaux pour choisir un Roi	173	Les deux Souris	186
Le Singe.....	175	Les Abeilles et les Vers à Soie	189

<i>Poetry.</i>	<i>Page</i>	<i>Poetry.</i>	<i>Page</i>
Le Laboureur et ses Enfants ...	168	Le Renard ayant la Queue coupée	179
Le Chêne et le Roseau.....	169	L'Ane portant des Reliques.....	181
Le Rat de Ville et le Rat des Champs	172	Le Cerf et la Vigne	182
Le Lion abattu par l'Homme...	174	Le Serpent et la Lime	182
Le Renard et les Raisins.....	174	Parole de Socrate	185
Le Renard et le Buste	177	Le Lion et le Rat	188
		Le Loup et l'Agneau	190

FABLES FOR FREE TRANSLATION.

<i>Prose.</i>	<i>Page</i>	<i>Poetry.</i>	<i>Page</i>
Histoire d'Alibée, Persan.....	191	Le Rat qui s'est retiré du Monde	196
L'Anneau de Gygès	197	Le Villageois et le Serpent	203
Le Nil et le Gange.....	204	Le Singe et le Dauphin	208
Le Nourrisson des Muses favorisé du Soleil	210	Le Geai paré des Plumes du Paon	211
Histoire de Rosimond et de Braminte	211	L'Ane chargé d'Éponges et l'Ane chargé de Sel	218
Le Rossignol et la Fauvette ...	219	Le Corbeau voulant imiter l'Aigle	221
Le Départ de Lycon.....	221	Le Loup devenu Berger	223
Voyage dans l'Île des Plaisirs...	224	Le Cochet, le Chat et le Souriceau.....	228
Les Aventures d'Aristonollis ...	230	Le Torrent et la Rivière	240
Chasse de Diane.....	241	Les Animaux malades de la peste	242
Prière indiscrete de Nélée	244	Le Paysan du Danube	248
Aristée et Virgile	250	Le Coche et la Mouche.....	252
Les Aventures de Méléchthon	253	La Laitière et le Pot au Lait ...	258
Voyage supposé en 1690.....	259	Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.....	263
Le Fantaste	264	Le Savetier et le Financier	266
La Médaille	268	Le Gland et la Citrouille.....	270

LITERAL TRANSLATION OF

La Patience et l'Education corrigée bien des Défauts	18	Le Chat et le vieux Rat	50
Le Corbeau et le Renard.....	19	Le Lièvre qui fait le brave	62
Le Loup et le jeune Mouton ...	24	Le Lion devenu vieux	63
Le Renard et la Cigogne.....	25	Le jeune Bacchus et le Faune...	74
L'Abeille et la Mouche.....	33	Les deux Mulets	75
L'Aigle, la Laie et la Chatte ...	34	Les Abeilles	96
Le Renard puni de sa curiosité	49	La Besace	98

THE BEGINNER'S COMPREHENSIVE FRENCH BOOK.

PRONUNCIATION.

- 1.—The French, in forming their words, make use of all the letters of the English alphabet. They have also, in a few words, the compound letter œ (o e).
- 2.—They have certain signs to alter the usual pronunciation of some of the letters, viz.—
 - (a) Three accents:—the acute accent ' (*accent aigu*); the grave accent ` (*accent grave*); and the circumflex accent ^ (*accent circonflexe*).
 - (b) The diæresis `` (*tréma*).
 - (c) The cedilla, (*cédille*).
 - (d) The apostrophe ' (*apostrophe*).
- 3.—An acute accent placed over *e* shows that it should be sounded with the mouth nearly shut. *E* with an acute accent is called *e* close (*é fermé*), as *été*, *sévérité*.
- 4.—The grave accent placed over *e* shows that it is to be sounded with the mouth much opened. This *è* is termed *e* open (*è ouvert*), as *procès*, *amène*.
- 5.—A grave accent placed over—*à*, *dès*, *là*, *où*, *çà*, *deçà*, *delà*, *déjà*, *holà*, *voilà*, does not alter the pronunciation of those words.
- 6.—A circumflex accent renders the pronunciation of the vowel over which it stands longer than it would be without it, as *pâte*, *fête*, *apôtre*.
- 7.—A diæresis is placed over the vowels *e*, *i*, *u*, to prevent them being combined in pronunciation with any other vowel. *Saul* without a diæresis forms only one syllable, it is the name of Paul before being converted; *Sauil* with

a diæresis forms two syllables, *Sa-ul*; it is the name of the first king of the Israelites. *Mais* without a diæresis is the French for *but*, forming only one syllable; with a diæresis, *mais* is the French for *maize*; and forms two syllables, *ma-is*.

8.—The cedilla has the form of a hook placed under the *c*, to make it sound like *s* and not like *k* before *a, o, u*; *ça, rançon, perçu*, are sounded *sa, ranson, persu*. Without the cedilla we should say *ka, rankon, perku*.

9.—The apostrophe is used in French as in English, to show that a letter has been suppressed :—*l'orange, l'homme, s'il*, stand for *la orange, le homme, si il*.

10.—We make use of the apostrophe with the following words only:—*la, le, je, me, te, se, de, ne, ce, que, lorsque, puisque, quoique, quelque, jusque, entre, moi, toi, si, grand*.

11.—*Le* and *la*, articles, are written *l'* before a vowel or an *h* mute, as:—

l'orange, l'histoire, instead of *la orange, la histoire*,
l'argent, l'homme, . . . *le argent, le homme*.

12.—*Le* and *la*, pronouns, are written *l'* before a verb beginning with a vowel or an *h* mute, as:—

Je l'aime, instead of *je le aime, je la aime*, I love him, her;—*Je l'honore*, instead of *je le honore, je la honore*, I honour him, her.

Observe that *le* and *la*, pronouns, placed after the verb, are never written *l'*, as:—

Servez-le avec zèle, never *servez-l'avec zèle*, serve him with zeal;—*Servez-la avec zèle*, never *servez-l'avec zèle*, serve her with zeal;

Menez-le en France, never *menez-l'en France*, take him to France;—*Menez-la en France*, never *menez-l'en France*, take her to France.

- 13.—*Je, me, te, se, de, ne, ce, que*, are written *j', m', t', s', d', n', c', qu'*, before a vowel or an *h* mute; but *je* and *ce* preserve the *e* when they are placed after a verb, as :—

<i>J'ai</i> une pomme.	<i>I have</i> an apple.
<i>Ai-je</i> une pomme?	<i>Have I</i> an apple?
<i>C'est</i> une pomme.	<i>It is</i> an apple.
<i>Est-ce</i> une pomme?	<i>Is it</i> an apple?

- 14.—*Lorsque, puisque, quoique*, are written *lorsqu', puisqu', quoiqu'*, only before *il, ils, elle, elles, un, une, on*.

- 15.—*Quelque* is written *quelqu'* only before *un, une*.

- 16.—*Jusque* is written *jusqu'* only before *à, au, aux, ici*.

- 17.—*Presque* is written *presqu'* only in *presqu'île, presqu'îles*.

- 18.—*Entre* is written *entr'* in the following words only :—

entr'acte	s'entr'admirer	s'entr'exhorter	s'entr'embarrasser
entr'ouverture	s'entr'aider	s'entr'immoler	s'entr'obliger
s'entr'accoler	s'entr'aimer	s'entr'injurier	s'entr'oublier
s'entr'accorder	s'entr'avertir	s'entr'écire	entr'ouvrir
s'entr'accuser	s'entr'exciter	s'entr'égorger	s'entr'ouvrir

- 19.—*Si* is written *s'* only before *il, ils*.

- 20.—*Moi, toi*, are written *m', t'* when they are placed between a verb in the imperative and the pronoun *en*.

Donne-m'en, instead of *donne-moi en*, give me some of it, of them;—*Parle-m'en*, instead of *parle-moi en*, speak to me of it, of them;—*Prends-t'en*, instead of *prends-toi en*, take for thee some of it, of them;—*Donne-t'en*, instead of *donne-toi en*, give to thee some of it, of them.

Grande, grandes, are always written *grand'* in *grand'mère, grand'mères, grand'tante, grand'tantes*.

- 21.—In the following words it is better for the beginner not to make use of the apostrophe, though they are frequently written with it :—

grand'chère	grand'gardes	grand'messes	grand'pitié
grand'chose	grand'faim	à grand'peine	
grand'garde	grand'messe	grand'peur	

22.—**b, d, f, k, m, n, o, p, q, r, t, v, z**, sound in French as in English.

23.—**a**. *a* sounds always like the *a* in *Paris*; never like that in *baby* or in *all*.

24.—**e**. *e* without an accent at the end of a syllable, and in the terminations *es, ent* of verbs, as well as in the plural of nouns, qualificative adjectives, and participles ending in *es*, is hardly sounded and consequently called *e* mute; as *je; de; me; homme; che|val; che|ve|lure; il de|man|de|ra; ils jou|e|ront; je joue; tu joues; ils jouent; pommes; fortes; aimées; chéries; rendues*.

25.—When *e* is marked with an accent, or when it does not end a syllable, it must be sounded like the first letter *a* in reading the English alphabet, as *été, arrêter, près, très, décès, des, les*.

26.—**em**. *e* has the French sound of *a*—1. before *m̄b, mp*, as *embarquer, temple*; 2. in *emm* at the beginning of words, as *emmancher*; 3. in the adverbs ending with *emment*, as *prudemment*; 4. in *femme, femmelette, indemnité, indemniser*.

27.—**en**. *e* in *en* has three sounds:—

(*a*) It sounds like the French *a* in *en* followed by a consonant, as *argent, argenter, vent, content, vendre*; and in *Caen, Ecouen, en, Rouen, enivrement, enivrer*.

(*b*) It sounds like the French *i*:—

1. When *en* ends a word, as *ancien, bien, chien, maintien*; the *s* of the plural does not alter this pronunciation:—*anciens, biens*.

2. In *ien* of the verbs *tenir* and *venir* and their compounds, when *ien* is not followed by *n*, as *je tiendrai*.

3. In *agenda, Amiens, appendice, chiendent, ingrédient, pensum*.

(c) It sounds like *è* when *en* is followed by *ne* mute, as *tienne*, *tiennes*, *tiennent*, *anciennement*, *prenne*.

28.—**i.** *i* has the sound of *i* in *ship*, or that of the two *ee's* in *sheep*, never that of *Sir* nor of *fire*; as—*île*, *vigne*, *fil*.

29.—**y.** *y* is sounded sometimes like one French *i* and sometimes like two.

(a) It is sounded like one *i* when it begins or ends a word, as *yeux*, *Yonne*, *dey*, *Coligny*; and between two consonants, as *style*.

(b) It is sounded like two *i's* between two vowels, as *voyage*; and after a vowel, as *paysan*; *voi|i|age*, *pai|i|san*.

30.—**u.** *u* has a sound peculiar to the French language, which cannot be represented by any English sound.

31.—**œ.** *œ* before a consonant has the sound of *e* with an acute accent; *Ædème*, *Æta*, pronounce *édème*, *éta*.

œ before a vowel is equivalent to an *e* mute; *bœuf*, *sœur*, pronounce *beuf*, *seur*.

32.—**c.** *c* is pronounced like *k* before *a*, *o*, *u*, and before any consonant but *h*:—*café*, *cocotier*, *Cupidon*, *clé*, *cravate*, *cri*.

33.—**C** is pronounced like *s* in *Sir* before *e*, *i*, *y*:—*ceci*, *cyprès*.

34.—**C** is pronounced like *g* in *second*, *seconde*, *second*, *secondement*; and like *g* or *d* in *Czar*, *Czarienne*, *Czarine*, *Czarowitz*. Pronounce *Gzar* or *Dzar*, etc.

35.—**ch.** *ch* is pronounced like *sh* in *ship* or *ch* in *chaise*, never like *ch* in *chair*.

36.—Exceptions:—

Ch is pronounced like *ch* in *Christ*:—

(a) Before a consonant, as *chronomètre*;

(b) Before *or*, as *anachorète*;

(c) Before the termination *us* of proper names, as *Bacchus*;

And in the following :—

Achéloüs	chalcographie	choléra	looch or loch
Anacharsis	chaldaïque	cholérine	manichéen
archaïsme	chaldéen	cholérique	manichéisme
archange	chalybé	chondrologie	Melchisédech
archéologie	chaos	conchoïde	Melchior
archéologique	Charybde	conchyliologie	Melchites
archétype	catéchumène	conchyliologiste	Melchom
archiépiscope	chélidoïne	conchyte	pétéchial
archiépiscope	Chéronée	dichotome	picholine
archontat	Chersonèse	ecthymose	psychologie
archonte	chiragre	écho	psychologue
asiarchat	chirographaire	enchymose	psychologiste
bacchanale	chirologie	eucharistie	psychologue
bacchante	chiromancie	eucharistique	synchondrose
bronchotomie	chiromancien	inchoatif	synecdoche
Bucharest	chiste	ischion	trochaïque
Chalcédoïne	choeur	ischurétique	trochanter
chalastique	cholédologie	ischurie	trachée
chalcographie	cholédoque	lichen	vareck

37.—**g.** *g* before *a, o, u, l, r*, is pronounced as in *game*, *gold*, *gun*, *gravity*, *glory*: *galon*, *golfe*, *costigu*, *gland*, *glu*, *gros*.

38.—**G** before *e, i, y*, is pronounced like *s* in *treasure*, but never like *g* in the English name *George*: *collège*, *giren*, *gymnase*.

39.—**gn.** *gn* is pronounced generally like *g* in the English words *ring*, *rang*: *règne*, *régné*, *régnans*, *régnions*.

40.—But in the following words, *g* and *n* are pronounced separately (*g* as in *fig*, and *n* as in *nib*):

agnat	gneiss	gnomon	magnat
agnus	gnet	gnose	Progné
cognat	Gnide	gnosimaque	recognition
cognition	gnome	gnosticism	regnicole
diagnostic	gnomide	gnostique	stagnant
diagnostique	gnomologie	igné	stagnation
géognosie	gnomologique	ignition	
géognoste	gnomologue	inexpugnable	

41.—*Regnaud*, *Regnard*, *signet*, *re* pronounced *Renaud*, *Renard*, *sinet*.

42.—**h.** *h* in the body or at the end of a word is not pronounced at all : *bonheur*, *Jéhovah* are pronounced *boneur*, *Jéova*. It is there called mute.

43.—At the beginning of words it is also mute, except in the following, in which it is called aspirate and prevents the vowel it precedes being affected by the previous word. Thus *h* is aspirate in *homard*, therefore we must say *le homard*, *les homards*: — *le|o|mard*, *les|o|mards*; *h* being mute in *homme*, we must pronounce *l'homme*, *les hommes* as if there were no *h* at all: — *l|om|me*, *l|é|zom|mes*.

ha	hallebarde	harde	hâter
hâbler	hallebardier	harder	hâteur
hâblerie	hallebreda	hardes	hâtier
hâbleur	hallier	hardi	hâtif
hache	halo	hardiesse	hâtiveau
hache-paille	haloir	hardiment	hâtivement
hacher	halot	harem	hâtiveté
hachereau	halotechnie	hareng	haubans
hachette	halte	harengaison	haubergeon
hachis	halurgie	harengère	haubert
hachoir	hamac	hargneux	hausse
hachure	hameau	haricot	hausse-col
hagard	ampe	haridelle	haussement
haha	an	harnacher	hausser
hahé	nap	harnais	haut
haie	hache	haro	hautain
haïe	hagar	harpailleur	hautainement
haillon	hâton	harpe	hautbois
haine	harrit	harpé	haut-de-chausse
haineux	hai	harper	haute-contre
haïr	hanre	harpie	hautement
haire	hani	harpin	hautesse
haïssable	hant	harpiste	hauteur
halage	happ	harpon	hauturier
halbran	happarde	harponner	hâve
halbrené	happa	harponneur	havr
hâle	haquet	hart	havre
halener	haquet	hasard	havre-sac
haler	haquetin	hasarder	hé
hâler	harangu	hasardeusement	beaume
haletant	harangua	hasardeux	hein
haleter	harangue	hase	héler
haleur	haras	haste	hem
hallage	harasser	hasté	hennir
halle	harceler	hâte	hennissement

hérault	hoche	houiller	houx
hère	hochement	houillère	hoyau
hérissier	hochepied	houilleur	huard
hérisson	hochepot	houilleux	hublot
hérissonné	hochequeue	houlan	huche
herniaire	hocher	houle	hucher
hernie	hochet	houlette	huchet
Hernutes	hogner	houleux	hue
héron	holà	houper	huée
héronneau	Hollande	houpe	huer
héronnier	hollander	houppelande	huguenot
héronnière	hom	houpper	huguenote
héros	homard	hourailler	huguenotisme
hersage	honnets	houraillis	hubau
herse	Hongrie	hourdage	huit
herseur	hongroyeur	hourder	huitain
herseur	honnir	hourdis	huitaiv
hêtre	honte	houret	huitième
heurt	honteusement	houri	huitième
heurter	honteux	hourque	huitième
heurtoir	hoquet	hourra	hula
hibou	hoqueton	hourvari	hulte
hic	horde	housard	huer
hideusement	horion	housé	hier
hideux	hors	housaux	pus
hie	hotte	houspiller	ype
hiérarchie	hottée	houssage	appé
hiérarchique	hottentot	houssale	ure
hiérarchiquement	hottet	houssard	urhan
hile	houblon	houssé	hurlement
hisser	houblonner	housser	hurler
ho	houblonnière	houssine	hussard
hobereau	houe	houssiner	hutte
hoc	houer	houssoir	hutter
hoca	houille	housson	

44.—**j**. *j* is always pronounced like *s* of *measure*, never as in *jam*, *John*: *jardin*, *déjà*, *je*, *jeter*, *pli*, *juge*.

45.—**l**. *l* has two sounds: one alike *la* in French and in English, as *long*, *male*, *capital*. This is the most general.

46.—The other, peculiar to the French language, is called *l mouillée*. It is impossible to represent its exact pronunciation. Those who have not the help of a French teacher may render it as nearly as possible, by pronouncing the word as there were no *l* at all, but *y* instead.

47.—*L* is *mouillée*:—

(a) In *il*, in the middle of a word, as *billet*, *famille* ; pronounce *biyet*, *famiye*.

Except in:

distiller, distillateur, distillation, distillatoire, distillerie ;

imbécillité ;

mille, millénaire, millésime, milliaire, milliard, millième, mûlier, millimètre, million, millionième, millionnaire ;

osciller, oscillation, oscillatoire ;

papille, papillaire ;

pupille, pupillaire, pupillarité ;

pusillanime, pusillanimité ;

scintiller, scintillation ;

tranquille, tranquillement, tranquilliser, tranquillité ;

vaciller, vacillation ;

ville, villa, villace, village, villageois, villanelle, villette.

(b) In the words ending in *ail*, *eil*, *ueil*, *ouil*, as : — *camail*, *soleil*, *accueil*, *fenouil*.

(c) In *avril*, *babil*, *cil*, *fenil*, *grésil*, *gril*, *mil* (maize), *péril*.

48.—*L* is not sounded in *baril*, *chenil*, *coutil*, *cul*, *fournil*, *fusil*, *gentil*, *nombrii*, *outil*, *persil*, *poule*, *soûl*, *sourcil*, and *fil* (son). It is sounded in *fil*s (thread).

49.—*LL* are generally sounded as though they were but one letter, except in the following words, where two *l*'s must be heard:—

alléger	(in collation [re-	gallicisme	pollution
allégorie	past] one only	hellénisme	pulluler
allusion	is heard)	intelligent	pusillanime
belligérant	collégial	interpeller	rébellion
collaborateur	colloque	libeller	solliciter
collation (of	constellation	oscillation	sylogisme
writings)	ellébore	palladium	tabellion
collationner (to	folliculaire	pallier	velléité
collate)	gallican	polluer	

50.—**ph.** *ph* is always pronounced like *f*: *pharisien*, *phénomène*, *philosophe*, *Alphonse*, *Phocéén*, *physique*, *Phrygie*.

51.—**s.** *s* is pronounced as in the word *sir*: *salaire*, *service*, *silence*, *sou*, *espérance*, *histoire*, *presque*, *consul*, *justice*,—except between two vowels or between a vowel and an *h* mute, when it is pronounced like *s* in *nose*, *nasal*: *base*, *présence*, *président*, *déshonneur*, *rose*, *résolution*, *présumer*.

52.—Exceptions:

(a) Pronounce *s* as in *sir* in—monosyllabe, polysyllabe, *préséance*, *présupposer*, *présupposition* (last *s* of the last two words is sounded like a *z*), *parasol*, *entresol*, *désuétude*, *tournesol*, *vraisemblance*, *vraisemblable*, *havresac*, *soubresaut*, *gisant*, *nous gisons*, *ils gisent*, *il gisait*, *ils gisaient*.

(b) Pronounce *s* like *z* in—Alsace, *balsamine*, *balsamique*, *transiger*, *transition*, *transaction*, *transalpine*, *transitoire*, *transit*, *transitif*.

53.—The first *s* is not sounded in words beginning with *ress*. Therefore, you must pronounce *re*, and not *ré*, in those words; as—*ressentir*, *ressource*: *re-sentir*, *resource*.—In the three following words alone we pronounce *ré*: *ressui*, *ressuyer*, *ressusciter*.

Dessus, *dessous*, are pronounced *de-su*, *de-sou*.

54.—**t.** *t* is pronounced generally as in English: *ta*, *te*, *tien*, *tu*, *trône*.

55.—**T** is pronounced like *s* in *sir*:—

(a) When followed by *ia* (except *tiare*), *iel*, *ieux*, *ion*, and not preceded by *s* or *x*:—*initiation*, *essentiel*, *présentieux* (*t* in the conjugation of a verb is pronounced through all the verb as it is in the infinitive).

(b) In the termination *tien*, not preceded by *s*, of geographical or historical names:—*égyptien*, *Domitien*.

(c) In the terminations *tium, tius, atie, étie*:—*Actium, Martius, suprématie, péricépie*.

(d) in *argutie, balbutier, Béotie, calvitie, impatience, impatiemment, impatient, impéritie, ineptie, inertie, initier, minutie, Négritie, patience, patiement, patient, patienter, quotient, satiété, transsubstantier*.

56.—**th**. *th* must be always pronounced as *t* in *tea*, and never as in *the*: *mathématiques, thé, thon, thym*.

57.—**x**. *x* is generally pronounced like *ks*: *sexe, élixir, syntaxe, luxe, maxime*; pronounce *sekse, éliksir, syntakse, lukse, maksime*.

58.—Exceptions:

(a) *X* is pronounced like *gz*: 1. at the beginning of words: *Le Xanthe, Xénophon*; 2. in *ex* and *inex* beginning a word and followed by a vowel or an *h* mute: *exorde, exhortation, inexact*, pronounce *egzorde, egzhortation, inegzact*.

(b) *X* is pronounced like *ss* in *Bruxelles, Auxonne, Auxerre, soixante*; pronounce *Brusselles, Aussonne, Ausserre, soissante*.

(c) *X* is pronounced like *z* in *deuxième, sixième, dixième, deuxièmement, sixièmement, dixièmement, sixain*; pronounce *deuzième . . . sizain*.

59.—**ai**. *ai* is pronounced like the French *e* with an accent: —*j'ai, maison, palais*,

(*Ai* is pronounced like *e* mute before *sa, si, so*, in *faire* and its derivatives:—*je faisais, nous faisons, bienfaisant*; pronounce *fesais, fesions, bienfésant*.)

60.—**ain, ain** must be pronounced like *in* of *chemin*:—*dain, main*.

61.—**ao** *a* is not heard in *Saône, août, aoûtéron, taon*; pronounce *Sône, ôù, ôùtéron, tan*.

62.—**ao**. *o* is not heard in *paon, paonne, faon, Laon*; pronounce *pan, panne, fan, Lan*.

- 63.—**au** is pronounced like *o*:—*jaune, pauvre*.
- 64.—**œ** is never pronounced like *ee* in *sheep*. Each of the two *e*'s must be pronounced separately; as:—*créer, crée, créés*; pronounce:—*cré-er, cré-e, cré-é-e*.
- 65.—**ei** is pronounced like *ai* of *maison*:—*reine, seize*.
- 66.—**ein** is pronounced like *ain* of *main*:—*plein, serein*.
- 67.—**eu** is pronounced almost like *e* of *je* unaccented, but with the mouth more opened, as if to pronounce the *i* of the English word *Sir*:—*jeu, heureux*.
(*Eu* in the verb *avoir* is pronounced like *u*:—*j'eus, nous eûmes, etc.*)
- 68.—**ao, oa, oe, oo**, must be pronounced in two syllables:—*Laocoon, boa, coasement, poésie, coopérer, coexister, épizootie*; pronounce *La-o-co-on, bo-a, coasement, po-ésie, co-opérer, co-exister, épizo-otie*.
- 69.—**oi** must be pronounced like *oo-ah* in English:—*roi, moine*; pronounce *roo-ah, moo-ahne*.
(*Oi* is never pronounced like *i* in the English words *boil, point*.)
- 70.—**ou** is pronounced like *oo* of *cook*, or *oe* of *shoe*, but never like *ou* of *mouse*:—*moulin, fou, clou, soutien, prouesse, blouse*.
- 71.—**an, en, in, on, un**, before any other consonant than *n* or *h*, or at the end of words, have a sound called *nasal*, peculiar to the French language. This sound can only be properly acquired by hearing it pronounced:—*enfant, prétention, soutiendra, pince, conte, clan, bien, fin, bon, brun*.
- 72.—Whenever *an, en, in, on, un*, are followed by a vowel or an *h* mute, you must sound *n* with the next vowel: *plane, voisine, voisinage, brune, inhumain, inodore, inimitable, inutile*, must be pronounced *pla-ne, voi-sine, voi-sinage, bru-ne, i-nhumain, i-nodore, i-nimitable, i-nutile*.

73.—**gue, gui, qua, que, qui, quo, qu'.** *U* is generally not pronounced in *gue, gui, qua, que, qui, quo, qu'*:—*guenon, guide, qualité, querelle, lorsque, qui, liquide, quoi, quotidien, lorsqu'un.*

74.—**Exceptions:—**

(a) *U* is pronounced in:—*aiguille, aiguillon, aiguiser, ambiguïté, consanguinité, contiguïté, équestre, équiangle, équidistant, équilatéral, équimultiple, équitation, exiguïté, inextinguible, linguiste, linguistique, liquéfaction, questeur, questure, quia, quibus, quinze, quinquennal, quinquerce, quintette, quintetti, quintil, quinto, quintuple, Quirinus, requiem.* Pronounce:—*aigu-ille, aigu-iser, etc.*

75.—(b) *U* is sounded like the French *ou* in:—*adéquat, aquador, aquarelle, aquarius, aqua-tinta, aquatique, équateur, équation, guano, in-quarto, lingual, loquace, loquacité, quadragésimal, quadragésime, quadrangulaire, quadrat, quadratrice, quadrature, quadrifide, quadriflore, quadrige, quadrilatère, quadrilobé, quadrimane, quadrumane, quadrinôme, quadrivalve, quadrupède, quadruple, quadrupler, quaker, quartz, quartzeux, quatuor.* Pronounce:—*Adekouat, etc.*

FINAL CONSONANTS.

76.—**c, f, k, l, m, n, q, r,** are sounded at the end of words except in the following:—

77.—**c** is not sounded in:—*estomac, tabac, almanach, lacs (toils), marc (weight, dregs), clerc, broc, croc, accroc, escroc, raccroc, banc, blanc, fer-blanc, flanc, franc, jonc, ajonc, tronc.*

78.—**ct** is not sounded in:—*instinct, distinct, indistinct, succinct.*

- 79.—**f** is not sounded in:—clef, chef-d'œuvre, bœuf-gras, bœufs, œufs, nerfs.
- 80.—**l** (see § 47 and 48).
- 81.—**r** is not sounded in the termination *er* of the 5,000 verbs of the first conjugation, and in a great number of other words ending in *er*.
- 82.—The only words ending in *er* in which the *r* is sounded are:—amer, Antipater, Auster, avant-hier, belvédér, cancer, cher, cuiller, cutter, Esther, éther, fer, fier, frater, Gessner, hier, hiver, Jupiter, Karcher, Kléber, Lavater, Lucifer, Luther, magister, mer, Niger, Oder, outremer, partner, pater, Scaliger, Stathouder, kreutzer, thaler, ver. (We give the well known proper names only.)
Monsieur, Messieurs are pronounced *Mocieu*, *Mécieu*.
- 83.—**b, d, g, p, s, t, x, z**, are not sounded at the end of words, except in the following:—
- 84.—**b** is sounded in:—Achab, Joab, Moab, nabab, Jacob, Job, rob, radoub, club.
- 85.—**d** in Cid, David, Joad, Sud, Sund, Talmud.
- 86.—**g** in zigzag, grog.
- 87.—**p** in cap, Gap, jalap, hanap, alep, cep, julep, salep.
- 88.—**s** is strongly sounded at the end of:—
(a) Proper names in *as, ès, is, os, us*:—Pallas, Gil Blas, Cérès, Minos, Sémiramis, Cyrus. (However, do not pronounce *s* in Thomas, Nicholas, Denis, Paris, Jésus.)
(b) Ambesas, as, atlas, hélas, vasistas, aloès, kermès, ad honores, ad patres, florès, bis, cassis, gratis, fils (son, sons), iris, lis (lily), mais, métis, oasis, tournevis, vis (screw), albatros, albinos, lotos, mérinos, pathos, rhinocéros, tétanos, agnus, angelus, blocus, calus,

cholera-morbus, chorus, cosinus, habeas corpus, hiatus, humérus, humus, lotus, mordicus, motus, obus, omnibus, papyrus, prospectus, radius, rasibus, rébus, sinus, sus, typhus, unigenitus, us, virus,—plus (in plus-que-parfait, je dis plus), tous (at the end of a sentence), cens, mœurs, laps, relaps.

89.—**t** is sounded at the end of:—exeat, fat, Goliath, mat, vivat, sept, Est, Brest, fret, lest, Ouest, test, zest, Christ, antechrist, obit, deficit, Judith, aconit, zénith, introït, rit, prétérit, prurit, accessit, transit, huit, Sabaoth, Loth, Astaroth, dot, Plymouth, Beyrouth, knout, azimuth, bismuth, luth, Ruth, Belzébuth, brut, chut, comput, lut, occiput, sinciput, ut.

90.—**x** is sounded like *ks* in Ajax, Astianax, contumax, thorax, Aix, ex, index, murex, silex, Cadix, préfix, Félix, hélix, phénix, larix, onix, Styx, Béatrix, Sphinx, Pollux.

91.—**s** is sounded like *sse* in six, dix, when these two words are at the end of a sentence.

92.—**z** is sounded like *s* at the end of proper names:—Rhodez, Suez, Fernand Cortez.

FINAL CONSONANTS PRONOUNCED WITH THE FIRST SYLLABLE
OF THE NEXT WORD.

93.—When a word ending with a consonant is followed by a word beginning with a vowel or an *h* mute, we must generally pronounce the consonant with the vowel, as:—Quand vous arrivâtes à l'école, vous rendit-elle vos exercices ?

94.—All consonants preserve their usual sound, except **d**, **f**, **g**, **s**, **x**.

- 95.—**d** sounds like **t**:—Quand on a vu ce grand homme on est content. Pronounce:—Quan ton a vu ce gran thomme, on est content.
- 96.—**f** sounds like **v** only in neuf (nine):—Neuf hommes, neuf oranges. Pronounce:—Neu vhommes, neu voranges.
But in neuf (new), and at the end of any other word (when sounded) it preserves its usual sound.
- 97.—**g** sounds like **k**:—Sang impur. Pronounce:—San kimpur.
- 98.—**s** sounds like **z**:—Les brebis égarées sont rentrées au bercail. Pronounce:—Les brebi zégarées sont ren-tré(e) zau bercail.
- 99.—**x** sounds like **z**:—Heureux homme! Pronounce:—Heureu zhomme.
- 100.—Observe that the *t* in *est* (is) is always pronounced before a vowel; but the *t* in *et* (and) is never pronounced.
- 101.—Observe again that *onze*, *onzième*, *oui*, must be treated as if the word began with an *h* aspirate. We write:—*le onze*, *la onzième*, *je dis que oui*; and not:—*l'onze*, etc. We pronounce them:—*le-onze*, *la-onzième*, *je dis que-oui*; and not:—*lonze*, *lonzième*, *je dis quoui*.

The teacher ought to go over the above rules with the pupils, and refer to those rules, according to their respective numbers, as often as necessary whilst reading.

 The pupils having prepared (out of class hours) one of the following fables, by means of the literal translation, the teacher should first read each sentence and have it repeated by the pupils, till they can pronounce it well. Then he should make them translate it literally, but without the help of the literal translation. My experience has proved that all beginners like such work; and most of them are able to repeat by heart, without much trouble, at the next lesson, the fable

or part of the fable so translated. I can assure teachers, that if they succeed in making beginners say only four fables by heart, they will have imparted to them pretty well all the sounds of the French language.

LA PATIENCE ET L'ÉDUCATION CORRIGENT BIEN DES DÉFAUTS.

Une ourse avait un petit ours qui venait de naître. Il était horriblement laid. On ne reconnaissait en lui aucune figure d'animal : c'était une masse informe et hideuse. L'ourse, toute honteuse d'avoir un tel fils, va trouver sa voisine la corneille, qui faisait grand bruit par son caquet sous un arbre. Que ferai-je, lui dit-elle, ma bonne commère, de ce petit monstre? j'ai envie de l'étrangler. Gardez-vous-en bien, dit la causeuse: j'ai vu d'autres ourses dans le même embarras que vous. Allez, léchez doucement votre fils; il sera bientôt joli, mignon, et propre à vous faire honneur. La mère crut facilement ce qu'on lui disait en faveur de son fils. Elle eut la patience de le lécher longtemps. Enfin il commença à devenir moins difforme, et elle alla remercier la corneille en ces termes: Si vous n'eussiez modéré mon impatience, j'aurais cruellement déchiré mon fils qui fait maintenant tout le plaisir de ma vie.—O que l'impatience empêche de biens et cause de maux!

LE CORBEAU ET LE RENARD.

Maître corbeau, sur un arbre perché,
 Tenait en son bec un fromage.
 Maître renard, par l'odeur alléché,
 Lui tint à peu près ce langage:
 Hé! bonjour, monsieur du Corbeau.
 Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
 A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;
 Et, pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie,
 Le renard s'en saisit, et dit: Mon bon monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
 Le corbeau, honteux et confus,
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

PATIENCE AND EDUCATION CORRECT MANY DEFECTS.

Mot à mot.

La patience *patience*
 et l'éducation *and edu-
 cation*
 corrigent *correct*
 bien *many*
 des défauts. *defects.*
 Une ourse *A she-bear*
 avait *had*
 un petit ours *a little
 bear*
 qui *which*
 venait de naître. *was
 just born.*
 Il était *It was*
 horriblement *dread-
 fully*
 laid. *ugly.*
 On reconnaissait *One
 did recognise*
 en lui *in it*
 ne... aucune *no*
 figure *figure*
 d'animal: *of (an) ani-
 mal:*
 c'était *it was*
 une masse *a mass*
 informe *shapeless*
 et hideuse. *and hi-
 deous.*
 L'ourse *the she-bear*
 route *quite*
 honteuse *ashamed*
 d'avoir *of having*
 un tel *such a*
 fils, *son,*
 va *went*
 trouver *to meet*
 sa voisine *her neigh-
 bour*
 la corneille, *the crow,*
 qui *which*
 faisait *was making*
 grand bruit *(a) great
 noise*
 par *by*

son caquet *her prattle*
 sous *under*
 un arbre. *a tree.*
 Que *What*
 ferai-je, *shall I do,*
 dit-elle, *said she,*
 lui *to her,*
 ma bonne commère,
my good gossip,
 de *of (with)*
 ce petit *this little*
 monstre? *monster?*
 J'ai envie *I have a
 mind*
 de l'étrangler. *to
 strangle it.*
 Gardez-vous-en bien,
*Take care not to do
 it,*
 dit *said*
 la causeuse: *the talker:*
 j'ai vu *I have seen*
 d'autres ourses *other
 she-bears*
 dans *in*
 le même *the same*
 embarras *trouble*
 que vous. *as you. (are)*
 Allez *Go*
 léchez *lick*
 doucement *smoothly*
 votre fils; *your son;*
 il sera *it will be*
 bientôt *soon*
 joli, *pretty,*
 mignon, *delicate,*
 et propre *and fit*
 à faire *to do*
 honneur *honour*
 (à) vous. *to you.*
 La mère *The mother*
 crut *believed*
 facilement *easily*
 ce que *that which*
 on *one*

lui *to her*
 disait *was saying*
 en faveur, *in favor*
 de son fils. *of her son.*
 Elle eut *She had*
 la patience *the patience*
 de lécher *to lick*
 le *it*
 longtemps. *a long time.*
 Enfin *At length*
 il commença *it began*
 à devenir *to become*
 moins difforme *less
 deformed*
 et elle alla *and she
 went*
 remercier *to thank*
 la corneille *the crow*
 en ces termes: *in these
 words:*
 Si vous n'eussiez *if you
 had not*
 modéré *checked*
 mon impatience, *my
 impatience,*
 j'aurais déchiré *I
 should have torn*
 cruellement *cruelly*
 mon fils *my son*
 qui *which*
 fait *makes*
 maintenant *now*
 tout le plaisir *all the
 pleasure*
 de ma vie. *of my life.*
 O, O,
 que de biens *how many
 good things*
 l'impatience *impatience*
 empêche, *prevents,*
 et que de maux *and
 how many evils*
 (l'impatience) *impa-
 tience*
 cause! *causes!*

THE FOX AND THE RAVEN.

Mot à mot.

Maitre <i>Master</i>	me! <i>to me!</i>	Le renard <i>The fox</i>
corbeau, <i>raven</i>	Sans <i>Without</i>	s'en saisit <i>snaps it up</i>
sur on	mentir, <i>saying a false-</i>	et dit : <i>and says :</i>
un arbre <i>a tree</i>	hood,	Mon bon <i>My good</i>
perché, <i>perched,</i>	si votre <i>if your</i>	monsieur, <i>sir,</i>
tenait <i>was holding</i>	ramage <i>warbling</i>	apprenez <i>know</i>
en in	se rapporte à <i>equals</i>	que tout <i>that every</i>
son <i>his</i>	votre <i>your</i>	flatteur <i>flatterer</i>
bec <i>beak</i>	plumage <i>plumage</i>	vit <i>lives</i>
un fromage. <i>a cheese.</i>	vous êtes <i>you are</i>	aux dépens <i>at the ex-</i>
Maitre <i>Master</i>	le phénix <i>the phoenix</i>	pense
renard, <i>fox,</i>	des hôtes <i>of the deni-</i>	de celui qui <i>of him who</i>
par by	zens	l'écoute. <i>listens to him.</i>
l'odeur <i>the smell</i>	de ces bois. <i>of these</i>	Cette leçon <i>That lesson</i>
alléché, <i>allured,</i>	woods.	vaut bien <i>is well worth</i>
lui tint à peu près ce	A ces mots <i>At these</i>	un fromage, <i>a cheese,</i>
langage : <i>expressed</i>	words	sans doute. <i>no doubt.</i>
himself in some such	le corbeau <i>the raven</i>	Le corbeau, <i>The raven,</i>
terms as these :	ne se sent pas de joie,	honteux <i>ashamed</i>
Hé ! bonjour, <i>Eh !</i>	<i>is transported with</i>	et confus, <i>and confused</i>
good morning,	joy,	jura <i>swore</i>
monsieur du Corbeau,	et, pour montrer <i>and,</i>	mais un peu tard, <i>but</i>
noble raven,	<i>in order to show</i>	a little too late
que <i>how</i>	sa belle voix, <i>his beau-</i>	qu'on ne l'y prendrait
joli <i>pretty</i>	tiful voice,	plus. <i>that he would</i>
vous êtes ! <i>you are !</i>	il ouvre <i>he opens</i>	not fall in the snare
que <i>how</i>	un large bec, <i>a wide</i>	any more.
beau <i>beautiful</i>	beak,	
vous semblez <i>you ap-</i>	laisse tomber <i>drops</i>	
pear	sa proie. <i>his prey.</i>	

SUBSTANTIVE OR NOUN.*

The teacher should explain the rules, and the pupils learn a few of them for every lesson.

GENDER.

102.—There are only two genders in French, masculine and feminine. The translation of neuter English nouns (names of inanimate objects), must be either masculine or feminine in French; as :—

* We have thought it unnecessary to give definitions which are common to both languages, and which the pupils have already learnt in their English grammar.

Masculine.

Père, *father*.
 Fils, *son*.
 Lion, *lion*.
 Château, *castle*.
 Arbre, *tree*.
 Esprit, *spirit*.

Feminine.

Mère, *mother*.
 Fille, *daughter*.
 Lionne, *lioness*.
 Maison, *house*.
 Fleur, *flower*.
 Force, *force*.

NUMBER.

103.—There are two numbers, the singular and the plural.

Formation of the plural of nouns.

104.—French nouns are generally made plural by adding, as in English, an *s* to the singular as :— *chien*, dog; *chiens*, dogs; *rue*, street; *rues*, streets.

105.—Nouns of more than one syllable ending in *ant* or *ent* form their plural by adding an *s*, or by changing *t* into *s*, as :—*enfant*, child; *enfants* or *enfans*;—*jument*, mare; *juments* or *jumens*.

106.—*T* is always preserved in monosyllables ending in *ant* or *ent*, as :—*dent*, *tooth*; *dents*, *teeth*; never *dens*;—*gant*, *glove*; *gants*, *gloves*; never *gans*.

107.—Nouns ending in *s*, *x*, *z*, are spelt the same in the singular and in the plural, as :—

fils { son sons	discours { speech speeches
époux { husband husbands	voix { voice voices
nez { nose noses	riz { rice rices

108.—Nouns ending in *au*, *eu* or *ou*, add an *x* and not an *s*, as :—

Chapeau, <i>hat</i>	Jeu, <i>game</i>	Chou, <i>cabbage</i>
Chapeaux, <i>hats</i>	Jeux, <i>games</i>	Choux, <i>cabbages</i>

109.—The following take an *s* in the plural: they are the only exceptions:—

landau, <i>landau</i>	coucou, <i>cuckoo</i>	joujou, <i>toy</i> (<i>joujous and</i>
bleu, <i>blue</i>	cou, <i>neck</i>	joujoux)
bambou, <i>bamboo</i>	écrou, <i>screw-nut</i>	son, <i>son</i> (<i>half-penny</i>)
bijou, <i>jewel</i> (<i>bijoux</i>	filou, <i>pick-pocket</i>	trou, <i>hole</i>
and bijoux)	fou, <i>madman</i>	verrou, <i>bolt</i> .
clou, <i>nail</i>	matou, <i>tom cat</i>	

110.—Nouns ending in *ail* form their plural according to the general rule, by adding an *s* to the singular, except the following, which change *ail* into *aux*:

bail, <i>lease</i> —baux	soupirail, <i>air-hole</i> —soupiraux
corail, <i>coral</i> —coraux	vantail, <i>the leaf of a door</i> —vantaux
émaïl, <i>enamel</i> —émaux	ventail, <i>aventail</i> —ventaux.

111.—Nouns ending in *al* change *al* into *aux*, as:—

cheval, <i>horse</i>	chevaux, <i>horses</i> .
----------------------	--------------------------

112.—Exception: Add an *s* to the singular of:

aval, <i>indorsement</i>	chacal, <i>jackal</i>	régat, <i>treat</i>
bal, <i>ball</i>	narval, <i>sea-unicorn</i>	serval, <i>serval</i> .
cal, <i>callosity</i>	nopal, <i>fig-tree</i>	
carnaval, <i>carnival</i>	pal, <i>pale</i>	

113.—Monsieur, *Sir*, in the plural becomes *Messieurs*; Madame, *Madam*, *Mesdames*; Mademoiselle, *Miss*, *Mesdemoiselles*; Monseigneur, *Mylord*, *Messeigneurs*.

114.—The following have two forms in the plural:

		<i>plural</i>
aïeul	{ <i>ancestor</i> <i>grand-father</i>	aïeux aïeuls
ciel	{ <i>firmament</i> <i>tester, roof, sky</i>	cieux ciels
œil	{ <i>eye</i> <i>except in the figurative sense</i>	yeux œils
travail	{ <i>work</i> <i>brake</i>	travaux travails
ail	<i>garlic, seldom used in the plural</i>	{ ails aulx.

*Translate into French : *—*

1.

1. Animals; 2. Lives; 3. Crows; 4. Bears; 5. Neigh-
bours; 6. Pleasures; 7. Figures; 8. Word; 9. She-bears;
10. Mothers; 11. Defect; 12. Masses; 13. Honours; 14.
Gossips; 15. Sons; 16. Monsters; 17. Trees; 18. Troubles;
19. Talkers; 20. Balls; 21. Castles; 22. Horses; 23. Lions;
24. Trees; 25. Necks; 26. Cabbages; 27. Hats; 28.
Daughters; 29. Houses; 30. Pick-pockets; 31. Toys; 32.
Games; 33. Bolts; 34. Blues; 35. Nails; 36. Leases.

2.

1. Gentlemen; 2. Works; 3. Masters; 4. Flowers;
5. Ravens; 6. Ancestors; 7. Languages; 8. Grand-fathers;
9. Beaks; 10. Heavens; 11. Young ladies; 12. Testers; 13.
Cheeses; 14. Brakes; 15. Voices; 16. Eyes; 17. Foxes;
18. Sons; 19. Ladies; 20. Forces; 21. Wood; 22. Jewels;
23. Flatterers; 24. Bamboos; 25. Denizens; 26. Lessons;
27. Pleasures; 28. Mares; 29. Teeth; 30. Children; 31.
Gloves.

LE LOUP ET LE JEUNE MOUTON.

Des moutons étaient en sûreté dans leur parc; les chiens dormaient; et le berger, à l'ombre d'un grand ormeau, jouait de la flûte avec d'autres bergers voisins. Un loup affamé vint, par les fentes de l'enceinte, reconnaître l'état du troupeau. Un jeune mouton sans expérience, et qui n'avait jamais rien vu, entra en conversation avec lui: Que venez-vous chercher ici? dit-il au glouton. L'herbe tendre et fleurie, lui répondit le loup. Vous savez que rien n'est plus doux que de paître dans une verte prairie émaillée de fleurs, pour apaiser sa faim, et d'aller éteindre sa soif dans un clair ruisseau: j'ai trouvé ici l'un et l'autre. Que faut-il davantage? J'aime la philosophie qui enseigne à se contenter de peu. Est-il donc vrai, repartit le jeune mouton, que vous ne mangez point la chair des animaux et qu'un peu d'herbe vous suffit? Si cela est, vivons comme frères et paissons ensemble. Aussitôt le mouton sort du parc dans la prairie, où le sobre philosophe le mit en pièces et l'avalâ.

Défiez-vous des belles paroles des gens qui se vantent d'être vertueux. Jugez-en par leurs actions, et non par leurs discours.

* No words but those already known and selected from the reading lessons will be found in the exercises.

LE RENARD ET LA CIGOGNE.

Compère le renard se mit un jour en frais,
Et retint à dîner commère la cigogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts :

Le galant, pour toute besogne,
Avait un brouet clair ; il vivait chichement.
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :
La cigogne au long bec n'en put attraper miette ;
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.

Pour se venger de cette tromperie,
À quelque temps de là, la cigogne le prie.
Volontiers, lui dit-il ; car avec mes amis

Je ne fais point cérémonie.

À l'heure dite, il courut au logis

De la cigogne son hôtesse ;

Loua très-fort sa politesse ;

Trouva le dîner cuit à point :

- Bon appétit surtout ; renards n'en manquent point.

Il se réjouissait à l'odeur de la viande

Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.

On servit, pour l'embarrasser,

En un vase à long col et d'étroite embouchure.

Le bec de la cigogne y pouvait bien passer ;

Mais le museau du sire était d'autre mesure.

Il lui fallut à jeun retourner au logis,

Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris,

Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

Trompeurs, c'est pour vous que j'écris :

Attendez-vous à la pareille.

LE LOUP ET LE JEUNE MOUTON.

THE WOLF AND THE LAMB.

Des moutons <i>Some</i>	L'herbe <i>the grass</i>	la chair <i>the flesh</i>
<i>sheep</i>	tendre <i>tender</i>	des animaux <i>of (the</i>
étaient <i>were</i>	et fleurie, <i>and blooming,</i>	<i>animals,</i>
en sûreté <i>in security</i>	le loup <i>the wolf</i>	et qu' (for que) <i>and that</i>
dans <i>in</i>	répondit <i>replied</i>	un peu d'herbe <i>a little</i>
leur parc; <i>their park;</i>	lui <i>to him.</i>	(of) <i>grass</i>
les chiens <i>the dogs</i>	Vous savez <i>You know</i>	vous suffit? <i>is enough</i>
dormaient; <i>were sleep-</i>	que <i>that</i>	for you?
<i>ing;</i>	rien n' (for ne) <i>nothing</i>	Si cela est, <i>if that is</i>
et le berger, <i>and the</i>	est <i>is</i>	(so),
<i>shepherd,</i>	plus doux <i>sweeter</i>	vivons <i>let us live</i>
à l'ombre <i>in the shade</i>	que <i>than</i>	comme <i>as</i>
d'un grand <i>of a large</i>	de paître <i>to graze</i>	frères, <i>brothers,</i>
ormeau, <i>elm,</i>	dans une <i>in a</i>	et <i>and</i>
jouait <i>was playing</i>	verte prairie <i>green</i>	paissions <i>let us graze</i>
de la flûte <i>on the flute</i>	<i>meadow</i>	ensemble. <i>together.</i>
avec <i>with</i>	émaillée de <i>enamelled</i>	Aussitôt <i>Directly</i>
d'autres <i>some other</i>	<i>with</i>	le mouton <i>the lamb</i>
bergers voisins. <i>neigh-</i>	fleurs, <i>flowers,</i>	sortit <i>came out</i>
<i>bouring shepherds.</i>	pour apaiser <i>to allay</i>	du <i>of the</i>
Un loup affamé <i>a</i>	sa faim, <i>one's hunger,</i>	parc <i>park</i>
<i>famished wolf</i>	et <i>and</i>	dans <i>into</i>
vint <i>came</i>	d'aller éteindre <i>to go</i>	la prairie, <i>the meadow,</i>
reconnaître, <i>to recon-</i>	(and) <i>quench</i>	où <i>where</i>
<i>noître,</i>	sa soif <i>one's thirst</i>	le sobre <i>the sober</i>
par <i>through</i>	dans <i>in</i>	philosophe <i>philosopher</i>
les fentes <i>the chinks</i>	un clair <i>a limpid</i>	mit en pièces <i>tore to</i>
de l'enceinte, <i>of the</i>	ruisseau: <i>stream :</i>	<i>pieces</i>
<i>fence,</i>	J' (for je) <i>I</i>	le <i>him</i>
l'état <i>the position</i>	ai trouvé <i>have found</i>	et <i>and</i>
du troupeau. <i>of the</i>	ici <i>here</i>	avala <i>ate up</i>
<i>flock.</i>	l'un et l'autre. <i>both.</i>	le. <i>him.</i>
Un jeune mouton <i>A</i>	Que faut-il davantage? <i>What else is wanted?</i>	Défiez-vous de <i>Distrust</i>
<i>lamb</i>	<i>What else is wanted?</i>	les belles <i>the beautiful</i>
sans expérience, <i>with-</i>	J'aime (for je aime) <i>I</i>	paroles <i>words</i>
<i>out experience,</i>	<i>like</i>	des gens <i>of the people</i>
et qui avait vu <i>and who</i>	la philosophie <i>the phi-</i>	qui <i>who</i>
<i>had seen</i>	<i>losophy</i>	se vantent <i>boast</i>
ne jamais rien, <i>never</i>	qui <i>that</i>	d'être <i>of being</i>
<i>anything,</i>	enseigne <i>teaches</i>	vertueux. <i>virtuous.</i>
entra en conversation <i>entered into conversa-</i>	à se contenter de peu. <i>to be contented with</i>	Jugez- <i>Judge</i>
<i>tion</i>	<i>little.</i>	en of them
avec lui: <i>with him :</i>	Est-il donc vrai, <i>Is it</i>	par from
Que venez-vous <i>What</i>	<i>then true,</i>	leurs actions, <i>their</i>
<i>do you come</i>	le jeune mouton <i>the</i>	deeds,
chercher <i>to seek</i>	<i>lamb</i>	et non <i>and not</i>
ici? <i>here?</i>	repartit, <i>replied,</i>	par from
dit-il <i>said he</i>	que <i>that</i>	leurs discours. <i>their</i>
au glouton. <i>to the glut-</i>	vous ne mangez pas, <i>you do not eat</i>	<i>words.</i>
<i>ton.</i>		

LE RENARD ET LA CIGOGNE.

THE FOX AND THE STORK.

Compère le renard <i>Sire fox</i>	<i>prie invites</i>	en in
se mit un jour en frais, <i>went one day to great expense,</i>	le him.	un vase a vase
et retint <i>and kept</i>	Volontiers, <i>Willingly,</i>	à long cou with a long neck
à dîner <i>to dinner</i>	dit-il <i>says he</i>	et d' <i>and with</i>
commère <i>gossip</i>	lui; <i>to her;</i>	étroite <i>narrow</i>
la cigogne <i>stork.</i>	car <i>for</i>	embouchure. <i>mouth.</i>
Le régal <i>The meal</i>	je ne fais point céré- <i>I do not stand upon ceremony</i>	Le bec <i>The beak</i>
fut <i>was</i>	avec mes amis. <i>with my friends.</i>	de la cigogne <i>of the stork</i>
petit <i>little</i>	A <i>At</i>	pouvait <i>could</i>
et sans <i>and without</i>	l'heure <i>the hour</i>	bien <i>easily</i>
beaucoup <i>many</i>	dite, <i>appointed,</i>	y passer, <i>go through it,</i>
d'apprêts: <i>prepara- tions:</i>	il courut <i>he ran</i>	mais <i>but</i>
le galant <i>the sharp fellow</i>	au logis <i>to the dwelling</i>	le museau <i>the muzzle</i>
avait <i>had</i>	de la cigogne <i>of the stork</i>	du sire <i>of the sire</i>
pour toute besogne <i>no- thing but</i>	son hôtesse; <i>his hostess;</i>	était <i>was</i>
un brunet <i>a porridge</i>	lona <i>praised</i>	d'autre mesure. <i>beyond measure.</i>
clair; <i>thin;</i>	très-fort <i>very much</i>	Il lui fallait <i>He was obliged</i>
il vivait chichement. <i>he kept a scanty table.</i>	sa politesse; <i>her po- liteness;</i>	retourner <i>to go back</i>
Ce brunet <i>that porridge</i>	trouva <i>found</i>	à jeun <i>fasting</i>
fut servi <i>was served up</i>	le dîner <i>the dinner</i>	au logis, <i>to his dwell- ing,</i>
par lui <i>by himself</i>	cuit <i>cooked</i>	honteux comme un
sur une on a	à point; <i>to a turn;</i>	renard <i>looking as</i>
assiette: <i>plate:</i>	bon appétit <i>good appe- tite</i>	foolish as a fox
la cigogne <i>the stork</i>	surtout, <i>especially,</i>	(ashamed like a fox)
au long bec <i>with a long beak</i>	renards <i>foxes</i>	qu'une poule aurait
n'en put <i>could not</i>	ne manquent point <i>are not deficient</i>	pris, <i>taken in by a</i>
attraper miette, <i>catch the tiniest bit,</i>	en. <i>in it.</i>	hen, (which a hen would have taken)
et le drôle <i>and the rogue</i>	Il se réjouissait <i>He rejoiced</i>	serrant la queue <i>with his tail between his legs</i>
eut lapé <i>had licked up</i>	à l'odeur <i>at the smell</i>	(pressing down the tail)
le tout <i>the whole</i>	de la viande <i>of the meat</i>	et portant bas l'oreille. <i>and his ears hanging down</i>
dans un moment. <i>in a moment.</i>	mise (put) <i>cut</i>	(and carrying the ears low).
Pour <i>In order to</i>	en menus morceaux. <i>into small pieces</i>	Trompeurs, <i>Deceivers,</i>
se venger <i>revenge her- self</i>	et que <i>and which</i>	c'est <i>it is</i>
de cette <i>of that</i>	il croyait <i>he believed</i>	pour vous <i>for you</i>
tromperie, <i>cheat,</i>	friaude. <i>dainty.</i>	que j'écris: <i>that I am writing:</i>
à quelque temps de là <i>some time after</i>	On servit <i>One served up</i>	attendez-vous à la pa- reille. <i>expect tit for tat.</i>
la cigogne <i>the stork</i>	pour <i>in order to</i>	
	embarrasser <i>embarrass</i>	
	l' (for le) him	

ARTICLE.

115.—The French for *the* is *le, la, les*.

116.—*Le* before a noun masculine singular :—
le roi, *the king*; le palais, *the palace*.

117.—*La* before a noun feminine singular :—
la reine, *the queen*; la rivière, *the river*.

118.—*Les* before a noun plural of either gender :—
les rois, *the kings* les palais, *the palaces*
les reines, *the queens* les rivières, *the rivers*.

119.—*Le* and *la* become *l'* before a vowel or an *h* mute :—
l'ours, instead of le ours, *the bear*
l'ange, „ le ange, *the angel*
l'école, „ la école, *the school*
l'homme, „ le homme, *the man*
l'histoire, „ la histoire, *the history*.

120.—*à le* is changed into *au*, *de le* into *du*, before a consonant or an *h* aspirate.

121.—We never use *à les* before a noun, but *aux* instead; never *de les*, but *des* instead in the plural; thus we say :—

au roi,	and not à le roi,	<i>to the king</i>
aux rois,	„ à les rois,	<i>to the kings</i>
du roi,	„ de le roi,	<i>of or from the king</i>
des rois,	„ de les rois,	<i>of or from the kings</i>
au héros,	„ à le héros,	<i>to the hero</i>
aux héros,	„ à les héros,	<i>to the heroes</i>
du héros,	„ de le héros,	<i>of or from the hero</i>
des héros,	„ de les héros,	<i>of or from the heroes</i>
aux hommes,	„ à les hommes,	<i>to the men</i>
aux anges,	„ à les anges,	<i>to the angels</i>
des histoires,	„ de les histoires,	<i>of or from the histories</i>
des écoles,	„ de les écoles,	<i>of or from the schools</i> .

122.—The French for *a, an*, is *un, une*.

123.—*Un* before a noun masculine singular :—
un boucher, *a butcher*
un bœuf, *an ox*
un arbre, *a tree*.

124.—*Une* before a noun feminine singular :—

une couturière, *a dressmaker*
une orange, *an orange*.

125.—*De un, de une*, must be written *d'un, d'une*:—*d'un boucher, of a butcher; d'une orange, of an orange*.

126.—*Some or any*, expressed or understood before a noun, is translated in French by *de l', du, de la, des*:—

de l'argent, *money or some money*
du vin, *wine or some wine*
de la bière, *beer or some beer*
de l'eau, *water or some water*
des pommes, *apples or some apples*.

127.—Instead of *de l', du, de la, des*, we use *de* or *d'*:—

(a) When there is an adjective between the noun and *de l', du, de la, des*:—

de bon vin, *good wine or some good wine*
de grosses pommes, *some large apples*.

(b) Between the adverbs *pas, point, jamais, plus, moins, beaucoup* and the noun (We intend completing this in another part):—

pas de pommes, *no apples*
point de vin, *no wine*
plus de bière, *more beer*
moins d'eau, *less water*.

128.—In English the noun of the possessor may be put either after or before the noun of the possessed, as:—

the hat of the boy or the boy's hat
the shawl of the girl or the girl's shawl.

In French we must always put the possessed first and never suppress *de* (of); thus we say—

Le chapeau du garçon
Le châle de la fille.

129.—You may say in English *a gold watch* or *a watch of gold*, *a paper hat* or *a hat of paper*. In French we must al-

ways make use of the second way, and say—une montre d'or; *une or montre* could not be understood.

130.—When several nouns come after each other in English, you generally put *the* before the first only; we must repeat it before every one in French :—

the father, mother, son, and daughter

le père, la mère, le fils et la fille

the dogs, cats, and rats

les chiens, les chats et les rats.

Translate into French :

1.

1. A she-bear. 2. Some deceivers. 3. No figure. 4. To the mother. 5. Of the mother. 6. To the animal. 7. From the day. 8. A bear. 9. Some ears. 10. No shade. 11. The flowers of the meadows. 12. To the son. 13. Of the lessons. 14. A figure. 15. Some tails. 16. No noise. 17. The pales of the fence. 18. To the elm. 19. From the gentlemen. 20. An animal. 21. Some hens. 22. No position. 23. To the crow. 24. From the trees. 25. A mass. 26. Some measures. 27. No conversation. 28. The shepherd's flute. 29. To the mother. 30. From the honours.

2.

1. A meal. 2. Some monsters. 3. A porridge. 4. Some crows. 5. A plate. 6. Some sons. 7. A rogue. 8. Some animals. 9. A moment. 10. A friend. 11. Some bears. 12. An hour. 13. Some she-bears. 14. A dwelling. 15. A hostess. 16. A dinner. 17. An appetite. 18. A jug. 19. A neck. 20. A mouth. 21. A muzzle. 22. A sire. 23. A measure. 24. A hen. 25. A tail. 26. An ear. 27. A deceiver. 28. A man. 29. To the portals. 30. From the rudders.

3.

1. A son. 2. Some muzzles. 3. More mass. 4. The

life of the animals. 5. The brother's dog. 6. To the bear. 7. From the men. 8. A crow. 9. Some mouths. 10. More odour. 11. The figure of the bear. 12. The crow's warbling. 13. To the park. 14. Of the heroes. 15. A noise. 16. Some necks. 17. More joy. 18. The son of the mother. 19. To the enclosure. 20. From the parks. 21. A monster. 22. Some jugs. 23. No prey. 24. The mother's pleasures. 25. To the she-bear. 26. Of the bears. 27. An honour. 28. Some dinners. 29. No porridge. 30. The sire's life.

4.

1. The hero. 2. Of the mothers. 3. A mother. 4. Some hostesses. 5. More ceremony. 6. The hen's plumage. 7. To the man. 8. Of the crow. 9. A pleasure. 10. Some dwellings. 11. More appetite. 12. The dog's tail. 13. To the honour. 14. From the elm. 15. A wolf. 16. Some hours. 17. Less (*moins*) grass. 18. To the tree. 19. Of the sons. 20. A life. 21. Some friends. 22. Less hunger. 23. The brother. 24. To the gentleman. 25. Of the animals. 26. A lamb. 27. Some moments. 28. Less thirst. 29. The stream. 30. To the lesson.

5.

1. A brother. 2. Some foxes. 3. More brothers. 4. The noise. 5. Of the lesson. 6. A philosopher. 7. Some ravens. 8. More ravens. 9. The crow. 10. From the day. 11. A piece. 12. Some speeches. 13. More trees. 14. The son. 15. A deed. 16. Some deeds. 17. More cheeses. 18. The mass. 19. A speech. 20. Some pieces. 21. More woods. 22. The animal. 23. A raven. 24. Some philosophers. 25. More words. 26. The figure. 27. A fox. 28. Some brothers. 29. The bear. 30. A tree.

6.

1. Some streams. 2. The she-bear. 3. A beak. 4. Some flowers. 5. A cheese. 6. Some meadows. 7. An

odour. 8. Some gluttons. 9. A language. 10. Some flocks.
 11. A gentleman. 12. Some fences. 13. A warbling.
 14. Some chinks. 15. A plumage. 16. Some flutes. 17. A
 phenix. 18. Some elms. 19. A denizen. 20. Some
 shepherds. 21. A wood. 22. Some dogs. 23. A word.
 24. Some parks. 25. A joy. 26. Some sheep. 27. A voice.
 28. Some lambs. 29. A prey. 30. Some wolves. 31. A
 flatterer. 32. Some lives. 33. A lesson. 34. Some pleasures.
 35. A stork. 36. Some mothers. 37. A dog. 38. Some
 honours.

7.

1. To the dogs. 2. A park. 3. Some rogues. 4. Less
 flesh. 5. The flower. 6. To the day. 7. To the lessons.
 8. A dog. 9. Some plates. 10. Less meat. 11. The
 fence. 12. Of the animal. 13. To the gentlemen. 14. A
 shepherd. 15. Some meals. 16. No bears. 17. The chink.
 18. Of the son. 19. To the trees. 20. A shade. 21. Some
 days. 22. No animals. 23. The elm. 24. From the elm.
 25. To the honours. 26. An elm. 27. Some storks.
 28. No sons. 29. The shade. 30. The balls.

8.

1. Of the crow. 2. To the men. 3. A flute. 4. Some
 lessons. 5. No crows. 6. The dog. 7. Of the mother.
 8. To the heroes. 9. A chink. 10. Some flatterers.
 11. No monsters. 12. The park. 13. Of the bear. 14. To
 the parks. 15. A fence. 16. Some voices. 17. No honours.
 18. The lamb. 19. From the park. 20. To the bears.
 21. A position. 22. Some woods. 23. No mothers.
 24. The wolf. 25. From the enclosure. 26. To the mothers.
 27. A flock. 28. Some denizens. 29. No pleasures.
 30. The grass.

9.

1. Of the she-bear. 2. To the crows. 3. A glutton.
 4. Some gentlemen. 5. More wolves. 6. The life of the hero.

7. The shade of the elms. 8. To the elms. 9. A conversation.
 10. Some languages. 11. More lambs. 12. The pleasures.
 13. Of the man. 14. To the sons. 15. A meadow. 16. Some
 cheeses. 17. More dogs. 18. The mothers. 19. Of the
 honour. 20. To the animals. 21. A flower. 22. Some
 beaks. 23. More meadows. 24. The honour. 25. From
 the tree. 26. A stream. 27. Some trees. 28. More
 flowers. 29. The monster. 30. Of the gentlemen.

10.

1. The deceiver opens the mouth of the philosopher.
 2. From the sons of the brothers to the daughters of the
 mothers. 3. The hostess said to the denizens. 4. From the
 raven's beak to the fox's muzzle. 5. The bear replied to the
 raven. 6. From the fence to the stream. 7. From the lan-
 guage of a gentleman to the warbling of a raven. 8. The
 fence had chinks. 9. From the park to the meadow. 10.
 The mother drops the flowers.

11.

1. The flatterer was holding a flute. 2. The park had
 more trees. 3. The necks, mouths, muzzles of the animals.
 4. The shepherd had more sheep. 5. The mouth, neck,
 muzzle, ear, tail. 6. The stork had no plates and the fox had
 no jugs. 7. The meadows, trees, flowers, streams. 8. The
 fox had plates and the stork had jugs. 9. The shepherd,
 flock and dog. 10. The mother, son and brother. 11. The
 bear, wolf and lamb. 12. From the ear to the tail.

 L'ABEILLE ET LA MOUCHE.

Un jour une abeille aperçut une mouche auprès de sa
 ruche. Que viens-tu faire ici ? lui dit-elle d'un ton furieux.
 Vraiment, c'est bien à toi, vil animal, à te mêler avec les reines
 de l'air ! Tu as raison, répondit froidement la mouche : on a
 toujours tort de s'approcher d'une nation aussi fongueuse que

la vôtre. Rien n'est plus sage que nous, dit l'abeille : nous seules avons des lois et une république bien policée ; nous ne broutons que des fleurs odoriférantes ; nous ne faisons que du miel délicieux, qui égale le nectar. Ote-toi de ma présence, vilaine mouche importune, qui ne fais que bourdonner et chercher ta vie sur des ordures. Nous vivons comme nous pouvons, répondit la mouche : la pauvreté n'est pas un vice ; mais la colère en est un grand. Vous faites du miel qui est doux, mais votre cœur est toujours amer ; vous êtes sages dans vos lois, mais emportées dans votre conduite. Votre colère, qui pique vos ennemis, vous donne la mort, et votre folle cruauté vous fait plus de mal qu'à personne. Il vaut mieux avoir des qualités moins éclatantes avec plus de modération.

L'AIGLE, LA LAIE ET LA CHATTE.

L'aigle avait ses petits au haut d'un arbre creux,
La laie au pied, la chatte entre les deux ;
Et sans s'incommoder, moyennant ce partage,
Mères et nourrissons faisaient leur tripotage.
La chatte détruisit par sa fourbe l'accord ;
Elle grimpa chez l'aigle, et lui dit : " Notre mort
(Au moins de nos enfants, car c'est tout un aux mères)
Ne tardera possible guères.
Voyez-vous à nos pieds fouir incessamment
Cette maudite laie, et creuser une mine ?
C'est pour déraciner le chêne assurément,
Et de nos nourrissons attirer la ruine :
L'arbre tombant, ils seront dévorés ;
Qu'ils s'en tiennent pour assurés.
S'il m'en restait un seul, j'adoucirais ma plainte."
Au partir de ce lieu, qu'elle remplit de crainte,
La perfide descend tout droit
A l'endroit
Où la laie était en gésine.

Ma bonne amie et ma voisine,
 Lui dit-elle tout bas, je vous donne un avis :
 L'aigle, si vous sortez, fondra sur vos petits.
 Obligez-moi de n'en rien dire;
 Son courroux tomberait sur moi.
 Dans cette autre famille ayant semé l'effroi,
 La chatte en son trou se retire.
 L'aigle n'ose sortir, ni pourvoir aux besoins
 De ses petits; la laie encore moins:
 Sottes de ne pas voir que le plus grand des soins,
 Ce doit être celui d'éviter la famine.
 A demeurer chez soi l'une et l'autre s'obstine,
 Pour secourir les siens dedans l'occasion :
 L'oiseau royal en cas de mine;
 La laie, en cas d'irruption.
 La faim détruit tout; il ne resta personne
 De la gent marcassine et de la gent aiglonne
 Qui n'allât de vie à trépas :
 Grand renfort pour messieurs les chats.
 Que ne sait point ourdir une langue traîtresse
 Par sa pernicieuse adresse !
 Des malheurs qui sont sortis
 De la boîte de Pandore,
 Celui qu'à meilleur droit tout l'univers abhorre,
 C'est la fourbe, à mon avis.

L'ABEILLE ET LA MOUCHE.

THE BEE AND THE FLY.

Un jour <i>one day</i>	un ton <i>a tone</i>	art right,
une abeille <i>a bee</i>	furieux. <i>furious.</i>	la mouche <i>the fly</i>
aperçut <i>perceived</i>	Vraiment, <i>Truly,</i>	répondit <i>answered</i>
une mouche <i>a fly</i>	c'est bien <i>it is well</i>	froidement, <i>coldly</i>
auprès de <i>near</i>	à toi, <i>of thee,</i>	on <i>one</i>
sa ruche. <i>her bee-hive.</i>	vil <i>vile</i>	a tort <i>is wrong</i>
Que <i>What</i>	animal, <i>animal</i>	toujours <i>always</i>
viens-tu <i>dost thou come</i>	à te mêler <i>to mix (thy-</i>	de s'approcher d' <i>to</i>
faire <i>to do</i>	self)	<i>approach</i>
ici ? <i>here ?</i>	avec <i>with</i>	une nation <i>a nation</i>
lui <i>to her</i>	les reines <i>the queens</i>	si fougueuse <i>as fiery</i>
dit-elle <i>said she</i>	de l'air ! <i>of the air !</i>	que <i>as</i>
de in	Tu as raison, <i>Thou</i>	

la vôtre. <i>yours.</i>	qui ne fais que <i>that</i>	vos <i>your</i>
Rien n' (ne) <i>Nothing</i>	<i>doest nothing but</i>	lois, <i>laws</i>
est <i>is</i>	bourdonner <i>buzz</i>	mais <i>but</i>
plus sage <i>wiser</i>	et chercher <i>and seek</i>	emportées <i>passionate</i>
que nous, <i>than our-</i>	ta vie <i>thy livelihood</i>	dans votre <i>in your</i>
<i>selves</i>	sur des ordures. <i>on dirt.</i>	conduite; <i>conduct;</i>
dit <i>said</i>	Nous vivons <i>we live</i>	votre colère, <i>your pas-</i>
l'abeille: <i>the bee:</i>	comme <i>as</i>	<i>sion,</i>
nous seules <i>we alone</i>	nous pouvons, <i>we can,</i>	qui pique <i>that stings</i>
avons <i>have</i>	la mouche <i>the fly</i>	vos <i>your</i>
des lois <i>laws</i>	répondit: <i>replied:</i>	ennemis, <i>enemies,</i>
et une république <i>and</i>	la pauvreté <i>poverty</i>	donne <i>gives</i>
<i>a republic</i>	n'est pas <i>is not</i>	la mort <i>death</i>
bien policée; <i>well po-</i>	un vice; (a) <i>vice;</i>	(à) vous; <i>to you;</i>
<i>lished;</i>	mais <i>but</i>	et votre <i>and your</i>
nous <i>we</i>	la colère <i>passion</i>	folle <i>foolish</i>
broutons <i>browse on</i>	est <i>is</i>	crucauté <i>cruelty</i>
ne... que <i>only</i>	un <i>one</i>	fait <i>does make</i>
des fleurs <i>flowers</i>	en (used for vices un-	plus de mal <i>more harm</i>
odoriférantes; <i>sweet</i>	<i>derstood) of them</i>	(à) vous <i>to you</i>
<i>smelling;</i>	grand; <i>great (a great</i>	qu' (que) <i>than</i>
nous faisons <i>we make</i>	<i>one);</i>	à personne. <i>to anyone.</i>
ne... que <i>only</i>	vous faites <i>you make</i>	Il vaut mieux <i>It is</i>
du miel <i>honey</i>	du miel <i>honey</i>	<i>better</i>
délicieux <i>delicious</i>	qui est <i>which is</i>	avoir <i>to have</i>
qui <i>which</i>	doux, <i>sweet,</i>	des qualités <i>qualities</i>
égale <i>equals</i>	mais <i>but</i>	moins <i>less</i>
le nectar. <i>nectar.</i>	votre cœur <i>your heart</i>	éclatantes <i>brilliant</i>
Ote-toi <i>Stand out</i>	est <i>is</i>	avec <i>with</i>
de ma présence, <i>of my</i>	toujours <i>always</i>	plus de <i>more</i>
<i>presence,</i>	amer; <i>bitter;</i>	modération. <i>modera-</i>
vilaine <i>ugly</i>	vous êtes <i>you are</i>	<i>tion.</i>
mouche importune <i>in-</i>	sages <i>wise</i>	
<i>trusive fly</i>	dans <i>in</i>	

L'AIGLE, LA LAIE ET LA CHATTE.

THE EAGLE, THE SOW, AND THE SHE-CAT.

L'aigle <i>the eagle</i>	et sans <i>and without</i>	ce <i>that</i>
avait <i>had</i>	s'incommoder, <i>incon-</i>	partage. <i>division.</i>
ses petits <i>her little ones</i>	<i>veniencing each other,</i>	La chatte <i>The she-cat</i>
au haut <i>at the top</i>	mères <i>mothers</i>	détruisait <i>broke up</i>
d'un arbre <i>of a tree</i>	et nourrissons <i>and</i>	l'accord <i>the union</i>
creux, <i>hollow,</i>	<i>nurslings</i>	par sa fourbe; <i>by her</i>
la laie <i>the sow</i>	faisaient leur tripotage	<i>knavish tricks;</i>
au pied, <i>at the foot,</i>	<i>lived higgledy pig-</i>	elle grimpa <i>she climbed</i>
la chatte <i>the she-cat</i>	<i>gledy</i>	<i>up</i>
entre <i>between</i>	moyennant <i>by means</i>	chez l'aigle, <i>to the</i>
les deux, <i>the two,</i>	<i>of</i>	<i>eagle's,</i>

et dit <i>and said</i>	Au partir <i>On leaving</i>	ni nor
lui: <i>to her :</i>	de ce lieu (<i>of</i>) <i>that</i>	pouvoir <i>to provide</i>
Notre mort, <i>our death,</i>	place	aux besoins <i>to the wants</i>
au moins <i>at least</i>	qu' (<i>for que</i>) <i>which</i>	de ses petits; <i>of her</i>
de nos enfants (<i>that</i>)	elle remplit <i>she fills</i>	young ones;
<i>of our children,</i>	de crainte <i>with fear</i>	la laie <i>the sow</i>
car <i>for</i>	la perfide <i>the perfidious</i>	encore <i>still</i>
c'est tout un <i>it is the</i>	(<i>one</i>)	moins: <i>less:</i>
same thing	descend <i>goes down</i>	sottes <i>foolish (ones)</i>
aux mères), <i>to the</i>	tout droit <i>quite straight</i>	de ne pas voir <i>for not</i>
mothers),	à l'endroit <i>to the place</i>	seeing
ne tardera possible	où <i>where</i>	que <i>that</i>
guères. <i>likely will</i>	la laie <i>the sow</i>	le plus grand <i>the</i>
<i>not be long before</i>	était en gésine <i>was in</i>	greatest
<i>happening.</i>	the straw.	des soins, <i>of cares,</i>
Voyez-vous <i>Do you see</i>	Ma bonne <i>My good</i>	ce doit être (<i>that</i>) <i>must</i>
à <i>at</i>	amie <i>friend</i>	<i>be</i>
nos <i>our</i>	et ma voisine, <i>and my</i>	d'éviter <i>to avoid</i>
pieds <i>feet</i>	neighbour,	la famine. <i>famine.</i>
cette <i>that</i>	dit-elle <i>said she</i>	L'une et l'autre <i>Both</i>
maudite <i>cursed</i>	lui <i>to her</i>	s'obstine <i>persists</i>
laie, <i>sow,</i>	tout bas, <i>in a very low</i>	(<i>ought to be s'obstinent</i>)
fouir <i>furrowing away</i>	tone of voice,	(<i>persist</i>)
incessamment <i>incess-</i>	je donne <i>I give</i>	à demeurer <i>to remain</i>
<i>antly</i>	vous <i>you</i>	chez soi <i>at home</i>
et creuser <i>and digging</i>	un avis: <i>an advice :</i>	pour <i>in order to</i>
une mine ? <i>a mine ?</i>	l'aigle <i>the eagle</i>	secourir <i>protect</i>
C'est pour <i>It is in order</i>	si vous <i>if you</i>	les siens <i>her own (ones)</i>
déraciner <i>to uproot</i>	sortez <i>go out</i>	dedans <i>in</i>
assurément <i>without any</i>	fondra <i>will make a stoop</i>	l'occasion: <i>the occasion :</i>
doubt	sur vos <i>at your</i>	l'oiseau <i>the bird</i>
le chêne, <i>the oak,</i>	petits. <i>young ones.</i>	royal, <i>royal,</i>
et (pour) <i>and (in order)</i>	Obligez-moi <i>Oblige me</i>	en cas <i>in case</i>
attirer <i>to cause</i>	de <i>by</i>	de mine; <i>of (a) mine;</i>
la ruine <i>the ruin</i>	dire <i>saying</i>	la laie <i>the sow</i>
de nos <i>of our</i>	rien <i>nothing</i>	en cas <i>in case</i>
nourrissons: <i>nurslings:</i>	en, <i>of it,</i>	d'irruption. <i>of (an) ir-</i>
l'arbre <i>the tree</i>	son courroux <i>her wrath</i>	<i>ruption.</i>
tombant <i>falling</i>	tomberait <i>would fall</i>	La faim <i>Hunger</i>
ils seront dévorés; <i>they</i>	sur moi. <i>upon me.</i>	détruisait <i>destroyed</i>
<i>will be devoured;</i>	Ayant semé <i>Having</i>	tout; <i>all;</i>
qu'ils s'en tiennent pour	sowed	il ne resta personne
assurés. <i>let them take</i>	l'effroi <i>fright</i>	<i>no one was left</i>
<i>it for certain.</i>	dans <i>in</i>	de la gent marcaissieue
S' (<i>for si</i>) <i>if</i>	cette <i>that</i>	<i>of the swine race</i>
il restait <i>it was left</i>	autre <i>other</i>	et de la gent aiglonne
m' (<i>for me</i>) <i>to me</i>	famille, <i>family,</i>	<i>and of the eaglet race</i>
un seul <i>only one</i>	la chatte <i>thé she-cat</i>	qui <i>which</i>
en <i>of them</i>	se retire <i>retires</i>	n'allât <i>did not go</i>
j'adoucirais <i>I would</i>	en son trou. <i>to her hole.</i>	de vie <i>from life</i>
smooth	L'aigle <i>The eagle</i>	à trépas: <i>to death:</i>
ma plainte. <i>my com-</i>	n'ose <i>does not dare</i>	grand <i>great</i>
<i>plaint.</i>	sortir <i>to go out</i>	renfort <i>supply</i>

pour <i>for</i> messieurs les chats. <i>the</i> <i>cats.</i> Que <i>What (is the thing</i> <i>that)</i> une langue <i>a tongue</i> traîtresse <i>treacherous</i> ne sait point <i>cannot</i> ourdir <i>hatch</i> par sa <i>by its</i>	pernicieuse <i>pernicious</i> adresse! <i>cunning!</i> Des malheurs <i>Of the</i> <i>misfortunes</i> qui <i>which</i> sont sortis <i>came out</i> de la boîte <i>from the</i> <i>box</i> de Pandore, <i>of Pan-</i> <i>dora,</i>	celui que <i>that which</i> à meilleur droit <i>most</i> <i>rightly</i> l'univers <i>the universe</i> abhorre, <i>abhors,</i> c'est <i>it is</i> la fourbe <i>cheating</i> à mon avis. <i>in my opi-</i> <i>nion.</i>
--	---	---

ADJECTIVE.

131.—We must divide the adjectives into qualificative and determinative.

QUALIFICATIVE ADJECTIVES.

132.—A qualificative adjective is a word added to a substantive to express its quality, as :—homme bon, *good man*; grand arbre, *large tree*.

133.—The French for *strong man* is—homme fort
— *strong woman*—femme forte
— *strong men* —hommes forts
— *strong women*—femmes fortes.

Why is the French for *strong* spelt in four ways?

Because :

The adjective in French alters its termination according to the gender and number of the substantive to which it relates.

134.—When an adjective relates to two or more nouns, it is put in the plural, as :—

The father, uncle and son are strong, le père, l'oncle et le fils sont forts.

The mother and the daughter are strong, la mère et la fille sont fortes.

135.—When the adjective relates to nouns of different genders, it is put in the masculine plural, as:—

The father and mother are strong, le père et la mère sont forts.

The mother, daughter, aunt, sister, and brother are strong, la mère, la fille, la tante, la sœur et le frère sont forts.

FORMATION OF THE FEMININE OF QUALIFICATIVE ADJECTIVES.

136.—To form the feminine of an adjective, add an *e* mute to the termination of the masculine singular, as:—

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
fort	forte	<i>strong</i>
joli	jolie	<i>pretty</i>
rusé	rusée	<i>cunning.</i>

137.—Do not make any alterations in adjectives ending with *e* mute, as:—

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
aimable	aimable	<i>amiable</i>

138.—Change *x* into *se* in adjectives ending with *x*—

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>
heureux	heureuse.

Exceptions:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
doux	douce	<i>sweet</i>
faux	fausse	<i>false</i>
prefix	prefixe	<i>prefixed</i>
roux	rousse	<i>reddish</i>
vieux	vieille	} <i>old</i>
vieil (before a vowel or <i>h</i> mute)	—	

139.—Change *f* into *ve* in adjectives ending with *f*, as:—

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
attentif	attentive	<i>attentive.</i>

140.—Double the last consonant, and add an *e* mute in adjectives ending with *el, eil, ien, on, et*, as :—

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
éternel	éternelle	<i>eternal.</i>

Exceptions:

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
complet	complète	<i>complete</i>
concret	concrète	<i>concrete</i>
discret	discrète	<i>discreet</i>
inquiet	inquiète	<i>uneasy</i>
replet	replète	<i>replete</i>
secret	secrète	<i>secret</i>

141.—Change *eur* into *euse* in most of the adjectives ending with *eur*, as :—

<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
causeur	causeuse	<i>talkative</i>
menteur	menteuse	<i>lying.</i>

The above rule has two numerous classes of exceptions.

(a) Eleven adjectives in *eur* add an *e* mute; they are:

antérieur	antérieure	<i>anterior</i>
citérieur	e	<i>hither</i>
extérieur	e	<i>exterior</i>
inférieur	e	<i>inferior</i>
intérieur	e	<i>interior</i>
majeur	e	<i>major, great, important</i>
mineur	e	<i>minor</i>
meilleur	e	<i>better</i>
postérieur	e	<i>posterior</i>
supérieur	e	<i>superior</i>
ultérieur	e	<i>ulterior.</i>

(b) 78 adjectives out of 100 ending in *teur*, change *eur* into *rice*. They are:—

<i>masc.</i> accélérateur	} <i>accelerative</i>
<i>fem.</i> accélétratrice	

admirateur	désorganisateur	législateur	réformateur
adulateur	destructeur	libérateur	régénérateur
appréciateur	dévastateur	locomoteur	régulateur
approbateur	directeur	médiateur	rémunérateur
calculateur	dissipateur	moralisateur	renovateur
calomniateur	dominateur	moteur	réparateur
centralisateur	exagérateur	novateur	réprobateur
civilisateur	exterminateur	observateur	reproducteur
colonisateur	fascinateur	ordonnateur	restaurateur
conciliateur	générateur	organisateur	révélateur
conducteur	improbateur	pacificateur	scrutateur
consolateur	innovateur	persécuteur	sédacteur
corrupteur	inoculateur	perturbateur	spéculateur
créateur	inspecteur	préservateur	spoliateur
dégnustateur	inspirateur	producteur	tentateur
délateur	interlocuteur	profanateur	trionphateur
démoralisateur	interpréteur	promoteur	usurpateur.
dépréciateur	interrogateur	projecteur	
désapprobateur	inventeur	provocateur	
désolateur	investigateur	réconciliateur	

142.—Put a diæresis over the *e* (which still remains mute) of the feminine of—

aigu	aiguë	<i>acute, sharp</i>
ambigu	ambiguë	<i>ambiguous</i>
bégu	béguë	<i>horse or mare (the teeth of which remain always hollow)</i>
contigu	contiguë	<i>contiguous</i>
exigu	exiguë	<i>exiguous.</i>

143.—The feminine of the following is irregular:—

<i>masc.</i>		<i>fem.</i>	
bas	makes	basse	<i>low</i>
gras	"	grasse	<i>fat</i>
las	"	lasse	<i>tired</i>
épais	"	épaisse	<i>thick</i>
gros	"	grosse	<i>big</i>
tiers	"	tierce	<i>third</i>
nul	"	nulle	<i>null, void</i>
gentil	"	gentille	<i>pretty and graceful</i>
bellot	"	bellotte	<i>pretty and young</i>
pâlot	"	pâlote	<i>palish</i>
sot	"	sotte	<i>silly</i>
vieillot	"	vieillotte	<i>oldish</i>
paysan	"	paysanne	<i>rural, rustic</i>

<i>masc.</i>		<i>fem.</i>	
blanc	makes	blanche	<i>white</i>
franc	"	franche	<i>frank</i>
sec	"	sèche	<i>dry</i>
frais	"	fraîche	<i>fresh</i>
ammoniac	"	ammoniaque	<i>ammoniacal</i>
caduc	"	caduque	<i>decrepit</i>
turc	"	turque	<i>turk</i>
grec	"	grecque	<i>greek</i>
public	"	publique	<i>public</i>
long	"	longue	<i>long</i>
oblong	"	oblongue	<i>oblong</i>
bénin	"	bénigne	<i>benign</i>
malin	"	maligne	<i>malign</i>
coi	"	coite	<i>quiet</i>
favori	"	favorite	<i>favourite</i>
muscat	"	muscade	<i>muscat, muscadine</i>
mat	"	matte	<i>dull, unpolished</i>
devin	"	devineresse	<i>divining</i>
exprès	"	expresse	<i>express</i>
profès	"	professe	<i>professed</i>
traître	"	traîtresse	<i>treacherous</i>
pécheur	"	pécheresse	<i>sinning</i>
enchanteur	"	enchanteresse	<i>enchanting</i>
vengeur	"	vengeresse	<i>avenging</i>
témoin	"	témoin	<i>witnessing</i>
grognon	"	grognon	<i>grumbling</i>
jumeau	"	jumelle	<i>twin</i>
beau (<i>bel</i> before)		belle	<i>fine, handsome</i>
a vowel or <i>h</i> mute)			
nouveau (<i>nouvel</i>)		nouvelle	<i>new</i>
before, etc.)			
fou (<i>fol</i> , etc.)		folle	<i>mad, insane, foolish</i>
mou (<i>mol</i> , etc.)		molle	<i>soft</i>

144.—Adjectives ending in *ique* always apply to things when our language has two adjectives to express the same quality, as:—Soldat *patriote*, patriotic soldier; chanson *patriotique*, patriotic song.

masc. hébreu (speaking of persons) *fem.* hébreue Hebrew
 hébraïque (id. of things) hébraïque Hebraïc.

FORMATION OF THE PLURAL OF QUALIFICATIVE ADJECTIVES.

145.—To form the feminine plural add an *s* to the feminine singular, as: *forte*, plural *fortes*. (No exceptions.)

146.—To form the masculine plural add an *s* to the masculine singular, as: *fort*, plural *forts*.

Adjectives of more than one syllable ending in ant or ent form their plural by adding an s, or by changing t into s, as:—
content, *contented*; contents or contens.

Exceptions:

(a) Add an *x* to *beau*, *jumeau*, *nouveau*, *hébreu*.

(b) Do not alter the adjectives ending in *s* or *x*, as:—

(sing.)	gris;	(plur.)	gris,	<i>grey</i> .
	heureux		heureux	<i>happy</i> .

(c) In most of the adjectives in *al* change *al* into *aux*, as:—
égal, *égaux*, equal.

The following alone have an *s* in the plural:—

bancal	<i>bandy-legged</i>	glacial	<i>glacial, frozen</i>
fatal	<i>fatal</i>	initial	<i>initial</i>
filial	<i>filial</i>	matinal	<i>early, early rising</i>
final	<i>final, last</i>	naval	<i>naval</i>
frugal	<i>frugal</i>	théâtral	<i>theatrical</i> .

PLACE OF THE QUALIFICATIVE ADJECTIVES.

147.—Most of the qualificative adjectives may be put either before or after the nouns.

148.—But till you are taught by rules and experience how you are to place them, *write them after the noun to which they relate*.

149.—Notice, however, that the following are usually placed before:—

beau	}	<i>fine</i>	joli	<i>pretty</i>	
bel			mauvais	<i>bad</i>	
bon		<i>good</i>	méchant	<i>wicked</i>	
cher		<i>dear, (beloved)</i>	meilleur	<i>better</i>	
digne		<i>worthy</i>	moindre	<i>less</i>	
grand		<i>great</i>	petit	<i>little</i>	
gros		<i>big</i>	vieux	}	<i>old,</i>
jeune		<i>young</i>	vieil		

HOW TO EXPRESS IN FRENCH THE ENGLISH COMPARATIVE AND SUPERLATIVE DEGREES.

150.—We are unable to express in French, as you do in English, *by altering the termination of some adjectives*, the comparative and superlative degrees.

Stronger is the comparative degree, and

Strongest the superlative of strong.

We can therefore say that in French, adjectives have neither comparative nor superlative degree; as what is expressed by that new part *er* or *est* of strong, must be expressed in French by a word or words quite separate from the adjective.

151.—When you want to translate in French an adjective in the comparative or superlative degree, translate it as if it were in the positive, and place before it *plus* for the comparative; *le plus, la plus, les plus*, for the superlative, thus:—

<i>strong</i>	<i>stronger</i>	<i>strongest</i>
fort	plus fort	le plus fort
forts	plus forts	les plus forts
forte	plus forte	la plus forte
fortes	plus fortes	les plus fortes.

152.—Bear in mind the rule (148). Thus if you have the stronger brother, translate: the brother, *le frère*; stronger, *plus fort*; the strongest brother, translate: the brother, *le frère*; strongest, *le plus fort*; the strongest sister, translate:

the sister, *la sœur*; strongest, *la plus forte*; the strongest brothers, *les frères les plus forts*.

You see, then, that you must repeat the article.

153.—Observe the translation of—

<i>more . . . than</i>	<i>plus . . . que</i>
<i>less . . . than</i>	<i>moins . . . que</i>
<i>as as</i>	<i>aussi . . . que</i>

The lion is stronger (or more strong) than the tiger. *Le lion est plus fort que le tigre.*

The tiger is less strong than the lion. *Le tigre est moins fort que le lion.*

The lion is as strong as the tiger. *Le lion est aussi fort que le tigre.*

154.—*Plus bon, le plus bon* are not French; use instead *meilleur*, better, for the comparative of *bon*, good, and *le meilleur*, the best, for the superlative.

Moindre, or	Le moindre or	} are the comparative and superlative of <i>petit</i> , little, small.
plus petit, less or smaller,	le plus petit, the least or the smallest,	
Pire, or plus mauvais, worse,	le pire, or le plus mauvais, the worst,	} are the comparative and superlative of <i>mauvais</i> , bad.

1.

1. A dog small and ugly. 2. A great and ugly stork.
3. The ugly animals. 4. The education of a good son. 5.
The wolf and the fox were ugly and vile. 6. The dogs and
sows were famished. 7. The sweet-smelling flowers of the
green meadow. 8. The defects and impatience of the shepherd
were great. 9. The water of the stream was clear. 10. The
fox and the hen were neighbours. 11. The dainty meat of
the cat. 12. The treacherous she-cat tore to pieces the tender
nurslings of the eagle.

2.

1. The pretty face of the young brother. 2. True words. 3. A true word. 4. A true history. 5. True histories. 6. A voice and a language clear. 7. The confused foxes. 8. The confused stork. 9. A young son. 10. A young hen. 11. Young dogs. 12. A young she-bear, a young crow, and a young fox. 13. The dwelling of the gossip was very clean. 14. The water of the stream is clean. 15. A sober mother gives little pieces of meat to the famished nurslings.

3.

1. A philosopher is sober and wise. 2. The lambs will be devoured by the old wolves and by the treacherous and cunning foxes. 3. The pretty children were sleeping on the tender and blooming grass. 4. The royal parks. 5. A royal dinner. 6. The royal family. 7. A bandy-legged friend. 8. Bandy-legged men. 9. A hideous muzzle. 10. The hideous face of the hostess. 11. The ashamed stork invited the cunning fox. 12. The father and mother were ashamed.

4.

1. A furious bee stings a timid man. 2. The shepherd gives some delicious water to the numerous flock. 3. Old gossips boast of being virtuous. 4. The pernicious advices of the flatterers. 5. The stork gave a good lesson to the ugly fox. 6. The daughter of the philosopher was delicate. 7. The she-cat was fat. 8. The oaks were hollow. 9. A mine is hollow. 10. The mine and hole are hollow. 11. The narrow enclosure of a small park. 12. The sweet voice of the flatterer. 13. The beautiful plates of the gossip. 14. The beautiful warbling of the foolish raven.

5.

1. The long tail of the fox. 2. The ears of the sow

were long. 3. The neck of the stork and the tail of the fox were long. 4. The treacherous hostess said to the foolish gentlemen. 5. The flatterer is intrusive. 6. The she-cat is dainty. 7. We have beautiful nurslings. 8. The green oaks of a beautiful and long meadow. 9. The foolish mother of the little bear. 10. The sweet warblings of the birds of the large woods. 11. Honey and nectar are sweet.

6.

1. A smaller branch. 2. The smallest flower. 3. A smaller tree. 4. The smallest oaks. 5. The smallest flies. 6. The ugliest bear. 7. The sow was uglier than the bear. 8. The voice of the flatterer must be sweeter than the voice of the shepherd. 9. The voice of a mother must be the sweetest. 10. The stork swallowed the smallest pieces of the dainty meat. 11. The she-cat destroyed the youngest nurslings of the sow. 12. The fox had a wider plate and the stork a longer jug. 13. The shepherd climbed to the top of the highest tree.

7.

1. The brother lived in a larger dwelling than the sister. 2. The smallest lambs were sleeping in the park. 3. The dog was stronger than the wolf, and the fox more cunning than the raven. 4. The fox, the wolf, and the she-cat were very cunning. 5. The wiser she-bear went to thank the crow. 6. Do you see the prettiest flower of the green meadow. 7. The most sober men were in the woods. 8. The voice of the fox was not more agreeable to the raven than the cheese. 9. The fox swallowed the fattest hens. 10. The sow was fatter than the wolf. 11. The shepherd is very virtuous. 12. The lamb believed the most pernicious of advices.

8.

1. The new grass of the meadow. 2. The bad water of the big jug. 3. The early-rising hosts of the woods.

4. To the frozen streams. 5. From the big branch of a tree the raven dropped his fine cheese. 6. The pretty plumage of a fine bird. 7. The dear bird was living in a hollow branch. 8. The worthy cat perceived the strong bird at the top of a large tree. 9. The sow was attentive to the deceiving voice of the cunning animal. 10. The good friends of a happy family. 11. The great misfortunes of the mothers.

9.

1. The fence was contiguous to the stream. 2. The park was very limited. 3. The shepherd was holding a sharp pole. 4. The gentleman answered to the ambiguous voice of the flatterer, "Expect tit for tat." 5. The wolf had very sharp teeth. 6. The fox perceived a bigger dog in the thickest grass. 7. The young girl is palish, more pale, very pale. 8. The boxes were very hollow. 9. The wood of the oak was drier, and the branches of the tree were very fresh.

10.

1. Young girls are very silly. 2. The boy was worse than the girl. 3. Mothers are better than fathers. 4. The worst grass of the meadow. 5. The worst of men. 6. The best of friends. 7. The brother had a smaller box than the sister, but the mother had the prettiest and smallest. 8. The father is older than the mother, but the grand-father is the oldest. 9. The gentleman praised the public life of the old philosopher. 10. We have public dinners. 11. The sons were twins, and the girls were not twins. 12. An old woman is grumbling and not quiet. 13. The fox could catch more cheeses. 14. Education is the best of things.

LE RENARD PUNI DE SA CURIOSITÉ.

Un renard des montagnes d'Aragon, ayant vieilli dans la finesse, voulut donner ses derniers jours à la curiosité. Il prit le dessein d'aller voir en Castille le fameux Escorial, qui est le palais des rois d'Espagne, bâti par Philippe II. En arrivant, il fut surpris, car il était peu accoutumé à la magnificence : jusqu'alors il n'avait vu que son terrier et le poulailler d'un fermier voisin, où il était d'ordinaire assez mal reçu. Il voit là des colonnes de marbre ; là des portes d'or, des bas-reliefs de diamant. Il entra dans plusieurs chambres dont les tapisseries étaient admirables ; on y voyait des chasses, des combats, des fables où les dieux se jouaient parmi les hommes ; enfin l'histoire de Don Quichotte, où Sancho, monté sur son grison, allait gouverner l'île que le duc lui avait confiée. Puis il aperçut des cages où l'on avait renfermé des lions et des léopards. Pendant que le renard regardait ces merveilles, deux chiens du palais l'étranglèrent. Il se trouva mal de sa curiosité.

LE CHAT ET LE VIEUX RAT.

J'ai lu, chez un conteur de fables,
Qu'un second Rodilard, l'Alexandre des chats,
L'Attila, le fléau des rats,
Rendait ces derniers misérables ;
J'ai lu, dis-je, en certain auteur,
Que ce chat exterminateur,
Vrai Cerbère, était craint une lieue à la ronde :
Il voulait de souris dépeupler tout le monde.
Les planches qu'on suspend sur un léger appui,
La mort aux rats, les souricières,
N'étaient que jeux au prix de lui.
Comme il voit que dans leurs tanières
Les souris étaient prisonnières,
Qu'elles n'osaient sortir, qu'il avait beau chercher,

Le galant fait le mort, et du haut d'un plancher
Se pend la tête en bas : la bête scélérate
A de certains cordons se tenait par la patte.
Le peuple des souris croit que c'est châtiment,
Qu'il a fait un larcin de rôti ou de fromage,
Égratigné quelqu'un, causé quelque dommage ;
Enfin qu'on a pendu le mauvais garnement.

Toutes, dis-je, unanimement,
Se promettent de rire à son enterrement,
Mettent le nez à l'air, montrent un peu la tête,
Puis rentrent dans leurs nids à rats,
Puis ressortant font quatre pas,
Puis enfin se mettent en quête.

Mais voici bien une autre fête :
Le pendu ressuscite, et, sur ses pieds tombant,
Attrape les plus paresseuses.
Nous en savons plus d'un, dit-il en les gobant :
C'est tour de vieille guerre ; et vos cavernes creuses
Ne vous sauveront pas, je vous en avertis :

Vous viendrez toutes au logis.
Il prophétisait vrai : notre maître Mitis,
Pour la seconde fois, les trompe et les affine.

Blanchit sa robe et s'enfarine ;
Et, de la sorte déguisé,
Se niche et se blottit dans une huche ouverte.

Ce fut à lui bien avisé :
La gent trotte-menu s'en vient chercher sa perte.
Un rat, sans plus, s'abstient d'aller flairer autour :
C'était un vieux routier, il savait plus d'un tour ;
Même il avait perdu sa queue à la bataille.

Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille,
S'écria-t-il de loin au général des chats :
Je soupçonne dessous encor quelque machine.

Rien ne te sert d'être farine ;
Car, quand tu serais sac, je n'approcherais pas.

C'était bien dit à lui, j'approuve sa prudence.
 Il était expérimenté,
 Et savait que la méfiance
 Est mère de la sûreté.

LE RENARD PUNI DE SA CURIOSITÉ.
 THE FOX PUNISHED FOR HIS CURIOSITY.

Un renard <i>A fox</i> des <i>from the</i> montagnes <i>mountains</i> d'Aragon <i>of Aragon</i> , ayant vieilli <i>having</i> <i>grown old</i> dans <i>in</i> la finesse, <i>cunning</i> , voulut <i>wished</i> donner <i>to give</i> ses <i>his</i> derniers <i>last</i> jours <i>days</i> à la curiosité. <i>to curiosity.</i>	son <i>his</i> terrier (<i>fox hole</i>) <i>hole</i> et le poulailler <i>and the</i> <i>hen-house</i> d'un fermier <i>of a</i> <i>farmer</i> voisin, <i>neighbouring</i> , où <i>where</i> d'ordinaire <i>usually</i> il était reçu <i>he was</i> <i>received</i> mal. <i>badly.</i> Il voit <i>He sees</i> là <i>there</i> des colonnes de mar- bre; <i>marble columns</i> ; là <i>there</i> des portes <i>doors</i> d'or, <i>of gold</i> , des bas-reliefs <i>bas-</i> <i>reliefs</i> de diamant. <i>of dia-</i> <i>mond.</i> Il entra dans <i>He en-</i> <i>tered (in)</i> plusieurs <i>several</i> chambres <i>rooms</i> dont <i>of which</i> les tapisseries <i>the hang-</i> <i>ings</i> étaient <i>were</i> admirables: <i>admir-</i> <i>able</i> : on <i>one</i> voyait <i>saw</i> y <i>there</i> des chasses (<i>pictures</i> <i>of</i>) <i>huntings</i> , des combats, <i>battles</i> , des fables, <i>fables</i> , où <i>where (in which)</i> les dieux <i>the gods</i> se jouaient <i>were sport-</i> <i>ing</i>	parmi <i>among</i> les hommes; <i>men</i> ; enfin <i>finally</i> l'histoire <i>the history</i> de don Quichotte, <i>of</i> <i>don Quixote</i> , où <i>where</i> Sancho, <i>Sancho</i> , monté <i>mounted</i> sur <i>on</i> son grison, <i>his donkey</i> , allait <i>was on his way</i> gouverner <i>to govern</i> l'île <i>the island</i> que <i>which</i> le duc <i>the duke</i> avait confiée <i>had in-</i> <i>trusted</i> lui. <i>to him.</i> Puis <i>Afterwards</i> il aperçut <i>he noticed</i> des cages <i>some cages</i> où <i>where (in which)</i> on <i>one</i> avait enfermé <i>had shut</i> <i>up</i> des lions <i>some lions</i> et des léopards. <i>and</i> <i>some leopards.</i> Pendant que <i>Whilst</i> le renard <i>the fox</i> regardait <i>was looking at</i> ces <i>those</i> merveilles, <i>marvels</i> , deux <i>two</i> chiens <i>dogs</i> du palais <i>of the palace</i> étranglèrent <i>strangled</i> l' (<i>for le</i>) <i>him.</i> Il se trouva mal <i>He</i> <i>was all the worse</i> de <i>on account of</i> sa curiosité. <i>his curio-</i> <i>sity.</i>
---	---	---

LE CHAT ET LE VIEUX RAT.

THE CAT AND THE OLD RAT.

J'ai lu <i>I have read</i>	les souricières, <i>the</i>	qu' <i>that</i>
ches <i>in (the book of)</i>	mouse-traps,	il a fait <i>he has com-</i>
un conteur de fables <i>a</i>	étaient <i>were</i>	mitted
<i>fable-teller</i>	ne... que <i>but</i>	un larcin <i>a larceny</i>
qu' <i>(for que) that</i>	jeux <i>trifles</i>	de rôl <i>of roast meat</i>
un certain <i>a certain</i>	au prix de lui. <i>in com-</i>	ou de or <i>of</i>
Rodilard, <i>Rodilard</i>	<i>parison with him.</i>	fromage, <i>cheese,</i>
(<i>lard-gnawer</i>),	Comme <i>As</i>	égratigné <i>scratched</i>
F'Alexandre <i>the Alex-</i>	il voit <i>he sees</i>	quelqu'un, <i>some one,</i>
<i>ander</i>	que <i>that</i>	causé <i>caused</i>
des chats, <i>of cats,</i>	dans <i>in</i>	quelque <i>some</i>
l'Attila, <i>the Attila,</i>	leurs <i>their</i>	dommage; <i>damage;</i>
le fîeau <i>the scourge</i>	tanières <i>caves</i>	enfin <i>in short</i>
des rats, <i>of rats,</i>	les souris <i>the mice</i>	qu'on <i>that one</i>
rendait <i>was making</i>	étaient <i>were</i>	a pendu <i>has hanged</i>
ces <i>these</i>	prisonnières, <i>prisoners,</i>	le mauvais <i>the bad</i>
derniers <i>latter</i>	qu' <i>that</i>	garnement. <i>scamp.</i>
misérables: <i>miserable:</i>	elles n'osaient <i>they</i>	Toutes, <i>All (every one),</i>
j'ai lu, <i>I have read,</i>	were <i>not daring</i>	dis-je, <i>I say,</i>
dis-je, <i>I say,</i>	sortir <i>to go out</i>	unanimentement <i>unani-</i>
on <i>in</i>	qu' <i>that</i>	<i>mously</i>
certain (<i>a</i>) <i>certain</i>	il avait beau chercher	se promettent <i>hope</i>
auteur <i>author</i>	he <i>was in vain look-</i>	de rire <i>to laugh</i>
que <i>that</i>	ing <i>for (them)</i>	à son <i>at its</i>
ce <i>this</i>	le galant <i>the sharp fel-</i>	enterrement, <i>funeral,</i>
chat <i>cat</i>	low	mettent <i>put</i>
exterminateur, <i>exter-</i>	fait le mort <i>pretends to</i>	le nez <i>the (their) nose</i>
<i>minating,</i>	be <i>dead</i>	à l'air <i>out (at the air)</i>
vrai <i>true</i>	et se pënd <i>and hangs</i>	montrent <i>show</i>
Cerbère, <i>Cerberus,</i>	la tête <i>the head</i>	un peu <i>a little</i>
était craint <i>was feared</i>	en bas <i>below</i>	la tête, <i>the head,</i>
une lieue <i>a league</i>	du haut <i>to the top</i>	puis <i>then</i>
à la ronde: <i>round:</i>	d'un plancher; <i>of a</i>	rentrent <i>return</i>
il voulait <i>he wished</i>	<i>ceiling;</i>	dans <i>into</i>
dépeupler <i>to depopulate</i>	la bête <i>the animal</i>	leurs <i>their</i>
de souris <i>of mice</i>	scélérate <i>designing</i>	nids <i>nests</i>
tout <i>all</i>	se tenait <i>was hanging</i>	à rats, <i>for rats (rat-</i>
le monde. <i>the world.</i>	par la patte <i>by the paw</i>	<i>holes),</i>
Les planches <i>The</i>	à de certains <i>from cer-</i>	puis <i>then</i>
<i>planks</i>	<i>tain</i>	ressortant <i>going out</i>
qu' <i>(for que) which</i>	cordons. <i>strings.</i>	<i>again</i>
on <i>one</i>	Le peuple <i>The people</i>	font <i>make (walk)</i>
suspend <i>suspends</i>	des souris <i>of mice</i>	quatre pas, <i>four steps,</i>
sur <i>upon</i>	croit <i>believe (s)</i>	puis <i>then</i>
un léger <i>a slender</i>	que <i>that</i>	enfin <i>at last</i>
appui, <i>support,</i>	c' <i>(for ce) that (it)</i>	se mettent <i>en quête; go</i>
la mort aux rats. <i>the</i>	est <i>is</i>	<i>searching;</i>
<i>rats bane,</i>	châtiment, <i>chastise-</i>	mais <i>but</i>
	<i>ment,</i>	voici bien <i>here is (well)</i>

une autre <i>another</i>	la seconde <i>the second</i>	sa queue <i>his tail</i>
fête: <i>festival: (but now</i>	fois <i>time</i>	à la bataille. <i>in the</i>
quite <i>a different</i>	trompe <i>cheats</i>	battle.
sport begins)	les <i>them</i>	Ce <i>That</i>
le pendu <i>the hanging</i>	et affine <i>and tricks</i>	bloc <i>block</i>
one	les, <i>them,</i>	enfariné <i>covered with</i>
ressuscite <i>comes to life</i>	blanchit <i>whitens</i>	flour
again	sa <i>his</i>	dit <i>says</i>
et tombant <i>and drop-</i>	robe <i>robe</i>	me <i>to me</i>
ping	et s'enfarine <i>and covers</i>	ne... rien <i>nothing</i>
sur ses <i>on his</i>	himself <i>all over with</i>	qui <i>which</i>
pieds, <i>feet,</i>	flour,	vaillie, <i>is worth (an-</i>
attrape <i>catches</i>	et déguisé <i>and dis-</i>	nounces nothing good
les plus paresseuses.	guised	to me),
<i>the idlest.</i>	de la sorte, <i>in that</i>	s'écria-t-il <i>he cried out</i>
Nous <i>We</i>	manner,	de loin <i>from a distance</i>
savons <i>know</i>	se niche <i>lies</i>	au général <i>to the ge-</i>
plus d'un <i>more than</i>	et se blottit <i>and</i>	neral
one	crouches	des chats: <i>of the cats:</i>
en, <i>of them (tricks),</i>	dans <i>in</i>	je soupçonne <i>I suspect</i>
dit-il <i>he said</i>	une huche <i>a kneading-</i>	dessous <i>underneath</i>
en <i>in</i>	trough	encore <i>again</i>
gobant <i>in gobbling up</i>	ouverte. <i>open.</i>	quelque <i>some</i>
les: <i>them:</i>	Ce <i>That</i>	machine: <i>artifice:</i>
c'est <i>it is</i>	fut <i>was</i>	rien ne sert <i>it is of no</i>
tour (a) <i>trick</i>	à lui <i>to him</i>	use
de vieille <i>of ancient</i>	bien <i>well</i>	te <i>to thee</i>
guerre: <i>war:</i>	avisé: <i>imagined (that</i>	d'être <i>to be</i>
et <i>and</i>	a was <i>good idea of his):</i>	farine, <i>flour,</i>
vos <i>your</i>	la gent <i>the race</i>	car <i>for</i>
cavernes <i>caverns</i>	trotte-menu <i>small-trot-</i>	quand <i>even though</i>
creuses <i>hollow</i>	ting	tu serais <i>thou wert</i>
ne sauveront pas <i>will</i>	s'en vient <i>comes</i>	sac, (a) <i>sack,</i>
not <i>save</i>	chercher <i>to seek</i>	je n'approcherais pas.
vous, <i>you,</i>	sa perte. <i>its death.</i>	<i>I would not go near.</i>
je <i>I</i>	Un rat <i>A rat</i>	C'était <i>That was</i>
avertis <i>inform</i>	sans plus <i>without more</i>	bien <i>well</i>
vous <i>you</i>	(only)	dit <i>said</i>
en: <i>of it:</i>	s'abstient <i>refrains</i>	à lui; <i>of him;</i>
vous <i>you</i>	d'aller <i>from going</i>	j'approuve <i>I approve</i>
toutes <i>all</i>	flairer <i>and smelling</i>	sa prudence: <i>his pru-</i>
viendrez <i>shall come</i>	autour. <i>round.</i>	dence:
an logis. <i>home.</i>	C'était <i>It (he) was</i>	il était <i>he was</i>
Il prophétisait <i>He pro-</i>	un vieux <i>an old</i>	expérimenté, <i>expe-</i>
phesied	routier, <i>stager,</i>	rienced,
vrai: <i>truly:</i>	il savait <i>he knew</i>	et savait <i>and knew</i>
notre <i>our</i>	plus d' <i>more than</i>	que la méfiance <i>that</i>
maître <i>master</i>	un tour, <i>a trick,</i>	mistrust
Mitis, <i>Mitis,</i>	même <i>even</i>	est <i>is</i>
(with a soft fur)	il avait perdu <i>he had</i>	mère <i>mother</i>
pour <i>for</i>	lost	de la sûreté. <i>to safety.</i>

DETERMINATIVE ADJECTIVES.

155.—A determinative adjective is a word added to a substantive to express its accidental position or relation. There are four kinds of determinative adjectives: demonstrative, possessive, indefinite, numeral.

156.— DEMONSTRATIVE ADJECTIVES.

<i>Singular.</i>		
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
<i>ce</i>	<i>cette</i>	<i>this or that</i>
<i>cet</i>	<i>cette</i>	<i>this or that</i>
<i>Plural.</i>		
<i>ces</i>	<i>ces</i>	<i>these or those.</i>

Ce is made use of before a consonant or an *h* aspirate, *cet* before a vowel or *h* mute.

157.—Demonstrative adjectives are placed before the noun. They agree with it in gender and number and must be repeated like the article. (§ 130.)

158.—*Ci* added to a noun that has a demonstrative adjective before it, means that *ce*, *cet*, *cette* must be translated by *this*; *ces* by *these*. *Là* means that they must be translated by *that*, *those* respectively, as:—

	<i>cet arbre</i>	<i>this or that tree,</i>
but	<i>cet arbre-ci</i>	<i>this tree, and not that tree.</i>

159.— POSSESSIVE ADJECTIVES.

<i>masc. sing.</i>	<i>fem. sing.</i>	<i>plur. of both genders.</i>	
<i>mon</i>	<i>ma</i>	<i>mes</i>	<i>my</i>
<i>ton</i>	<i>ta</i>	<i>tes</i>	<i>thy</i>
<i>son</i>	<i>sa</i>	<i>ses</i>	<i>his, her, its, one's</i>
<i>notre</i>	<i>notre</i>	<i>nos</i>	<i>our</i>
<i>votre</i>	<i>votre</i>	<i>vos</i>	<i>your</i>
<i>leur</i>	<i>leur</i>	<i>leurs</i>	<i>their</i>

160.—The possessive adjective is placed just before the substantive representing the thing possessed. It agrees with it in gender and number, and must be repeated like the article, (see § 130), as:—

<i>my sister</i>	<i>ma sœur</i>
<i>her horse</i>	<i>son cheval</i>
<i>my brother</i>	<i>mon frère</i>
<i>his house</i>	<i>sa maison</i>
<i>thy uncle, father, and sisters, ton oncle, ton père et tes sœurs.</i>	

161.—Make use of *mon, ton, son*, instead of *ma, ta, sa*, before a feminine noun beginning with a vowel or silent *h*, as:—

<i>mon orange</i>	<i>my orange</i>
<i>ton histoire</i>	<i>thy history.</i>

162.—

INDEFINITE ADJECTIVES.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>		
<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	<i>masc.</i>	<i>fem.</i>	
chaque	chaque	(no plural)		<i>each, every</i>
quelque	quelque	quelques	quelques	<i>some, a few</i>
même	même	mêmes	mêmes	<i>same</i>
autre	autre	autres	autres	<i>other</i>
tout	toute	tous	toutes	<i>all, every</i>
tel	telle	tels	telles	<i>such</i>
quel	quelle	quels	quelles	<i>which</i>
nul	nulle	nuls	nulles	<i>no</i>
aucun	aucune	aucuns	aucunes	<i>no</i>
certain	certaine	certains	certaines	<i>certain, some</i>
maint	mainte	maints	maintes	<i>many</i>
quelconque	quelconque	quelconques	quelconques	<i>whatever</i>
(no singular)		plusieurs	plusieurs	<i>several.</i>

163.—Indefinite adjectives agree in gender and number with the noun to which they relate. They generally go before it, with the exception of *quelconque*, which is always put after.

164.—

NUMERAL ADJECTIVES.

Un, une	1	Quarante-deux	42
Deux	2	Quarante-trois	43
Trois	3	Quarante-quatre	44
Quatre	4	Quarante-cinq	45
Cinq	5	Quarante-six	46
Six	6	Quarante-sept	47
Sept	7	Quarante-huit	48
Huit	8	Quarante-neuf	49
Neuf	9	Cinquante	50
Dix	10	Cinquante et un	51
Onze	11	Cinquante-deux	52
Douze	12	Cinquante-trois	53
Treize	13	Cinquante-quatre	54
Quatorze	14	Cinquante-cinq	55
Quinze	15	Cinquante-six	56
Seize	16	Cinquante-sept	57
Dix-sept	17	Cinquante-huit	58
Dix-huit	18	Cinquante-neuf	59
Dix-neuf	19	Soixante	60
Vingt	20	Soixante et un	61
Vingt et un	21	Soixante-deux	62
Vingt-deux	22	Soixante-trois	63
Vingt-trois	23	Soixante-quatre	64
Vingt-quatre	24	Soixante-cinq	65
Vingt-cinq	25	Soixante-six	66
Vingt-six	26	Soixante-sept	67
Vingt-sept	27	Soixante-huit	68
Vingt-huit	28	Soixante-neuf	69
Vingt-neuf	29	Soixante-dix	70
Trente	30	Soixante-onze	71
Trente et un	31	Soixante-douze	72
Trente-deux	32	Soixante-treize	73
Trente-trois	33	Soixante-quatorze	74
Trente-quatre	34	Soixante-quinze	75
Trente-cinq	35	Soixante-seize	76
Trente-six	36	Soixante-dix-sept	77
Trente-sept	37	Soixante-dix-huit	78
Trente-huit	38	Soixante-dix-neuf	79
Trente-neuf	39	Quatre-vingts	80
Quarante	40	Quatre-vingt-un	81
Quarante et un	41	Quatre-vingt-deux	82

Quatre-vingt-trois	83	Cent mille un	100001
Quatre-vingt-quatre	84	Cent mille cent	100100
Quatre-vingt-cinq	85	Cent mille neuf cents	100900
Quatre-vingt-six	86	Cent mille neuf cent	
Quatre-vingt-sept	87	quatre-vingt-dix-	
Quatre-vingt-huit	88	neuf	100999
Quatre-vingt-neuf	89	Neuf cent mille neuf	
Quatre-vingt-dix	90	cent quatre-vingt-	
Quatre-vingt-onze	91	dix-neuf	900999
Quatre-vingt-douze	92	Neuf cent quatre-	
Quatre-vingt-treize	93	vingt - dix - neuf	
Quatre-vingt-quatorze	94	mille neuf cent	
Quatre-vingt-quinze	95	quatre-vingt-dix-	
Quatre-vingt-seize	96	neuf	999999
Quatre-vingt-dix-sept	97	Un million	1000000
Quatre-vingt-dix-huit	98	Un million un, <i>or</i>	
Quatre-vingt-dix-neuf	99	un million une	
Cent	100	unité	1000001
Cent un	101	Un million dix	1000010
Cent deux, etc.	102	Un million cent	1000100
Deux cents	200	Un million deux	
Deux cent un	201	cents	1000200
Deux cent deux	202	Un million deux	
Deux cent quatre-vingt-		cent un	1000201
dix-neuf	299	Un million mille	1001000
Trois cents	300	Un million neuf	
Trois cent vingt	320	cent mille neuf	
Trois cent quatre-vingts	380	cent quatre-vingt	
Trois cent quatre-vingt-un	381	dix-neuf	1900999
Quatre cents	400	Deux millions	2000000
Mille	1000	Cent millions	100000000
Mille un	1001	Neuf cent quatre-	
Mille deux	1002	vingt-dix-neuf	
Mille cent	1100	millions neuf	
Mille cent un	1101	cent quatre-	
Mille deux cents	1200	vingt dix-neuf	
Mille neuf cent quatre-		mille neuf cent	
vingt-dix-neuf	1999	quatre vingt-	
Deux mille	2000	dix-neuf	999999999
Deux mille dix-huit	2018	Un billion <i>or</i>	
Trois mille	3000	milliard	1000000000
Dix mille	10000	Deux billions	2000000000
Cent mille	100000	Un trillion, 1000000000000	

165.—Observe:—1st. That cardinal numbers are always placed before the noun.

2nd. That *un* becomes *une* before a feminine noun.

3rd. That from *un* to *million* none but *vingt* and *cent* take the *s* of the plural.

4th. That *vingt* and *cent* have an *s* when multiplied by any other number but one, thus:—*Quatre-vingts*, 80; *cinq cents*, 500.

Nevertheless they have no *s* when followed by another number, thus:—*quatre-vingt-un*, 81; *cinq cent quatre*, 504.

5th. That *mille*, *thousand*, is spelt *mil* when used in representing a year of the christian era; as:—*l'an mil huit cent soixante-six*, 1866.

6th. That the various words representing the figures of a number are connected by *et* or a hyphen only in the numbers under 100.

7th. And that *et* is put only in 21, 31, 41, 51, 61.

166.—

ORDINAL NUMBERS.

Premier	1st	Quatorzième	14th
Deuxième or second	2nd	Quinzième	15th
Troisième	3rd	Seizième	16th
Quatrième	4th	Dix-septième	17th
Cinquième	5th	Dix-huitième	18th
Sixième	6th	Dix-neuvième	19th
Septième	7th	Vingtième	20th
Huitième	8th	Vingt et unième	21st
Neuvième	9th	Vingt-deuxième	22nd
Dixième	10th	Centième	100th
Onzième	11th	Millième	1000th
Douzième	12th	Millionième	1000000th
Treizième	13th		

167.—Ordinal numbers are formed from the corresponding cardinal numbers, by changing *e* into *ième*; as:—*quatre*, 4; *quatrième*, 4th; *mille*, 1000; *millième*, 1000th; and by add-

ing *ième* to those not ending with *e*, as :—*deux*, 2, *deuxième* ;
cent vingt, 120 ; cent *vingtième*, 120th.

168.—Ordinal numbers are placed either before or after the noun to which they relate, and they agree like qualificative adjectives.

169.—A cardinal number placed after a substantive in the singular must be translated by the ordinal number in English, thus :—*Chapitre dix*, page *vingt-cinq*, means—Chapter the 10th, page the 25th. Though *Chapitre dixième*, page *vingt-cinquième*, would be quite correct.

170.—When speaking of sovereigns and days of the month, cardinal and not ordinal numbers, with the exception of *premier* (the first), must be used in French, as :—

Le quinze décembre	<i>The 15th of December.</i>
Philippe deux	<i>Philip the Second.</i>
Louis onze	<i>Louis the Eleventh.</i>
Henri quatre	<i>Henry the Fourth.</i>

171. —

FRACTIONS.

Demi } before a masculine noun $\frac{1}{2}$
Un demi

As :— *demi-florin*, half-a-florin ;
 un demi-florin, half-a-florin ;
 quatre demi-florins, four half-florins.

Demi } before a feminine noun $\frac{1}{2}$
Une demi

As :— *demi-couronne*, half-a-crown ;
 une demi-couronne, half-a-crown ;
 quatre demi-couronnes, four half-crowns.

Demi, after a masculine noun, either plural or singular $\frac{1}{2}$

As :— *un florin et demi*, a florin and a half ;
 deux florins et demi, two florins and a half.

Demie, after a feminine noun, either plural or singular $\frac{1}{2}$

As :— *une couronne et demie*, a crown and a half.
 trois couronnes et demie, three crowns and a half.

172.—You must not translate in French *a* before half when half follows immediately a concrete number, as:—

Three pounds and a half

Trois livres et demie.

Un tiers, le tiers		$\frac{1}{3}$
Un quart, le quart		$\frac{1}{4}$
Trois quarts		$\frac{3}{4}$
Un cinquième, le cinquième		$\frac{1}{5}$
Deux, trois, quatre cinquièmes		$\frac{2}{5}$ $\frac{3}{5}$ $\frac{4}{5}$
Un sixième, cinq sixièmes		$\frac{1}{6}$ $\frac{5}{6}$
Quinze vingtièmes		$\frac{15}{20}$
Soixante-dix-neuf cent vingt et unièmes		$\frac{79}{121}$

173.—To read a fraction, read the numerator first as a cardinal number, and immediately after the denominator as an ordinal number. The latter must be in the singular only when the numerator is one.

Translate into French:—

1.

1. That advice. 2. That sow. 3. Those masters. 4. That mine. 5. Those ravens. 6. That occasion. 7. That bird. 8. That oak. 9. Those cheeses. 10. That complaint. 11. Those bees. 12. Those she-bears. 13. That family. 14. That tree. 15. That man. 16. That grass. 17. That misfortune. 18. Those hostesses. 19. Those lessons. 20. That box. 21. That honour. 22. Those gentlemen. 23. This enemy. 24. This son. 25. This enclosure. 26. This animal. 27. These storks. 28. This host. 29. These flies. 30. These friends. 31. This state. 32. That monster. 33. Those plates. 34. This plate. 35. That wolf. 36. These pieces. 37. That park. 38. Those jugs. 39. These dwellings. 40. Those hens.

2.

1. My ear. 2. My plumage. 3. My joy. 4. My experience. 5. My appetite. 6. My stork and my

hen. 7. My host and hostess. 8. My dinner. 9. Thy muzzle. 10. Thy flower. 11. Thy bird. 12. Thy bee. 13. Thy impatience. 14. His fright. 15. His friend. 16. His meat. 17. His neck. 18. His muzzle. 19. Her lamb. 20. His lamb. 21. His tree. 22. Her tree. 23. Her education. 24. His education. 25. His hen. 26. Her hen. 27. Its branch. 28. Its neck. 29. Its rooms, hangings, doors, were admirable. 30. Whilst the fox was looking at its marvels, those dogs strangled him.

3.

1. My hunger and thirst. 2. Thy tail and ear. 3. Thy tree and flower. 4. His jug and plate. 5. Her jug and plate. 6. My trees and flowers. 7. Her birds and hens. 8. His bees and bee-hives. 9. Our friend. 10. Our family. 11. Our voice. 12. Our advices. 13. Our complaints. 14. Your master. 15. Your education. 16. Your muzzle, neck and ears. 17. Your dogs and shepherd. 18. Their cat. 19. Their fright. 20. Their appetite. 21. Their boxes. 22. Their masters and friends. 23. My father. 24. Thy mother, her brother, his sister were young. 25. Our aunts and your uncles were old.

4.

1. That column is higher than that tree. 2. The sheep are in those large meadows. 3. My house is smaller than thy palace. 4. Your sister opens your brother's box. 5. One saw in their garden a beautiful fence. 6. The fox said to the stork: lick that plate. 7. My porridge is thin. 8. He wished to give those dogs to the king of Spain. 9. He had shut up those white lambs in his enclosure. 10. Our pieces of meat are smaller than the mouth of their jug. 11. Their teeth are sharper than the teeth of that old donkey. 12. Every animal has its friend. 13. Every man has his pleasures and his troubles. 14. Every action has its fruit. 15. The rat had some experience. 16. The cat catches a few mice. 17. One saw a few oaks in the meadow.

5.

1. The same mouse saw the same cat. 2. Philip the Second answered the same words. 3. Other shepherds other dogs. 4. Another wolf tore to pieces some other sheep. 5. Every occasion is not good. 6. All the shepherds were under the same tree. 7. All the idlest mice will be devoured. 8. All the porridge was served in a plate and all the water in a jug. 9. Such an advice. 10. Such an action. 11. The sow was digging such a mine. 12. The wolf was able to catch such a sheep. 13. What cunning men. 14. What an agreeable hostess. 15. No rat dares to go out. 16. The king said no word. 17. The master of the park invites certain shepherds. 18. Several treacherous men boast of being frank.

6.

1. The palace had twenty-five doors. 2. A shepherd had eighty sheep, another eighty-one, another two hundred, and another two hundred and three. 3. The cat has four legs and two brilliant eyes. 4. The she-bear had only one nursing. 5. The mother gives nineteen delicious apples to her son. 6. He perceived two thousand birds in his meadow. 7. We have one hundred and twenty-two horses in our park. 8. He entered the third house. 9. That house had been the dwelling of Henry the Eighth in the year one thousand four hundred and ninety.

LE LIÈVRE QUI FAIT LE BRAVE.

Un lièvre qui était honteux d'être poltron cherchait quelque occasion de s'aguerrir. Il allait quelquefois par un trou d'une haie dans les choux du jardin d'un paysan, pour s'accoutumer au bruit du village. Souvent même il passait assez près de quelques mâtons, qui se contentaient d'aboyer après lui. Au retour de ces grandes expéditions, il se croyait plus

redoutable qu'Alcide après tous ses travaux. On dit même qu'il ne rentrait dans son gîte qu'avec des feuilles de laurier, et faisait l'ovation. Il vantait ses prouesses à ses compères les lièvres voisins. Il représentait les dangers qu'il avait courus, les alarmes qu'il avait données aux ennemis, les ruses qu'il avait faites en expérimenté capitaine, et surtout son intrépidité héroïque. Chaque matin, il remerciait Mars et Bellone de lui avoir donné des talents et un courage pour dompter toutes les nations à longues oreilles. Jean Lapin, discourant un jour avec lui, lui dit d'un ton moqueur : Mon ami, je te voudrais voir avec cette belle fierté au milieu d'une meute de chiens courants. Hercule fuirait bien vite, et ferait une laide contenance. Moi, répondit notre preux chevalier, je ne reculerais pas quand toute la gent chienne viendrait m'attaquer. A peine eut-il parlé, qu'il entendit un petit tournebroche d'un fermier voisin qui glapissait dans les buissons assez loin de lui. Aussitôt il tremble, il frissonne, il a la fièvre ; ses yeux se troublent comme ceux de Pâris quand il vit Ménélas qui venait ardemment contre lui. Il se précipite d'un rocher escarpé dans une profonde vallée, où il pensa se noyer dans un ruisseau. Jean Lapin, le voyant faire le saut, s'écria de son terrier : Le voilà ce foudre de guerre ! le voilà cet Hercule qui doit purger la terre de tous les monstres dont elle est pleine !

LE LION DEVENU VIEUX.

Le lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa faiblesse.
Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied ;
Le loup, un coup de dent ; le bœuf, un coup de corne.
Le malheureux lion, languissant, triste, et morne,
Peut à peine rugir, par l'âge estropié.
Il attend son destin, sans faire aucunes plaintes,
Quand voyant l'âne même à son antre accourir :
Ah ! c'est trop, lui dit-il : je voulais bien mourir ;
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.

LE LIÈVRE QUI FAIT LE BRAVE.

THE HARE WHO AFFECTS TO BE BRAVE.

(Observe that *lièvre* is masculine and *hare* feminine.)

Un lièvre *A hare*
 qui *who*
 était *was*
 honteux *ashamed*
 d'être *of being*
 poltron *a coward*
 cherchait *was looking*
for
 quelque *some*
 occasion *occasion*
 de s'aguerir. *to get*
accustomed to war.
 Il allait *She went*
 quelquefois *sometimes*
 par *through*
 un trou *a hole*
 d'une haie *of a hedge*
 dans in
 les choux *the cabbages*
 du jardin *of the garden*
 d'un paysan, *of a*
countryman,
 pour in order
 s'accoutumer *to get ac-*
customed
 au bruit *to the noise*
 du village. *of the vil-*
lage.
 Souvent *Often*
 même *even*
 il passait *she passed*
 assez près de *rather*
near
 quelques *some*
 mâtons *mastiffs*
 qui *which*
 se contentaient *were*
satisfied
 d'aboyer *to bark*
 après *after*
 lui. *her.*
 Au retour *At the return*
 de ces *of those*
 grandes *great*

expéditions *expeditions*
 il se croyait *she thought*
herself
 plus *more*
 redoutable *redoutable*
 qu' *than*
 Alcide *Alcides*
 après *after*
 tous *all*
 ses travaux. *his labours.*
 On *People*
 dit *say*
 même *even*
 qu' *that*
 il rentrait *she returned*
 dans into
 son gîte *her form*
 ne... que *only*
 avec *with*
 des feuilles *leaves*
 de laurier, *of laurel,*
 et faisait *and made*
 l'ovation (1) *an ova-*
tion.
 Il vantait *She boasted*
 of
 ses her
 prouesses *feats of*
prowess
 à to
 ses her
 compères *gossips*
 les lièvres *the hares*
 voisins. *neighbouring.*
 Il *She*
 représentait *described*
 les dangers *the dangers*
 qu' *which*
 il *she*
 avait courus, *had run*
 les alarmes *the alarms*
 qu' *which*
 il avait donnés *she had*
given

aux ennemis, *to the*
enemies,
 les ruses *the artifices*
 de guerre *of war*
 qu'il *which she*
 avait faites *had made*
 en *as*
 expérimenté (an) *ex-*
perienced
 capitaine *captain*
 et surtout *and above all*
 son intrépidité *her in-*
trepidity
 héroïque. *heroic.*
 Chaque *Every*
 matin *morning*
 il remerciait *she*
thanked
 Mars *Mars*
 et *and*
 Bellone *Bellona*
 de avoir donné *for*
having given
 lui *to her*
 des talents (some) *tal-*
ents
 et un courage *and (a)*
courage
 pour dompter *to subdue*
 toutes *all*
 les nations *the nations*
 à *with*
 longues *long*
 oreilles. *ears.*
 Jean Lapin *John*
Rabbit
 discourant *discoursing*
 un jour *one day*
 avec lui *with her*
 dit *said*
 lui *to her*
 d'un in a
 ton moqueur: *mock-*
ing tone:

(1) *Faire l'ovation* means to sacrifice; because the Roman conquerors used to sacrifice an ewe on returning to Rome.

Mon ami, <i>my friend,</i> je voudrais <i>I should</i> <i>like</i> voir <i>to see</i> te <i>thee</i> avec <i>with</i> cette <i>that</i> belle <i>beautiful</i> fierté <i>boldness</i> au milieu <i>in the midst</i> d'une <i>of a</i> meute <i>pack</i> de chiens courants. <i>of</i> <i>hounds.</i> Hercule <i>Hercules</i> fuirait <i>would run away</i> bien vite <i>very quickly</i> et ferait <i>and would</i> <i>make</i> une laide <i>an ugly</i> contenance. <i>counte-</i> <i>nance.</i> Moi, <i>I,</i> répondit <i>replied</i> notre <i>our</i> preux <i>valiant</i> chevalier, <i>knight,</i> Je ne reculerais pas, <i>I</i> <i>would not go back,</i> quand <i>even when</i> toute <i>all</i> la gent chienne <i>the</i> <i>canine race</i> viendrait <i>should come</i> m'attaquer. <i>to attack</i> <i>me.</i>	A peine <i>Hardly</i> eut-il parlé <i>she had</i> <i>spoken</i> qu' <i>that</i> il entendit <i>she heard</i> un petit <i>a small</i> tournebroche <i>turnspit</i> d'un fermier <i>of a far-</i> <i>mer</i> voisin <i>neighbouring</i> qui <i>that</i> glapissait <i>was yelping</i> dans les <i>in the</i> buissons <i>bushes</i> assez loin <i>rather far</i> de lui. <i>from her.</i> Aussitôt <i>Immediately</i> il tremble, <i>she trembles,</i> il frissonne, <i>she shivers,</i> il a la fièvre; <i>she is in</i> <i>a fever;</i> ses yeux <i>her eyes</i> se troublent <i>grow dim</i> comme <i>like</i> ceux <i>those</i> de Paris, <i>of Paris,</i> quand <i>when</i> il vit <i>he saw</i> Ménélas <i>Menelaus</i> qui <i>who</i> venait <i>was coming</i> ardemment <i>vehemently</i> contre <i>against</i> lui. <i>him.</i> Il se précipite <i>She</i> <i>threw herself</i>	d'un rocher <i>from a rock</i> escarpé <i>steep</i> dans <i>into</i> une profonde <i>a deep</i> vallée, <i>valley,</i> où <i>where</i> il pensa se noyer <i>she</i> <i>nearly drowned her-</i> <i>self</i> dans <i>in</i> un ruisseau. <i>a stream.</i> Jean Lapin <i>John Rab-</i> <i>bit</i> voyant <i>seeing</i> le <i>her</i> faire le saut, <i>leaping,</i> s'écria <i>cried out</i> de <i>from</i> son terrier: <i>his burrow:</i> Le voilà <i>There he is</i> ce foudre <i>that thunder-</i> <i>bolt</i> de guerre! <i>of war!</i> le voilà <i>there he is</i> cet Hercule <i>that Her-</i> <i>cules</i> qui <i>who</i> doit <i>is about</i> purger <i>to rid</i> la terre <i>the earth</i> de tous <i>of all</i> les <i>the</i> monstres <i>monsters</i> dont <i>with which</i> elle est <i>it is</i> pleine! <i>full!</i>
---	---	---

LE LION DEVENU VIEUX.

THE LION GROWN OLD.

Le lion, <i>The lion,</i> terreur <i>the terror</i> des forêts, <i>of the</i> <i>forests,</i> chargé d'ans, <i>weighed</i> <i>down by years,</i> et pleurant <i>and weep-</i> <i>ing over</i> son <i>his</i> antique <i>ancient</i>	prouesse, <i>prowess,</i> fut <i>was</i> enfin <i>at last</i> attaqué <i>attacked</i> par <i>by</i> ses <i>his</i> propres <i>own</i> sujets, <i>subjects,</i> devenus <i>grown</i> forts <i>strong</i>	par <i>through</i> sa <i>his</i> faiblesse. <i>weakness.</i> Le cheval <i>The horse</i> s'approchant <i>coming</i> <i>near</i> donne <i>gives</i> un coup de pied <i>a kick</i> lui; <i>to him;</i> le loup <i>the wolf</i>
--	--	--

un coup de dent; <i>a bite;</i>	rugir, <i>to roar,</i>	à <i>to</i>
le bœuf <i>the ox</i>	estropié <i>crippled</i>	son antre: <i>his den:</i>
un coup <i>a blow</i>	par <i>by</i>	ah! <i>ah!</i>
de corne. <i>of the horn.</i>	l'âge <i>age</i>	c' (<i>for ce</i>) <i>it</i>
(<i>The horse kicks him,</i>	il attend <i>he is awaiting</i>	est <i>is</i>
<i>the wolf bites him,</i>	son <i>his</i>	trop; <i>too much;</i>
<i>and the ox gores him.)</i>	destin <i>fate</i>	je voulais bien <i>I was</i>
Le malheureux lion,	sans <i>without</i>	(<i>well</i>) <i>willing</i>
<i>the unfortunate lion,</i>	faire <i>making</i>	mourir, <i>to die,</i>
languissant, <i>languish-</i>	aucunes <i>any</i>	mais <i>but</i>
<i>ing,</i>	plaintes. <i>complaints.</i>	c'est <i>it is</i>
triste, <i>sad,</i>	Quand <i>When</i>	mourir (<i>to be</i>) <i>dying</i>
et morne, <i>and cast</i>	voyant <i>seeing</i>	deux fois <i>twice</i>
<i>down,</i>	l'âne <i>the donkey</i>	que *
peut <i>is able</i>	même <i>himself</i>	souffrir <i>to be suffering</i>
à peine <i>scarcely</i>	accourir <i>running</i>	tes atteintes. <i>thy blows.</i>

PRONOUNS.

DEFINITIONS NECESSARY FOR UNDERSTANDING THE USE AND
RELATION OF VERBS AND PRONOUNS.

174.—When we hear the words *Peter carries*, we understand that that sentence might be more complete; and if we add “John,” *Peter carries John* (Pierre porte Jean), that word “John,” (Jean), is called in French *complément direct* (direct object.)

175.—We might again add *to London* (à Londres), *Peter carries John to London* (Pierre porte Jean à Londres). That word “London” (Londres), is called in French *complément indirect* (indirect object).

176.—Observe then that we call *complément direct* a word that particularizes (completes) the meaning of another word without the aid of a preposition, and

177.—*Complément indirect* a word that particularizes the meaning of another word with the aid of a preposition.

178.—In “*Peter carries*,” (Pierre porte), “*Peter is carried*,” (Pierre est porté), “*Peter sleeps*,” (Pierre dort),

* Que, *that*, is not required in English.

"Peter," (Pierre), is called in French *sujet* (subject); and it must now be kept in mind that the French call *le sujet* (subject) the word representing the person or thing that performs the action of the verb, or the person or thing that is in the state represented by the verb.

179.—There are five sorts of pronouns: personal, demonstrative, possessive, relative, indefinite.

180.— PERSONAL PRONOUNS.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	
1 st person	{ Je <i>I</i>	Nous <i>we</i>	} Can be used as the subject of a verb.
	{ Moi <i>I</i>	Nous <i>we</i>	
2 nd person	{ Tu <i>thou</i>	Vous <i>you</i>	
	{ Toi <i>thou</i>	Vous <i>you</i>	
3 ^d person	{ Il <i>he or it</i>	Ils <i>they</i>	} Can be used as the subject of a verb.
	{ Lui <i>he</i>	Eux <i>they</i>	
	{ Elle <i>she or it</i>	Elles <i>they</i>	
1 st person	{ Me <i>me</i>	Nous <i>us</i>	} Can be used as the complement direct of a verb.
	{ Moi <i>me</i>	Nous <i>us</i>	
2 nd person	{ Te <i>thee</i>	Vous <i>you</i>	
	{ Toi <i>thee</i>	Vous <i>you</i>	
	{ Le <i>him or it</i>	Les <i>them</i>	} Can be used as the complement indirect of a verb.
	{ Lui <i>him or it</i>	Eux <i>them</i>	
	{ La <i>her or it</i>	Les <i>them</i>	
3 ^d person	{ Se { <i>himself, herself</i>	Se { <i>themselves</i>	} Can be used as the complement indirect of a verb.
	{ <i>one's-self, itself</i>	{ <i>each other</i>	
	{ Soi { <i>himself, herself</i>	Eux, Elles, <i>themselves</i>	
	{ <i>one's-self, itself</i>		
1 st person	{ Me <i>to me</i>	Nous <i>to us</i>	} Can be used as the complement indirect of a verb.
	{ Moi <i>to me</i>	Nous <i>to us</i>	
2 nd person	{ Te <i>to thee</i>	Vous <i>to you</i>	
	{ Toi <i>to thee</i>	Vous <i>to you</i>	
	{ Lui <i>to him, to her, to it,</i>	Leur <i>to them</i>	} Can be used as the complement indirect of a verb.
	{ Se { <i>to himself,</i>	Se <i>to themselves</i>	
	{ <i>to herself,</i>		
	{ <i>to itself,</i>		
3 ^d person	{ En <i>of or from him,</i>	En <i>of or from them</i>	} Can be used as the complement indirect of a verb.
	{ <i>her, it,</i>		
	{ Y <i>in, at, to him,</i>	Y <i>in, at, to them</i>	
	{ <i>her, it,</i>		

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Moi-même,	<i>myself</i>	nous-mêmes, <i>ourselves</i>
Toi-même,	<i>thyself</i>	vous-mêmes, <i>yourselves</i>
Lui-même,	<i>himself</i>	eux-mêmes, <i>themselves</i>
Elle-même,	<i>herself</i>	elles-mêmes, <i>themselves</i>
Soi-même	{ <i>himself, herself</i> <i>itself, one's self</i>	eux-mêmes, elles-mêmes, <i>themselves</i>

181.—*Moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*, are used:—

(a) To answer a question, as:—

Qui parle?—*Toi, lui, and not tu, te, il.*
Who is speaking?—Thou, he.

Qui répondra?—*Moi, and not Je, Me.*
Who will answer?—I.

(b) Just before a conjunction, as:—

Moi et mon père, *I and my father.*
Toi ou son frère, *Thou or his brother.*
Lui comme sa sœur, *He like his sister.*

(c) After a conjunction, as:—

Mon père et moi, *My father and I.*
Son frère aussi bien que lui, *His brother as well as*
Elle et lui, *She and he.* [*himself.*]

(d) After a preposition:—

Pierre est avant moi, *Peter is before me.*
Je le sais d'eux, *I know it from them.*
Je pense à toi, à lui, à nous, à vous, à elles,
I think of thee, of him, of us, of you, of them.

(e) After *c'est, ce sont*, and all the third persons singular and plural of the verb *être* preceded by *c'* or *ce*, as:—

C'est moi, *It is I.*
C'étaient eux, *It was they.*
Ce sera lui et toi, *It will be he and thou.*

182.—Observe the relative position of each of the words in

the following table, because when you must use them in the same sentence, their order is not to be inverted.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
je	ne	me	le	lui	y	en	auxiliary or verb.	pas	adverb	participle
tu	..	te	la	leur	..	..	..	..	..	..
il	..	se	les	..	..	..	..	..	..	..
elle	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
nous	..	nous	..	..	..	..	..	..	..	..
vous	..	vous	..	..	..	..	..	..	..	..
ils	..	se	..	..	..	..	..	..	..	..
elles	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..

☞ In asking questions, or making quotations, you must nevertheless place the pronoun subject after the verb.

183.—You must not mistake *le, la, les*, pronouns, with *le, la, les*, articles.

When pronouns, they are before a verb, or if they are placed after it they must be connected with it by a hyphen.

When articles, they are before a noun.

184.— DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.			PLURAL.		
masc.	fem.		masc.	fem.	
Ce		<i>it, that</i>			
Ceci		<i>this</i>			
Cela (<i>sometimes ça</i>)		<i>that</i>			
Celui	celle	<i>that</i>	ceux	celles	<i>those.</i>
Celui-ci	celle-ci	<i>this one, the latter</i>	ceux-ci	celles-ci	<i>these, the latter.</i>
Celui-là	celle-là	<i>that one, the former.</i>	ceux-là	celles-là	<i>those, the former.</i>

185.—All demonstrative pronouns except *ce, ceci, cela*, agree in gender and number with the noun they represent.

POSSESSIVE PRONOUNS.

SINGULAR.			PLURAL.		
masc.	fem.		masc.	fem.	
Le mien	la mienne		les miens	les miennes	<i>mine.</i>
Le tien	la tienne		les tiens	les tiennes	<i>thine.</i>
Le sien	la sienne		les siens	les siennes	<i>his, hers, its.</i>
Le nôtre	la nôtre		les nôtres	les nôtres	<i>ours.</i>
Le vôtre	la vôtre		les vôtres	les vôtres	<i>yours.</i>
Le leur	la leur		les leurs	les leurs	<i>theirs.</i>

186.—Observe that *notre, votre, our, your*, have no circumflex accent, but that there is one on *le nôtre, la nôtre, le vôtre, la vôtre, ours, yours*.

187.—Do not forget the combination of *le, la, les*, with *à, de*. (See § 120, 121.)

188.—Before writing a possessive pronoun, ascertain the gender and number of the object possessed, which it is to represent; and then choose the pronoun of that gender and number, as :—

I have my books, but my sister has lost hers.

J'ai mes livres, mais ma sœur a perdu *les siens*.

I have my pens, but my brother has lost his.

J'ai mes plumes, mais mon frère a perdu *les siennes*.

189.—

RELATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.

PLURAL.

masc.	fem.	masc.	fem.	
qui	qui	qui	qui	<i>who, which</i>
que, qu'	que, qu'	que, qu'	que, qu'	<i>whom, which</i>
quoi (must not relate to fem. or plur. nouns)				<i>what</i>
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles	<i>who, whom, which.</i>

190.—Relative pronouns are used to avoid the repetition of a noun or pronoun just expressed, as:—"Entendez-vous l'homme *qui* parle." (Do you hear the man *who* is speaking.) "Avez-vous payé l'homme *que* je vous ai envoyé." (Have you paid the man [*whom*] I have sent to you.)

191.—We call *antecedent* to the pronoun relative the noun or pronoun which comes before it, and with which it must agree in gender and number.

192.—In interrogations the antecedent is generally understood, as:—"Qui parle?" (Who is speaking?) (Je demande l'homme, I ask the man) *who* is speaking.

193.—This is common to both languages, but in English

the relative pronoun is understood in many sentences, as:—
Have you paid the man I have sent to you (for *whom* I have sent to you)? You must always express the relative pronoun in French.

194.—*Qui, quoi, lequel*, can be used as subject and as complement direct; they can have a preposition before them, and thus form a complement indirect. But

195.—*Qui*, with a preposition before it, can never be used for a noun of things.

196.—*Que* is always a complement direct; it can never be a subject, and can never follow a preposition.

197.—When *à* or *de* come before *lequel*, the article *le* of *lequel* (according to § 120, 121) becomes *au, aux, du, des*.

198.—*Dont*, of whom, from whom, of which, from which, is very often used instead of *de qui, de quoi, duquel, de laquelle, desquels, desquelles*.

199.— INDEFINITE PRONOUNS.

On		<i>One, some one, they, people.</i>
Quiconque		<i>whoever, whosoever, whomsoever.</i>
Autrui		<i>others, other people.</i>
Personne		<i>nobody.</i>
Rien		<i>nothing.</i>
Plusieurs		<i>many, several.</i>
Tout		<i>everything.</i>
Nul	} have no feminine, no plural in that meaning.	<i>nobody.</i>
Tel		<i>such a one.</i>
Quelqu'un		<i>somebody.</i>
Aucuns (obsolete).		<i>some (persons).</i>

SINGULAR.

masc.	fem.
Chacun	chacune
Aucun	aucune
Quelqu'un	quelqu'une
L'un	l'une
L'autre	l'autre
L'un l'autre	l'une l'autre
L'un et l'autre	l'une et l'autre
Ni l'un ni l'autre	ni l'une ni l'autre
L'un ou l'autre	l'une ou l'autre

PLURAL.

masc.	fem.
every one (no plural)	
none (no plural)	
one	quelques-uns
one	les uns
the other	les autres
each other	les uns les autres
both	les uns et les autres
neither	ni les uns ni les autres
either	les uns ou les autres
	quelques-unes
	les unes
	les autres
	les unes les autres
	les unes et les autres
	ni les unes ni les autres
	les unes ou les autres

some.
some.
some, others.
each other.
all.
neither.
either.

200.—All pronouns take the gender and number of the noun they represent.

201.—When they represent two or more nouns they are plural.

202.—When the nouns are not of the same gender, the pronouns must be masculine and plural, as:—

Did you meet my brother and your sister? They are in the park.—Avez-vous rencontré mon frère et votre sœur? *Ils* sont dans le parc.

I have seen neither them nor my cousin.—Je n'ai vu ni eux ni mon cousin.

Translate into French:—

1.

1. A mother had a little daughter, who was dreadfully ugly. 2. One did not recognise in her the beautiful face of the mother. 3. The latter, ashamed of having such a daughter, went to her brother. 4. "What shall I do with her?" she said to him. 5. He answered: "I have seen many mothers in your trouble. 6. Instruct (*instruisez*) her. 7. She will be soon pretty." 8. The mother believed him, and she did what he said.

2.

1. One day a lamb perceived a wolf in his park. 2. "What is thy business here?" he said to him. 3. "Indeed, it is well of thee to mix with us. 4. We are white and tender, and you are ugly and furious. 5. Go away from my presence." 6. But the wolf replied to him: "Give me some of your green grass, a little is sufficient for me; and you know that nothing is more agreeable than to browse on tender grass." 7. Whilst the wolf was looking at the lamb, a large

dog perceived both; and he said to the latter: "Return with the shepherd under our large elm;" and to the former: "We are quiet here without you;" and he tore him to pieces.

3.

1. A father had three sons and four daughters. 2. Somebody said to him: "The latter are good, but the former are foolish." 3. Therefore, the father said to the sons: "If somebody dares to go out, I will punish (*punirai*) him." 4. To the eldest daughter he said: "I give you these books and these oranges; eat (*mangez*) now few of the latter." 5. To the second daughter he said: "I have a beautiful dress and a handsome book; which do you prefer (*préférez*), this one or that one?" 6. "I prefer (*préfère*) the latter." 7. To the third: "I have a cat and a bird; I give you either." 8. The daughter replied: "I like (*aime*) neither." 9. Then the fourth daughter said: "Give me both."

4.

1. This is good, and that is bad. 2. The three boxes are on the table; the sister said to the brother who had not seen them. 3. Give me mine, and keep (*garde*) thine and his. 4. I give you this one, and I keep (*garde*) that one. 5. I like these birds; some are green, some yellow. 6. Yours, mine, and hers are together (*ensemble*). 7. I keep mine and hers, and I give you the others. 8. He recognised his friends; several were English; few French. 9. There is the jug which the stork filled with meat, and the plate which the fox found.

5.

1. The man whom he praised went to thank him. 2. The man to whom he replied was tall. 3. The brother whose advice she trusted was a good brother. 4. That is the park in which the lamb was. 5. This is the plate in which the porridge was. 6. These are the jugs in which our water was. 7. Those are

the boxes in which our flowers were. 8. Do you see (*voyez-vous*) your shepherd, your dogs, and your bees? 9. It is he who is playing on the flute. 10. It is they who are sleeping on the grass. 11. It is they who are browsing on the sweet-smelling flowers. 12. Who destroyed that tree? thou, he, she, or they? 13. It was they, your daughters.

LE JEUNE BACCHUS ET LE FAUNE.

Un jour le jeune Bacchus, que Silène instruisait, cherchait les Muses dans un bocage dont le silence n'était troublé que par le bruit des fontaines et par le chant des oiseaux. Le soleil n'en pouvait, avec ses rayons, percer la sombre verdure. L'enfant de Sémélé, pour étudier la langue des dieux, s'assit dans un coin, au pied d'un vieux chêne, du tronc duquel plusieurs hommes de l'âge d'or étaient nés. Il avait même autrefois rendu des oracles, et le temps n'avait osé l'abattre de sa tranchante faux. Auprès de ce chêne sacré et antique se cachait un jeune Faune, qui prêtait l'oreille aux vers que chantait l'enfant, et qui marquait à Silène, par un ris moqueur, toutes les fautes que faisait son disciple. Aussitôt les Naiades et les autres Nymphes du bois souriaient aussi. Ce critique était jeune, gracieux et folâtre; sa tête était couronnée de lierre et de pampre; ses tempes étaient ornées de grappes de raisin; de son épaule gauche pendait sur son côté droit, en écharpe, un feston de lierre; et le jeune Bacchus se plaisait à voir ces feuilles consacrées à sa divinité. Le faune était enveloppé, au-dessus de la ceinture, par la dépouille affreuse et hérissée d'une jeune lionne qu'il avait tuée dans les forêts. Il tenait dans sa main une houlette courbée et noueuse. Mais, comme Bacchus ne pouvait souffrir un rieur malin, toujours prêt à se moquer de ses expressions, si elles n'étaient pures et élégantes, il lui dit d'un ton fier et impatient: Comment oses-

tu te moquer du fils de Jupiter ? Le Faune répondit sans s'émouvoir : Hé ! comment le fils de Jupiter ose-t-il faire quelque faute ?

LES DEUX MULETS.

Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé,
L'autre portant l'argent de la gabelle.
Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.
Il marchait d'un pas relevé,
Et faisait sonner sa sonnette.
Quand l'ennemi se présentant,
Comme il en voulait à l'argent,
Sur le mulet du fisc une troupe se jette.
Le saisit au frein, et l'arrête
Le mulet, en se défendant,
Se sent percé de coups ; il gémit il soupire.
Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avait promis ?
Ce mulet qui me suit du danger se retire ;
Et moi, j'y tombe, et je péris !
— Ami, lui dit son camarade,
Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :
Si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi,
Tu ne serais pas si malade.

LE JEUNE BACCHUS ET LE FAUNE.

YOUNG BACCHUS AND THE FAUN.

Un jour <i>One day</i> le jeune Bacchus <i>young Bacchus</i> que <i>whom</i> Silène <i>Silenus</i> instruisait, <i>was teaching</i> , cherchait <i>was looking for</i> les Muses <i>the Muses</i> dans <i>in</i> un bocage <i>a grove</i> dont <i>of which</i> le silence <i>the silence</i> était troublé <i>was disturbed</i> ne... que <i>only</i> par <i>by</i> le bruit <i>the noise</i> des fontaines <i>of fountains</i> et par <i>and by</i> le chant <i>the singing</i> des oiseaux. <i>of birds</i> . Le soleil <i>The sun</i> ne pouvait <i>could not</i> percer <i>pierce through</i> la sombre <i>the dark</i> verdure <i>verdure</i> en <i>of it (the grove)</i> avec <i>with</i> ses <i>his</i> rayons. <i>rays</i> . L'enfant <i>The child</i> de Sémélé, <i>of Semele</i> , pour étudier <i>to study</i> la langue <i>the language</i> des dieux, <i>of the gods</i> , s'assit <i>sat</i> dans un coin <i>in a corner</i> au pied <i>at the foot</i> d'un vieux <i>of an old</i> chêne, <i>oak</i> , du tronc <i>from the trunk</i> duquel <i>of which</i> plusieurs <i>many</i> hommes <i>men</i> de l'âge d'or <i>of the golden age</i> étaient nés. <i>were born</i> . Il <i>It</i>	avait <i>had</i> même <i>even</i> autrefois <i>formerly</i> rendu <i>rendered</i> des oracles, <i>oracles</i> , et le temps <i>and Time</i> n'avait osé <i>had not dared</i> abattre <i>to cut off</i> l' (<i>for le</i>) <i>it</i> de <i>with</i> sa <i>his</i> tranchante <i>sharp</i> faux. <i>scythe</i> . Auprès de <i>Near</i> ce chêne <i>that oak</i> sacré <i>sacred</i> et antique, <i>and ancient</i> , un jeune <i>a young</i> faune <i>faun</i> se cachait <i>was hiding himself</i> , qui (<i>relative for Faune</i>) <i>who</i> prêtait l'oreille <i>was listening</i> aux vers <i>to the verses</i> que <i>which</i> l'enfant <i>the child</i> chantait, <i>was singing</i> , et qui <i>and who</i> marquait <i>was showing</i> à Silène, <i>to Silenus</i> , par <i>by</i> un ris <i>a laughter</i> moqueur, <i>scornful</i> , toutes <i>all</i> les fautes <i>the mistakes</i> que <i>which</i> son disciple <i>his pupil</i> faisait. <i>was making</i> . Aussitôt <i>Directly</i> les Naiades <i>the Naiads</i> et les autres <i>and the other</i> Nymphes <i>Nymphs</i> du bois <i>of the wood</i> souriaient <i>smiled</i> aussi. <i>also</i> . Ce <i>That</i> critique <i>critic</i>	était <i>was</i> jeune, <i>young</i> , gracieux, <i>graceful</i> , et folâtre; <i>and playful</i> ; sa tête <i>his head</i> était couronnée <i>was crowned</i> de lierre <i>with ivy</i> et de pampre; <i>and with vine-branches</i> ; ses tempes <i>his temples</i> étaient ornées <i>were adorned</i> de <i>with</i> grappes <i>bunches</i> de <i>of</i> raisin; <i>grapes</i> ; un feston <i>a festoon</i> de lierre <i>of ivy</i> pendait <i>was hanging</i> en écharpe <i>across the shoulders</i> , de son épaule gauche <i>from his left shoulder</i> sur <i>along</i> son côté <i>his side</i> droit, <i>right</i> , et le jeune <i>and young</i> Bacchus <i>Bacchus</i> se plaisait <i>was delighted</i> à voir <i>in seeing</i> ces <i>those</i> feuilles <i>leaves</i> consacrées <i>dedicated</i> à sa <i>to his</i> divinité. <i>divinity</i> . Le faune <i>The faun</i> était enveloppé <i>was wrapped up</i> au-dessus <i>de above</i> la ceinture <i>the waist</i> par <i>in</i> la dépouille <i>the skin</i> affreuse <i>horrid</i> et hérissée <i>and bristling</i> d'une jeune <i>of a young</i> lionne <i>lioness</i> qu' (<i>for que</i>) <i>which</i> il avait tuée <i>he had killed</i> dans <i>in</i>
---	--	--

les forêts. *the forests.*
 Il tenait *He was hold-*
ing
 dans *in*
 sa main *his hand*
 une houlette *a sheep-*
hook
 courbée *crooked*
 et noueuse. *and knotty.*
 Mais *But*
 comme *as*
 Bacchus *Bacchus*
 ne pouvait *could not*
 souffrir *bear*
 un rieur *a sneerer*
 malin, *sarcastic*
 toujours *always*

prêt *ready*
 à se moquer de *to laugh*
at
 ses expressions *his ex-*
pressions
 si *if*
 elles n'étaient pas *they*
were not
 pures *pure*
 et *and*
 élégantes, *elegant,*
 il lui dit *he to him said*
 d'un ton *with a tone*
 fier *proud*
 et impatient: *and im-*
patient:
 Comment *How*

oses-tu *dost thou dare*
 te moquer de *to laugh at*
 le fils *the son*
 de Jupiter? *of Jupiter?*
 Le faune *The faun*
 répondit *replied*
 sans *without*
 s'émouvoir: *being con-*
cerned:
 Hé! *Ah!*
 comment *why*
 le fils de Jupiter ose-t-
 il *does the son of*
 Jupiter *dare*
 faire *to make*
 quelque faute? *any*
 mistake?

LES DEUX MULETS.

THE TWO MULES.

Deux mulets *Two*
mules
 cheminaient *were going*
along
 l'un *one*
 chargé *loaded*
 de *with*
 avoine, *oats,*
 l'autre *the other*
 portant *carrying*
 l'argent *the money*
 de la gabelle. *of the*
gabel.
 Celui-ci *The latter*
 glorieux *proud*
 d'une charge *of a load*
 si belle, *so beautiful,*
 n'eût voulu *would not*
have been willing
 pour *for*
 beaucoup *a great deal*
 être soulagé *to be*
lightened
 en *of it.*
 Il marchait *He walked*
 d'un pas *with a step*
 relevé *exulting*
 et faisait *and made*
 sa sonnette *his bell*
 sonner; *tingle;*
 quand *when*
 l'ennemi *the enemy*
 se présentant, *present-*
ing himself,

comme *as*
 il en voulait à *he had a*
design upon
 à l'argent, *the money,*
 une troupe *a band*
 se jette *springs (s)*
 sur *upon*
 le mulet *the mule*
 du fisc, *of the fisc,*
 le saisit *seize (s) him*
 au frein, *by the bridle,*
 et l'arrête, *and stop (s)*
- him.
 Le mulet *The mule*
 en se défendant *in de-*
fending himself
 se sent *feels himself*
 percer *being pierced*
 de coups; *with stabs;*
 il gémit, *he groans,*
 il soupire, *he sighs.*
 Est-ce *Is it*
 donc *then*
 là *there*
 ce *that*
 qu' *(for que) which*
 on *one*
 avait promis *had pro-*
mitted
 m' *(for me)? to me?*
 Ce mulet *That mule*
 qui *which*
 suit *follows*
 moi *me*

se retire *withdraws*
 du danger; *from the*
danger;
 et moi, *and I,*
 j' *(for je) I*
 tombe *fall*
 y *into it*
 et *and*
 je périss! *I am perish-*
ing!
 Ami, *Friend,*
 son camarade *his com-*
rade
 dit *said*
 lui, *to him,*
 il n'est pas *it is not*
 toujours *always*
 bon *good*
 d'avoir *to have*
 un haut *a high*
 emploi: *situation:*
 si *if*
 tu avais servi *thou hadst*
served
 ne... que *but*
 un meunier *a miller*
 comme moi, *as myself*
(do),
 tu ne serais pas *thou*
wouldst not be
 si malade. *so ill.*

VERB.

203.—A verb has two parts, the radical and the termination. The radical (root) never alters in regular verbs. The termination (the end) is the only part that alters.

204.—Auxiliary verbs are used in the conjugation of other verbs. There are only two in French: *avoir*, to have, and *être*, to be.

205.—An active verb (*verbe actif*) expresses an action performed by its subject, and has a complement direct, as: *porter*, to carry: *Pierre porte Jean*, Peter carries John.

206.—A neuter verb (*verbe neutre*) expresses an action performed by its subject, but it cannot have a complement direct, as *dormir*, to sleep.

207.—A passive verb (*verbe passif*) expresses an action suffered by its subject, as: *Pierre est porté*, Peter is carried.

208.—A reflexive verb (*verbe réfléchi*) expresses an action performed by the subject upon itself, as: *Je me lave*, I wash myself.

209.—A unipersonal verb (*verbe unipersonnel*) can be used in the infinitive and only in the third person singular of the other moods, as: *falloir*, to be necessary; *pleuvoir*, to rain:—*Il faut*, it is necessary; *il pleut*, it rains.

MOODS.

210.—French verbs have five moods:

The Indicative, the Conditional, the Subjunctive, the Imperative, and the Infinitive.

TENSES.

211.—The tenses are divided into Primitive and Derivative, Simple and Compound.

212.—The primitive tenses are the tenses from which the others (the derivative) can be formed. They are five : the present infinitive, the present participle, the past participle, the present indicative, and the past definite.

213.—The simple tenses are the verb itself without any auxiliary.

214.—The compound tenses are the verb with an auxiliary. Observe that, when we say compound of a tense, it is the past participle conjugated with the same tense of the auxiliary. Thus, if we say, compound of the present of the indicative, we mean the past participle of the verb, conjugated with the present indicative of the auxiliary.

215.—The indicative has eight tenses:

<i>Four simple.</i>	<i>Four compound.</i>
The present.	The past indefinite.
The imperfect.	The pluperfect.
The past definite.	The past anterior.
The future.	The future anterior.

216.—The conditional has two:

<i>One simple.</i>	<i>One compound.</i>
The present.	The past.

217.—The subjunctive has four:

<i>Two simple.</i>	<i>Two compound.</i>
The present.	The past
The imperfect.	The pluperfect.

218.—The imperative has one:

One simple.

219.—The infinitive has five:

Three simple.

Two compound.

The present infinitive.

The past infinitive.

The present participle (1).

The compound participle.

The past participle.

220.—

NUMBER.

Two numbers: the singular and the plural.

221.—

PERSONS.

Three persons, as in English.

222.—The verb agrees in number and in person with its subject. That means that if the subject is in the singular, the verb is in the singular; if the subject is in the plural, the verb must be in the plural, as: "Peter carries" (*Pierre porte*); "Peter and John carry" (*Pierre et Jean portent*). If the subject is in the first, second, or third person, the verb must be in the same person. When we say "I carry," *I* being the subject and in the first person, *carry* must be in the first person.

(1) Observe that French verbs have no future participle. Many grammarians have found cases and declensions in French nouns, pronouns, and adjectives; they have found also a comparative and a superlative in all French adjectives. This is a mistake. The first French grammarians, owing so much to the Latin grammar, were misled by imitation. Their successors, particularly on this side of the Channel, would not have taken the trouble to compare French with Latin, even if they had been able to do so, and they took for granted what they found under their scissors. Of the former I would respectfully have asked: what is the corresponding termination of a French verb for the future participle *amaturus* of *amo*? To the latter I would say that before venturing to put to young children that nouns so and so in *Hebrew*, *Greek*, and *Latin*, are so and so in French, and such like nonsense, they would do better to show their respect to former grammarians by reading them attentively, and not by cutting their pages to pieces for the use of their printers.

223.—When two or more nouns or pronouns in the singular are the subject of a verb, the latter must be put in the plural. If the subjects do not belong to the same person, the verb must be put in the first person when there is one subject of that person, in the second if the subjects belong to the second and third persons, and in the third if all the subjects belong to the third, as: “I, you and Peter are ill” (*moi, vous et Pierre sommes malades*); “you and Peter are ill,” (*vous et Pierre êtes malades*); “Peter, John, and their sister are ill” (*Pierre, Jean et leur sœur sont malades*).

224.—Most of the French verbs can be conjugated according to given rules. Therefore it is necessary to know well the conjugations of only a few of them.

225.—We call *regular* those which follow these rules, and *irregular* those which do not follow them.

226.—The regular verbs are divided into four classes called conjugations, distinguished from each other by the termination of the present of the infinitive.

The termination of the *first* conjugation is *ER*.

—	of the <i>second</i>	—	<i>IR</i> .
—	of the <i>third</i>	—	<i>OIR</i> .
—	of the <i>fourth</i>	—	<i>RE</i> .



CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB AVOIR (TO HAVE).

(SIMPLE TENSES.)		INDICATIVE.	(COMPOUND TENSES.)
1. PRESENT.			2. PAST INDEFINITE.
J'ai	<i>I have</i>	J'ai eu	<i>I have had</i>
Tu as	<i>thou hast</i>	Tu as eu	<i>thou hadst had</i>
Il or elle * a	<i>he, she or it has or hath</i>	Il a eu	<i>he has or hath had</i>
Nous avons	<i>we have</i>	Nous avons eu	<i>we have had</i>
Vous avez	<i>ye or you have</i>	Vous avez eu	<i>you have had</i>
Ils or elles ont	<i>they have.</i>	Ils ont eu	<i>they have had.</i>
3. IMPERFECT.			4. PLUPERFECT.
J'avais	<i>I had</i>	J'avais eu	<i>I had had</i>
Tu avais	<i>thou hadst</i>	Tu avais eu	<i>thou hadst had</i>
Il avait	<i>he had</i>	Il avait eu	<i>he had had</i>
Nous avions	<i>we had</i>	Nous avions eu	<i>we had had</i>
Vous aviez	<i>you had</i>	Vous aviez eu	<i>you had had</i>
Ils avaient	<i>they had.</i>	Ils avaient eu	<i>they had had.</i>
5. PAST DEFINITE.			6. PAST ANTERIOR.
J'eus	<i>I had</i>	J'eus eu	<i>I had had</i>
Tu eus	<i>thou hadst</i>	Tu eus eu	<i>thou hadst had</i>
Il eut	<i>he had</i>	Il eut eu	<i>he had had</i>
Nous eûmes	<i>we had</i>	Nous eûmes eu	<i>we had had</i>

Vous êtes *you had*
Ils eurent, *they had.*

7. FUTURE.

J'aurai *I shall or will have*
Tu auras *thou shalt or wilt have*
Il aura *he shall or will have*
Nous aurons *we shall or will have*
Vous aurez *you shall or will have*
Ils auront *they shall or will have.*

Vous êtes eu *you had had*
Ils eurent eu *they had had.*

8. FUTURE ANTERIOR.

J'aurai eu *I shall or will have had*
Tu auras eu *thou shalt or wilt have had*
Il aura eu *he shall or will have had*
Nous aurons eu *we shall or will have had*
Vous aurez eu *you shall or will have had*
Ils auront eu *they shall or will have had.*

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

J'aurais *I could, would, or should have*
Tu aurais *thou couldst, wouldst, or shouldst have*
Il aurait *he could, would, or should have*
Nous aurions *we could, would, or should have*
Vous auriez *you could, would, or should have*
Ils auraient *they could, would, or should have.*

10. PAST.

J'aurais eu *or j'eusse eu* *I could, would, or should have had*
Tu aurais eu *or tu eusses eu* *thou couldst, wouldst, or shouldst have had*
Il aurait eu *or il eût eu* *he could, would, or should have had*
Nous aurions eu *or nous eussions eu* *we could, would, or should have had*
Vous auriez eu *or vous eussiez eu* *you could, would, or should have had*
Ils auraient eu *or ils eussent eu* *they could, would, or should have had.*

* As we have already seen, *je, tu, nous, vous*, are of both genders. We have made use of *il* and *elle* in the 1st tense to remind you to pay attention to the gender of the noun represented by the pronoun.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB AVOIR (TO HAVE).—(Continued.)

(SIMPLE TENSES.)	SUBJUNCTIVE.	(COMPOUND TENSES.)
11. PRESENT or FUTURE.		12. PAST.
Que j'aie	<i>that I may or can have</i>	<i>that I may or can have had</i>
Que tu aies	<i>that thou mayest or canst have</i>	<i>that thou mayest or canst have had</i>
Qu'il ait	<i>that he may or can have</i>	<i>that he may or can have had</i>
Que nous ayons	<i>that we may or can have</i>	<i>that we may or can have had</i>
Que vous ayez	<i>that you may or can have</i>	<i>that you may or can have had</i>
Qu'ils aient	<i>that they may or can have.</i>	<i>that they may or can have had.</i>
13. IMPERFECT.		14. PLUPERFECT.
Que j'eusse	<i>that I might have</i>	<i>that I might have had</i>
Que tu eusses	<i>that thou mightest have</i>	<i>that thou mightest have had</i>
Qu'il eût	<i>that he might have</i>	<i>that he might have had</i>
Que nous eussions	<i>that we might have</i>	<i>that we might have had</i>
Que vous eussiez	<i>that you might have</i>	<i>that you might have had</i>
Qu'ils eussent	<i>that they might have.</i>	<i>that they might have had.</i>

16. IMPERATIVE.

No first person in the singular

have (thou)

*No third persons **

let us have

have (ye).

Aie

Ayons

Ayez

INFINITIVE.

16. PRESENT.

Avoir *to have.*

17. PAST.

Avoir eu *to have had.*

18. PRESENT PARTICIPLE.

Ayant *having.*

19. COMPOUND PARTICIPLE.

Ayant eu *having had.*

20. PAST PARTICIPLE.

Eu, eue, eus, eues *had.*

* Observe that in all verbs, the third persons of the English Imperative are rendered in French by the third persons of the Present of the Subjunctive; as:—*let him have, qu'il ait; let them have, qu'ils aient.*

NEGATIVELY.		INTERRO
1. Je n'ai pas I <i>Avee</i> not Tu n'as pas Il n'a pas Nous n'avons pas Vous n'avez pas Ils n'ont pas	2. Je n'ai pas eu I <i>Avee</i> not had Tu n'as pas eu Il n'a pas eu Nous n'avons pas eu Vous n'avez pas eu Ils n'ont pas eu	1. Ai-je <i>Avee</i> I As-tu A-t-il Avons-nous Avez-vous Ont-ils
3. Je n'avais pas Tu n'avais pas Il n'avait pas Nous n'avions pas Vous n'aviez pas Ils n'avaient pas	4. Je n'avais pas eu Tu n'avais pas eu Il n'avait pas eu Nous n'avions pas eu Vous n'aviez pas eu Ils n'avaient pas eu	3. Avais-je Avais-tu Avait-il Avions-nous Avez-vous Avaient-ils
5. Je n'eus pas Tu n'eus pas Il n'eut pas Nous n'eûmes pas Vous n'eûtes pas Ils n'eurent pas	6. Je n'eus pas eu Tu n'eus pas eu Il n'eut pas eu Nous n'eûmes pas eu Vous n'eûtes pas eu Ils n'eurent pas eu	5. Eus-je Eus-tu Eut-il Eûmes-nous Eûtes-vous Eurent-ils
7. Je n'aurai pas Tu n'auras pas Il n'aura pas Nous n'aurons pas Vous n'aurez pas Ils n'auront pas	8. Je n'aurai pas eu Tu n'auras pas eu Il n'aura pas eu Nous n'aurons pas eu Vous n'aurez pas eu Ils n'auront pas eu	7. Aurai-je Auras-tu Aura-t-il Aurons-nous Aurez-vous Auront-ils
9. Je n'aurais pas Tu n'aurais pas Il n'aurait pas Nous n'aurions pas Vous n'auriez pas Ils n'auraient pas	10. Je n'aurais or je n'eusse pas eu Tu n'aurais or tu n'eusses pas eu Il n'aurait or il n'eût pas eu Nous n'aurions or nous n'eussions pas eu Vous n'auriez or vous n'eussiez pas eu Ils n'auraient or ils n'eussent pas eu	9. Aurais-je Aurais-tu Aurait-il Aurions-nous Auriez-vous Auraient-ils
11. Que je n'aie pas Que tu n'aies pas Qu'il n'ait pas Que nous n'ayons pas Que vous n'ayez pas Qu'ils n'aient pas	12. Que je n'aie pas eu Que tu n'aies pas eu Qu'il n'ait pas eu Que nous n'ayons pas eu Que vous n'ayez pas eu Qu'ils n'aient pas eu	11. Cannot be used
13. Que je n'eusse pas Que tu n'eusses pas Qu'il n'eût pas Que nous n'eussions pas Que vous n'eussiez pas Qu'ils n'eussent pas	14. Que je n'eusse pas eu Que tu n'eusses pas eu Qu'il n'eût pas eu Que nous n'eussions pas eu Que vous n'eussiez pas eu Qu'ils n'eussent pas eu	13. in these
15. N'aie pas, N'ayons pas, N'ayez pas.		15.
16. N'avoir pas	17. N'avoir pas eu	16.
18. N'ayant pas	19. N'ayant pas eu	18.

GATIVELY.	INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.	
2. AI-je eu Avez I had As-tu eu A-t-il eu Avons-nous eu Avez-vous eu Ont-ils eu	1. N'ai-je pas Avez I not N'as-tu pas N'a-t-il pas N'avons-nous pas N'avez-vous pas N'ont-ils pas.	2. N'ai-je pas eu Avez I not had N'as-tu pas eu N'a-t-il pas eu N'avons-nous pas eu N'avez-vous pas eu N'ont-ils pas eu
4. Avais-je eu Avais-tu eu Avait-il eu Avions-nous eu Aviez-vous eu Avaient-ils eu	3. N'avais-je pas N'avais-tu pas N'avait-il pas N'avions-nous pas N'aviez-vous pas N'avaient-ils pas	4. N'avais-je pas eu N'avais-tu pas eu N'avait-il pas eu N'avions-nous pas eu N'aviez-vous pas eu N'avaient-ils pas eu
6. Eus-je eu Eus-tu eu Eut-il eu Eûmes-nous eu Eûtes-vous eu Eurent-ils eu	5. N'eus-je pas N'eus-tu pas N'eut-il pas N'eûmes-nous pas N'eûtes-vous pas N'eurent-ils pas	6. N'eus-je pas eu N'eus-tu pas eu N'eut-il pas eu N'eûmes-nous pas eu N'eûtes-vous pas eu N'eurent-ils pas eu
8. Aurai-je eu Auras-tu eu Aura-t-il eu Aurons-nous eu Aurez-vous eu Auront-ils eu	7. N'aurai-je pas N'auras-tu pas N'aura-t-il pas N'aurons-nous pas N'aurez-vous pas N'auront-ils pas	8. N'aurai-je pas eu N'auras-tu pas eu N'aura-t-il pas eu N'aurons-nous pas eu N'aurez-vous pas eu N'auront-ils pas eu
10. Aurais-je or eussé-je eu Aurais-tu or eusses-tu eu Aurait-il or eût-il eu Aurions-nous or eussions-nous eu Auriez-vous or eussiez-vous eu Aurait-ils or eussent-ils eu	9. N'aurais-je pas N'aurais-tu pas N'aurait-il pas N'aurions-nous pas N'auriez-vous pas N'auraient-ils pas	10. N'aurais-je or n'eussé-je pas eu N'aurais-tu or n'eusses-tu pas eu N'aurait-il or n'eût-il pas eu N'aurions-nous or n'eussions-nous pas eu N'auriez-vous or n'eussiez-vous pas eu N'auraient-ils or n'eussent-ils pas eu
12.	11.	12.
interrogatively	Cannot be used	
14.	13.	14.
tenses.	in these	
	15.	
17.	16.	17.
19.	18.	19.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB *ÊTRE* ('TO BE').

(SIMPLE TENSES.)		INDICATIVE.	(COMPOUND TENSES.)
1. PRESENT.			2. PAST INDEFINITE.
Je suis	<i>I am</i>	J'ai été	<i>I have been</i>
Tu es	<i>thou art</i>	Tu as été	<i>thou hadst been</i>
Il est	<i>he is</i>	Il a été	<i>he has or hath been</i>
Nous sommes	<i>we are</i>	Nous avons été	<i>we have been</i>
Vous êtes	<i>you are</i>	Vous avez été	<i>you have been</i>
Ils sont	<i>they are</i>	Ils ont été	<i>they have been</i>
3. IMPERFECT.			4. PLUPERFECT.
J'étais	<i>I was</i>	J'avais été	<i>I had been</i>
Tu étais	<i>thou wast</i>	Tu avais été	<i>thou hadst been</i>
Il était	<i>he was</i>	Il avait été	<i>he had been</i>
Nous étions	<i>we were</i>	Nous avions été	<i>we had been</i>
Vous étiez	<i>you were</i>	Vous aviez été	<i>you had been</i>
Ils étaient	<i>they were.</i>	Ils avaient été	<i>they had been.</i>
5. PAST DEFINITE.			6. PAST ANTERIOR.
Je fus	<i>I was</i>	J'eus été	<i>I had been</i>
Tu fus	<i>thou wast</i>	Tu eus été	<i>thou hadst been</i>
Il fut	<i>he was</i>	Il eut été	<i>he had been</i>
Nous fûmes	<i>we were</i>	Nous eûmes été	<i>we had been</i>

Vous eûtes été *you had been*
 Ils eurent été *they had been.*

7. FUTURE.

Vous fûtes
 Ils furent

Je serai *I shall or will be*
 Tu seras *thou shalt or wilt be*
 Il sera *he shall or will be*
 Nous serons *we shall or will be*
 Vous serez *you shall or will be*
 Ils seront *they shall or will be.*

8. FUTURE ANTERIOR.

J'aurai été *I shall or will have been*
 Tu auras été *thou shalt or wilt have been*
 Il aura été *he shall or will have been*
 Nous aurons été *we shall or will have been*
 Vous aurez été *you shall or will have been*
 Ils auront été *they shall or will have been.*

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

Je serais *I could, would, or should be*
 Tu serais *thou couldst, wouldst, or shouldst be*
 Il serait *he could, would, or should be*
 Nous serions *we could, would, or should be*
 Vous seriez *you could, would, or should be*
 Ils seraient *they could, would, or should be.*

10. PAST.

J'aurais été *or j'eusse été I could, would, or should have been*
 Tu aurais *or tu eusses été thou couldst, wouldst, or shouldst have been*
 Il aurait *or il eût été he could, would, or should have been*
 Nous aurions *or nous eussions été we could, would, or should have been*
 Vous auriez *or vous eussiez été you could, would, or should have been*
 Ils auraient *or ils eussent été they could, would, or should have been*

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB ÊTRE (TO BE).—(Continued.)

(SIMPLE TENSES.)	SUBJUNCTIVE.	(COMPOUND TENSES.)
11. PRESENT OF FUTURE.		12. PAST.
Que je sois	<i>that I may or can be</i>	<i>that I may or can have been</i>
Que tu sois	<i>that thou mayest or canst be</i>	<i>that thou mayest or canst have been</i>
Qu'il soit	<i>that he may or can be</i>	<i>that he may or can have been</i>
Que nous soyons	<i>that we may or can be</i>	<i>that we may or can have been</i>
Que vous soyez	<i>that you may or can be</i>	<i>that you may or can have been</i>
Qu'ils soient	<i>that they may or can be</i>	<i>that they may or can have been.</i>
13. IMPERFECT.		14. PLUPERFECT.
Que je fusse	<i>that I might be</i>	<i>that I might have been</i>
Que tu fusses	<i>that thou mightest be</i>	<i>that thou mightest have been</i>
Qu'il fût	<i>that he might be</i>	<i>that he might have been</i>
Que nous fussions	<i>that we might be</i>	<i>that we might have been</i>
Que vous fussiez	<i>that you might be</i>	<i>that you might have been</i>
Qu'ils fussent	<i>that they might be.</i>	<i>that they might have been.</i>

15. IMPERATIVE.

No first person in the singular

Sois

be (thou)

No third persons

Soyons

let us be

Soyez

be (ye)

INFINITIVE.

16. PRESENT.

Être *to be.*

18. PRESENT PARTICIPLE.

Êtant *being.*

20. PAST PARTICIPLE.

Été *been.*

17. PAST.

Avoir été *to have been.*

19. COMPOUND PARTICIPLE.

Ayant été *having been.*

NEGATIVELY.		INTERRO
1.	2.	1.
Je ne suis pas I am not	Je n'ai pas été I have not been	Suis-je am I
Tu n'es pas	Tu n'as pas été	Es-tu
Il n'est pas	Il n'a pas été	Est-il
Nous ne sommes pas	Nous n'avons pas été	Sommes-nous
Vous n'êtes pas	Vous n'avez pas été	Êtes-vous
Ils ne sont pas	Ils n'ont pas été	Sont-ils
3.	4.	3.
Je n'étais pas	Je n'avais pas été	Étais-je
Tu n'étais pas	Tu n'avais pas été	Étais-tu
Il n'était pas	Il n'avait pas été	Était-il
Nous n'étions pas	Nous n'avions pas été	Étions-nous
Vous n'étiez pas	Vous n'aviez pas été	Étiez-vous
Ils n'étaient pas	Ils n'avaient pas été	Étaient-ils
5.	6.	5.
Je ne fus pas	Je n'eus pas été	Fus-je
Tu ne fus pas	Tu n'eus pas été	Fus-tu
Il ne fut pas	Il n'eut pas été	Fut-il
Nous ne fûmes pas	Nous n'eûmes pas été	Fûmes-nous
Vous ne fûtes pas	Vous n'eûtes pas été	Fûtes-vous
Ils ne furent pas	Ils n'eurent pas été	Furent-ils
7.	8.	7.
Je ne serai pas	Je n'aurai pas été	Serai-je
Tu ne seras pas	Tu n'auras pas été	Seras-tu
Il ne sera pas	Il n'aura pas été	Sera-t-il
Nous ne serons pas	Nous n'aurons pas été	Serons-nous
Vous ne serez pas	Vous n'aurez pas été	Serez-vous
Ils ne seront pas	Ils n'auront pas été	Seront-ils
9.	10.	9.
Je ne serais pas	Je n'aurais or je n'eusse pas été	Serais-je
Tu ne serais pas	Tu n'aurais or tu n'eusses pas été	Serais-tu
Il ne serait pas	Il n'aurait or il n'eût pas été	Serait-il
Nous ne serions pas	Nous n'aurions or nous n'eussions pas été	Serions-nous
Vous ne seriez pas	Vous n'auriez or vous n'eussiez pas été	Seriez-vous
Ils ne seraient pas	Ils n'auraient or ils n'eussent pas été	Seraient-ils
11.	12.	11.
Que je ne sois pas	Que je n'aie pas été	Cannot be used
Que tu ne sois pas	Que tu n'aies pas été	
Qu'il ne soit pas	Qu'il n'ait pas été	in these
Que nous ne soyons pas	Que nous n'ayons pas été	
Que vous ne soyez pas	Que vous n'ayez pas été	15.
Qu'ils ne soient pas	Qu'ils n'aient pas été	
13.	14.	13.
Que je ne fusse pas	Que je n'eusse pas été	in these
Que tu ne fusse pas	Que tu n'eusses pas été	
Qu'il ne fût pas	Qu'il n'eût pas été	15.
Que nous ne fussions pas	Que nous n'eussions pas été	
Que vous ne fussiez pas	Que vous n'eussiez pas été	15.
Qu'ils ne fussent pas	Qu'ils n'eussent pas été	
15.		
Ne sois pas, Ne soyons pas, Ne soyez pas.		
16.	17.	16.
N'être pas	N'avoir pas été	
18.	19.	18.
N'étant pas	N'ayant pas été	

GATIVELY.	INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.	
2. Ai-je été <i>Avee</i> I been As-tu été A-t-il été Avons-nous été Avez-vous été Ont-ils été	1. Ne suis-je pas <i>am</i> I not N'es-tu pas N'est-il pas Ne sommes-nous pas N'êtes-vous pas Ne sont-ils pas	2. N'ai-je pas été <i>Avee</i> I not been N'es-tu pas été N'a-t-il pas été N'avons-nous pas été N'avez-vous pas été N'ont-ils pas été
4. Avais-je été Avas-tu été Avait-il été Avions-nous été Avez-vous été Avaient-ils été	3. N'étais-je pas N'étais-tu pas N'était-il pas N'étions-nous pas N'étiez-vous pas N'étaient-ils pas	4. N'avais-je pas été N'avais-tu pas été N'avait-il pas été N'avions-nous pas été N'avez-vous pas été N'avaient-ils pas été
6. Eus-je été Eus-tu été Eut-il été Eûmes-nous été Eûtes-vous été Eurent-ils été	5. Ne fus-je pas Ne fus-tu pas Ne fut-il pas Ne fûmes-nous pas Ne fûtes-vous pas Ne furent-ils pas	6. N'eus-je pas été N'eus-tu pas été N'eut-il pas été N'eûmes-nous pas été N'eûtes-vous pas été N'eurent-ils pas été
8. Aurai-je été Auras-tu été Aura-t-il été Aurons-nous été Aurez-vous été Auront-ils été	7. Ne serai-je pas Ne seras-tu pas Ne sera-t-il pas Ne serons-nous pas Ne serez-vous pas Ne seront-ils pas	8. N'aurai-je pas été N'auras-tu pas été N'aura-t-il pas été N'aurons-nous pas été N'aurez-vous pas été N'auront-ils pas été
10. Aurais-je <i>or</i> eussé-je été Aurais-tu <i>or</i> eusses-tu été Aurait-il <i>or</i> eût-il été Aurions-nous <i>or</i> eussions-nous été Auriez-vous <i>or</i> eussiez-vous été Aurient-ils <i>or</i> eussent-ils été	9. Ne serais-je pas Ne serais-tu pas Ne serait-il pas Ne serions-nous pas Ne seriez-vous pas Ne seraient-ils pas	10. N'aurais-je <i>or</i> n'eussé-je pas été N'aurais-tu <i>or</i> n'eusses-tu pas été N'aurait-il <i>or</i> n'eût-il pas été N'aurions-nous <i>or</i> n'eussions-nous pas été N'auriez-vous <i>or</i> n'eussiez-vous pas été N'auraient-ils <i>or</i> n'eussent-ils pas été
12. Interrogatively	11. Cannot be used	13. Interrogatively
14. tenses.	13. in these	14. tenses.
17. 19.	16. 13.	15. 17. 19.

Translate into French :

1.

1. That hare has two long ears. 2. I have a large mastiff.
3. We have had a vine in our garden. 4. You and your sister will have some festoons. 5. The countryman would have cabbages in his garden. 6. The hedge has a hole.
7. Laurels always have green leaves. 8. My friend had courage in the middle of the danger. 9. You could have a fine dwelling in the country. 10. His sister will have had her lesson. 11. The old oak had three old branches. 12. Those branches had no green leaves. 13. Time has a scythe. 14. Those countrymen have no scythes. 15. Have you the skin of the lioness? 16. Will he have the shepherd's hook? 17. This park has no stream, and your sheep will have no water. 18. I would have had my dinner before you. 19. She had had a good opportunity.

2.

1. Had you had your lesson? 2. I had not had any lesson. 3. Do the shepherds of your park have crooks? 4. They have no crooks. 5. Have they their dogs? 6. They have each a dog. 7. My house had four doors. 8. It has now ten rooms. 9. It will soon have twelve rooms. 10. The first room is the largest. 11. It will have four pictures. 12. The hare would have had several cabbages. 13. Let us have a crown of laurel. 14. Have no crown of ivy. 15. Would they have a larger house if they had more money? 16. She will not have more birds. 17. Do Peter and John have their horses? 18. They shall have neither horses nor dogs. 19. The kings of Spain have the Escorial.

3.

1. I am curious. 2. The crow, the raven, and the stork are birds. 3. The fly was near the bee-hive. 4. The nectar was the drink (breuvage) of gods. 5. My shepherd will be at the foot of the elm. 6. The sheep would have been in a

green meadow. 7. The grass was tender and blooming. 8. Aragon is a province of Spain. 9. Philip the Second was king of Spain in the year one thousand five hundred and fifty-seven. 10. The history of "Don Quixote" is a tale (roman). 11. The author of "Don Quixote" was Cervantes, a Spanish (espagnol) author. 12. Alcides has been the name of Hercules. 13. Hercules was celebrated for his strength. 14. He was a demi-god, the son of Jupiter.

4.

1. Mars was the god and Bellona the goddess of war. 2. Paris and Menelaus had been friends. 3. They were both kings. 4. Bacchus was the god of wine. 5. The Muses were the goddesses of sciences and arts. 6. They were nine. 7. Fauns were at Rome what Satyrs had been in Greece. 8. They were both rustic gods, half men and half goats (chèvres). 9. They were in the forests and on the mountains. 10. The naiads have been the goddesses of the fountains. 11. Jupiter was the king of the gods. 12. This lion is very old. 13. Will he not be very unhappy. 14. The horse will not be so strong as the ox. 15. Who was Alexander? 16. Was he not a king? 17. He was the king of Macedonia (Macedoine) three hundred and thirty-six years before Christ.

5.

1. Attila was at the head of the barbarians whose name was the Huns (Huns) in the year four hundred and fifty after Christ. 2. A thousand years had not been between Alexander and Attila. 3. Was not the life of both very short (court)? 4. Their lives would have been longer. 5. The life of Attila had not been so short as that of Alexander. 6. What was the age of the latter at his death? 7. Thirty three years. 8. The cause of the death of those two great soldiers was the same. 9. Were their enemies the cause of their death? 10. No, their bad conduct was the cause of their death.

11. Attila died (mourut) on the day of his wedding (mariage).
 12. What was Cerberus? 13. A ferocious dog with three heads. 14. Where was it? At the entrance of the infernal regions (enfers).

6.

1. "Gabel" has been the name of all taxes (impôts). 2. But in the time of Philip the Fourth it was a tax on salt only. 3. The beginning of the gabel as a tax on salt was in the year thirteen hundred. 4. There is no gabel in England. 5. Is there a tax on salt in France? 6. Yes, that tax is very heavy. 7. The hope of the French is that soon there will be no more gabel. 8. What is the signification of "fisc"? 9. That word has not had always the same signification. 10. Its first signification was that of a basquet (panier). 11. Because all taxes were carried in baskets during the Roman republic. 12. Under the Roman emperors, the name of their income (revenu) was fisc. 13. Was not fisc the name used for that of treasury (trésor)? 14. Yes, but the name of fisc for that of treasury would now be an insult.

LES ABEILLES.

Un jeune prince, au retour des zéphyr, lorsque toute la nature se ranime, se promenait dans un jardin délicieux; il entendit un grand bruit, et aperçut une ruche d'abeilles. Il s'approche de ce spectacle, qui était nouveau pour lui; il vit avec étonnement l'ordre, le soin et le travail de cette petite république. Les cellules commençaient à se former et à prendre une figure régulière. Une partie des abeilles les remplissaient de leur doux nectar; les autres apportaient des fleurs qu'elles avaient choisies entre toutes les richesses du printemps. L'oisiveté et la paresse étaient bannies de ce petit état: tout y était en mouvement, mais sans confusion et sans trouble. Les plus considérables d'entre les abeilles conduisaient les autres, qui obéissaient sans murmure et sans jalousie

à celles qui étaient au-dessus d'elles. Pendant que le jeune prince admirait cet objet qu'il ne connaissait pas encore, une abeille, que toutes les autres reconnaissaient pour leur reine, s'approcha de lui et lui dit : La vue de nos ouvrages et de notre conduite vous réjouit ; mais elle doit encore plus vous instruire. Nous ne souffrons point chez nous le désordre ni la licence ; on n'est considérable parmi nous que par son travail et par les talents qui peuvent être utiles à notre république. Le mérite est la seule voie qui élève aux premières places. Nous ne nous occupons nuit et jour qu'à des choses dont les hommes retirent toute l'utilité. Puissiez-vous être un jour comme nous, et mettre dans le genre humain l'ordre que vous admirez chez nous ! Vous travaillerez par là à son bonheur et au vôtre ; vous remplirez la tâche que le destin vous a imposée : car vous ne serez au-dessus des autres que pour les protéger, que pour écarter les maux qui les menacent, que pour leur procurer tous les biens qu'ils ont droit d'attendre d'un gouvernement vigilant et paternel.

LA BESACE.

Jupiter dit un jour : Que tout ce qui respire
S'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur :
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,
Il peut le déclarer sans peur ;
Je mettrai remède à la chose.

Venez, singe ; parlez le premier, et pour cause.
Voyez ces animaux, faites comparaison
De leurs beautés avec les vôtres.

Êtes-vous satisfait ? — Moi, dit-il ; pourquoi non ?
N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres ?
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché :
Mais pour mon frère l'ours, on ne l'a qu'ébauché ;
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre.
L'ours venant là-dessus, on crut qu'il s'allait plaindre.
Tant s'en faut : de sa forme il se loua très-fort ;

Glossa sur l'éléphant, dit qu'on pourrait encor
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles;
Que c'était une masse informe et sans beauté.

L'éléphant étant écouté,

Tout sage qu'il était, dit des choses pareilles:

Il jugea qu'à son appétit

Dame baleine était trop grosse.

Dame fourmi trouva le ciron trop petit,

Se croyant, pour elle, un colosse.

Jupin les renvoya s'étant censurés tous,

Du reste, contents d'eux. Mais parmi les plus fous

Notre espèce excella; car tous tant que nous sommes,

Lynx envers nos pareils, et taupes envers nous,

Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres hommes:

On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.

Le fabricant souverain

Nous créa besaciers tous de même manière,

Tant ceux du temps passé que du temps d'aujourd'hui;

Il fit pour nos défauts la poche de derrière,

Et celle de devant pour les défauts d'autrui.

LES ABEILLES.

THE BEES.

Un jeune <i>A young</i>	bruit <i>noise</i>	étonnement <i>astonish-</i>
prince, <i>prince,</i>	et aperçut <i>and per-</i>	ment
au retour <i>at the return</i>	ceived	l'ordre <i>the order,</i>
des zéphyrs, <i>of the</i>	une ruche d'abeilles. <i>a</i>	le soin <i>the care</i>
<i>zephyrs,</i>	<i>bee-hive.</i>	et le travail <i>and the</i>
lorsque <i>when</i>	Il s'approche de <i>He</i>	<i>work</i>
toute la nature <i>all na-</i>	<i>approaches</i>	de cette <i>of that</i>
<i>ture</i>	ce spectacle, <i>that spec-</i>	petite <i>little</i>
se ranime, <i>revives,</i>	<i>tacle,</i>	république. <i>republic.</i>
se promenait <i>was tak-</i>	qui <i>which</i>	Les cellules <i>The cells</i>
<i>ing a walk</i>	était <i>was</i>	commençaient <i>were</i>
dans un jardin <i>in a</i>	nouveau <i>new</i>	<i>beginning</i>
<i>garden</i>	pour lui; <i>to him;</i>	à se former <i>to be formed</i>
délicieux; <i>delicious;</i>	il vit <i>he saw</i>	<i>(to form themselves)</i>
il entendit <i>he heard</i>	avec <i>with</i>	et à prendre <i>and to</i>
un grand <i>a great</i>		<i>take</i>

une figure *a shape*
régulière, *regular*.
Une partie *A part*
des abeilles *of the*
bees
remplissaient *were fill-*
ing up
les *them (the cells)*
de *with*
leur doux *their sweet*.
nectar; *nectar*;
les autres *the others*
apportaient *were bring-*
ing
des fleurs *some flowers*
qu' (*for que*) *which*
elles avaient choisies
they had selected
entre *amongst*
toutes *all*
les richesses *the riches*
du printemps *of (the)*
spring.
L'oisiveté *Idleness*
et la paresse *and laziness*
étaient bannies *were*
banished
de ce petit *from this*
little
état: *state*:
tout *everything*
y in it
était *was*
en mouvement *in motion*,
mais *but*
sans *without*
confusion *confusion*
et sans *and without*
trouble. *disturbance*.
Les plus considérables
The most eminent
d'entre (*from among*)
of
les abeilles *the bees*
conduisaient *were conducting*
les autres, *the others*,
qui *which*
obéissaient à *obeyed*
sans *without*
murmure *murmur*

et sans *and without*
jalousie *jealousy*
celles *those*
qui *which*
étaient *were*
au-dessus d' *above*
elles. *them*.
Pendant que *Whilst*
le jeune *the young*
prince *prince*
admirait *was admiring*
cet objet, *that object*,
qu' (*for que*) *which*
il ne connaissait pas *he*
did not know
encore, *yet*,
une abeille *a bee*
que *which*
toutes *all*
les autres *the others*
reconnaissaient *acknowledged*
pour leur reine, *as their*
queen,
s'approcha de *approached*
lui *him*
et lui dit: *and to him*
said:
La vue *The sight*
de nos ouvrages *of our*
productions
et de notre conduite
and of our conduct
vous réjouit; *rejoices*
you;
mais elle doit *but it*
must
encore plus *still more*
vous instruire. *teach*
you.
Nous ne souffrons point
We do not tolerate
chez nous *amongst us*
le désordre *disorder*
ni la licence; *nor licentiousness*;
on *one*
est *is*
considérable *eminent*
parmi nous *amongst*
us
né... que *but*

par son travail *by one's*
work
et par les talents *and*
by the talents
qui peuvent être *which*
can be
utiles *useful*
à notre république. *to*
our republic.
Le mérite *Merit*
est la seule voie *is the*
only way
qui élève *which raises*
aux premières places.
to the first posts.
Nous nous occupons
We are busy (we occupy ourselves)
nuit et jour *day and*
night
né... que *only*
à des choses *with things*
dont *from which*
les hommes *men*
retirent *reap*
toute l'utilité. *all the*
usefulness.
Puisse-*vous être* *May*
you be
un jour *one day*
comme nous, *like ourselves*,
et mettre *and (may*
you) introduce
dans le genre humain
among mankind
l'ordre *the order*
que vous admirez *which*
you admire
chez nous! *amongst us!*
Vous travaillerez *You*
will work
par là *by that*
à son bonheur *for*
their happiness
et au vôtre; *and for*
your own;
vous remplirez *you will*
perform
la tâche *the task*
que le destin *which fate*
vous a imposée *has*
forced upon you.

car vous serez <i>for you</i> <i>will be</i>	pour écarter <i>in order</i> <i>to avert</i>	tous les biens <i>all the</i> <i>benefits</i>
au-dessus des autres <i>above others</i>	les maux <i>the evils</i>	qu'ils ont droit <i>which</i> <i>they have a right</i>
ne... que <i>only</i>	qui les menacent, <i>which</i> <i>are threatening them,</i>	d'attendre <i>to expect</i>
pour les protéger <i>in</i> <i>order to protect them,</i>	que <i>only</i>	d'un gouvernement <i>from a government</i>
que <i>only</i>	pour <i>in order to</i>	vigilant et paternel. <i>vigilant and paternal.</i>
	leur procurer <i>procure</i> <i>for them</i>	

LA BESACE.

THE WALLET.

Jupiter <i>Jupiter</i>	de leurs beautés <i>of</i> <i>their perfections</i>	là-dessus, <i>thereupon,</i>
dit un jour: <i>said one</i> <i>day:</i>	avec les vôtres. <i>with</i> <i>yours.</i>	on crut <i>one believed</i> qu' (que) <i>that</i>
que tout ce qui respire <i>let all that which</i> <i>breathes</i>	Êtes - vous satisfait? <i>Are you satisfied?</i>	il s'allait plaindre. <i>he</i> <i>was about to com-</i> <i>plain.</i>
s'en vienne <i>come</i>	Moi, <i>I,</i>	Tant s'en faut: <i>Far</i> <i>from it:</i>
comparaître (and) ap- <i>pear</i>	dit-il; <i>he said;</i>	il seloua <i>he was satisfied</i> <i>très-fort very much</i>
aux pieds de ma gran- <i>deur. at the feet of</i> <i>my grandeur.</i>	pourquoi non ? <i>why</i> <i>not?</i>	de sa forme; <i>with his</i> <i>form;</i>
Si quelqu'un <i>If some</i> <i>one</i>	N'ai-je pas <i>Have I not</i> <i>quatre pieds four feet</i>	glosa sur l'éléphant, <i>carped at the ele-</i> <i>phant,</i>
trouve à redire <i>finds</i> <i>fault</i>	aussi bien que <i>as well</i> <i>as</i>	dit <i>said</i>
dans son composé, <i>with his make,</i>	les autres? <i>others?</i>	qu'on pourrait encore <i>that one might still</i>
li peut <i>he can</i>	Mon portrait <i>My por-</i> <i>trait</i>	ajouter à sa queue <i>add</i> <i>to his tail,</i>
le déclarer <i>declare it</i>	jusqu'ici <i>till now</i>	ôter <i>cut off</i>
sans peur; <i>without</i> <i>fear;</i>	m'a reproché <i>has re-</i> <i>proached me</i>	à ses oreilles; <i>from his</i> <i>ears;</i>
je mettrai remède à la <i>chose. I will re-</i> <i>medy the thing.</i>	ne... rien. (with) <i>nothing.</i>	que c'était <i>that it was</i> <i>une masse a mass</i>
Venez, singe; <i>Come,</i> <i>monkey;</i>	Mais pour <i>But as to</i> <i>mon frère l'ours, my</i> <i>brother the bear,</i>	informe <i>shapeless</i>
parlez <i>speak</i>	on ne l'a qu'ébauché; <i>they have only</i> <i>sketched him;</i>	et sans beauté. <i>and</i> <i>without beauty.</i>
le premier <i>first</i>	jamais... ne, <i>never,</i>	L'éléphant <i>The ele-</i> <i>phant</i>
et pour cause: <i>and for</i> <i>good reasons:</i>	s'il veut me croire, <i>if</i> <i>he will believe me,</i>	étant écouté, <i>being</i> <i>listened to,</i>
voyez <i>look at</i>	il ne se fera peindre. <i>he will not have him-</i> <i>self portrayed.</i>	tout sage qu'il était, <i>however wise he was,</i>
ces animaux, <i>these</i> <i>animals,</i>	L'ours venant <i>The</i> <i>bear coming</i>	dit des choses pareilles: <i>said like things:</i>
faites comparaison <i>make a comparison</i>		

il jugea <i>he judged</i>	les plus tous <i>the most</i>	Le fabricant souve- rain <i>The Sovereign</i>
qu'à son appétit <i>that</i>	foolish	<i>Maker</i>
in his opinion	notre espèce <i>our species</i>	nous créa <i>created us</i>
dame baleine <i>dame</i>	excella; <i>excelled;</i>	besaciers <i>wallet-bearers</i>
whale	car <i>for</i>	tous <i>all</i>
était trop grosse. <i>was</i>	tous tant que nous	de même manière, <i>in</i>
too big.	sommes, <i>every one</i>	the same way,
Dame fourmi <i>Dame</i>	of us <i>(all as many as</i>	tant ceux <i>as well those</i>
ant	we are)	du temps passé <i>of for-</i>
trouva <i>found</i>	linx <i>linxes</i>	mer time
le ciron <i>the flesh-worm</i>	envers <i>towards</i>	que du temps <i>as of the</i>
trop petit, <i>too small,</i>	nos pareils, <i>our fellows,</i>	time
se croyant, <i>believing</i>	et taupes <i>and moles</i>	d'aujourd'hui: <i>of this</i>
herself,	envers nous, <i>towards</i>	day;
pour elle, <i>for her own</i>	ourselves,	il fit <i>he made</i>
part,	nous nous pardonnons	la poche de derrière
un colosse. <i>a colossus.</i>	tout <i>we forgive our-</i>	the hind pocket
Jupin <i>Jupiter</i>	selves <i>for everything</i>	pour nos défauts <i>for</i>
les renvoya <i>sent them</i>	et aux autres hommes	our faults
away	and other men	et celle de devant. <i>and</i>
s'étant censurés tous.	rien: <i>(for) nothing.</i>	that of the front <i>(the</i>
all having criticised	on se voit <i>one sees one-</i>	front one)
each other.	self	pour les défauts <i>for</i>
Du resto <i>But still</i>	d'un autre oeil <i>with an</i>	the faults
contents d'eux. <i>pleased</i>	other eye	d'autrui. <i>of others.</i>
with themselves.	qu'on ne voit son pro- chain. <i>than that with</i>	
Mais parmi <i>But</i>	which one sees one's	
amongst	neighbour.	

FIRST CONJUGATION.—VERBS IN *ER*.
CONJUGATION OF THE VERB *FLATTER* (TO FLATTER).

PRIMITIVE TENSES.				
PRESENT INFINITIVE Flatt <i>er</i> .	PRESENT PARTICIPLE Flatt <i>ant</i> .	PAST PARTICIPLE Flatt <i>é</i> .	PRESENT INDICATIVE Je flatt <i>e</i> .	PAST DEFINITE. Je flatt <i>ai</i> , tu flatt <i>as</i>
INDICATIVE.				
1. PRESENT.				
Je flatt <i>e</i>	<i>I flatter, do flatter, or am flattering</i>		J'ai flatt <i>é</i>	<i>I have flattered</i>
Tu flatt <i>es</i>	<i>thou flatterest</i>		Tu as flatt <i>é</i>	<i>thou hast flattered</i>
Il flatt <i>e</i>	<i>he flatters</i>		Il a flatt <i>é</i>	<i>he has flattered</i>
Nous flatt <i>ons</i>	<i>we flatter</i>		Nous avons flatt <i>é</i>	<i>we have flattered</i>
Vous flatt <i>ez</i>	<i>you flatter</i>		Vous avez flatt <i>é</i>	<i>you have flattered</i>
Ils flatt <i>ent</i>	<i>they flatter.</i>		Ils ont flatt <i>é</i>	<i>they have flattered.</i>
3. IMPERFECT.				
Je flatt <i>ais</i>	<i>I did flatter, or was flattering</i>		J'avais flatt <i>é</i>	<i>I had flattered</i>
Tu flatt <i>ais</i>	<i>thou didst flatter</i>		Tu avais flatt <i>é</i>	<i>thou hadst flattered</i>
Il flatt <i>ait</i>	<i>he did flatter</i>		Il avait flatt <i>é</i>	<i>he had flattered</i>
Nous flatt <i>ions</i>	<i>we did flatter</i>		Nous avions flatt <i>é</i>	<i>we had flattered</i>
Vous flatt <i>iez</i>	<i>you did flatter</i>		Vous aviez flatt <i>é</i>	<i>you had flattered</i>
Ils flatt <i>aient</i>	<i>they did flatter.</i>		Ils avaient flatt <i>é</i>	<i>they had flattered.</i>
5. PAST DEFINITE.				
Je flatt <i>ai</i>	<i>I flattered or did flatter</i>		J'eus flatt <i>é</i>	<i>I had flattered</i>
Tu flatt <i>as</i>	<i>thou flatteredst</i>		Tu eus flatt <i>é</i>	<i>thou hadst flattered</i>
Il flatt <i>a</i>	<i>he flattered</i>		Il eut flatt <i>é</i>	<i>he had flattered</i>
2. PAST INDEFINITE.				
4. PLUPERFECT.				
6. PAST ANTERIOR.				

Nous flatt *âmes* *we flattered*
 Vous flatt *dites* *you flattered*
 Ils flatt *étaient* *they flattered.*

7. FUTURE.

Je flatt *erais* *I shall or will flatter*
 Tu flatt *eras* *thou shalt or wilt flatter*
 Il flatt *era* *he shall or will flatter*
 Nous flatt *erons* *we shall or will flatter*
 Vous flatt *erez* *you shall or will flatter*
 Ils flatt *eront* *they shall or will flatter.*

Nous *édumes* flatt *é* *we had flattered*
 Vous *êtes* flatt *é* *you had flattered*
 Ils *eurent* flatt *é* *they had flattered.*

8. FUTURE ANTERIOR.

J'aurai flatt *é* *I shall or will have flattered*
 Tu auras flatt *é* *thou shalt or wilt have flattered*
 Il aura flatt *é* *he shall or will have flattered*
 Nous aurons flatt *é* *we shall or will have flattered*
 Vous aurez flatt *é* *you shall or will have flattered*
 Ils auront flatt *é* *they shall or will have flattered.*

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

Je flatt *erais* *I would, could, or should flatter*
 Tu flatt *erais* *thou wouldst, couldst, or shouldst flatter*
 Il flatt *erait* *he would, could, or should flatter*
 Nous flatt *erions* *we would, could, or should flatter*
 Vous flatt *eriez* *you would, could, or should flatter*
 Ils flatt *eraient* *they would, could, or should flatter.*

10. PAST.

J'aurais flatt *é* *I would, could, or should have flattered*
 Tu aurais flatt *é* *thou wouldst, couldst, or shouldst have flattered*
 Il aurait flatt *é* *he would, could, or should have flattered*
 Nous aurions flatt *é* *we would, could, or should have flattered*
 Vous auriez flatt *é* *you would, could, or should have flattered*
 Ils auraient flatt *é* *they would, could, or should have flattered*

FIRST CONJUGATION.—VERBS IN ER. CONJUGATION OF THE VERB *FLATTER* (TO FLATTER).

102

(SIMPLE TENSES.)	SUBJUNCTIVE.	(COMPOUND TENSES.)
11. PRESENT or FUTURE.		
Que je flatt <i>e</i>	<i>that I may or can flatter</i>	Que j'aie flatt <i>é</i>
Que tu flatt <i>es</i>	<i>that thou mayest or canst flatter</i>	Que tu aies flatt <i>é</i>
Qu'il flatt <i>e</i>	<i>that he may or can flatter</i>	Qu'il ait flatt <i>é</i>
Que nous flatt <i>ions</i>	<i>that we may or can flatter</i>	Que nous ayons flatt <i>é</i>
Que vous flatt <i>iez</i>	<i>that you may or can flatter</i>	Que vous ayez flatt <i>é</i>
Qu'ils flatt <i>ent</i>	<i>that they may or can flatter.</i>	Qu'ils aient flatt <i>é</i>
13. IMPERFECT.		
Que je flatt <i>asse</i>	<i>that I might flatter</i>	Que j'eusse flatt <i>é</i>
Que tu flatt <i>asses</i>	<i>that thou mightest flatter</i>	Que tu eusses flatt <i>é</i>
Qu'il flatt <i>ât</i>	<i>that he might flatter</i>	Qu'il eût flatt <i>é</i>
Que nous flatt <i>assions</i>	<i>that we might flatter</i>	Que nous eussions flatt <i>é</i>
Que vous flatt <i>assiez</i>	<i>that you might flatter</i>	Que vous eussiez flatt <i>é</i>
Qu'ils flatt <i>assent</i>	<i>that they might flatter.</i>	Qu'ils eussent flatt <i>é</i>
14. PLUPERFECT.		

16. IMPERATIVE.

No first person in the singular

Flatt e
flatter (thou)

No third persons

Flatt ons
let us flatter

Flatt ez
flatter (ye).

INFINITIVE.

16. PRESENT.

Flatt er *to flatter.*

18. PRESENT PARTICIPLE.

Flatt ant *flattering.*

20. PAST PARTICIPLE.

Flatt é, flatt ée, flatt és, flatt ées, *flattered.*

17. PAST.

Avoir flatt é *to have flattered.*

19. COMPOUND PARTICIPLE.

Ayant flatt é *having flattered.*

NEGATIVELY.		INTERRO
1.	2.	1.
<i>I do not flatter</i> <i>I am not flattering</i> Je ne flatte pas Tu ne flattes pas Il ne flatte pas Nous ne flattons pas Vous ne flattez pas Ils ne flattent pas	<i>I have not flattered</i> Je n'ai pas flatté Tu n'as pas flatté Il n'a pas flatté Nous n'avons pas flatté Vous n'avez pas flatté Ils n'ont pas flatté	<i>Do I flatter</i> <i>Am I flattering</i> Flatte-tu Flatte-t-il Flattions-nous Flattez-vous Flattent-ils
3.	4.	3.
Je ne flattais pas Tu ne flattais pas Il ne flattait pas Nous ne flattions pas Vous ne flattiez pas Ils ne flattaient pas	Je n'avais pas flatté Tu n'avais pas flatté Il n'avait pas flatté Nous n'avions pas flatté Vous n'aviez pas flatté Ils n'avaient pas flatté	Flattais-je Flattais-tu Flattait-il Flattions-nous Flattez-vous Flattaient-ils
5.	6.	5.
Je ne flattai pas Tu ne flattas pas Il ne flatte pas Nous ne flattâmes pas Vous ne flattâtes pas Ils ne flattèrent pas	Je n'eus pas flatté Tu n'eus pas flatté Il n'eut pas flatté Nous n'eûmes pas flatté Vous n'eûtes pas flatté Ils n'eurent pas flatté	Flatiai-je Flatias-tu Flatia-t-il Flatâmes-nous Flatâtés-vous Flatèrent-ils
7.	8.	7.
Je ne flatterai pas Tu ne flatteras pas Il ne flattera pas Nous ne flatterons pas Vous ne flatterez pas Ils ne flatteront pas	Je n'aurai pas flatté Tu n'auras pas flatté Il n'aura pas flatté Nous n'aurons pas flatté Vous n'aurez pas flatté Ils n'auront pas flatté	Flatterai-je Flatteras-tu Flattera-t-il Flatterons-nous Flatterez-vous Flatteront-ils
9.	10.	9.
Je ne flatterais pas Tu ne flatterais pas Il ne flatterait pas Nous ne flatterions pas Vous ne flatteriez pas Ils ne flatteraient pas	Je n'aurais or je n'eusse pas flatté Tu n'aurais or tu n'eusses pas flatté Il n'aurait or il n'eût pas flatté Nous n'aurions or nous n'eussions pas flatté Vous n'auriez or vous n'eussiez pas flatté Ils n'auraient or ils n'eussent pas flatté	Flatterais-je Flatterais-tu Flatterait-il Flatterions-nous Flatteriez-vous Flatteraient-ils
11.	12.	11.
Que je ne flatte pas Que tu ne flattes pas Qu'il ne flatte pas Que nous ne flattions pas Que vous ne flattiez pas Qu'ils ne flattent pas	Que je n'aie pas flatté Que tu n'aies pas flatté Qu'il n'ait pas flatté Que nous n'ayons pas flatté Que vous n'ayez pas flatté Qu'ils n'aient pas flatté	Cannot be used
13.	14.	13.
Que je ne flattasse pas Que tu ne flattasses pas Qu'il ne flattât pas Que nous ne flattassions pas Que vous ne flattassiez pas Qu'ils ne flattassent pas	Que je n'eusse pas flatté Que tu n'eusses pas flatté Qu'il n'eût pas flatté Que nous n'eussions pas flatté Que vous n'eussiez pas flatté Qu'ils n'eussent pas flatté	in these.
15.		
Ne flatte pas, Ne flattons pas, Ne flattez pas.		
16.	17.	16.
Ne pas flatter	N'avoir pas flatté	
18.	19.	18.
Ne flattant pas	N'ayant pas flatté	

GAMELY.	INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.	
2. <i>Have I flattered</i> Ai-je flatté As-tu flatté A-t-il flatté Avons-nous flatté Avez-vous flatté Ont-ils flatté 4. Avais-je flatté Avais-tu flatté Avait-il flatté Avions-nous flatté Avez-vous flatté Avaient-ils flatté 6. Eus-je flatté Eus-tu flatté Eut-il flatté Eûmes-nous flatté Eûtes-vous flatté Eurent-ils flatté 8. Aurai-je flatté Auras-tu flatté Aura-t-il flatté Aurons-nous flatté Aurez-vous flatté Auront-ils flatté 10. Aurais-je <i>or</i> eussé-je flatté Aurais-tu <i>or</i> eusses-tu flatté Aurait-il <i>or</i> eût-il flatté Aurions-nous <i>or</i> eussions-nous flatté Auriez-vous <i>or</i> eussiez-vous flatté Aurient-ils <i>or</i> eussent-ils flatté	1. <i>Am I not flattering</i> Ne flatté-je pas Ne flattes-tu pas Ne flatte-t-il pas Ne flattons-nous pas Ne flattiez-vous pas Ne flattent-ils pas 3. Ne flattais-je pas Ne flattais-tu pas Ne flattait-il pas Ne flattions-nous pas Ne flattiez-vous pas Ne flattaient-ils pas 5. Ne flattai-je pas Ne flattas-tu pas Ne flatte-t-il pas Ne flattâmes-nous pas Ne flattâtes-vous pas Ne flattèrent-ils pas 7. Ne flatterais-je pas Ne flatteras-tu pas Ne flattera-t-il pas Ne flatterons-nous pas Ne flatterez-vous pas Ne flatteront-ils pas 9. Ne flatterais-je pas Ne flatterais-tu pas Ne flatterait-il pas Ne flatterions-nous pas Ne flatteriez-vous pas Ne flatteraient-ils pas	2. <i>Have I not flattered</i> N'ai-je pas flatté N'as-tu pas flatté N'a-t-il pas flatté N'avons-nous pas flatté N'avez-vous pas flatté N'ont-ils pas flatté 4. N'avais-je pas flatté N'avais-tu pas flatté N'avait-il pas flatté N'avions-nous pas flatté N'avez-vous pas flatté N'avaient-ils pas flatté 6. N'eus-je pas flatté N'eus-tu pas flatté N'eut-il pas flatté N'eûmes-nous pas flatté N'eûtes-vous pas flatté N'eurent-ils pas flatté 8. N'aurai-je pas flatté N'auras-tu pas flatté N'aura-t-il pas flatté N'aurons-nous pas flatté N'aurez-vous pas flatté N'auront-ils pas flatté 10. N'aurais-je <i>or</i> n'eussé-je pas flatté N'aurais-tu <i>or</i> n'eusses-tu pas flatté N'aurait-il <i>or</i> n'eût-il pas flatté N'aurions-nous <i>or</i> n'eussions-nous pas flatté N'auriez-vous <i>or</i> n'eussiez-vous pas flatté N'aurient-ils <i>or</i> n'eussent-ils pas flatté
12.	11.	12.
interrogatively	Cannot be used	interrogatively
14.	13.	14.
tenses.	in these	tenses.
15.	15.	15.
17.	16.	17.
19.	18.	19.

VERBS CONJUGATED LIKE *FLATTER*.

There are about 6,000 Verbs in the French language. Nearly 5,000 are conjugated like *FLATTER*. The following list contains those most in use.

When you want to find out any person of any of those verbs, put its radical in the place of the radical of *flatter*. Thus, if you want the third person plural of the imperfect of the subjunctive of *danser*, you must write *dans*, instead of *flatt*, and you have *qu'ils dansassent*.

hais er	crach er	gâch er	marchand er	pilot er	rim er
blâm er	cré er	gagn er	march er	pioch er	rogn er
bless er	creus er	galonn er	mari er	piqu er	roul er
bombard er	cri er	galop er	marqu er	pivot er	ru er
born er	crois er	gant er	martyris er	placonn er	ruia er
bouch er	cur er	gard er	masqu er	plaid er	rumin er
boud er	dans er	germ er	massacr er	plaisant er	sal er
bouillonn er	dat er	glan er	médit er	plan er	salu er
bourdonn er	débit er	gliss er	mél er	plant er	saut er
boutonn er	débours er	gonf er	mendi er	plaqu er	sauv er
brass er	début er	grais er	mentionn er	plâtr er	savour er
brav er	déchir er	gratt er	mépris er	pleur er	sci er
brid er	décid er	griffonn er	mérit er	pli er	serr er
brill er	déclim er	grimp er	mesur er	plis er	soign er
brod er	déclam er	grond er	meubl er	poignard er	solicit er
bross er	déclar er	group er	miaul er	poivr er	sond er
brout er	déclin er	guett er	min er	pommad er	soun er
brûl er	décor er	guid er	mûr er	pomp er	souff er
cach er	demeur er	hach er	mobilis er	ponctu er	souhait er
cajol er	déplor er	hâl er	montr er	popularis er	souill er
calcul er	dériv er	hant er	moralis er	port er	soupçonn er
calm er	dérob er	happ er	motiv er	pos er	soupir er
captiv er	désign er	harangu er	monch er	pouér er	sourcil er
caress er	désir er	haraas er	mouill er	pouss er	statu er
caes er	désol er	harcel er	moul er	pratiq er	subjug er
caus er	dessin er	harnach er	multipl er	prêch er	suer er
censur er	destin er	harp er	mur er	présent er	su er
cern er	détaill er	harponn er	murmur er	préserv er	suspect er
certifi er	dévast er	hasard er	mutil er	press er	sympathis er
cess er	dévor er	hât er	narr er	prêt er	tâch er
chagrin er	dialogu er	hauss er	naturalis er	pri er	taill er
chant er	diet er	héris er	navigu er	priv er	tât er
charm er	dilat er	hers er	navr er	proclam er	tax er
chass er	dûn er	heurt er	nl er	procur er	tent er
chauff er	discern er	hles er	not er	promulg er	termin er
chauss er	dispers er	hoch er	numérot er	propos er	tir er
cherch er	disput er	hu er	paraf er	protest er	tourn er
circul er	dissip er	hurl er	paralys er	protest er	tracass er
cir er	distingu er	jalonn er	pardonn er	prouv er	trait er
cit er	divis er	jalous er	par er	provoqu er	travail er
class er	domin er	jardin er	parfum er	publi er	travers er
coiff er	dompt er	jas er	pari er	puls er	trembl er
color er	doubl er	jeûr er	parl er	quitt er	tron er
compar er	dot er	jouch er	parodi er	raci er	trouv er
compliqu er	doubl er	jur er	parqu er	radot er	tu er
compos er	drogu er	lâch er	particip er	rail er	vaccin er
compt er	fabriqu er	labour er	pass er	raisonn er	vaccin er
condamn er	fasci er	lais er	passienn er	ram er	vaccin er
confess er	fauss er	lap er	patient er	ramp er	vaut er
conspir er	ferm er	lapi er	patin er	ras er	vari er
constitu er	figur er	lass er	patronis er	récit er	vell er
consult er	fil er	lav er	patron er	réclam er	vers er
consum er	fond er	légalis er	pav er	récompens er	vibr er
contempl er	form er	légitim er	peign er	refus er	vid er
content er	formul er	li er	pench er	réfut er	viol er
cont er	foul er	ligu er	pens er	régal er	vis er
contest er	fouir er	mâch er	perch er	respect er	vogu er
contin er	frapp er	maîtris er	péror er	respir er	vol er
convoqu er	fraud er	mand er	persécut er	restitu er	vot er
copi er	frictionn er	manl er	persuad er	retr er	vou er
couch er	froiss er	manifest er	pékill er	rétribu er	vulgaris er
coup er	frond er	manipul er	peupl er	réveill er	
couronn er	frott er	manqu er	phras er	rêv er	
coût er	fuall er	manufactur er	pil er	révoqu er	

VERBS CONJUGATED LIKE *FLATTER*.

The following verbs are conjugated like *flatter*, but as they begin with a vowel or an *h* mute, *je* must be written *j'* before them when it is the subject of one of them, as—*fausse, j'orne, que j'utilisasse, j'habiterais*.

abaiss <i>er</i>	aliment <i>er</i>	sugur <i>er</i>	endoss <i>er</i>	exhort <i>er</i>	incrust <i>er</i>
abandonn <i>er</i>	allait <i>er</i>	autoris <i>er</i>	énerv <i>er</i>	exil <i>er</i>	inculp <i>er</i>
abhorr <i>er</i>	alli <i>er</i>	aval <i>er</i>	enflamm <i>er</i>	expatri <i>er</i>	indemn <i>er</i>
abim <i>er</i>	allum <i>er</i>	aveugl <i>er</i>	enfi <i>er</i>	expédi <i>er</i>	indign <i>er</i>
abjur <i>er</i>	amass <i>er</i>	avis <i>er</i>	enivr <i>er</i>	expériment <i>er</i>	indiqu <i>er</i>
abond <i>er</i>	ambitionn <i>er</i>	branch <i>er</i>	enjamb <i>er</i>	expl <i>er</i>	indispos <i>er</i>
abonn <i>er</i>	amélior <i>er</i>	branl <i>er</i>	enjol <i>er</i>	expir <i>er</i>	individual <i>er</i>
abord <i>er</i>	amidonn <i>er</i>	bruit <i>er</i>	enregistr <i>er</i>	expliqu <i>er</i>	infest <i>er</i>
abouch <i>er</i>	amput <i>er</i>	écart <i>er</i>	enrôl <i>er</i>	exploit <i>er</i>	inslitr <i>er</i>
abreuv <i>er</i>	amus <i>er</i>	échapp <i>er</i>	ensanglant <i>er</i>	explor <i>er</i>	inform <i>er</i>
abrit <i>er</i>	anim <i>er</i>	échaud <i>er</i>	enseign <i>er</i>	export <i>er</i>	infus <i>er</i>
absorb <i>er</i>	annot <i>er</i>	échelonn <i>er</i>	entass <i>er</i>	expos <i>er</i>	inhum <i>er</i>
abus <i>er</i>	annul <i>er</i>	éclabouss <i>er</i>	enterr <i>er</i>	exprim <i>er</i>	initi <i>er</i>
accabl <i>er</i>	anticip <i>er</i>	éclair <i>er</i>	entonn <i>er</i>	expropri <i>er</i>	inject <i>er</i>
accapar <i>er</i>	antidat <i>er</i>	éclat <i>er</i>	entortill <i>er</i>	expl <i>er</i>	injur <i>er</i>
accentu <i>er</i>	apais <i>er</i>	éclips <i>er</i>	entour <i>er</i>	extasi <i>er</i>	inocul <i>er</i>
accept <i>er</i>	apetis <i>er</i>	économis <i>er</i>	entraîn <i>er</i>	extenu <i>er</i>	insond <i>er</i>
acclim <i>er</i>	apost <i>er</i>	écoul <i>er</i>	entr <i>er</i>	externin <i>er</i>	insinu <i>er</i>
acclimat <i>er</i>	apostill <i>er</i>	écout <i>er</i>	énumér <i>er</i>	extrir <i>er</i>	insist <i>er</i>
accommod <i>er</i>	apostroph <i>er</i>	écras <i>er</i>	envenim <i>er</i>	extravagu <i>er</i>	inspect <i>er</i>
accompagn <i>er</i>	appareill <i>er</i>	écum <i>er</i>	envi <i>er</i>	habill <i>er</i>	install <i>er</i>
accord <i>er</i>	appât <i>er</i>	édit <i>er</i>	environn <i>er</i>	habit <i>er</i>	intall <i>er</i>
accos <i>er</i>	appliqu <i>er</i>	effarouch <i>er</i>	épanch <i>er</i>	herboris <i>er</i>	intattu <i>er</i>
accountum <i>er</i>	appoint <i>er</i>	effectu <i>er</i>	épargu <i>er</i>	hérit <i>er</i>	intent <i>er</i>
accrédit <i>er</i>	apport <i>er</i>	effeuill <i>er</i>	éparpill <i>er</i>	hésit <i>er</i>	intercept <i>er</i>
accroch <i>er</i>	appos <i>er</i>	effleur <i>er</i>	épi <i>er</i>	histori <i>er</i>	intéress <i>er</i>
accumul <i>er</i>	appréhend <i>er</i>	égal <i>er</i>	épous <i>er</i>	hivern <i>er</i>	interpos <i>er</i>
accus <i>er</i>	apprêt <i>er</i>	égals <i>er</i>	épousset <i>er</i>	homologu <i>er</i>	intim <i>er</i>
achaland <i>er</i>	approch <i>er</i>	égar <i>er</i>	épouvant <i>er</i>	honor <i>er</i>	intitul <i>er</i>
acharn <i>er</i>	approuv <i>er</i>	égatign <i>er</i>	éprouv <i>er</i>	huil <i>er</i>	intrigu <i>er</i>
achemin <i>er</i>	approvisionn <i>er</i>	électris <i>er</i>	épuis <i>er</i>	humilis <i>er</i>	invalid <i>er</i>
acquitt <i>er</i>	apur <i>er</i>	éloign <i>er</i>	épur <i>er</i>	humill <i>er</i>	invest <i>er</i>
activ <i>er</i>	arbitr <i>er</i>	émail <i>er</i>	équillibr <i>er</i>	identifi <i>er</i>	invent <i>er</i>
adapt <i>er</i>	arbor <i>er</i>	émait <i>er</i>	équip <i>er</i>	idolâtr <i>er</i>	invit <i>er</i>
additionn <i>er</i>	arçon <i>er</i>	émancip <i>er</i>	escamot <i>er</i>	ignor <i>er</i>	invogu <i>er</i>
adjuv <i>er</i>	argot <i>er</i>	éman <i>er</i>	escompt <i>er</i>	illum <i>er</i>	irrit <i>er</i>
administr <i>er</i>	argument <i>er</i>	emball <i>er</i>	esquiss <i>er</i>	illusionn <i>er</i>	isol <i>er</i>
admir <i>er</i>	arm <i>er</i>	embarqu <i>er</i>	esquiv <i>er</i>	illustr <i>er</i>	object <i>er</i>
adopt <i>er</i>	arpent <i>er</i>	embarrass <i>er</i>	estim <i>er</i>	imagin <i>er</i>	observ <i>er</i>
ador <i>er</i>	attach <i>er</i>	embaum <i>er</i>	estrop <i>er</i>	imbib <i>er</i>	obstin <i>er</i>
adress <i>er</i>	arrêt <i>er</i>	embêt <i>er</i>	étal <i>er</i>	imit <i>er</i>	occasionn <i>er</i>
adul <i>er</i>	arros <i>er</i>	embours <i>er</i>	étalon <i>er</i>	immerg <i>er</i>	occup <i>er</i>
affaires <i>er</i>	assaisonn <i>er</i>	embroch <i>er</i>	étam <i>er</i>	immobilis <i>er</i>	effuag <i>er</i>
affam <i>er</i>	assaasin <i>er</i>	émervell <i>er</i>	étenu <i>er</i>	immol <i>er</i>	ondul <i>er</i>
affect <i>er</i>	assembl <i>er</i>	émigr <i>er</i>	étouff <i>er</i>	immortalis <i>er</i>	opla <i>er</i>
affectionn <i>er</i>	assign <i>er</i>	emmanch <i>er</i>	étrangl <i>er</i>	impatient <i>er</i>	oppos <i>er</i>
afferm <i>er</i>	assimil <i>er</i>	émous <i>er</i>	évacu <i>er</i>	implant <i>er</i>	oppress <i>er</i>
affich <i>er</i>	assist <i>er</i>	empais <i>er</i>	évad <i>er</i>	impliqu <i>er</i>	opprim <i>er</i>
affirm <i>er</i>	associ <i>er</i>	empanach <i>er</i>	évalu <i>er</i>	implor <i>er</i>	opt <i>er</i>
affront <i>er</i>	assomm <i>er</i>	empaquet <i>er</i>	évangélis <i>er</i>	import <i>er</i>	organis <i>er</i>
affubl <i>er</i>	assum <i>er</i>	empêch <i>er</i>	éva <i>er</i>	importun <i>er</i>	orient <i>er</i>
aggrav <i>er</i>	assur <i>er</i>	emplir <i>er</i>	éva <i>er</i>	impos <i>er</i>	orn <i>er</i>
agit <i>er</i>	attach <i>er</i>	empo <i>er</i>	éva <i>er</i>	impressionn <i>er</i>	ortograph <i>er</i>
agraf <i>er</i>	attaqu <i>er</i>	empoign <i>er</i>	évit <i>er</i>	imprim <i>er</i>	oscill <i>er</i>
agré <i>er</i>	attent <i>er</i>	empoisonn <i>er</i>	examin <i>er</i>	improvis <i>er</i>	os <i>er</i>
agroup <i>er</i>	atténu <i>er</i>	emprisonn <i>er</i>	excell <i>er</i>	imput <i>er</i>	ôt <i>er</i>
aïd <i>er</i>	attest <i>er</i>	emprunt <i>er</i>	except <i>er</i>	inaugur <i>er</i>	oubl <i>er</i>
aiguis <i>er</i>	attir <i>er</i>	émul <i>er</i>	excit <i>er</i>	incendi <i>er</i>	our <i>er</i>
aim <i>er</i>	attis <i>er</i>	encadr <i>er</i>	excus <i>er</i>	incis <i>er</i>	univers <i>er</i>
ajourn <i>er</i>	attrap <i>er</i>	encals <i>er</i>	excus <i>er</i>	incit <i>er</i>	us <i>er</i>
ajout <i>er</i>	attribu <i>er</i>	encens <i>er</i>	exéc <i>er</i>	incl <i>er</i>	usurp <i>er</i>
ajust <i>er</i>	attrist <i>er</i>	enchaîn <i>er</i>	exempt <i>er</i>	incomm <i>er</i>	utilis <i>er</i>
alarm <i>er</i>	attroup <i>er</i>	encombr <i>er</i>	exhauss <i>er</i>	incorpor <i>er</i>	
align <i>er</i>	augment <i>er</i>	endoctrin <i>er</i>	exhib <i>er</i>	incrimin <i>er</i>	

EXERCISES ON REGULAR VERBS OF THE FIRST CONJUGATION.

INDICATIVE PRESENT.

1. How pretty thou art! How beautiful thou appearest to me! 2. I speak first. 3. We are listening. 4. You are praising too much your neighbour. 5. We give you advice. 6. The mouse shows a little the head, then returns to the rat-hole. 7. The cats catch the mice. 8. We suspect that man, and she approves his prudence. 9. The bee browses on sweet-smelling flowers. 10. You always hum. 11. I sting my enemies. 12. We like the philosophers who teach to be contented with little. 13. I admire a bee-hive. 14. He studies the French language. 15. You do not dare to speak. 16. Why do you not dare to speak? 17. We do not dare to make mistakes.

PAST INDEFINITE.

1. We have found here a green meadow and a clear stream. 2. I have spoken to her. 3. She has declared her advice. 4. My father and mother have added twenty francs to my purse. 5. We have found the house too small. 6. God has created all things. 7. I have praised his prudence. 8. You have dug a mine. 9. You and your sister have obliged that poor family. 10. Has your cat scratched the child? 11. Thou hast caused some damage. 12. Has not impatience caused many evils? 13. The wolf has devoured a young sheep. 14. We have worked day and night.

IMPERFECT.

1. The shepherds were playing on the flute. 2. A bee was forming its cell. 3. I was admiring the Escorial.

4. Whilst the foxes were looking at those marvels, the dogs strangled them. 5. We were boasting of our courage. 6. They used to thank their benefactors. 7. We looked after the children in the grove. 8. The muses were singing in the woods. 9. The eagle dared not to go out. 10. I used to speak very often to their father. 11. She was walking along with her mother. 12. They walked with a proud step. 13. Wast thou not humming? 14. Were you not working?

PLUPERFECT.

1. The fox had found the dinner cooked to a turn. 2. Had the horse kicked the lion? 3. The mice had not shown their head. 4. I had caught a mouse. 5. Those men had shut up a lion in an iron cage. 6. She had given a gold watch to her son. 7. We had thanked our hostess. 8. You had allayed your hunger. 9. I had taught that man. 10. We had not dared to cut off that old elm. 11. Hadst thou not killed a lioness in the forests?

PAST DEFINITE.

1. The she-bear thanked the crow. 2. The wolves entered into conversation with the sheep. 3. The bees brought flowers to the bee-hive. 4. The Queen procured for her subjects all the benefits they had a right to expect from her vigilant government. 5. Did the dog of the park strangle the fox? 6. The monkey, the bear and the elephant spoke after each other. 7. We found a mole in our garden. 8. Thou praisedst too much my politeness. 9. You cheated your friends. 10. I suspected some trick. 11. The cats climbed to the top of a hollow tree. 12. Didst thou not give a cheese to the raven? 13. Our neighbours did not find our dinner cooked to a turn. 14. The stork embarrassed the fox. 15. Did his sister bring a white flower to his mother?

PAST ANTERIOR.

1. As soon as the flatterer had spoken, the raven dropped the cheese. 2. As soon as I had studied my lessons, I looked at the pictures. 3. As soon as you had breakfasted, you worked at your lessons. 4. As soon as their sheep had browsed, the shepherds shut the gates of the park. 5. As soon as the she-cat had climbed to the nest of the eagle, she went down to the foot of the tree. 6. As soon as thou hadst found thy purse, thou gavest some money to thy brother.

FUTURE.

1. You will lick the little bear, and he will be soon beautiful. 2. Will she check the impatience of her daughter? 3. We shall not listen to the words of those deceitful men. 4. Will you listen to the advice of a friend? 5. She will bring these flowers to her youngest sister. 6. All loyal subjects will admire your Queen. 7. Thou wilt work with my brother. 8. The master will give a good lesson to the pupils. 9. The Prince will enter several rooms, and he will look at the pictures of the palace. 10. Will he admire Don Quixote? 11. The Prince and Princess will govern with affection. 12. Will your brothers thank my parents? 13. They will thank your father and mother, but they will not thank your uncle. 14. Why will they not praise his conduct?

FUTURE ANTERIOR.

1. Will you have soon dined? 2. When I shall have dined, we will look for our books. 3. You will not have allayed your hunger before a quarter of an hour. 4. His sister will have worked too much at her drawings, and not enough at her French. 5. When that merchant will have amassed five hundred thousand pounds, he will give his house to his sons. 6. Thou wilt not have praised his conduct enough. 7. Will

she have found her books at five o'clock? 8. When they will have brought my money, I shall give you some. 9. The working men will not have worked enough when their master comes.

CONDITIONAL PRESENT.

1. Even if thou wert a sack, we would not approach. 2. How would you dare to go out? 3. The cat would scratch the hands of the children. 4. Your little sister would fall if she walked too fast. 5. The other animals would attack the lion if they were stronger than he is. 6. I would not uproot the elm if it was not hollow. 7. Would you dig a mine near the castle? 8. The eagle would devour our nurslings. 9. The anger of the eagle would fall upon me. 10. You would avoid famine if you worked. 11. We should not go back, even before all our enemies.

CONDITIONAL PAST.

1. If I had not checked your impatience would you not have torn your son to pieces? 2. Would the donkey have kicked a young lion? 3. If the she-cat had not spread fright among her neighbours, they would have avoided famine. 4. If the jug of the stork had not been narrow, the fox would have licked up all the meat in a moment. 5. The bear would have added to the tail of the elephant and he would have taken away from his ears. 6. You would have praised that pupil, had you seen his exercise. 7. I should have trembled and shivered before the enemy.

SUBJUNCTIVE PRESENT.

1. My father said to the gardener: I wish (*je désire*) that you cut off that hedge. 2. Children must (*il faut que les enfants*) listen to their parents. 3. Do you think (*croyez-vous*) that a shepherd plays well on the flute? 4. You wish that I may speak freely, and that I may declare the truth.

5. Thou must (*il faut que tu*) breathe the pure air of the country. 6. We must (*il faut que nous*) excel in our conduct. 7. Approach in order that we may speak to you.

SUBJUNCTIVE PAST.

1. You have a doubt (*vous doutez*) that I have studied medicine. 2. I do not doubt that you have studied medicine, but it is difficult to think that you have studied it enough. 3. Is it possible that the wise elephant could have carped at the whale and the small ant at the flesh-worm? 4. Do you not believe that they have forgiven all their enemies. 5. I do not believe that thou hast found their dog in our garden. 6. Our master is pleased that we have already sketched the drawing he has given us this morning.

SUBJUNCTIVE IMPERFECT.

1. The crow wished that the she-bear could lick her son. 2. Jupiter ordered that the animals would declare the defects they found in their make. 3. She wished for a long time that thou mightest procure her a better house. 4. In order that I might remain all that day with him he gave me twenty francs. 5. Did the masters ask that we should work at home? 6. It was necessary (*il fallait*) that you should speak to the masters.

SUBJUNCTIVE PLUPERFECT.

1. I do not think that the mice would have approached the cat? 2. Do you suppose that we would have played on the flute if we had been alone? 3. He does not believe that the she-bear would have licked her little bear, had it not been for the advice of the crow. 4. You must never think that you might have prevented that misfortune, if I had not been with you. 5. He did not believe that I had spoken to the

Prince. 6. I did not think that thou hadst already worked four hours when I was reproaching thee with thy idleness.

IMPERATIVE.

1. Enter that palace and admire its beautiful pictures. 2. Let us govern that island with wisdom. 3. Do not go back, but speak (thou) to me. 4. Let us not disturb the silence of the grove. 5. Adorn thy temples with ivy and wrap thy shoulders in the lioness's skin. 6. Let us kill that mouse. 7. You naiads and you nymphs of the woods sing some verses to the son of Jupiter. 8. Let us study the language of our neighbours.

INFINITIVE.

1. The she-bear went to meet her neighbour the crow. 2. I have a mind to strangle the little bear. 3. She began to lick him. 4. She went to thank her friend. 5. In order to show his beautiful voice, the raven opens a large beak and drops his prey. 6. I came to allay my hunger. 7. I like the philosophy that teaches to be contented with little. 8. The stork was unable to catch the tiniest bit of the porridge. 9. To revenge herself, the stork invited the fox; and to embarrass him she served the meat in a jug with a narrowmouth. 10. The fox was obliged to go back home fasting. 11. Do you see the sow digging a hole? 12. It is to uproot the oak and to cause the ruin of our nurslings; the tree falling they will be devoured. 13. The fox on arriving in the wood was strangled by the dogs. 14. Sancho mounted on his donkey was on his way to govern an island. 15. The mice going out again the cat caught the idlest, and in gobbling them up said to them:—"Your hollow caverns cannot save you." 16. John Rabbit, discoursing one day with the hare, and seeing her leaping, was frightened. 17. Two mules were going along, one loaded with oats and the other carrying the money of the gabel.

SECOND CONJUGATION.—VERBS IN *IR*, CONJUGATION OF THE VERB *BLANCHIR* (TO WHITEN).

PRIMITIVE TENSES.			
PRESENT INFINITIVE.	PRESENT PARTICIPLE.	PAST PARTICIPLE.	PAST DEFINITE.
<i>Blanch ir.</i>	<i>Blanch issant.</i>	<i>Blanch i.</i>	<i>Je blanch is, tu blanch is.</i>
INDICATIVE.			
1. PRESENT.		2. PAST INDEFINITE.	
<i>Je blanch is</i>	<i>I whiten, do whiten, or am whitening</i>	<i>J'ai blanch i</i>	<i>I have whitened</i>
<i>Tu blanch is</i>	<i>thou whitenest</i>	<i>Tu as blanch i</i>	<i>thou hast whitened</i>
<i>Il blanch it</i>	<i>he whitens</i>	<i>Il a blanch i</i>	<i>he has whitened</i>
<i>Nous blanch issons</i>	<i>we whiten</i>	<i>Nous avons blanch i</i>	<i>we have whitened</i>
<i>Vous blanch issez</i>	<i>you whiten</i>	<i>Vous avez blanch i</i>	<i>you have whitened</i>
<i>Ils blanch issent</i>	<i>they whiten.</i>	<i>Ils ont blanch i</i>	<i>they have whitened.</i>
3. IMPERFECT.		4. PLUPERFECT.	
<i>Je blanch issais</i>	<i>I did whiten or was whitening</i>	<i>J'avais blanch i</i>	<i>I had whitened</i>
<i>Tu blanch issais</i>	<i>thou didst whiten</i>	<i>Tu avais blanch i</i>	<i>thou hadst whitened</i>
<i>Il blanch issait</i>	<i>he did whiten</i>	<i>Il avait blanch i</i>	<i>he had whitened</i>
<i>Nous blanch issions</i>	<i>we did whiten</i>	<i>Nous avions blanch i</i>	<i>we had whitened</i>
<i>Vous blanch issiez</i>	<i>you did whiten</i>	<i>Vous aviez blanch i</i>	<i>you had whitened</i>
<i>Ils blanch issaient</i>	<i>they did whiten.</i>	<i>Ils avaient blanch i</i>	<i>they had whitened.</i>
5. PAST DEFINITE.		6. PAST ANTERIOR.	
<i>Je blanch is</i>	<i>I whitened or did whiten</i>	<i>J'eus blanch i</i>	<i>I had whitened</i>
<i>Tu blanch is</i>	<i>thou whitenedst</i>	<i>Tu eus blanch i</i>	<i>thou hadst whitened</i>
<i>Il blanch it</i>	<i>he whitened</i>	<i>Il eut blanch i</i>	<i>he had whitened</i>

Nous blanch *mes*
Vous blanch *tes*
Ils blanch *rent*

are whitened,
you whitened,
they whitened,

7. FUTURE.

Je blanch *trai* *I shall or will whiten*
Tu blanch *iras* *thou shalt or wilt whiten*
Il blanch *ira* *he shall or will whiten*
Nous blanch *irons* *we shall or will whiten*
Vous blanch *irez* *you shall or will whiten*
Ils blanch *iront* *they shall or will whiten.*

Nous eûmes blanch *i* *we had whitened*
Vous eûtes blanch *i* *you had whitened*
Ils eurent blanch *i* *they had whitened.*

8. FUTURE ANTERIOR.

J'aurai blanch *i* *I shall or will have whitened.*
Tu auras blanch *i* *thou shalt or wilt have whitened*
Il aura blanch *i* *he shall or will have whitened*
Nous aurons blanch *i* *we shall or will have whitened*
Vous aurez blanch *i* *you shall or will have whitened*
Ils auront blanch *i* *they shall or will have whitened.*

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

Je blanch *trais* *I would, could, or should whiten*
Tu blanch *trais* *thou wouldst, couldst, or shouldst whiten*
Il blanch *trait* *he would, could, or should whiten*
Nous blanch *trions* *we would, could, or should whiten*
Vous blanch *triez* *you would, could, or should whiten*
Ils blanch *traient* *they would, could, or should whiten.*

10. PAST.

J'aurais *or j'eusse blanch i* *I would, could, or should have whitened*
Tu aurais *or tu eusses blanch i* *thou wouldst, couldst, or shouldst have whitened*
Il aurait *or il eût blanch i* *he would, could, or should have whitened*
Nous aurions *or nous eussions blanch i* *we would, could, or should have whitened*
Vous auriez *or vous eussiez blanch i* *you would, could, or should have whitened*
Ils auraient *or ils eussent blanch i* *they would, could, or should have whitened*

SECOND CONJUGATION.—VERBS IN *IR*. CONJUGATION OF THE VERB *BLANCHIR* (TO WHITEN).

SUBJUNCTIVE.

11. PRESENT or FUTURE.

Que je blanch <i>isse</i>	<i>that I may or can whiten</i>
Que tu blanch <i>isses</i>	<i>that thou mayst or canst whiten</i>
Qu'il blanch <i>isse</i>	<i>that he may or can whiten</i>
Que nous blanch <i>issions</i>	<i>that we may or can whiten</i>
Que vous blanch <i>issiez</i>	<i>that you may or can whiten</i>
Qu'ils blanch <i>issent</i>	<i>that they may or can whiten.</i>

13. IMPERFECT.

Que je blanch <i>isse</i>	<i>that I might whiten</i>
Que tu blanch <i>isses</i>	<i>that thou mightest whiten</i>
Qu'il blanch <i>ît</i>	<i>that he might whiten</i>
Que nous blanch <i>issions</i>	<i>that we might whiten</i>
Que vous blanch <i>issiez</i>	<i>that you might whiten</i>
Qu'ils blanch <i>issent</i>	<i>that they might whiten.</i>

12. PAST.

Que j'aie blanch <i>i</i>	<i>that I may or can have whitened</i>
Que tu aies blanch <i>i</i>	<i>that thou mayst or canst have whitened</i>
Qu'il ait blanch <i>i</i>	<i>that he may or can have whitened</i>
Que nous ayons blanch <i>i</i>	<i>that you may or can have whitened</i>
Que vous ayez blanch <i>i</i>	<i>that you may or can have whitened</i>
Qu'ils aient blanch <i>i</i>	<i>that they may or can have whitened.</i>

14. PLUPERFECT.

Que j'eusse blanch <i>i</i>	<i>that I might have whitened</i>
Que tu eusses blanch <i>i</i>	<i>that thou mightst have whitened</i>
Qu'il eût blanch <i>i</i>	<i>that he might have whitened</i>
Que nous eussions blanch <i>i</i>	<i>that we might have whitened</i>
Que vous eussiez blanch <i>i</i>	<i>that you might have whitened</i>
Qu'ils eussent blanch <i>i</i>	<i>that they might have whitened.</i>

15. IMPERATIVE.

Blanch <i>is</i>	<i>No first person in the singular</i> <i>whiten (thou)</i>
Blanch <i>issent</i>	<i>No third persons</i> <i>let us whiten</i>

16. PRESENT.

Blanch *ir* to *whiten*.

18. PRESENT PARTICIPLE.

Blanch *issant* *whitening*.

20. PAST PARTICIPLE.

Blanch *i*, blanch *ie*, blanch *ies*, blanch *ies*, *whitened*.

17. PAST.

Avoir blanch *i* to *have whitened*.

19. COMPOUND PARTICIPLE.

Ayant blanch *i* *having whitened*.VERBS CONJUGATED LIKE *BLANCHIR*.

arrond *ir*, to round
 assort *ir*, to sort
 assoupi *ir*, to soften
 assujettir *ir*, to enslave
 attacher *ir*, to mollify
 attifé *ir*, to cool
 avers *ir*, to warn
 avil *ir*, to vilify
 baun *ir*, to banish
 bât *ir*, to build
 bôn *ir*,* to bless
 bond *ir*, to rebound
 bond *ir*, to brandish
 brua *ir*, to make brown
 brua *ir*, to cherish
 chér *ir*, to cherish
 chois *ir*, to choose
 compat *ir*, to pity
 crépi *ir*, to parget
 décat *ir*, to sponge
 décaur *ir*, to reanimate
 décaur *ir*, to rough
 dégager *ir*, to pack off
 démolir *ir*, to demolish
 divert *ir*, to divert
 durcir *ir*, to harden
 éblouir *ir*, to dazzle

écart *ir*, to square
 éclairer *ir*, to clear
 élargir *ir*, to widen
 embellir *ir*, to embellish
 emplir *ir*, to fill
 encher *ir*, to overbid
 engourdir *ir*, to benumb
 enlaidir *ir*, to grow ugly
 ennoirir *ir*, to enoble
 enorgueillir *ir*, to elate
 enrichir *ir*, to enrich
 ensevelir *ir*, to entomb
 envahir *ir*, to invade
 épaissir *ir*, to thicken
 épanouir *ir*, to expand
 établir *ir*, to establish
 écaur *ir*, to slaken
 farcir *ir*, to stuff
 fin *ir*, to finish
 fêcher *ir*, to bend
 fêcher *ir*, to wither
 fleurir *ir*, to flourish
 fourbir *ir*, to farblish

pêtrir *ir*, to knead
 polir *ir*, to polish
 pointer *ir*, to rot
 rejennir *ir*, to renew
 valentir *ir*, to slacken
 ramollir *ir*, to soften
 ravir *ir*, to ravish
 régir *ir*, to govern
 rémentir *ir*, to distribute
 réunir *ir*, to reunite
 réussir *ir*, to succeed
 rôti *ir*, to roast
 rougir *ir*, to redden
 rouir *ir*, to rot
 rugir *ir*, to roar
 saisir *ir*, to seize
 salir *ir*, to soil
 sévir *ir*, to be severe
 subir *ir*, to endure
 surgir *ir*, to spring up
 tarir *ir*, to dry up
 ternir *ir*, to tarnish
 verd *ir*, to paint green
 vernir *ir*, to varnish
 vomir *ir*, to vomit

* Fleurir is sometimes irregular in its past participle *flouit*, *beauté*.† Fleurir is sometimes irregular in its present participle *florissant*, and indicative imperfect, *florissait*, *florissent*.

THIRD CONJUGATION.—VERBS IN *OIR*. CONJUGATION OF THE VERB *RECEVOIR* (TO RECEIVE).

PRIMITIVE TENSES.					
PRESENT INFINITIVE.	PAST PARTICIPLE.	PAST PARTICIPLE.	PRESENT INDICATIVE.	PAST DEFINITE.	
Rec <i>evoir</i> .	Rec <i>evant</i> .	Rec <i>u</i> .	Je <i>req ois</i> .	Je <i>req us</i> ,	Tu <i>req us</i> .
INDICATIVE.					
1. PRESENT.			2. PAST INDEFINITE.		
Je <i>req ois</i>	<i>I receive, do receive, or am receiving</i>		J'ai <i>req u</i>	<i>I have received</i>	
Tu <i>req ois</i>	<i>thou receivest</i>		Tu <i>as req u</i>	<i>thou hast received</i>	
Il <i>req oit</i>	<i>he receives</i>		Il <i>a req u</i>	<i>he has received</i>	
Nous <i>rec evons</i>	<i>we receive</i>		Nous <i>avons req u</i>	<i>we have received</i>	
Vous <i>rec evez</i>	<i>you receive</i>		Vous <i>avez req u</i>	<i>you have received</i>	
Ils <i>req oient</i>	<i>they receive</i>		Ils <i>ont req u</i>	<i>they have received.</i>	
3. IMPERFECT.			4. PLUPERFECT.		
Je <i>rec evais</i>	<i>I did receive or was receiving</i>		J' <i>avais req u</i>	<i>I had received</i>	
Tu <i>rec evais</i>	<i>thou didst receive</i>		Tu <i>avais req u</i>	<i>thou hadst received</i>	
Il <i>rec evait</i>	<i>he did receive</i>		Il <i>avait req u</i>	<i>he had received</i>	
Nous <i>rec evions</i>	<i>we did receive</i>		Nous <i>avions req u</i>	<i>we had received</i>	
Vous <i>rec eviez</i>	<i>you did receive</i>		Vous <i>aviez req u</i>	<i>you had received</i>	
Ils <i>rec evaient</i>	<i>they did receive.</i>		Ils <i>avaient req u</i>	<i>they had received.</i>	
5. PAST DEFINITE.			6. PAST ANTERIOR.		
Je <i>req us</i>	<i>I received or did receive</i>		J' <i>eus req u</i>	<i>I had received</i>	
Tu <i>req us</i>	<i>thou receivest</i>		Tu <i>eus req u</i>	<i>thou hadst received</i>	
Il <i>req ut</i>	<i>he received</i>		Il <i>eut req u</i>	<i>he had received</i>	

Nous rec *âmes*
 Vous rec *âtes*
 Ils rec *urent*

we received
you received
they received

Je rec *erai*
 Tu rec *eras*
 Il rec *era*
 Nous rec *erons*
 Vous rec *erez*
 Ils rec *eront*

I shall or will receive
thou shalt or wilt receive
he shall or will receive
we shall or will receive
you shall or will receive
they shall or will receive

7. FUTURE.

Nous edmes req *u*
 Vous edtes req *u*
 Ils eurent req *u*

we had received
you had received
they had received

8. FUTURE ANTERIOR.

J'aurai req *u*
 Tu auras req *u*
 Il aura req *u*
 Nous aurons req *u*
 Vous aurez req *u*
 Ils auront req *u*

I shall or will have received
thou shalt or wilt have received
he shall or will have received
we shall or will have received
you shall or will have received
they shall or will have received

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

Je rec *erais*
 Tu rec *erais*
 Il rec *erait*
 Nous rec *erions*
 Vous rec *eriez*
 Ils rec *eraient*

I would, could, or should receive
thou wouldst, couldst, or shouldst receive
he would, could, or should receive
we would, could, or should receive
you would, could, or should receive
they would, could or should receive

10. PAST.

J'aurais
 Tu aurais
 Il aurait
 Nous aurions
 Vous auriez
 Ils auraient

or j'eusse req u
or tu eusses req u
or il eût req u
or nous eussions req u
or vous eussiez req u
or ils eussent req u

I would, could, or should have received
thou wouldst, couldst, or shouldst have received
he would, could, or should have received
we would, could, or should have received
you would, could, or should have received
they would, could, or should have received

THIRD CONJUGATION.—VERBS IN OIR.
CONJUGATION OF THE VERB RECEVOIR (TO RECEIVE).—(Continued).

SUBJUNCTIVE.

11. PRESENT or FUTURE.

Que je req oive	<i>that I may or can receive</i>
Que tu req oives	<i>that thou mayest or canst receive</i>
Qu'il req oive	<i>that he may or can receive</i>
Que nous req evions	<i>that we may or can receive</i>
Que vous rec eviez	<i>that you may or can receive</i>
Qu'ils req oivent	<i>that they may or can receive</i>

12. PAST.

Que j'aie req u	<i>that I may have received</i>
Que tu aies req u	<i>that thou mayest have received</i>
Qu'il ait req u	<i>that he may have received</i>
Que nous ayons req u	<i>that we may have received</i>
Que vous ayez req u	<i>that you may have received</i>
Qu'ils aient req u	<i>that they may have received</i>

13. IMPERFECT.

Que je req usse	<i>that I might receive</i>
Que tu req uses	<i>that thou mightest receive</i>
Qu'il reqût	<i>that he might receive</i>
Que nous req ussions	<i>that we might receive</i>
Que vous req ussiez	<i>that you might receive</i>
Qu'ils req ussent	<i>that they might receive</i>

14. PLUPERFECT.

Que j'eusse req u	<i>that I might have received</i>
Que tu eusses req u	<i>that thou mightest have received</i>
Qu'il eût req u	<i>that he might have received</i>
Que nous eussions req u	<i>that we might have received</i>
Que vous eussiez req u	<i>that you might have received</i>
Qu'ils eussent req u	<i>that they might have received</i>

15. IMPERATIVE.

No first person in the singular

Reg ois

receive (thou)

No third persons

Rec evous

let us receive

Rec eves

receive (ye).

INFINITIVE

16. PRESENT.

Rec evoir *to receive*

17. PAST.

Avoir req u *to have received.*

18. PRESENT PARTICIPLE.

Rec evant *receiving*

19. COMPOUND PARTICIPLE.

Ayant req u *having received.*

20. PAST PARTICIPLE.

Req u, req us, req us, req us, *received.*

The only verbs conjugated like *recevoir* are—

Aperc evoir, to perceive;

Conc evoir, to conceive;

Déc evoir, to deceive;

D evoir, to owe;

Perç evoir, to collect, to perceive;

Red evoir, to owe still.

Observe that all the above verbs end in *evoir*, and that all those which have not that termination are more or less irregular.

The past participle of *dévoir*, in the masculine singular only, must have a circumflex accent, as:—*dû*, *j'ai dû*, *nous aurions dû*.

FOURTH CONJUGATION.—VERBS IN *RE*. CONJUGATION OF THE VERB *RENDRE* (TO RENDER).

PRIMITIVE TENSES.

PRESENT INFINITIVE.	PRESENT PARTICIPLE.	PAST PARTICIPLE.	PRESENT INDICATIVE.	PAST DEFINITE.
Rend <i>re</i> .	Rend <i>ant</i> .	Rend <i>u</i> .	Je rend <i>s</i> .	Je rend <i>is</i> , tu rend <i>is</i> .

INDICATIVE.

1. PRESENT.		2. PAST INFINITIVE.	
Je rend <i>s</i>	<i>I render, do render, or am rendering</i>	J'ai rend <i>u</i>	<i>I have rendered</i>
Tu rend <i>s</i>	<i>thou renderest</i>	Tu as rend <i>u</i>	<i>thou hast rendered</i>
Il rend	<i>he renders</i>	Il a rend <i>u</i>	<i>he has rendered</i>
Nous rend <i>ons</i>	<i>we render</i>	Nous avons rend <i>u</i>	<i>we have rendered</i>
Vous rend <i>ez</i>	<i>you render</i>	Vous avez rend <i>u</i>	<i>you have rendered</i>
Ils rend <i>ent</i>	<i>they render</i>	Ils ont rend <i>u</i>	<i>they have rendered.</i>
3. IMPERFECT.		4. PLUPERFECT.	
Je rend <i>ais</i>	<i>I did render, or was rendering</i>	J'avais rend <i>u</i>	<i>I had rendered</i>
Tu rend <i>ais</i>	<i>thou didst render</i>	Tu avais rend <i>u</i>	<i>thou hadst rendered</i>
Il rend <i>ait</i>	<i>he did render</i>	Il avait rend <i>u</i>	<i>he had rendered</i>
Nous rend <i>ions</i>	<i>we did render</i>	Nous avions rend <i>u</i>	<i>we had rendered</i>
Vous rend <i>iez</i>	<i>you did render</i>	Vous aviez rend <i>u</i>	<i>you had rendered</i>
Ils rend <i>aient</i>	<i>they did render</i>	Ils avaient rend <i>u</i>	<i>they had rendered</i>
5. PAST DEFINITE.		6. PAST ANTERIOR.	
Je rend <i>is</i>	<i>I rendered or did render</i>	J'eus rend <i>u</i>	<i>I had rendered</i>
Tu rend <i>is</i>	<i>thou renderedst</i>	Tu eus rend <i>u</i>	<i>thou hadst rendered</i>
Il rend <i>it</i>	<i>he rendered</i>	Il eut rend <i>u</i>	<i>he had rendered</i>

Nous rend *imes*
 Vous rend *ites*
 Ils rend *irent*

we rendered
you rendered
they rendered.

7. FUTURE.

Je rend *rai*
 Tu rend *ras*
 Il rend *ra*
 Nous rend *rons*
 Vous rend *rez*
 Ils rend *ront*

I shall or will render
thou shalt or wilt render
he shall or will render
we shall or will render
you shall or will render
they shall or will render.

Nous eûmes rend *u*
 Vous eûtes rend *u*
 Ils eurent rend *u*

we had rendered
you had rendered
they had rendered.

8. FUTURE ANTERIOR.

J'aurai rend *u*
 Tu auras rend *u*
 Il aura rend *u*
 Nous aurons rend *u*
 Vous aurez rend *u*
 Ils auront rend *u*

I shall or will have rendered
thou shalt or wilt have rendered
he shall or will have rendered
we shall or will have rendered
you shall or will have rendered
they shall or will have rendered.

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

Je rend *rais*

I would, could, or should render

Tu rend *rais*

thou wouldst, couldst, or shouldst render

Il rend *rait*

he would, could, or should render

Nous rend *rions*

we would, could, or should render

Vous rend *riez*

you would, could, or should render

Ils rend *raient*

they would, could, or should render.

10. PAST.

J'aurais

or j'eusse rend u *I would, could, or should have rendered*

Tu aurais

or tu eusses rend u *thou wouldst, couldst, or shouldst have rendered*

Il aurait

or il eût rend u *he would, could, or should have rendered*

Nous aurions *or nous eussions*

we would, could, or should have rendered

Vous auriez *or vous eussiez*

you would, could, or should have rendered

Ils auraient *or ils eussent*

they would, could, or should have rendered

rend *u*

FOURTH CONJUGATION.—VERBS IN *RE*.
CONJUGATION OF THE VERB *RENDRE* (To RENDER).—(Continued.)

124

SUBJUNCTIVE.

11. PRESENT OR FUTURE.

Que je rend <i>e</i>	<i>that I may or can render</i>
Que tu rend <i>es</i>	<i>that thou mayst or canst render</i>
Qu'il rend <i>e</i>	<i>that he may or can render</i>
Que nous rend <i>ions</i>	<i>that we may or can render</i>
Que vous rend <i>iez</i>	<i>that you may or can render</i>
Qu'ils rend <i>ent</i> .	<i>that they may or can render</i>

12. PAST.

Que j'aie rend <i>u</i>	<i>that I may or can have rendered</i>
Que tu aies rend <i>u</i>	<i>that thou mayst or canst have rendered</i>
Qu'il ait rend <i>u</i>	<i>that he may or can have rendered</i>
Que nous ayons rend <i>u</i>	<i>that we may or can have rendered</i>
Que vous ayez rend <i>u</i>	<i>that you may or can have rendered</i>
Qu'ils aient rend <i>u</i>	<i>that they may or can have rendered</i>

13. IMPERFECT.

Que je rend <i>isse</i>	<i>that I might render</i>
Que tu rend <i>isses</i>	<i>that thou mightst render</i>
Qu'il rend <i>ît</i>	<i>that he might render</i>
Que nous rend <i>issions</i>	<i>that we might render</i>
Que vous rend <i>issiez</i>	<i>that you might render</i>
Qu'ils rend <i>issent</i>	<i>that they might render.</i>

14. PLUPERFECT.

Que j'eusse rend <i>u</i>	<i>that I might have rendered</i>
Que tu eusses rend <i>u</i>	<i>that thou mightst have rendered</i>
Qu'il eût rend <i>u</i>	<i>that he might have rendered</i>
Que nous eussions rend <i>u</i>	<i>that we might have rendered</i>
Que vous eussiez rend <i>u</i>	<i>that you might have rendered</i>
Qu'ils eussent rend <i>u</i>	<i>that they might have rendered</i>

16. IMPERATIVE.

No first person in the singular

render (thou)

No third persons

let us render

(render ye).

Render *s*

Render *ons*

Render *ez*

INFINITIVE.

16. PRESENT.

Render *re* to render.

18. PRESENT PARTICIPLE.

Render *ant* rendering.

20. PAST PARTICIPLE.

Render *n*, render *us*, render *us*, render *us*, rendered.

17. PAST.

Avoir render *u* to have rendered.

19. COMPOUND PARTICIPLE.

Ayant render *u* having rendered.

VERBS CONJUGATED LIKE *Rendre*.

Attend <i>re</i>	Fend <i>re</i>	Repend <i>re</i>
Condescend <i>re</i>	Fond <i>re</i>	Reperd <i>re</i>
Confond <i>re</i>	Mord <i>re</i>	Répond <i>re</i>
Correspond <i>re</i>	Morfond <i>re</i>	Retend <i>re</i>
Défend <i>re</i>	Parfond <i>re</i>	Retond <i>re</i>
Démord <i>re</i>	Pend <i>re</i> .	Retord <i>re</i>
Dépend <i>re</i>	Perd <i>re</i>	Revend <i>re</i>
Descend <i>re</i>	Pond <i>re</i>	Sous-entend <i>re</i>
Détend <i>re</i>	Pourfend <i>re</i>	Survend <i>re</i>
Détord <i>re</i>	Prétend <i>re</i>	Suspend <i>re</i>
Distend <i>re</i>	Redescend <i>re</i>	Tend <i>re</i>
Entend <i>re</i>	Refend <i>re</i>	Tond <i>re</i>
Épand <i>re</i>	Refond <i>re</i>	Tord <i>re</i>
Étend <i>re</i>	Répand <i>re</i>	Vend <i>re</i> .

HOW TO CONJUGATE A VERB INTERROGATIVELY.

227.—As you have seen in the conjugation of the verb *flatter*, we place the pronoun subject after the verb conjugated interrogatively in simple tenses. In compound tenses we place it between the auxiliary and the verb.

228.—When the subject is a noun, we must put that noun before the verb, and then write the verb as above; so that the verb appears to have two subjects: the noun which is before it, and the pronoun which is after, as:—

Do your sisters sing?—Vos sœurs chantent-elles ?

Has your brother breakfasted?—Votre frère a-t-il déjeuné ?

Will your sister and brother sing together?—Votre sœur
et votre frère chanteront-ils ensemble ?

229.—All verbs that have an *e* mute before *je*, must change that *e* mute into *é* (with an acute accent), as:—*Flatté-je ? Am I flattering ?* Cueillé-je ? *Am I gathering ?*

230.—When the third person singular ends with a vowel, we must put, for the sake of pronunciation, a *-t-* between the verb and the pronoun subject, as:—*Flatta-t-il ? flattera-t-elle ? flatte-t-on ?*

231.—You can also put any person in the interrogative form, by merely putting *est-ce que* before it, thus:—

Est-ce que je flatte ?
 Est-ce que tu flattes ?
 Est-ce qu'il flatte ?
 Est-ce que nous flattons ?
 Est-ce que vous flattez ?
 Est-ce qu'ils flattent ?

Est-ce que je flattais ?
 Est-ce qu'elle flattait ?
 Est-ce que nous avons flatté ?
 Est-ce que je ne flatte pas ?
 Est-ce que nous n'aurons
 pas flatté ?

232.—Generally in verbs which have but one syllable in the first person singular of the present indicative, we must put *est-ce* [que] before that person only. Thus we must say *est-ce que je prends ?* and not *prends-je ?*

But we may say indifferently *est-ce que tu prends ?* or *prends-tu ?* etc. The only monosyllables that are excepted and can be used in the first person with *je* after, are :—

Ai-je ? *have I ?*
 Suis-je ? *am I ?*
 Puis-je ? *can I ?*
 Vais-je ? *am I going ?*

Dois-je ? *am I owing ?*
 Vois-je ? *am I seeing ?*
 Dis-je ? *am I saying ?*
 Fais-je ? *am I doing ?*

FORMATION OF TENSES.

PRIMITIVE
TENSES.

DERIVATIVE TENSES.

THE PRESENT
INFINITIVE
forms
2 tenses.

The FUTURE INDICATIVE, by changing *r, oir, re* into *rai*, as :—*flatte(r)rai, blanchi(r)rai, recev(oir)rai, rend(re)rai*.
 The PRESENT CONDITIONAL, by changing *r, oir, re* into *rais*, as :—*flatte(r)rais*.

THE PRESENT
PARTICIPLE
forms
3 tenses.

THE PLURAL OF THE PRESENT INDICATIVE, by changing *ant* into *ons, ez, ent*; but *evant* is changed into *evons, evez, oivent* in the seven regular verbs of the 3rd conjugation, as :—*flatt(ant)ons, blanchiss(ant)ez, rend(ant)ent, rec(evant)evons, evez, oivent*.

THE IMPERFECT INDICATIVE, by changing *ant* into *aïs*, as :—*flatt(ant)aïs, blanchiss(ant)aïs*.

THE PRESENT SUBJUNCTIVE, by changing *ant* into *e*, or *evant* into *oive*, as :—*flatt(ant)e, blanchiss(ant)e, rend(ant)e, rec(evant)oive*.

THE PAST
PARTICIPLE
forms
9 tenses.

THE PAST INDEFINITE or compound of the present, by prefixing to it the present of *avoir*, as : — j'ai flatté, j'ai blanchi, j'ai reçu, j'ai rendu,

THE PLUPERFECT or compound of the imperfect, by prefixing to it the imperfect of *avoir*, as : — j'avais flatté, &c.

THE PAST ANTERIOR, by prefixing to it the past definite of *avoir*, as : — j'eus flatté.

THE FUTURE ANTERIOR, by prefixing to it the future of *avoir*, as : — j'aurai flatté, &c.

THE PAST CONDITIONAL, by prefixing to it the conditional of *avoir*, as : — j'aurais flatté, &c.

THE PAST SUBJUNCTIVE, by prefixing to it the present subjunctive of *avoir*, as : — que j'aie flatté, &c.

THE PLUPERFECT SUBJUNCTIVE, by prefixing to it the imperfect subjunctive of *avoir*, as : — que j'eusse flatté, &c.

THE PAST INFINITIVE, by prefixing to it the infinitive of *avoir*, as : — avoir flatté, &c.

THE COMPOUND PARTICIPLE, by prefixing to it the present participle of *avoir*, as : — ayant flatté, &c.

THE PRESENT
INDICATIVE
forms
1 tense.

THE IMPERATIVE, by suppressing the pronouns of its corresponding persons, and by cutting off the *s* of the second person of the singular, when that person ends with *es*, as : —

(tu)	(nous)	(vous)
flatte(s)	flattons	flattez
blanchis	blanchissons	blanchissez
reçois	recevons	recevez
rends	rendons	rendez

THE PAST DEFINITE forms 1 tense.	THE IMPERFECT SUBJUNCTIVE, by adding <i>se</i> to its second person singular, as :—	
	tu flattas	que je flattasse
	tu blanchis	que je blanchisse
	tu reçus	que je reçusse
	tu rendis	que je rendisse

Most French verbs are subject to the above rules in the formation of their tenses. The irregular verbs are those which deviate from them.

233.—

IRREGULAR VERBS.

There are two classes of irregular verbs—1st, those which are irregular in the formation of their primitive tenses, but which form regularly their derivative tenses according to the above rules, as:—*sentir*, *craindre*. If these two verbs were conjugated like *blanchir* and *rendre*, their present participle ought to be *sentissant* and *craindant*. As it is *sentant* and *craignant*, they are both irregular in the formation of the primitive tenses. But they are regular in the formation of their derivative; for instance, change *ant* into *ais*, and you have the imperfect *sentais*, *craignais*.

2nd. Those which are irregular both in the primitive and the derivative tenses, as:—*savoir*, of which the present participle, if regular, should be *savant* and not *sachant*; and the future indicative *saurai* and not *saurai*, &c.

The second class is very difficult to learn, and requires all your attention. The first, being very much like the regular verbs, is much more easy.

234.—We are going to write the list of all irregular verbs. You must bear in mind in learning them that, when you see the five primitive tenses only written down, the verb belongs to the first class. As to the verbs of the second class, we will give all their irregularities. You will also notice that some-

times one or more primitive tenses are wanting; then the verb is called *defective*, and it is not used in those primitive tenses, nor in their derivative, unless we give the latter.

235.—We may call also irregular those which, for the sake of pronunciation, do not exactly agree with the spelling of the model of their conjugation, as:—appeler, mener, payer, arguer, &c. You will, therefore, find below the list of all the irregularities of French verbs.

REMARKS ON THE SPELLING OF SOME VERBS.

236.—Verbs ending in the present infinitive in *ger*, add an *e* mute to the radical when the termination begins with *a* or *o*, as:—changer, *to change*, nous changeons, je changeais. The *e* mute is used here to make *g* sound, as it does in the present infinitive :

Affliger, allonger, arranger, bouger, changer, charger, corriger, décourager, dédommager, dégager, diriger, égorger, encourager, engager, ériger, exiger, fustiger, gager, héberger, interroger, juger, loger, manger, négliger, outrager, partager, ravager, soulager, venger, &c.

237.—Verbs ending in *cer* in the present infinitive have a cedilla under the *c* when the termination begins with *a* or *o*, as:—forcer, *to force*; nous forçons, *we force*, nous forçâmes, *we forced* :

Agacer, amorcer, annoncer, avancer, balancer, commencer, dénoncer, dépecer, dépiécer, écorcer, effacer, enlacer, ensementer, épicer, évincer, forcer, froncer, glacer, lancer, menacer, nuancer, percer, placer, saucer, semoncer, tancer, &c.

238.—The *c* of *apercevoir*, *concevoir*, *décevoir*, *percevoir* and *recevoir* has a cedilla when it comes before *u*, as *J'e reçus*, *I received*, *J'ai reçu*, *I have received*.

239.—Verbs ending in the present participle in *yant* change

the *y* of the radical into *i* when the termination begins with *e* mute, as:—

Payer, *to pay*, payant; ployer, *to bend*, ployant; essuyer, *to wipe*, essuyant; fuir, *to run away*, fuyant; voir, *to see*, voyant; croire, *to believe*, croyant.

Indicative present. Indicative future. Subjunctive present.

Je paie	Je ploierai	Que j'essuie
Tu paies	Tu ploieras	Que tu essuies
Il paie	Il ploiera	Qu'il essuie
Nous payons	Nous ploierons	Que nous essuyions
Vous payez	Vous ploierez	Que vous essuyiez
Ils paient	Ils ploieront	Qu'ils essuient
		Que je fuie
		Que tu voies
		Qu'ils croient.

Aboyer, appuyer, balayer, bégayer, charroyer, choyer, convoier, côtoier, débayer, délayer, déployer, effrayer, égayer, employer, ennuyer, enayer, essayer, essuyer, étayer, flamboyer, foudroyer, fourvoyer, frayer, larmoyer, louvoyer, monnayer, nettoyer, noyer, octroyer, ondoyer, ployer, rayer, relayer, remblayer, rudoyer, soudoyer, tutoyer, verdoyer, &c.

240.—Verbs ending in the present infinitive in *uer* must have a diæresis on the *i* of the terminations *ions*, *iez* in the imperfect indicative and present subjunctive, as:—*allouions*:

Allouer, arguer, clouer, contribuer, distribuer, douer, échouer, engouer, jouer, louer, nouer, rouer, secouer, trouer, vouer, &c.

241.—*Arguer* must form three syllables, *ar-gu-er*. That is why there is a diæresis over the *e* of the termination whenever that *e* is mute. J'arguë, tu arguës, il arguë, ils arguënt. J'arguërai, éras, éra, érons, érez, éront; J'arguërais, érais, érait, ériens, ériez, éraient. Arguë, que j'arguë, que tu arguës, qu'il arguë, qu'ils arguënt.

242.—Verbs which have an *e* mute or an *e* close (é) in the last syllable of the radical change that *e* mute or *e* close into a broad *e* before a consonant followed by any of the terminations *e*, *es*, *ent*, *erai*, *eras*, *era*, *erons*, *erez*, *eront*, *erais*, *erait*, *erions*, *eriez*, *étaient*.

Except verbs in *éger*, which preserve the *e* close all through,—*j'abrége*, *il abrégera*.

243.—There are several ways of making the *e* broad.

1. Generally by putting a grave accent over it, as

Lever, <i>to rise</i> ,	Je lève,	Je lèverai.
Céder, <i>to yield</i> ,	Tu cèdes,	Nous cèderons.
Acheter, <i>to buy</i> ,	Ils achètent,	Vous achèterez.
Peler, <i>to peel</i> ,	Qu'il pèle,	Ils pèleraient.

The following take a grave accent.

Achever, amener, banqueter, breveter, céder, céler, décoller, décréter, déposséder, égrener, élever, empiéter, enlever, frère, fureter, haleter, hébéter, inquiéter, interpréter, léser, mener, parqueter, peser, promener, receler, refléter, répéter, révéler, semer, sevrer, trompeter, végéter, voleter, &c.:—*J'achève*, nous *achèverions*.

2. By doubling the *l* or *t* in the following verbs ending in the present participle in *elant*, or *étant*.

Amonceler, appeler, atteler, chanceler, ensorceler, épeler, étinceler, ficeler, grommeler, javeler, morceler, niveler, renouveler, ressemeler, ruisseler, tonner, cacheter, caqueter, décacheter, déjeter, jeter, muguer, rejeter, souffleter, vergeter, as :—

J'appelle	Je jetterai
Tu appelles	Tu jetteras
Il appelle	Il jettera
Nous appelons	Nous jetterons
Vous appelez	Vous jetterez
Ils appellent	Ils jetteront.

3. By doubling the *n* in the verbs of the second and fourth conjugations ending in *enant* in the present participle, as:—*Tenant*, ils *tiennent*; *prenant*, que je *prenne*, que tu *prennes*, qu'il *prenne*, que nous *prenions*, que vous *preniez*, qu'ils *prennent*; (observe, however, that verbs in *enant* of the first conjugation change *e* mute into *è*, as:—*Menant*, je *mène*.)

The only verbs which double *n* are the compounds of *tenir*, *tenant*:

S'Abstenir, *appartenir*, *contenir*, *détenir*, *entretenir*, *maintenir*, *obtenir*, *retenir*, *soutenir*, *tenir*,

The compounds of *venir*, *venant*:

Avenir, *circonvenir*, *contrevenir*, *convenir*, *devenir*, *disconvenir*, *intervenir*, *parvenir*, *prévenir*, *provenir*, *redevenir*, *se ressouvenir*, *revenir*, *se souvenir*, *subvenir*, *survenir*, *venir*,

The compounds of *prendre*, *prenant*:

Apprendre, *comprendre*, *déprendre*, *désapprendre*, *entreprendre*, *prendre*, *rapprendre*, *reprendre*, *suspendre*.

244.—Verbs having a circumflex accent on the last *e* of the radical preserve it through all the verb, as, *rêver*, *to dream*, je *rêve*, tu *rêves*, &c.,

Thus—*Arrêter*, *bêcher*, *bêler*, *dépêcher*, *fêter*, *gêner*, *mêler*, *pêcher*, *prêcher*, *quêter*, *rêver*, &c.

245.—*Annexer* and *vexer* have never an accent over the *e*, as:—je *vexe*, tu *annexeras*.

All the verbs that have not *être* written on the right of the infinitive are conjugated with *avoir*.

PRIMITIVE TENSES.

Present Infinitive.	Present Participle.	Past Participle.	Present Indicative.	Past Definite.
Aller, <i>to go</i> , être	Allant	Allé	Je vais	J'allai
Envoyer, <i>to send</i>	Envoyant	Envoyé	J'envoie	J'envoyai

S'en aller, *to go away*, is conjugated like "aller."—1. Je m'en vais, tu t'en vas, etc.

(Observe the place of *en* in the compound tenses: Je m'en suis allé, tu t'en es allé, etc.; and the imperative:—Va-t-en, *go away*; Ne t'en va pas, *do not go away*; allons-nous-en, allez-vous-en.

Renvoyer, *to send back*, is conjugated like "envoyer."

IRREGULAR VERBS OF

Present Infinitive.	Present Participle.	Past Participle.	Present Indicative.	Past Definite.
Acquérir, <i>to acquire</i>	Acquérant	Acquis	J'acquiers	J'acquis
Assaillir, <i>to assault</i>	Assaillant	Assailli	J'assaille	J'assaillis
Bouillir, <i>to boil</i>	Bouillant	Bouilli	Je bous	Je bouillis
Courir, <i>to run</i>	Courant	Couru	Je cours	Je courus
Cueillir, <i>to gather</i>	Cueillant	Cueilli	Je cueille	Je cueillis
Faillir, <i>to fail</i>	Faillant	Failli	.....	Je faillis
Férir, <i>to strike</i>	.....	.....	.....	.....
Fuir, <i>to fly</i>	Fuyant	Fui	Je fuis	Je fus
Gésir, <i>to lie</i>	Gisant	.....	.....	.....
Haïr, <i>to hate</i>	Haïssant	Haï	Je haïs	Je haïs
Issir, <i>to issue</i>	.....	Issu	.....	.....
Mourir, <i>to die</i> , être	Mourant	Mort	Je meurs	Je mourus
Ouïr, <i>to hear</i>	.....	Ouï	.....	J'ouïs
Ouvrir, <i>to open</i>	Ouvrant	Ouvert	J'ouvre	J'ouvris
Sentir, <i>to feel</i>	Sentant	Senti	Je sens	Je sentis
Tenir, <i>to hold</i>	Tenant	Tenu	Je tiens	Je tins
Vêtir, <i>to clothe</i>	Vêtant	Vêtu	Je vêts	Je vêtis

Tenses and persons of which the formation from the primitive tenses is irregular or difficult. For the sake of abbreviation we will make use of figures.

1	stands for Present indicative.	13	stands for Imperfect subjunctive.
3	" Imperfect.	15	Imperative.
5	" Past definitive.	16	" Present infinitive.
7	" Future.	18	" Present participle.
9	" Present conditional.	20	" Past participle.
11	" Present subjunctive.		

1. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.—7. J'irai.—9. J'irais.—
11. Que j'aie, que tu aies, qu'il aie, que nous allions, que vous alliez, qu'ils
aillent.—15. Va (vas generally before *en* or *y*) allons, allez.
7. J'enverrai.—9. J'enverrais.

THE SECOND CONJUGATION.

1. J'acquiers, tu acquies, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquiè-
rent.—7. J'acquerrai.—9. J'acquerrais.—11. Que j'acquière, que tu acquières,
qu'il acquière, que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent.

1. Je' oue, tu boue, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.

1. J. cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.—7. Je
courrai.—9. Je courrais.

7. Je cueillerai.—9. Je cueillerais.

Faillir is used only in 5, 16, 18, 20, and compound tenses.

Féris is used only in 16.

1. Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.

Gêir is used only in four persons of:—1. Il gît, nous gisez, ils gisent; in all the
persons of:—3. Je gisais, ais, ait, ions, lez, aient, and in 18.

1. Je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent.—5. Je haïs,
tu haïs, il haït, nous haïmes, vous haïtes, ils haïrent.—15. Hais, haïssons, haïssez.

Issir is used only in the past participle:—Issu, issus, issue, issues.

1. Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.—

7. Je mourrai.—9. Je mourrais.—11. Que je meure, que tu meures, qu'il meure,
que nous mourrions, que vous mourriez, qu'ils meurent.

Oùir is used only in 5, 13, and compound tenses.

1. Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.

1. Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.—5. Je tins,
tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.—7. Je tiendrai.—9. Je
tiendrais.—11. que je tienne, es, e, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils
tiennent.—13. Que je tinisse, que tu tinsses, qu'il tint, que nous tinssions, que vous
tinssiez, qu'ils tinssent.

1. Je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous rêtez, ils rêtent.

Conjugate
like

ACQUÉRIR

Conquérir, to conquer; used only in 5, 13, 16, 18, 20, and compound tenses.

s'Enquérir, to inquire.

Quérir, to fetch; used only in 16.

Reconquérir, to conquer again; used only in 5, 13, 16, 18, 20, and compound tenses.

Requérir, to require.

ASSAILLIR *Tressaillir*, to start.

BOUILLIR

Débouillir, to try the dye by boiling.

Ébouillir, to reduce a liquid by boiling.

Rebouillir, to boil again.

COURIR

Accourir, to come in haste; compound tenses with *être* or *avoir*, according to the meaning.

Concourir, to concur.

Discourir, to discourse.

Encourir, to incur.

Parcourir, to go, walk, travel through.

Recourir, to run again, to apply to.

Secourir, to succour.

Conjugate
like

CUEILLIR

Accueillir, to welcome.

Recueillir, to reap.

FAILLIR

Défaillir, to faint. Used only in the plural of:—1. Nous défaillons, ez, ent; in:—3.

Je défailais, ais, ait, ions, iez, aient; 5. Je défailis, is, it, îmes, îtes, irent, and compound tenses.

FUIR

s'Enfuir, to run away.

OUVRIR

Couvrir, to cover.

Découvrir, to discover.

Entr'ouvrir, to half open.

Mésouvrir, to underbid.

Offrir, to offer.

Recouvrir, to cover again.

Rouvrir, to open again.

Souffrir, to suffer.

SENTIR

Consentir, to consent.

Démentir, to give the lie.

Départir, to distribute.

Desservir, to clear the table.

Dormir, to sleep.

Endormir, to lull asleep.

Mentir, to lie.

Partir, to set out; compound tenses with *être*.

Pressentir, to foresee.

Redormir, to sleep again.

Conjugate
like

SENTIR

se Rendormir, to fall asleep again.
Repertir, to set out again, to retort; conjugated with *être* when it means to set out again, and with *avoir* when it means to retort.
se Repentir, to repent.
Ressentir, to resent.
Ressortir, to go out again; compound tenses with *être*
Servir, to serve.
Sortir, to go out. Conjugated with *être* when it means to go out, and with *avoir* when it means to bring (a thing) out.

TENIR

s'Abstenir, to abstain.
Appartenir, to belong.
Avenir, or *advenir*, to happen; unipersonal conjugated with *être*.
Circonvenir, to circumvent.
Contenir, to contain.
Contrevenir, to infringe.
Convenir, to agree, to suit; conjugated with *être* when it means to agree, with *avoir* when it means to suit.

 Conjugate
like

TENIR.

VÊTIR

Déténir, to detain.
Devenir, to become; compound tenses with *être*.
Disconvenir, to deny.
Entretenir, to keep up.
Intervenir, to interfere; compound tenses with *être*.
Maintenir, to maintain.
Obtenir, to obtain.
Parvenir, to reach; compound tenses with *être*.
Prévenir, to warn.
Provenir, to proceed; compound tenses with *être*.
Redevenir, to become again; compound tenses with *être*.
se Ressouvenir, to recollect; compound tenses with *être*.
Retenir, to retain.
Revenir, to come back; compound tenses with *être*.
Soutenir, to sustain.
se Souvenir, to remember.
Subvenir, to supply.
Survenir, to come unexpectedly; compound tenses with *être*.
Venir, to come; compound tenses with *être*.

Dévetir, to undress
Revêtir, to clothe.

IRREGULAR VERBS OF PRIMITIVE TENSES.

Present Infinitive.	Present Participle.	Past Participle.	Present Indicative.	Past Definite
<i>Apparaître, to be apparent</i>	.....	.....	Il appert	
<i>Asseoir, to seat</i>	Asseyant	Assis	J'assieds	J'assis
<i>Choir, to fall</i>	.....	Chu		
<i>Comparaître, to appear</i>				
<i>Condolôir (se) to condole</i>				
<i>Déchoir, to decline</i>	.....	Déchu	Je déchois	Je déchus
<i>Dépourvoir, to deprive</i>	.....	Dépourvu		Je dépourvus
<i>Échoir, to fall, être</i>	Échéant	Échu	Il échoit or il échet	Il échut
<i>Falloir, to be necessary</i>	.....	Fallu	Il faut	Il fallut
<i>Mouvoir, to move</i>	Mouvant	Mu	Je meus	Je mus
<i>Pleuvoir, to rain</i>	Pleuvant	Plu	Il pleut	Il plut
<i>Pourvoir, to provide</i>	Pourvoyant	Pourvu	Je pourvois	Je pourvus
<i>Pouvoir, to be able</i>	Pouvant	Pu	Je peux or puis	Je pus
<i>Prévaloir, to prevail</i>	Prévalant	Prévalu	Je prévaux	Je prévalus
<i>Prévoir, to foresee</i>	Prévoyant	Prévu	Je prévois	Je prévis
<i>Ravoir, to have again</i>	Sachant	Su	Je sais	Je sus
<i>Savoir, to know</i>	Séyant	.....	Il sied	
<i>Seoir, to become</i>				
<i>Surseoir, to defer</i>	Sursoyant	Sursis	Je sursois	Je surais
<i>Valoir, to be worth</i>	Valant	Valu	Je vauz	Je valus
<i>Voir, to see</i>	Voyant	Vu	Je vois	Je vis
<i>Vouloir, to be willing</i>	Voulant	Voulu	Je veux	Je voulus

Conjugate
like

ASSEOIR

MOUVOIR

Rasseoir, to seat again.

Se rasseoir, to sit down again.

Démouvoir, to cause some one to withdraw from a

Émouvoir, to move.

s'Émouvoir, to be moved.

Promouvoir, to promote.

[law-suit. Only used in 16.]

Tenses and persons of which the formation from the primitive tenses is irregular or difficult.

Apparaître is used only in 16 and the third person singular of 1.

S'asseoir, to sit down, is more frequently used than "Assseoir."

1. Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'assient.—7. Je m'assiérai.—9. Je m'assiérais.—11. Que je m'asseie, que tu assieies, qu'il s'asseie, que nous nous asseyions, que vous vous asseyiez, qu'ils assieient.

Déchoir is conjugated with "Être" or "Avoir," according to the meaning.

1. Je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient.—3. Je déchoyais.—7. Je décherrai.—9. Je décherraie.—11. Que je déchoe, es, e, que nous déchoyions, que vous déchoyiez, qu'ils déchoyaient.

Échoir is used only in—1. Il échoit or échut.—5. J'échus, us, ut, âmes, ôtes,urent.—7. J'écherrai, as, a, ons, ez, ont.—9. J'écherrais, ais, ait, ions, iez, aient.—13. Que j'échusse, que tu échusses, qu'il échût, que nous échussions, iez, ent.—17. Échoir.—19. Échéant.—20. Échu, and the compound tenses.

1. Il faut.—2. Il a fallu.—3. Il fallait.—4. Il avait fallu.—5. Il fallut.—6. Il eut fallu.—7. Il faudra.—8. Il aura fallu.—9. Il faudrait.—10. Il aurait fallu.—11. Qu'il faille.—12. Qu'il ait fallu.—13. Qu'il fallût.—14. Qu'il eût fallu.—16. Falloir.—20. Fallu.

1. Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.—11. Que meuve, es, e, que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent.

1. Je pourvois, tu pourvois, il pourvoit, nous pourvoyons, vous pourvoyez, ils pourvoient.—7. Je pourvoirai.—9. Je pourvoirais.

1. Je peux or puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.—7. Je pourrai.—9. Je pourrais.—11. Que je puisse, es, e, ions, ez, ent.—13. Que je passe.—No imperative.

"Puis" is used in the first person only of the indicative; do not say—*tu puis*, etc.

Prévaloir is conjugated like "Valoir," except in:—11. Que je prévale, es, e, ons, iez, ent.

Prévoir is conjugated like "Voir," except in 7 and 9—Je prévoirai, je prévoirais.

Ravoir is used only in the infinitive present.

1. Je sais, tu sais, il sait, nous savons, ez, ent.—3. Je savais.—7. Je saurai.—9. Je saurais.—11. Que je sache, es, e, ions, iez, ent.—15. Sache, sachez, sachez. *Seoir* is used only in:—1. Il sied, ils sièent.—3. Il siéait, ils siéaient.—7. Il siéra, ils siéront.—9. Il siérait, ils siéraient.—11. Qu'il siée, qu'ils sièent.

"Seoir" means sometimes to sit, and is used only in:—18. Séant, sitting, and—20. Sis, sise, situated.

1. Je vauz, tu vauz, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.—7. Je vaudrai.—9. Je vaudrais.—11. Que je vaille, es, e, que nous valions, valiez, qu'ils valaient. 7. Je verrai.—9. Je verrais.

1. Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.—7. Je voudrai.—9. Je voudrais.—11. Que je veuille, es, e, que nous voulions, iez, qu'ils veuillent.

"Veuille" and "Veuillez" are the only persons of the imperative used, and they mean *be so kind as*.

Conjugate like

<i>Seoir</i> , to become.	<i>Messeoir</i> , not to become.
VALOIR	{ <i>Équivaloir</i> , to be equivalent.
	{ <i>Revaloir</i> , to pay back, to retaliate.
VOIR	{ <i>Entrevoir</i> , to catch a glimpse.
	{ <i>Revoir</i> , to see again.

PRIMITIVE TENSES.

Present Infinitive.	Present Participle.	Past Participle.	Present Indicative.	Past Definite.
Absoudre, <i>to absolve</i>	Absolvant	Absous, absoute	J'absous	.....
Battre, <i>to beat</i>	Battant	Battu	Je bats	Je battis
Boire, <i>to drink</i>	Buvant	Bu	Je bois	Je bus
Bruire, <i>to produce a noise</i>	Bruyant	.....	Il bruit	.....
Circoncire, <i>to circumcise</i>	Circoncisant	Circoncis	Je circoncis	Je circoncis
Clore, <i>to close</i>	.....	Clos	Je clos	.....
Conclure, <i>to conclude</i>	Concluant	Conclu	Je conclus	Je conclus
Confire, <i>to preserve</i>	Confisant	Confit	Je confis	Je confis
Connaître, <i>to know</i>	Connaissant	Connu	Je connais	Je connus
Coudre, <i>to sew</i>	Cousant	Cousu	Je couds	Je cousis
Croire, <i>to believe</i>	Croyant	Cru	Je crois	Je crus
Dire, <i>to say</i>	Disant	Dit	Je dis	Je dis
Écrire, <i>to write</i>	Écrivant	Écrit	J'écris	J'écrivis
Faire, <i>to do</i>	Faisant	Fait	Je fais	Je fis
Frîre, <i>to fry</i>	.....	Frit	Je fris	.....
Instruire, <i>to instruct</i>	Instruisant	Instruit	J'instruis	J'instruisis
Lire, <i>to read</i>	Lisant	Lu	Je lis	Je lus
Luire, <i>to shine</i>	Luisant	Lui	Je luis	.....
Maudire, <i>to curse</i>	Maudissant	Maudit	Je maudis	Je maudis
Mettre, <i>to put</i>	Mettant	Mis	Je mets	Je mis
Moudre, <i>to grind</i>	Moulant	Moulu	Je mouds	Je moulus
Naitre, <i>to be born, être</i>	Naissant	Né	Je nais	Je naquis
Nuire, <i>to hurt</i>	Nuisant	Nui	Je nuis	Je nuisis
Peindre, <i>to paint</i>	Peignant	Peint	Je peins	Je peignis
Plaire, <i>to please</i>	Plaisant	Plu	Je plais	Je plus
Prendre, <i>to take</i>	Prenant	Pris	Je prends	Je pris
Reclure, <i>to shut up</i>	.....	Reclus	.....	.....
Résoudre, <i>to resolve</i>	Résolvant	Résolu, and résous	Je résous	Je résolus
Rire, <i>to laugh</i>	Riant	Ri	Je ris	Je ris
Rompre, <i>to break</i>	Rompant	Rompu	Je romps	Je rompis
Soudre, <i>to solve</i>	.....	.....	.....	.....
Sourdre, <i>to spring out</i>	.....	.....	Il sourd	.....
Suffire, <i>to suffice</i>	Suffisant	Suffi	Je suffis	Je suffis
Suivre, <i>to follow</i>	Suivant	Suivi	Je suis	Je suivis
Tistre, <i>to weave</i>	.....	Tissu	.....	.....
Traire, <i>to milk</i>	Trayant	Trait	Je traite	.....
Vaincre, <i>to vanquish</i>	Vainquant	Vaincu	Je vaincs	Je vainquis
Vivre, <i>to live</i>	Vivant	Vécu	Je vis	Je vécus

Tenses and persons of which the formation from the primitive tenses is irregular or difficult.

1. J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, ez, ent.—There is no 5 and no 13.

1. Je bats, tu bats, il bat, nous battons, ez, ent.

1. Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.—11. Que je vive, es, e, que nous buvions, iez, qu'ils boivent.

Bruire is used only in 16, 18, the third person of—1. Il bruit; and in—3. Il ruyait, ils bruyaient.

Clore is used only in the three persons singular of :—1. Je clos, tu clos, il clôt; —7. Je clorai, as, a, ons, ez, ont; in—9. Je clorais, ais, ait, ions, iez, aient; —20. Clos, close; and in all the compound tenses.

1. Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, ez, ent.—Observe the iæresis on the *i* of the first and second persons plural of 3 and 11.

1. Je confis, tu confis, il confit, nous confisons, ez, ent.

1. Je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, ez, ent.—Observe the circumflex accent placed on all the *f*'s before a *t*, as—connaîtrai.

1. Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.

1. Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

1. J'écris, tu écris, nous écrivons, ez, ent.

1. Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.—7. Je ferai.—9. Je fais.—11. Que je fasse.—Observe that whenever *ai* is followed by *s* and a vowel, ou must sound it like the *e* of the future, nearly mute.

Frîre is used only in the singular of :—1. Je frîs, tu frîs, il frî; in the six persons of 7 and 9; in the second singular of 15; in 16, 20, and the compound tenses.

1. J'instruis, tu instruis, il instruit, nous instruisons, ez, ent.

1. Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, ez, ent.

1. Je luis, tu luis, il luit, nous luisons, ez, ent.; no 5, no 13, no 15.

1. Je mandis, tu mandis, il maudit, nous maudissons, ez, ent.

1. Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ez, ent.

1. Je nais, tu nais, il naît, nous naissons, ez, ent. A circumflex accent is placed on the *i* before a *t*, except in the third person singular of—3. Il naissait, and 5. Il naquit.

1. Je nuis, tu nuis, il nuit, nous nuisons, ez, ent.

1. Je peins, tu peins, il peint, nous peignons, ez, ent.

1. Je plains, tu plains, il plaît, nous plaisons, ez, ent.

1. Je prends, tu prends, il prend, nous prenons, ez, ils prennent.—11. Que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, iez, qu'ils prennent.

Reclure is used only in 16, 20, and compound tenses.

1. Je résous, tu résous, il résout, nous résolvons, ez, ent.

1. Je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

1. Je romps, tu romps, il rompt, nous rompons, ez, ent.

Soudre is used only in 16.

Sourdre is used only in—16. Sourdre; and in—1. Il sourd, ils sourdent.

1. Je suffis, tu suffis, il suffit, nous suffisons, ez, ent.

1. Je suis, tu suis, il suit, nous suivons, ez, ent.

Tître is used only in 20 and compound tenses.

1. Je traïs, tu traïs, il trait, nous trayons, vous trayez, ils traitent.—No 5 and no 13.

1. Je vains, tu vains, il vaine, nous vainquons, ez, ent.

1. Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, ez, ent.

Conjugate like	Conjugate like	
ABSOURDRE	{	<i>Dissoudre</i> , to dissolve.
	{	<i>Abattre</i> , to pull down.
	{	<i>Combattre</i> , to fight.
	{	<i>Débattre</i> , to debate.
BATTRE	{	<i>s'Ébattre</i> , to play.
	{	<i>Emballer</i> , to case wheels.
	{	<i>Rabattre</i> , to abate.
	{	<i>Rebattre</i> , to beat again.
	{	
	{	<i>Emboire</i> , to cover a mould with wax or oil.
BOIRE	{	<i>Imboire</i> , to soak; meaning to imbue is obsolete, except in 20,
	{	imbu, imbus, imbue, imbus.
	{	<i>Reboire</i> , to drink again.
	{	
	{	<i>Éclorre</i> (<i>être</i>), to hatch; used in the same persons as <i>clorre</i> , and in the 11 — qu'il <i>éclore</i> ,
CLORE	{	ent. There is a circumflex accent in <i>éclôt</i> ,
	{	<i>éclôra</i> , <i>éclôront</i> , <i>éclôront</i> , <i>éclôraient</i> .
	{	<i>Enclorre</i> , to inclose.
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	
	{	

Conjugate
like

ÉCRIRE

Circonscrire, to circum-
scribe.
Décrire, to describe.
Inscrire, to inscribe.
Prescrire, to prescribe.
Proscrire, to proscribe.
Récrire, to write again.
Souscrire, to subscribe.
Transcrire, to transcribe.

FAIRE

Contrefaire, to counterfeit.
Défaire, to undo.
s'Entredéfaire, to defeat
each other.
Forfaire, to forfeit; used
only in 16 and com-
pound tenses.
Malfaire, to do wrong;
used only in 16.
Reddéfaire, to undo again.
Refaire, to do again.
Satisfaire, to satisfy.
Surfaire, to overcharge.

FRIRE

Refrire, to fry again.

INSTRUIRE

Conduire, to conduct.
Construire, to construct.
Cuire, to cook.
Décuire, to thin (a syrup).
Déduire, to deduct.
Détruire, to destroy.
Éconduire, to show out.
Enduire, to lay on a coat.
s'Entredétruire, to destroy
each other.
Induire, to induce.
Introduire, to introduce.
Produire, to produce.
Reconduire, to reconduct.
Reconstruire, to construct
again.
Recuire, to cook again.
Réduire, to reduce.
Renduire, to lay on a
second coat.
Reproduire, to reproduce.
Séduire, to seduce.
Traduire, to translate.

 Conjugate
like

LIRE

Élire, to elect.
Prétire, to read (a proof)
a first time.
Réélire, to re-elect.
Relire, to read again.
Reluire, to glitter.

LUIRE

Admettre, to admit.
Commettre, to commit.
Compromettre, to com-
promise.
Démettre, to dismiss.
Émettre, to emit.
s'Entremettre, to inter-
vene.
Omettre, to omit.
Permettre, to permit.
Promettre, to promise.
Remettre, to put again.
Repromettre, to promise
again.
Soumettre, to submit.
Transmettre, to transmit

METTRE

MOUDRE

Émoudre, to whet.
Rémoudre, to whet again.
Remoudre, to grind again.

NAÎTRE

Renaitre, to be born
again; has no past par-
ticiples and no com-
pound tenses.

NUIRE

s'Entre nuire, to injure
each other.

PEINDRE

Adjoindre, to give as a
colleague.
Astreindre, to tie down.
Atteindre, to reach.
Ceindre, to gird.
Conjoindre, to conjoin.
Contraindre, to compel.
Craindre, to fear.
Déjoindre, to disjoin.
Dépeindre, to describe.
Déteindre, to lose its
colour.
Disjoindre, to disjoin.
Empreindre, to imprint.
Enceindre, to enclose.
Enfreindre, to infringe.

Conjugate like		Conjugate like	
PEINDRE	<i>Enjoindre</i> , to enjoin.	PRENDRE	<i>Apprendre</i> , to learn.
	<i>Épreindre</i> , to express.		<i>Comprendre</i> , to understand.
	<i>Êtreindre</i> , to extinguish.		<i>Déprendre</i> , to separate.
	<i>Êtreindre</i> , to bind fast.		<i>Désapprendre</i> , to unlearn.
	<i>Peindre</i> , to feign.		<i>Entreprendre</i> , to undertake.
	<i>Geindre</i> , to moan.		<i>s'Éprendre</i> , to be smitten.
	<i>Joindre</i> , to joint.		<i>se Méprendre</i> , to mistake.
	<i>Oindre</i> , to anoint.		<i>Rapprendre</i> , to learn again.
	<i>Plaindre</i> , to pity.		<i>Reprendre</i> , to take again.
	<i>Poindre</i> , to begin to appear; used only in 16 and in the 3rd persons of 7.		<i>Surprendre</i> , to surprise.
PLAIRE	<i>Ratteindre</i> , to overtake.	RIRE	<i>Sourire</i> , to smile.
	<i>Rejoindre</i> , to rejoin.		<i>Corrompre</i> , to corrupt.
	<i>Repeindre</i> , to paint again.	ROMPRE	<i>Interrompre</i> , to interrupt.
	<i>Restreindre</i> , to restrain.		<i>s'en Suivre</i> , to follow, to ensue; used only in 16 and the 3rd persons of every tense.
	<i>Reteindre</i> , to dye again.	SUIVRE	<i>Foursuivre</i> , to pursue.
	<i>Réteindre</i> , to extinguish again.		<i>Convaincre</i> , to convince.
	<i>Teindre</i> , to dye.	VAINCRE	<i>Revivre</i> , to revive.
	<i>Complaire</i> , to please.		<i>Survivre</i> , to survive.
	<i>Déplaire</i> , to displease.	VIVRE	
	<i>Taire</i> , not to say; tait, 3rd person of <i>taire</i> , has no circumflex accent like <i>plaît</i> .		

PASSIVE VERBS.*

246.—All the *active* verbs can be made *passive* by using their complement direct as their subject, and their subject as their complement indirect, as :—

* Properly there is no passive verb in French. The French grammarians have borrowed the passive form from the Latin. But they have not kept in mind that *Amare*, "Aimer," "To Love," can be made passive by altering its termination, whilst such a change cannot be made in French. *Amari*, "to be loved," cannot be translated in French without the help of words foreign to "Aimer."

ACTIVE FORM.

Jean porte Pierre
John carries Peter.

Votre maçon blanchira nos
 chambres
Your mason will whitewash
our rooms.

Ce garçon ne m'a pas trompé
That boy has not deceived me.

Le maître chérit les bons
 élèves
The master cherishes the good
pupils.

PASSIVE FORM.

Pierre est porté par Jean
Peter is carried by John.

Nos chambres seront blanchies
 par votre maçon
Our rooms shall be whitewashed
by your mason.

Je n'ai pas été trompé par ce
 garçon
I have not been deceived by that
boy.

Les bons élèves sont chéris de
 leur maître
The good pupils are cherished
by the master.

247.—To conjugate a passive verb, add to every person of the verb *être* the past participle of the active verb; taking care to make that participle agree as an adjective with the subject of the passive verb.

248.—Observe that the change of the active form into the passive can be effected only by means of the preposition *par* or *de*, placed before the word that was the subject of the active verb.

CONJUGATION OF *FLATTER* IN ITS PASSIVE FORM.

INDICATIVE.

(*The subject being masculine.*)

1. PRESENT.

I am flattered
 Je suis flatté
 Tu es flatté
 Il est flatté
 Nous sommes flattés
 Vous êtes flattés
 Ils sont flattés

2. PAST INDEFINITE.

I have been flattered
 J'ai été flatté
 Tu as été flatté
 Il a été flatté
 Nous avons été flattés
 Vous avez été flattés
 Ils ont été flattés.

(The subject being feminine.)

Je suis flattée	J'ai été flattée
Tu es flattée	Tu as été flattée
Elle est flattée	Elle a été flattée
Nous sommes flattées	Nous avons été flattées
Vous êtes flattées	Vous avez été flattées
Elles sont flattées	Elles ont été flattées.

3. IMPERFECT.

I was flattered
J'étais flatté.

4. PLUPERFECT.

I had been flattered
J'avais été flatté.

5. PAST DEFINITE.

I was flattered
Je fus flatté.

6. PAST ANTERIOR.

I had been flattered
J'eus été flatté.

7. FUTURE.

I shall or will be flattered
Je serai flatté

8. FUTURE ANTERIOR.

I shall or will have been flattered
J'aurai été flatté.

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

I could, would, or should be flattered
Je serais flatté.

10. PAST.

I could, would, or should have been flattered
J'aurais or j'eusse été flatté.

SUBJUNCTIVE.

11. PRESENT.

That I may or can be flattered
Que je sois flatté.

12. PAST.

That I may or can have been flattered
Que j'aie été flatté.

13. IMPERFECT.

That I might be flattered
Que je fusse flatté

14. PLUPERFECT.

That I might have been flattered
Que j'eusse été flatté.

15. IMPERATIVE.

Be flattered
Sois flatté.

Let us be flattered
Soyons flattés.

Be flattered
Soyez flattés.

INFINITIVE.

16. PRESENT.

To be flattered
Être flatté.

17. PAST.

To have been flattered
Avoir été flatté.

18. PRESENT PARTICIPLE.

Being flattered
Étant flatté.

19. COMPOUND PARTICIPLE.

Having been flattered
Ayant été flatté.

20. PAST PARTICIPLE.

Flattered, flatté, flattés, flattée, flattées.

249.—A passive verb is conjugated negatively and interrogatively by adding its past participle to the verb *être* conjugated negatively or interrogatively, as :—

Je ne suis pas flatté
I am not flattered.

Suis-je flatté ?
Am I flattered ?

Ne suis-je pas flatté ?
Am I not flattered.

250.— REFLECTIVE VERBS.

Many French verbs like *Flatter* can represent not only an action—1st, performed by their subject, as: *je flatte*, I flatter, —2ndly, suffered by the subject, as: *je suis flatté*, I am flattered; but they can also represent an action—3rdly, performed by the subject and *reflected* on the subject, as: *je me flatte*, I flatter myself. In this last form they are called *reflective*.

251.—These verbs are conjugated in their simple tenses, according to their respective conjugations; and in their compound tenses they are conjugated with *être*.

252.—They have two pronouns in the tenses of the indicative, conditional, and subjunctive; and one in the imperative and infinitive.

253.—

The pronouns used in the 1st person singular are *je me*.

"	"	2nd	"	"	<i>tu te.</i>
"	"	3rd	"	"	<i>il se or elle se.</i>
"	"	1st	"	plural	<i>nous nous.</i>
"	"	2nd	"	"	<i>vous vous.</i>
"	"	3rd	"	"	<i>ils se—elles se.</i>

254.—*Me, te, se*, become *m', t', s'*, before a vowel or *h* mute.

Toi and not *te* is used in the imperative.

255.—Their past participle must be altered according to the gender and number of the second pronoun when that pronoun is the complement direct of the verb, as:—*Mes sœurs se sont flattées*, my sisters have flattered themselves; *Ma sœur s'était flattée*, my sister had flattered herself.

256.—There are two classes of reflective verbs:—1st, those which can never be found conjugated without two pronouns of the same person; we will call them *absolutely reflective*. 2ndly, those which are generally used with one pronoun, as:—*Je flatte*, but which sometimes adopt the reflective form and have two pronouns, as:—*Je me flatte*. We will call them *occasionally reflective*.

257.—The following are the only verbs absolutely reflective:

S'absenter	Se défier	S'escrimer
S'accouder	Se démener	S'estomaquer
S'accroupir	Se désister	S'évader
S'acharner	S'ébahir	S'évanouir
S'acheminer	S'ébattre	S'évaporer
S'adonner	S'ébouler	S'évertuer
S'agenouiller	S'écrouler	S'extasier
S'agripper	S'efforcer	Se formaliser
S'acheurer	S'embusquer	Se gargariser
S'amouracher	S'emparer	Se gendarmer
S'arroger	S'empresser	S'immiscer
S'attrouper	S'en aller	S'industrier
Se blottir	S'encanailler	S'ingénier
Se cabrer	S'enquérir	S'ingérer
Se carrer	S'enquêter	Se mécompter
Se dédire	S'en retourner	Se méfier

Se méprendre	Se raviser	Se remparer
Se moquer	Se rebeller	Se renfrogner
S'opiniâtrer	Se rebéquer	Se rengorger
Se parjurer	Se récrier	Se repentir
Se prosterner	Se rédimer	Se ressouvenir
Se racquitter	Se refrogner	Se souvenir.
Se ratatiner	Se réfugier	

CONJUGATION OF *FLATTER* IN ITS REFLECTIVE FORM.

INDICATIVE.

1. PRESENT.

I flatter myself
 Je me flatte
 Tu te flattes
 Il or elle se flatte
 Nous nous flattons
 Vous vous flattez
 Ils or elles se flattent

2. PAST INDEFINITE.

<i>I have flattered myself*</i>	<i>I have flattered myself†</i>
Je me suis flatté	Je me suis flattée
Tu t'es flatté	Tu t'es flattée
Il s'est flatté	Elle s'est flattée
Nous nous sommes flattés	Nous nous sommes flattées
Vous vous êtes flattés	Vous vous êtes flattées
Ils se sont flattés	Elles se sont flattées.

3. IMPERFECT.

I was flattering myself
 Je me flattais.

4. PLUPERFECT.

I had flattered myself
 Je m'étais flatté, flattée.

5. PAST DEFINITE.

I flattered myself
 Je me flattai.

6. PAST ANTERIOR.

I had flattered myself
 Je me fus flatté, flattée.

7. FUTURE.

I shall or will flatter myself
 Je me flatterai.

8. FUTURE ANTERIOR.

I shall or will have flattered myself.
 Je me serai flatté, flattée.

* The second pronoun being masculine and complement direct.

† The second pronoun being feminine and complement direct.

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

*I could, would, or should
flatter myself*
Je me flatterrais.

10. PAST.

*I could, would, or should have
flattered myself*
Je me serais flatté, flattée.

SUBJUNCTIVE.

11. PRESENT.

That I may flatter myself
Que je me flatte.

12. PERFECT.

*That I may have flattered my-
self*
Que je me sois flatté, flattée.

13. IMPERFECT.

That I might flatter myself
Que je me flattasse.

14. PLUPERFECT.

*That I might have flattered my-
self*
Que je me fusse flatté, flattée.

15. IMPERATIVE.

Flatte-toi, *flatter thyself*
Flattons-nous, *let us flatter ourselves*
Flattez-vous, *flatter yourselves.*

INFINITIVE.

16. PRESENT.

To flatter one's self
Se flatter.

17. PAST.

To have flattered one's self.
S'être flatté, flattée, flattés,
flattées

18. PRESENT PARTICIPLE.

*Flattering himself, herself, it-
self, one's self, themselves.*
Se flattant

19. COMPOUND PARTICIPLE.

*Having flattered himself, herself,
itself, one's self, themselves.*
S'étant flatté, flattée, flattés,
flattés.

258.—We give here below the present indicative and the past indefinite of *se flatter*, conjugated negatively, interrogatively, and interrogatively and negatively.

NEGATIVELY.

1. PRESENT INDICATIVE.

I do not flatter myself
 Je ne me flatte pas
 Tu ne te flattes pas
 Il ne se flatte pas
 Elle ne se flatte pas
 Nous ne nous flattons pas
 Vous ne vous flattez pas
 Ils ne se flattent pas.
 Elles ne se flattent pas

2. PAST INDEFINITE.

I have not flattered myself
 Je ne me suis pas flatté, e
 Tu ne t'es pas flatté, e
 Il ne s'est pas flatté
 Elle ne s'est pas flattée
 Nous ne nous sommes pas
 flattés, ées
 Vous ne vous êtes pas flattés,
 ées
 Ils ne se sont pas flattés
 Elles ne se sont pas flattées

INTERROGATIVELY.

<i>Am I flattering myself?</i>	<i>Have I flattered myself?</i>
Me flatté-je ?	Me suis-je flatté, e ?
Te flattes-tu ?	T'es-tu flatté, e ?
Se flatte-t-il ?	S'est-il flatté ?
Se flatte-t-elle ?	S'est-elle flattée ?
Nous flattons-nous ?	Nous sommes-nous flattés, ées ?
Vous flattez-vous ?	Vous êtes-vous flattés, ées ?
Se flattent-ils ?	Se sont-ils flattés ?
Se flattent-t-elles ?	Se sont-elles flattées ?

INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

<i>Am I not flattering myself?</i>	<i>Have I not flattered myself?</i>
Ne me flatté-je pas ?	Ne me suis-je pas flatté, e ?
Ne te flattes-tu pas ? &c.	Ne t'est-tu pas flatté, e ? &c.

Observe the place of the pronouns and negation in the above, and keep the same order in other reflexive verbs.

NEUTER VERBS.

259.—Neuter verbs are conjugated like active verbs, with the exception that their past participle never varies, and that a few of them form their compound tenses with *être*. The participle of the latter only agrees in gender and number with the subject.

260.—When you have any difficulty in finding out whether a verb is neuter or active, your easiest way is to ascertain whether you can conjugate it all through in the passive form; if you can, that verb is active and not neuter.

Thus *flatter* is not neuter, because you can say *être flatté*, *je suis flatté*, *j'ai été flatté*, &c.; but *dîner*, to dine, is neuter, because you cannot say—*être diné*, *je suis diné*, &c.

At first sight the neuter verbs conjugated with *être* may mislead you, because they appear to have the passive form, as :—*arriver*, to arrive; *être arrivé*, to have arrived; *je suis arrivé*, I have arrived, &c. However, you will notice that *arriver* is conjugated with *être* in the past tenses only, and that *je suis flatté* is the present indicative passive of *flatter*, whilst *je suis arrivé* is the past indefinite. Two neuter verbs only, *obéir* and *convenir*, can adopt the passive form.

CONJUGATION OF *DÎNER* WITH *AVOIR* AND
ARRIVER WITH *ÊTRE*.

PRIMITIVE TENSES.

Dîner, *dinant*, *diné*, *je dîne*, *je dînai*;
Arriver, *arrivant*, *arrivé*, *j'arrive*, *j'arrivai*.

INDICATIVE.

1. PRESENT.		2. PAST INDEFINITE.	
<i>J</i> dîne	<i>J</i> arrive	<i>I</i> have dined	<i>I</i> have arrived
<i>Je</i> dîne	<i>j'</i> arrive	<i>j'</i> ai dîné	<i>je</i> suis arrivé, e
<i>Tu</i> dînes	<i>tu</i> arrives	<i>tu</i> as diné	<i>tu</i> es arrivé, e
<i>Il</i> dîne	<i>il</i> arrive	<i>il</i> a diné	<i>il</i> est arrivé
			<i>elle</i> est arrivée
<i>Nous</i> dînons	<i>nous</i> arrivons	<i>nous</i> avons diné	<i>nous</i> sommes
			<i>arrivés, ées</i>
<i>Vous</i> dînez	<i>vous</i> arrivez	<i>vous</i> avez diné	<i>vous</i> êtes ar- rivés, ées
			<i>ils</i> sont arrivés,
<i>Ils</i> dînent	<i>ils</i> arrivent	<i>ils</i> ont diné	<i>elles</i> sont arri- vées.

3. IMPERFECT.		4. PLUPERFECT.	
Je dînais	| J'arrivais	J'avais diné	| J'étais arrivé.
5. PAST DEFINITE.		6. PAST ANTERIOR.	
Je dinai	| J'arrivai	J'eus diné	| Je fus arrivé.
7. FUTURE.		8. FUTURE ANTERIOR.	
Je dînerai	| J'arriverai	J'aurai diné	| Je serai arrivé.

CONDITIONAL.

9. PRESENT.		10. PAST.	
Je dînerais	| J'arriverais	J'aurais or j'eusse diné	| Je serais or je fusse arrivé

SUBJUNCTIVE.

11. PRESENT.		12. PAST.	
Que je dine	| Que j'arrive	Que j'aie diné	| Que je sois arrivé.
13. IMPERFECT.		14. PLUPERFECT.	
Que je dînasse	| Que j'arrivasse	Que j'eusse diné	| Que je fusse arrivé.

15. IMPERATIVE.

Dîne	| Arrive
Dînons	| Arrivons
Dînez	| Arrivez.

INFINITIVE.

16. PRESENT.		17. PAST.	
Dîner	| Arriver	Avoir diné	| Être arrivé.
18. PRESENT PARTICIPLE.		19. COMPOUND PARTICIPLE.	
Dinant	| Arrivant	Ayant diné	| Étant arrivé.
20. PAST PARTICIPLE.			
Diné	| Arrivé, arrivée, arrivés, arrivées.		

261.—The following is the list of neuter verbs conjugated with *être*, in their compound tenses. In their simple tenses they follow the conjugation they belong to, unless you can find them in the list we have given of irregular verbs.

Aller	Devenir	Entrer, <i>to go in.</i>
Arriver	Échoir	(Entrer, <i>to place from without</i>
Choir	Éclore	<i>within</i> , is active, and con-
Décéder	Émaner	<i>jugated with "avoir."</i>)

Intervenir	Repartir, <i>to start</i>	(Retourner, <i>to turn</i> ,
Mourir	<i>again</i>	is conjugated with
Naître	(Repartir, <i>to reply</i> , is	<i>avoir</i>)
Parvenir	conjugated with	Revenir
Provenir	<i>avoir</i>)	Survénir
	Retomber	Tomber
	Retourner, <i>to return</i>	Venir

262.—Some neuter verbs can be found conjugated sometimes with *être*, and sometimes with *avoir*, according to their particular meaning. They are the following:—

Accoucher	Descendre	Partir
Accourir	Disparaître	Passer
Apparaître	Échapper	Rajeunir
Cesser	Échouer	Rentrer
Croître	Empirer	Ressortir
Décamper	Expirer	Rester
Déchoir	Grandir	Résulter
Décroître	Maigrir	Sortir
Dégénérer	Monter	Vieillir
Demeurer		

All the other neuter verbs, above 400, are always conjugated with *avoir*.

UNIPERSONAL VERBS.

263.—There are but few Unipersonal verbs. They are used in the third person singular only, and in that person they follow like other verbs the rules already given.

CONJUGATION OF *PLEUVOIR* (TO RAIN).

INDICATIVE.

1. PRESENT.	2. PAST INDEFINITE.
<i>Il rains</i>	<i>It has rained</i>
<i>Il pleut.</i>	<i>Il a plu.</i>
3. IMPERFECT.	4. PLUPERFECT.
<i>Il pleuvait.</i>	<i>Il avait plu.</i>

5. PAST DEFINITE.

Il plut.

6. PAST ANTERIOR.

Il eut plu.

7. FUTURE.

Il pleuvra.

8. FUTURE ANTERIOR.

Il aura plu.

CONDITIONAL.

9. PRESENT.

Il pleuvrait.

10. PAST.

Il aurait *or* eut plu.

SUBJUNCTIVE.

11. PRESENT.

Qu'il pleuve.

12. PAST.

Qu'il ait plu

13. IMPERFECT.

Qu'il plût.

14. PLUPERFECT.

Qu'il eût plu.

15. IMPERATIVE.

None.

INFINITIVE.

16. PRESENT.

Pleuvoir.

17. PAST.

Avoir plu.

18. PRESENT PARTICIPLE.

Pleuvant.

19. COMPOUND PARTICIPLE.

None.

20. PAST.

Plu.

264.—The following Verbs are Unipersonal.

Il bruine (bruiner), *it drizzles*

Il faut (falloir), *it is necessary, it must*

Il grêle (gréler), *it hails*

Il grésille (grésiller), *it sleets*

Il neige (neiger), *it snows*

Il tonne (tonner), *it thunders*

Il vente (venter), *the wind blows.*



EXERCISES ON REGULAR AND IRREGULAR
VERBS.*Translate into French :*

1.

1. One could not discover in him the face of any animal.
2. I heard the crow making a great noise under a tree by its chatter.
3. I have seen other she-bears in the same trouble.
4. The mother readily believed what was told her in favour of her son.
5. One day a bee perceived a fly near the hive.
6. What are you doing here ? said she to her in a passionate voice.
7. You are right, coolly replied the fly ; one is always wrong in coming near such a fiery people as yours is.
8. We make none but delicious honey which equals nectar.
9. Get out of my sight, ugly fly !
10. We live as we may, answered the fly.
11. It is better to have less shining qualities, but more modesty.

2.

1. The old one said:—My child, experience has made me wise ; I have seen many things since I was born.
2. Let us not eat all our substance in a single day. Our fortune is made, we have found a treasure ; let us husband it !
3. The young one answered:—I wish to eat the whole whilst I am at it.
4. After this conversation, each one made up his mind.
5. The young one eats so much that he bursts, and is scarcely able to reach his burrow, there to die.
6. Some sheep were safe within the fold ; the dogs were sleeping.

7. A famished wolf came up and reconnoitred the state of the flock through the chinks of the enclosure.

8. What are you searching for here?

9. If that be so, let us live like brothers and browse together.

10. Immediately the sheep went out of the fold into the meadow, where the abstemious philosopher tore it to pieces and swallowed it.

3.

1. Mistrust the fine words of people who boast of being virtuous.

2. They became his confidants.

3. One day he fell asleep in the midst of them; they strangled him and took his treasure.

4. Two ruffians never agree but to do harm.

5. One of them set to moralizing.

6. Each one pretends to leave the treasure; but they laid snares and tore each other to pieces.

7. What were you going to do with the money?

8. Just what you were going to do with it yourself, replied the other.

9. You cannot feed on money, no more do we; and you kill each other in order to get some.

10. What you introduced here for your pleasure makes your misfortune. You lose true happiness in the search of imaginary possessions.

4.

1. A young prince was walking in a delicious garden.

2. He heard a great noise and perceived a bee-hive.

3. He saw with surprise the order, the carefulness, the work of that small republic.

4. The cells began to be formed and to take a regular shape.

5. Some of the bees filled them with their sweet nectar.

6. Idleness and laziness were banished from that little state.

7. The greatest among the bees led the others, which obeyed without murmuring and without being jealous of those which were placed above them.

8. Whilst the young prince was admiring this object, with which he was as yet unacquainted, a bee which the others acknowledged for their queen, approached and said:—The sight of our own work and our behaviour astonishes you, but it ought to teach you still more.

5.

1. We endure among us neither disorder nor licence.

2. Work alone and talents which may be useful to our republic confer distinction.

3. Merit is the only method which raises to the first rank.

4. The lion being dead, all the animals ran to his den, in order to comfort the lioness, his widow.

5. I will study the narrative of my father's great deeds.

6. The bear said:—I maintain that I was unjustly treated when the lion was preferred to me.

7. Where, said the monkey, will you find a more agreeable and clever king than I would be? Every day I would amuse my subjects.

8. Hold your tongue, confounded censurer, said the monkey to the parrot; you speak, but not like man; you always tell the same thing, without understanding what you say.

6.

1. The meeting laughed at the monkey and the parrot, two bad imitators of man, and gave the crown to the elephant because he possesses both strength and wisdom, without the cruelty of ferocious beasts, or the foolish vanity of so many others who always wish to appear what they are not.

2. Scarcely was the monkey's soul introduced into this new profession, when an old chattering woman bought it.

3. She made her delight of him, and put him into a fine cage.

4. He feasted well, and talked the whole day with the old dotard.

5. This spoiled parrot became talkative, troublesome, and foolish.

6. He was for ever fidgeting in his cage, and drank so much wine with the old woman that he died of it.

7. The two consorts will never be together ! The one will go out by day and the other by night.

7.

1. The eagle answered:—If the owl wishes to become my son-in-law, let him come after the sun has risen and salute me in the open air.

2. One ought never to look for something above oneself, nor boast of one's advantages.

3. A fox born in the mountains of Aragon, having grown old amidst cunning, wished to devote his last days to curiosity.

4. He resolved to go into Castile, in order to see the famous Escorial, which is the palace of the kings of Spain, and was built by Philip the Second.

5. At his arrival he felt surprised, for he was not accustomed to so much magnificence.

6. Hitherto he had only seen his hole and the henroost of a neighbouring farmer, where he usually met with a bad reception.

7. Then he perceived some cages where they had shut up lions and leopards.

8. A cat, which shammed modesty, entered a warren full of rabbits.

8.

1. If once you have deceived people, you cannot be relied upon by anybody; you will be hated, feared, detested, and, at last, caught by your own cunning.

2. Two pigeons lived together in a dove-cot, in close friendship.

3. They were cleaving the air with their wings, which appeared immovable through their very rapidity.

4. One of them getting tired of the pleasures of a peaceful life, was seduced by a mad ambition, and gave up his mind to politics.

5. He abandoned his old friend, departed, and went towards the East.

6. He salutes the other pigeons of the country, who do service as regular couriers, and envies their happiness.

7. But one day, when he was carrying the despatches of a Pasha whose fidelity the Sultan suspected, the authorities wished to discover, by means of these letters, whether the Pasha was not keeping up a secret understanding with the officers of the Shah of Persia.

9.

1. My friend, I should like to see you quite as bold in the midst of a pack of hounds.

2. She (the hare) had scarcely spoken when she heard the turnspit of a neighbouring farmer yelping at a distance in the woods.

3. One day, young Bacchus was looking for the Muses in a grove where the silence was only broken by the noise of the fountains and the song of the birds.

4. The rays of the sun could not pierce through the gloomy verdure of the trees.

5. He pointed out to Silenus, by a mocking laugh, whatever blunders his pupil made.

6. Immediately the Naiads and the Nymphs of the wood smiled likewise.

7. The critic was young, graceful, frolicsome; his head was crowned with ivy and vine branches; his temples were adorned with grapes.

8. From his left shoulder to his right side a festoon of ivy was suspended, like a scarf.

9. He held in his hand a bent and knotty crook.

10.

1. But, since Bacchus could not bear that malicious scoffer, who was always ready to mock his expressions whenever they were not pure and elegant, he asked him in a proud and impatient tone :—

2. "How dare you laugh at the son of Jove?" The Faun answered without being moved: "And how dares Jove's son make a blunder?"

3. The raven opens a wide beak and drops his prey.

4. This lesson is well worth a cheese.

5. The raven swore that he would not fall in the snare any more.

6. Our hostess went one day to great expense.

7. She kept all her friends to dinner.

8. I do not stand upon ceremony with my friends, said the neighbour.

9. Ambition breaks up friendship.

10. Do you see that green oak at a distance?

11. Hunger destroyed all the eaglets.

12. I have read the history of Spain.

13. Rodilard was feared a league round.

14. He knew that mistrust is the mother of safety.

15. The old lion is weeping over his ancient prowess.

16. The horse kicks him, the wolf bites him, and the ox gores him.

ADVERBS.

265.—A French adverb may be one word, as:—*bien*, well; *assez*, enough; *trop*, too much, etc.; or several words, as:—*A présent*, now; *tout à coup*, suddenly; *à la hâte*, hastily, etc.

We call *adverbial locutions* the adverbs that have several words.

266.—The adverb is usually placed after the verb in simple tenses, and after the auxiliary in compound tenses, as :—*Je lui écrirai bientôt, parce que j'aurai bientôt fini mon devoir*, I will soon write to him, because I shall have soon finished my exercise.

267.—Adverbial locutions are placed after the verb, whether in a simple tense or compound tense, as :—*Ils chanteront tour à tour*, they will sing by turns. *Mes enfants sont arrivés à l'improviste*, my children have arrived unexpectedly.

268.—You must never put the adverb between the subject (*sujet*), and the verb, as you do in English. *Nous voyons rarement sa famille*, we seldom see his family.

269.—

ADVERBS MOST IN USE.

ailleurs	elsewhere	dessus	upon
ainsi	thus	devant	before
alentour	around	dorénavant	henceforth
alors	then	encore	yet
assez	enough	enfin	at last
aujourd'hui	to-day	ensemble	together
auparavant	before	ensuite	afterwards
auprès	near	exprès	purposely
aussi	also	fort	very
aussitôt	directly	gratis	gratis
autant	as much	guère	but little
autrefois	formerly	hier	yesterday
autrement	otherwise	ici	here
beaucoup	much	incessamment	incessantly
bien	well	jadis	formerly
bientôt	soon	jamais	never
combien	how much	là	there
comme	as, how	loin	far
comment	why, how	longtemps	a long time
d'avantage	more	maintenant	now
dedans	within	mal	badly
dehors	outside	même	even
déjà	already	mieux	better
demain	to-morrow	moins	less
désormais	henceforth	ne	not
dessous	underneath	néanmoins	nevertheless

non	no	sciemment	<i>knowingly</i>
nullement	<i>by no means</i>	si	<i>so</i>
où	<i>where</i>	soudain	<i>suddenly</i>
parfois	<i>sometimes</i>	souvent	<i>often</i>
partout	<i>everywhere</i>	tant	<i>so much</i>
pas	<i>no</i>	tantôt	<i>by-and-bye</i>
peu	<i>little</i>	taril	<i>late</i>
pis	<i>worse</i>	toujours	<i>always</i>
plus	<i>more</i>	tout	<i>quite</i>
plutôt	<i>rather</i>	toutefois	<i>however</i>
presque	<i>almost</i>	très	<i>very</i>
puis	<i>then</i>	trop	<i>too much</i>
quand	<i>when</i>	vite	<i>quickly</i>
que	<i>how much</i>	volontiers,	<i>willingly</i>
quelque	<i>however</i>	y	<i>there</i>
quelquefois	<i>sometimes</i>		

270.—There are also great many adverbs in *ment* formed from adjectives by adding *ment* to the masculine; as *vrai*, *vraiment*, *triste*, *tristement*, when they end with a vowel; by adding *ment* to the feminine, as:—*cruel*, *cruelle*, *cruellement*; *actif*, *active*, *activement*; *sec*, *sèche*, *sèchement*, when they end with a consonant; and by changing *nt* into *-ment*, as:—*Méchant*, *méchamment*; *prudent*, *prudemment*, when they end in *ant*, or *ent*.

EXCEPTIONS.

aveugle	avenglement	<i>blindly</i>
commode	commodément	<i>commodiously</i>
commun	communément	<i>commonly</i>
conforme	conformément	<i>conformably</i>
confus	confusément	<i>confusedly</i>
énorme	énormément	<i>enormously</i>
exprès	expressément	<i>expressly</i>
gentil	gentiment	<i>gracefully</i>
impuni	impunément	<i>with impunity</i>
immense	immensément	<i>immensely</i>
profond	profondément	<i>profoundly</i>
uniforme	uniformément	<i>uniformly</i>

271.—

ADVERBIAL LOCUTIONS.

à bon marché	<i>cheap</i>	à jamais	<i>for ever</i>
à dessein	<i>on purpose</i>	à la fin	<i>at last</i>
à droite	<i>on the right</i>	à la fois	<i>at once</i>
à fond	<i>thoroughly</i>	à l'amiable	<i>amicably</i>
à gauche	<i>on the left</i>	à l'avenir	<i>for the future</i>

à l'envi	<i>vying with one another</i>	jusqu'où	<i>how far</i>
à l'improvisto	<i>unexpectedly</i>	là-bas	<i>yonder</i>
à part	<i>aside</i>	là-haut	<i>above</i>
à peine	<i>scarcely</i>	ne.. pas	<i>not</i>
à peu près	<i>nearly</i>	ni plus ni moins	<i>neither more nor less</i>
à près-demain	<i>the day after to-morrow</i>	nulle part	<i>nowhere</i>
à présent	<i>now</i>	d'ordinaire	<i>usually</i>
à regret	<i>with reluctance</i>	par hasard	<i>by chance</i>
au hasard	<i>at random</i>	par ici	<i>this way</i>
avant-hier	<i>the day before yesterday</i>	par où?	<i>which way?</i>
avec soin	<i>carefully</i>	pêle-mêle	<i>pell-mell</i>
ça et là	<i>to and fro</i>	peu à peu	<i>gradually</i>
ci-après	<i>hereafter</i>	peut-être	<i>perhaps</i>
ci-contre	<i>on the other side</i>	plus tôt	<i>sooner</i>
de même	<i>so</i>	pour lors	<i>then</i>
de plus	<i>moreover</i>	sans cesse	<i>incessantly</i>
dès lors	<i>from that time</i>	sans doute	<i>without doubt</i>
de nouveau	<i>once more</i>	sans façon	<i>without ceremony</i>
d'ici	<i>hence</i>	sens dessus	<i>upside down</i>
d'ordinaire	<i>generally</i>	dessous	
d'où	<i>whence</i>	sur-le-champ	<i>immediately</i>
du moins	<i>at least</i>	tant soit peu	<i>ever so little</i>
du reste	<i>besides</i>	tôt ou tard	<i>sooner or later</i>
en arrière	<i>backward</i>	tout à l'heure	<i>presently</i>
en avant	<i>forward</i>	tour à tour	<i>by turns</i>
en bas	<i>below</i>	tout à fait	<i>quite</i>
en général	<i>generally</i>	tout au plus	<i>at the utmost</i>
en haut	<i>up stairs</i>	tout d'un coup	<i>all at once</i>
jusque-là	<i>so far</i>	tout de suite	<i>immediately</i>
		une fois	<i>once</i>
			<i>etc., etc.</i>

PREPOSITIONS.

272.—Most of the prepositions are only one word, as :—*sur*, on; *entre*, between; *nonobstant*, notwithstanding. Few prepositions are formed of more than one word, as :—*à travers*, through; *vis-à-vis de*, opposite. We call the latter *prepositive locutions*.

à	<i>at, to, in, etc.,</i>	avant	<i>before</i>
après	<i>after</i>	avec	<i>with</i>
attenant	<i>close by</i>	chez	<i>in the house of</i>
attendu	<i>considering</i>	concernant	<i>concerning</i>

contre	<i>against</i>	outré	<i>besides</i>
dans	<i>in</i>	par	<i>by</i>
de	<i>of, from</i>	parmi	<i>among</i>
depuis	<i>since</i>	pendant	<i>during</i>
derrière	<i>behind</i>	pour	<i>for</i>
dès	<i>from</i>	près	<i>near</i>
devant	<i>before</i>	proche	<i>near</i>
devers	<i>towards</i>	sans	<i>without</i>
durant	<i>during</i>	sauf	<i>except</i>
en	<i>in</i>	selon	<i>according to</i>
entre	<i>between</i>	sous	<i>under</i>
envers	<i>towards</i>	suisant	<i>according to</i>
excepté	<i>except</i>	sur	<i>upon</i>
hormis	<i>except</i>	touchant	<i>concerning</i>
hors	<i>out</i>	vers	<i>towards</i>
joignant	<i>next</i>	voici	<i>here is, here are</i>
malgré	<i>in spite of</i>	voilà	<i>there is, there are</i>
moyennant	<i>by means of</i>	vu	<i>considering.</i>
nonobstant	<i>notwithstanding</i>		

273.— PREPOSITIVE LOCUTIONS.

à cause de	<i>on account of</i>	d'après	<i>after</i>
à côté de	<i>by the side of</i>	en deçà de	<i>on this side of</i>
à l'égard de	<i>with respect to</i>	en faveur de	<i>in favour of</i>
à l'exception de	<i>with the exception of</i>	faute de	<i>for want of</i>
à l'instar de	<i>in imitation of</i>	jusqu'à	<i>to</i>
à travers	<i>through</i>	loin de	<i>far from</i>
au delà de	<i>beyond</i>	par delà	<i>far beyond</i>
au dessous de	<i>under</i>	par dessus	<i>over</i>
au dessus de	<i>above</i>	près de	<i>near</i>
au devant de	<i>in the direction</i>	proche de	<i>near</i>
	<i>to meet</i>	quant à	<i>as to</i>
auprès de	<i>near</i>	vis-à-vis de	<i>opposite</i>
autour de	<i>round</i>	y compris	<i>including</i>
au travers de	<i>through</i>	non compris.	<i>not included.</i>

274.—No other preposition but *en* can be placed before a present participle.

275.—*à, de, en*, must be repeated in French, though they are not repeated in English.

Wine is dear in London, Brussels, and Paris; but beer is cheap in England, Belgium, and Germany. Le vin est ch
à Londres, à Bruxelles, et à Paris; mais la bière est à bon
marché *en* Angleterre, *en* Belgique, et *en* Allemagne.

The trains start punctually from London, Liverpool, Paris,

Marseilles, and all large towns. Les trains partent ponctuellement de Londres, de Liverpool, de Paris, de Marseille, et de toutes les grandes villes.

276.—*What hotel were you going to? What are you complaining of?* To translate such sentences as these, you must put the words in their grammatical order and write the prepositions just before the complement, as:—*To what hotel were you going?* à quel hôtel alliez-vous? *Of what are you complaining?* de quoi vous plaignez-vous?

CONJUNCTIONS.

277.—There are but few conjunctions of one word; but there are many combinations of words (conjunctive locutions) equivalent to a conjunction.

ainsi	so	néanmoins	nevertheless	quand	when
car	for	ni	nor	que	that
cependant	nevertheless	or	now	quoique	although
comme	as	ou	or	savoir	namely
donc	therefore	parce que	because	si	if
et	and	pourtant	however	sinon	otherwise
lorsque	when	pourquoi	why		
mais	but	puisque	since		

278.— CONJUNCTIVE LOCUTIONS.

aîn que	in order to	attendu que	as
ainsi que	as	de peur que	lest
à moins que	unless	soit que	whether, etc., etc.

279.— INTERJECTIONS.

ah!	ah!	ferme!	steady!	holà!	hallo!
ahi!	oh dear!	fi!	fie!	malheur!	woe!
aié!	oh!	gare!	beware!	miséricorde!	bless me!
alerte!	alert!	ha!	ha!	ô!	o!
allons!	come!	halte!	stop!	oh!	oh!
bah!	pshaw!	hé!	hay!	ouf!	oh!
bon!	well done!	hé bien!	well!	paix!	peace!
bravo!	bravo!	hélas!	alas!	pouf!	bang!
chut!	hush!	hein!	eh!	silence!	silence!
ciel!	heavens!	hem!	hem!	vivat!	hurrah!
courage!	cheer up!	heu!	alas!	zest!	pshaw!
eh!	eh!	ho!	ho!		

There is, besides, a great number of interjective locutions.

The pupil should now write the literal translation of the following fables:—

LES DEUX RENARDS.

Deux Renards entrèrent la nuit par surprise dans un poulailler; ils étranglèrent le coq, les poules et les poulets; après ce carnage, ils apaisèrent leur faim. L'un, qui était jeune et ardent, voulait tout dévorer; l'autre, qui était vieux et avare, voulait garder quelque provision pour l'avenir. Le vieux disait: Mon enfant, l'expérience m'a rendu sage; j'ai vu bien des choses depuis que je suis au monde. Ne mangeons pas tout notre bien en un seul jour. Nous avons fait fortune; c'est un trésor que nous avons trouvé, il faut le ménager. Le jeune répondait: Je veux tout manger pendant que j'y suis, et me rassasier pour huit jours: car pour ce qui est de revenir ici, chansons! il n'y fera pas bon demain; le maître, pour venger la mort de ses poules, nous assommerait. Après cette conversation, chacun prend son parti. Le jeune mange tant, qu'il se crève,⁶ et peut à peine aller mourir dans son terrier. Le vieux, qui se croit bien plus sage de modérer ses appétits et de vivre d'économie, veut, le lendemain, retourner à sa proie, et est assommé par le maître.

Ainsi chaque âge a ses défauts: les jeunes gens sont fougueux et insatiables dans leurs plaisirs; les vieux sont incorrigibles dans leur avarice.

1. Write down the verbs of the first conjugation in this way:—*entrèrent*, third person plural past definite of *entrer*, first conjugation.

2. Write down the verbs of the second conjugation.

3. Write down the verbs of the third conjugation.

4. Write down the verbs of the fourth conjugation.

5. Why is there an *e* in *mangeons*?

6. Why is there a grave accent in *crève*?

LE LABOUREUR ET SES ENFANTS.

Travaillez, prenez de la peine:
C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parents:
Un trésor est caché dedans.

Je ne sais pas l'endroit; mais un peu de courage
Vous le fera trouver: vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'oût:
Creusez, fouillez, bêchez; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.

Le père mort, les fils vous retournent le champ,
Deçà, delà, partout; si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer, avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

Give the five primitive tenses of all the verbs.

LE HIBOU.

Un jeune hibou, qui s'était vu dans une fontaine, et qui se trouvait plus beau, je ne dirai pas que le jour, car il le trouvait fort désagréable, mais que la nuit, qui avait de grands charmes pour lui, disait en lui-même: Il est temps que le blond Hyménée me donne des enfants gracieux comme moi; ils seront l'ornement des bocages et les délices de la nuit. Quel dommage que la race des plus parfaits oiseaux se perdit! heureuse l'épouse qui passera sa vie à me voir! Dans cette pensée, il envoie la corneille demander de sa part

une petite aiglonne, fille de l'Aigle, reine des airs. La corneille avait peine à se charger de cette ambassade: Je serai mal reçue, disait-elle, de proposer un mariage si mal assorti. Quoi! l'Aigle, qui ose regarder fixement le soleil, se marierait avec vous, qui ne sauriez seulement ouvrir les yeux tandis qu'il est jour! c'est le moyen que les deux époux ne soient jamais ensemble; l'un sortira le jour, et l'autre la nuit. Le hibou, vain et amoureux de lui-même, n'écouta rien. La corneille, pour le contenter, alla enfin demander l'Aiglonne. On se moqua de sa folle demande. L'Aigle lui répondit: Si le hibou veut être mon gendre, qu'il vienne après le lever du soleil me saluer au milieu de l'air. Le hibou présomptueux y voulut aller. Ses yeux furent d'abord éblouis; il fut aveuglé par les rayons du soleil, et tomba du haut de l'air sur un rocher. Tous les oiseaux se jetèrent sur lui, et lui arrachèrent ses plumes. Il fut trop heureux de se cacher dans son trou, et d'épouser la chouette, qui fut une digne dame du lieu. Leur hymen fut célébré la nuit, et ils se trouvèrent l'un et l'autre très-beaux et très-agréables.

Il ne faut rien chercher au-dessus de soi, ni se flatter sur ses avantages.

1. Write the reflective verbs.
2. Write the passive verbs.
3. Write the three persons of the imperative of all the verbs.

LE CHÊNE ET LE ROSEAU.

Le chêne un jour dit au roseau:
Vous avez bien sujet d'accuser la nature;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau:
Le moindre vent qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau
Vous oblige à baisser la tête;

Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
 Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
 Dont je couvre le voisinage,
 Vous n'auriez pas tant à souffrir;
 Je vous défendrais de l'orage :
 Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords des royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste.
— Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci :
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables;
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
 Contre leurs coups épouvantables
 Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
 Le plus terrible des enfants
Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
 L'arbre tient bon; le roseau plie.
 Le vent redouble ses efforts,
 Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

Give the imperfect and pluperfect of the subjunctive of
all the verbs of this fable.

LE DRAGON ET LES RENARDS.

Un dragon gardait un trésor dans une profonde caverne;
il veillait jour et nuit pour le conserver. Deux renards,

grands fourbes et grands voleurs de leur métier, s'insinuerent auprès de lui par leur flatteries. Ils devinrent ses confidents. Les gens les plus complaisants et les plus empressés ne sont pas les plus sûrs. Ils le traitaient de grand personnage, admiraient toutes ses fantaisies, étaient toujours de son avis, et se moquaient entre eux de leur dupe. Enfin il s'endormit un jour au milieu d'eux; ils l'étranglèrent, et s'emparèrent du trésor. Il fallut le partager entre eux: c'était une affaire bien difficile; car deux scélérats ne s'accordent que pour faire le mal. L'un d'eux se mit à moraliser: A quoi, disait-il, nous servira tout cet argent? un peu de chasse nous vaudrait mieux: on ne mange point du métal; les pistoles sont de mauvaise digestion. Les hommes sont des fous d'aimer tant ces fausses richesses: ne soyons pas aussi insensés qu'eux. L'autre fit semblant d'être touché de ces réflexions, et assura qu'il voulait vivre en philosophe comme Bias, portant tout son bien sur lui. Chacun fait semblant de quitter le trésor; mais ils se dressèrent des embûches et s'entre-déchirèrent. L'un deux, en mourant, dit à l'autre, qui était aussi blessé que lui: Que voulais-tu faire de cet argent? La même chose que tu voulais en faire, répondit l'autre. Un homme passant apprit leur aventure, et les trouva bien fous. Vous ne l'êtes pas moins que nous, lui dit un des renards. Vous ne sauriez, non plus que nous, vous nourrir d'argent, et vous vous tuez pour en avoir. Du moins, notre race jusqu'ici a été assez sage pour ne mettre en usage aucune monnaie. Ce que vous avez introduit chez vous pour la commodité fait votre malheur. Vous perdez les vrais biens, pour chercher les biens imaginaires.

Write the first person plural of the present indicative and of the past indefinite of all the verbs of this fable.

LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS.

Autrefois le rat de ville
 Invita le rat des champs,
 D'une façon fort civile,
 A des reliefs d'ortolans.
 Sur un tapis de Turquie
 Le couvert se trouva mis.
 Je laisse à penser la vie
 Que firent ces deux amis.
 Le régal fut fort honnête;
 Rien ne manquait au festin:
 Mais quelqu'un troubla la fête
 Pendant qu'ils étaient en train.
 A la porte de la salle
 Ils entendirent du bruit:
 Le rat de ville détale;
 Son camarade le suit.
 Le bruit cesse, on se retire:
 Rats en campagne aussitôt;
 Et le citadin de dire:
 Achevons tout notre rôti.
 — C'est assez, dit le rustique:
 Demain vous viendrez chez moi.
 Ce n'est pas que je me pique
 De tous vos festins de roi:
 Mais rien ne vient m'interrompre;
 Je mange tout à loisir.
 Adieu donc. Fi du plaisir
 Que la crainte peut corrompre !

1. Write down the reflexive verbs.
2. Write down the irregular verbs.
3. Write in the plural the verbs that are in the singular, and in the singular those which are in the plural, taking care to write them in the same person, as : — invita, invitèrent ; firent, fit, &c.

L'ASSEMBLÉE DES ANIMAUX POUR CHOISIR UN ROI.

Le lion étant mort, tous les animaux accoururent dans son antre, pour consoler la lionne sa veuve, qui faisait retentir de ses cris les montagnes et les forêts. Après lui avoir fait leurs compliments, ils commencèrent l'élection d'un roi : la couronne du défunt était au milieu de l'assemblée. Le lionceau était trop jeune et trop faible pour obtenir la royauté sur tant de fiers animaux. Laissez-moi croître, disait-il ; je saurai bien régner et me faire craindre à mon tour. En attendant, je veux étudier l'histoire des belles actions de mon père, pour égaler un jour sa gloire. Pour moi, dit le léopard, je prétends être couronné ; car je ressemble plus au lion que tous les autres prétendants. Et moi, dit l'ours, je soutiens qu'on m'avait fait une injustice, quand on me préféra le lion : je suis fort, courageux, carnassier, tout autant que lui ; et j'ai un avantage singulier, qui est de grimper sur les arbres. Je vous laisse à juger, Messieurs, dit l'éléphant, si quelqu'un peut me disputer la gloire d'être le plus grand, le plus fort et le plus brave de tous les animaux. Je suis le plus noble et le plus beau, dit le cheval. Et moi, le plus léger à la course, dit le cerf. Où trouverez-vous, dit le singe, un roi plus agréable et plus ingénieux que moi ? Je divertirai chaque jour mes sujets. Je ressemble même à l'homme, qui est le véritable roi de la nature. Le perroquet alors harangua ainsi : Puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis m'en vanter aussi. Tu ne lui ressembles que par ton laid visage et par quelques grimaces ridicules : pour moi, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la raison et le plus bel ornement de l'homme. Tais-toi, maudit causeur, lui répondit le singe : tu parles, mais non pas comme l'homme ; tu dis toujours la même chose, sans entendre ce que tu dis. L'assemblée se moqua de ces deux mauvais copistes de l'homme, et on donna la couronne à l'éléphant, parce qu'il a la force et la sagesse, sans avoir ni la cruauté des bêtes

furieuses, ni la sottise vanité de tant d'autres qui veulent toujours paraître ce qu'elles ne sont pas.

1. Put in the singular all the nouns which are in the plural.

2. Put in the plural all the nouns which are in the singular.

3. Give the feminine of *lion, roi, léopard, ours, Messieurs, éléphant, cheval, renard, cerf, singe, homme, perroquet, causeur*.

LE LION ABATTU PAR L'HOMME.

On exposait³ une peinture
Où l'artisan avait tracé
Un lion d'immense stature
Par un seul homme terrassé.
Les regardants en tiraient gloire.

Un lion en passant rabattit leur caquet.

Je vois bien, dit-il, qu'en effet
On vous donne ici la victoire:
Mais l'ouvrier vous a déçus³;
Il avait liberté de feindre.³

Avec plus de raison nous aurions le dessus,
Si mes confrères savaient peindre.

LE RENARD ET LES RAISINS.

Certain renard gascon, d'autres disent³ normand,
Mourant presque de faim, vit³ au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.⁴
Le galant en eût² fait volontiers un repas ;

Mais comme il n'y pouvait atteindre:
 " Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats."

Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

1. Why is the Pronoun *il*, placed after the Verb in *dit-il*, and *fit-il* ?

2. Name the tense and mood of *éût*.

3. Give the future of *exposait*, *a décus*, *feindra*. *disent*, *vit*.

4. Explain the formation of the feminine *vermeille*.

LE SINGE.

UN vieux singe malin¹ étant mort, son ombre descendit dans la sombre demeure de Pluton, où elle demanda à retourner parmi les vivants. Pluton voulait la renvoyer dans le corps d'un âne pesant et stupide, pour lui ôter sa souplesse, sa vivacité et sa malice; mais elle fit tant de tours plaisants et badins,¹ que l'inflexible roi des enfers ne put s'empêcher de rire, et lui laissa le choix d'une condition. Elle demanda à entrer dans le corps d'un perroquet. Au moins, disait-elle, je conserverai par là quelque ressemblance avec les hommes, que j'ai si longtemps imités. Étant singe, je faisais des gestes comme eux; et étant perroquet, je parlerai avec eux dans les plus agréables conversations. A peine l'âme du singe fut introduite dans ce nouveau métier, qu'une vieille femme causeuse l'acheta. Il fit ses délices; elle le mit dans une belle cage. Il faisait bonne chère, et discourait toute la journée avec la vieille radoteuse, qui ne parlait pas plus sensément que lui. Il joignait à son nouveau talent d'étourdir tout le monde je ne sais quoi de son ancienne profession: il remuait sa tête ridiculement; il faisait craquer son bec;

il agitait ses ailes de cent façons, et faisait de ses pattes plusieurs tours qui sentaient encore les grimaces de fagotin. La vieille prenait à toute heure ses lunettes pour l'admirer. Elle était bien fâchée d'être un peu sourde, et de perdre quelquefois des paroles de son perroquet, à qui elle trouvait plus d'esprit qu'à personne. Ce perroquet gâté devint bavard,¹ importun¹ et fou.¹ Il se tourmenta si fort dans sa cage, et but tant de vin avec la vieille, qu'il en mourut. Le voilà revenu devant Pluton, qui voulut cette fois le faire passer dans le corps d'un poisson, pour le rendre muet;¹ mais il fit encore une farce devant le roi des Ombres; et les princes ne résistent guère aux demandes des mauvais plaisants qui les flattent. Pluton accorda donc à celui-ci qu'il irait dans le corps d'un homme. Mais, comme le dieu eut honte de l'envoyer dans le corps d'un homme sage et vertueux, il le destina au corps d'un harangueur ennuyeux et importun, qui mentait, qui se vantait sans cesse, qui faisait des gestes ridicules, qui se moquait de toute le monde, qui interrompait les conversations les plus polies et les plus solides, pour dire des riens ou les sottises les plus grossières. Mercure, qui le reconnut dans ce nouvel² état, lui dit en riant: Ho! ho! je te reconnais; tu n'es qu'un composé du singe et du perroquet que j'ai vus autrefois. Qui t'ôterait tes gestes et tes paroles apprises par cœur sans jugement, ne laisserait rien de toi. D'un joli singe et d'un bon perroquet, on n'en fait qu'un sot¹ homme.

O combien d'hommes dans le monde, avec des gestes façonnés, un petit caquet et un air capable, n'ont ni sens ni conduite!

1. Give the feminine of *malin*, *badins*, *bavard*, *importun*, *fou*, *muet*, *sot*.

2. Why do you write *nouvel état*, and not *nouveau état*?

3. Write all the masculine nouns.

LE RENARD DE LE BUSTE.

Les grands, pour la plupart, sont masques de théâtre;
 Leur apparence impose au vulgaire idolâtre.
 L'âne n'en¹ sait juger que par ce qu'il en¹ voit:
 Le renard, au contraire, à fond les examine,⁴
 Les tourne⁴ de tout sens; et, quand il s'aperçoit
 Que leur fait n'est que bonne mine,
 Il leur² applique un mot qu'un buste de héros
 Lui fit dire fort à propos.
 C'était un buste creux, et plus grand que nature.
 Le renard, en³ louant⁴ l'effort de la sculpture:
 "Belle tête, dit-il; mais de cervelle point."

Combien de grands seigneurs sont bustes en ce point !

1. Parse *en* in *n'en sait*, and *il en voit*, and say what kind of complement it is.
2. Is *leur* an adjective or a pronoun in *leur applique*?
3. Give the subject (*sujet*) of every verb.
4. What is the complement direct of *examine*, *tourne*, *louant*?
5. Parse *en* in *en louant*.

LE CHAT ET LES LAPINS.

Un chat qui faisait le modeste, était entré dans une garenne peuplée de lapins. Aussitôt toute la république alarmée ne songea qu'à s'enfoncer dans ses trous. Comme le nouveau venu était au² guet auprès d'un terrier, les députés de la nation lapine, qui avaient vu ses terribles griffes, comparurent dans l'endroit¹ le plus étroit de l'entrée¹ du terrier, pour lui demander ce qu'il prétendait. Il protesta d'une voix douce qu'il voulait seulement étudier les mœurs de la nation; qu'en qualité de philosophe, il allait dans tous les pays pour s'informer des³ coutumes de chaque espèce d'animaux. Les députés, simples et crédules, retournèrent

dire à leurs frères que cet étranger, si vénérable par son maintien modeste et par sa majestueuse fourrure, était un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, qui voulait seulement rechercher la sagesse de pays en pays ; qu'il venait de beaucoup d'autres lieux où il avait vu de⁴ grandes merveilles ; qu'il y aurait bien du plaisir à l'entendre, et qu'il n'avait garde de croquer les lapins, puisqu'il croyait en bon bramin à la métempsycose, et ne mangeait d'aucun aliment qui eût⁵ eu vie. Ce beau discours toucha l'assemblée. En vain un vieux lapin rusé, qui était le docteur de la troupe, représenta combien ce grave philosophe lui était suspect : malgré lui, on va saluer le bramin, qui étrangla du premier salut sept ou huit de ces pauvres gens. Les autres regagnent leurs trous, bien effrayés et bien honteux de leur faute. Alors dom Mitis revint à l'entrée du³ terrier, protestant, d'un ton plein de cordialité, qu'il n'avait fait ce meurtre que malgré lui, pour son pressant besoin, que désormais il vivrait d'autres animaux et ferait avec eux une alliance éternelle. Aussitôt les lapins entrent en négociation avec lui, sans se mettre néanmoins à la portée de sa griffe. La négociation dure, on l'amuse. Cependant un lapin des plus agiles sort par les derrières du terrier, et va avertir un berger voisin, qui aimait à prendre dans un lacs de ces lapins nourris de genièvre. Le berger, irrité contre ce chat exterminateur⁶ d'un peuple si utile, accourt au terrier avec un arc et des flèches : il aperçoit le chat, qui n'était attentif qu'à sa proie, il le perce d'une de ses flèches ; et le chat expirant dit ces dernières paroles : Quand on a une fois trompé, on ne peut plus être cru de personne ; on est haï, craint, détesté, et on est enfin attrapé par ses propres finesses.

1. Say why you make use of the apostrophe in *l'endroit*, and *l'entrée*.

2. What is the letter the apostrophe is used for in *l'endroit* and in *l'entrée*.

3. Why is *au* used for *à le*, in *au guet*, *des for de les* in *des coutumes*, *du*, for *de le* in *du terrier*.

4. Why is there *de grandes merveilles*, and not *des grandes merveilles*.

5. Name the mood and tense of *eût eu*, and *eut eu*.

6. What is the feminine of *exterminateur* ?

LE RENARD AYANT LA QUEUE COUPÉE.

Un vieux renard, mais des plus fins,
Grand croqueur² de poulets, grand preneur de lapins,
Sentant son renard d'une lieue,
Fut enfin au piège attrapé.

Par grand hasard en¹ étant échappé,³
Non pas franc, car pour gage il y¹ laissa sa queue;
S'étant, dis-je, sauvé sans queue, et tout honteux,
Pour avoir des pareils (comme il était habile),
Un jour que les renards tenaient conseil entre eux:
Que faisons-nous, dit-il, de ce⁵ poids inutile,
Et qui va balayant tous les sentiers fangeux ?
Que nous sert cette queue ? il faut qu'on se la coupe:

Si l'on me croit, chacun s'y résoudra.

— Votre avis est fort bon, dit quelqu'un de la troupe :
Mais tournez-vous, de grâce ; et l'on vous répondra.
A ces mots il se fit une telle huée

Que le pauvre écourté ne put être entendu.
Prétendre ôter la queue eût été temps perdu :

La mode en fut continuée.

1. Give the English of *en* in *en étant échappé*, and *y* in *il y laissa*.

2. What is the complement indirect of *croqueur*.

3. Give the two complements indirect of *étant échappé*.

4. Give all the reflective verbs.

5. Give the feminine singular and plural of *ce* in *ce poids*.

LE PIGEON PUNI DE SON INQUIÉTUDE.

Deux pigeons vivaient ensemble dans un colombier avec une paix⁵ profonde. Ils fendaient l'air de leurs ailes, qui paraissaient immobiles par leur rapidité. Ils se jouaient en volant l'un auprès de l'autre, se fuyant et se poursuivant tour à tour; puis ils allaient chercher du grain dans l'aire du fermier ou dans les prairies voisines. Aussitôt ils allaient se désaltérer dans l'onde pure d'un ruisseau⁵ qui coulait au travers de ces prés fleuris. De là, ils revenaient voir leurs pénates dans le colombier blanchi et plein de petits trous : ils y passaient le temps dans une douce société avec leurs fidèles compagnes. Leurs cœurs étaient tendres, le plumage de leurs sous était changeant, et peint d'un plus grand nombre de couleurs que l'inconstante Iris. On entendait le doux murmure de ces heureux pigeons, et leur vie était délicieuse. L'un d'eux, se dégoûtant des plaisirs d'une vie paisible, se laissa séduire par une folle ambition, et livra son esprit aux projets de la politique. Le voilà qui abandonne son ancien ami; il part, il va du côté du Levant. Il passe au-dessus de la mer Méditerranée, et vogue avec ses ailes dans les airs, comme un navire avec ses voiles dans les ondes de Téthys. Il arrive à Alexandrette; de là il continue son chemin, traversant les terres jusques à Alep. En y arrivant, il salue les autres pigeons de la contrée, qui servent de courriers réglés, et il envie leur bonheur. Aussitôt il se répand parmi eux un bruit, qu'il est venu un étranger de leur nation, qui a traversé des pays immenses. Il est mis au rang des courriers : il porte toutes les semaines les lettres d'un pacha, attachées à son pied, et il fait vingt-huit lieues en moins d'une journée. Il est orgueilleux de porter les secrets de l'état, et il a pitié de son ancien compagnon, qui vit sans gloire dans les trous de son colombier. Mais un jour, comme il portait les lettres du pacha, soupçonné d'infidélité par le Grand Seigneur, on voulut découvrir, par les lettres de ce pacha, s'il n'avait point quelque intelligence secrète avec les officiers du roi de Perse :

une flèche tirée perce le pauvre pigeon, qui d'une aile traînante se soutient encore un peu, pendant que son sang coule. Enfin il tombe et les ténèbres de la mort couvrent déjà ses yeux: pendant qu'on lui ôte les lettres pour les lire, il expire plein de douleur, condamnant sa vaine ambition, et regrettant le doux repos de son colombier, où il pouvait vivre en sûreté avec son ami.

1. Write down all the qualificative adjectives which are in the masculine gender, singular number.

2. Write all the qualificative adjectives which are in the feminine gender, singular number.

3. Write all the qualificative adjectives which are in the masculine gender, plural number.

4. Write all the qualificative adjectives which are in the feminine gender, plural number.

5. Give the plural of *paix*, *ruisseau*.

L'ANE PORTANT DES RELIQUES.

Un baudet chargé de reliques
S'imagina qu'on l'adorait:
Dans ce ^{2.3} penser il se carrait,
Recevant comme siens l'encens et les cantiques.
Quelqu'un vit l'erreur, et lui ¹ dit:
"Maître baudet, ôtez-vous de l'esprit
Une vanité si folle.⁴
Ce ³ n'est pas vous, c'est l'idole
A qui cet ² honneur se rend,
Et que la gloire en est due."
D'un magistrat ignorant
C'est la robe qu'on salue.

1. What is the gender and number of *lui* in *lui dit*, and what kind of complement is it?

2. Why *ce* before *penser*, and *cet* before *honneur*?

3. Parse *ce* in *ce penser*, and in *ce n'est*.

What is the masculine of *folle*.

LE CERF ET LA VIGNE.

Un cerf, à la faveur d'une vigne fort haute,
 Et telle qu'on en voit en de certains climats,
 S'étant mis à couvert et sauvé du trépas,
 Les veneurs, pour ce coup, croyaient leurs¹ chiens en faute.
 Ils les rappellent donc. Le cerf, hors de danger,
 Broute sa bienfaitrice : ingratitude extrême !
 On² l'entend ; on retourne, on le fait déloger :

Il vient mourir en ce lieu même.

“ J'ai mérité, dit-il, ce juste châtement :
 Profitez-en,³ ingrats.” Il tombe en³ ce moment.
 La meute en³ fait curée : il lui fut inutile
 De pleurer aux veneurs à sa mort arrivés.

Vraie image de ceux qui profanent l'asile
 Qui les a conservés.

1. What is the feminine singular of *leurs chiens* ?
2. What is the subject and the complement direct of *on l'entend* ?
3. Give the English for *en* in *profitez-en, en ce moment, en fait curée*.

LE SERPENT ET LA LIME.

On conte qu'un serpent, voisin d'un horloger
 (C'était pour l'horloger un mauvais voisinage),
 Entra dans sa boutique, et, cherchant à manger,
 N'y rencontra pour tout potage
 Qu'² une lime d'acier qu'il² se mit à ronger.
 Cette lime lui dit, sans se mettre en colère :
 Pauvre ignorant, eh ! que prétends-tu faire ?
 Tu te prends à plus dur que toi,³
 Petit serpent à tête folle :

Plutôt que d'emporter de moi
 Seulement le quart d'une obole,
 Tu te romprais toutes les dents.³
 Je ne crains que celles du temps.

Ceci s'adresse à vous, esprits du dernier ordre,
 Qui,⁴ n'étant bons à rien, cherchez surtout à mordre.

Vous vous tourmentez vainement.

Croyez-vous que vos dents impriment leurs outrages
 Sur tant de beaux ouvrages?

Ils sont pour vous d'airain, d'acier, de diamant.

1. Give the past indefinite of all the verbs.
2. What is the difference between *qu'* in *qu'une lime* and *qu'* in *qu'il se mit*.
3. Find out the subject, complement direct and complement indirect in *tu te prends à plus dur* and *tu te romprais toutes les dents*.
4. Parse *qui*.

LES DEUX LIONCEAUX.

Deux lionceaux avaient été nourris ensemble dans la même forêt: ils étaient de même âge, de même taille, de même forces. L'un fut pris dans de grands ⁴ filets, à une chasse du grand Mogol; l'autre demeura dans des montagnes escarpées. Celui qu'on avait pris fut mené à la Cour, où il vivait dans les délices: on lui donnait chaque jour une gazelle à manger; il n'avait qu'à dormir dans une loge où on avait soin de le faire coucher mollement. Un eunuque blanc² avait soin de peigner ⁶ deux fois le jour sa grande crinière dorée.³ Comme il était apprivoisé, le Roi même le caressait souvent. Il était gras,² poli,² de bonne ³ mine, et magnifique; car il portait un collier d'or, et on lui mettait aux oreilles des pendants garnis de perles et de diamants: il méprisait tous les autres lions qui

étaient dans des loges voisines,³ moins belles³ que la sienne, et qui n'étaient pas en faveur comme lui. Ces prospérités lui enflèrent le cœur ; il crut être un grand personnage, puisqu'on le traitait si honorablement. La Cour où il brillait lui donna le goût de l'ambition ; il s'imaginait qu'il aurait été un héros, s'il eût habité les forêts. Un jour, comme on ne l'attachait plus à sa chaîne, il s'enfuit du palais, et retourna dans le pays où il avait été nourri. Alors le roi de toute la nation lionne venait de mourir, et on avait assemblé les états pour lui choisir un successeur. Parmi beaucoup de prétendants, il y en avait un qui effaçait tous les autres par sa fierté et par son audace ; c'était cet autre lionceau qui n'avait point quitté les déserts, pendant que son compagnon avait fait fortune à la Cour. Le solitaire avait souvent aiguisé son courage par une cruelle³ faim ; il était accoutumé à ne se nourrir qu'au travers des plus grands périls et par des carnages ; il déchirait et troupeaux et bergers. Il était maigre,⁴ hérissé,⁴ hideux :² le feu et le sang sortaient de ses yeux ;⁵ il était léger,² nerveux,² accoutumé à grimper, à s'élancer, intrépide contre les épieux⁵ et les dards. Les deux anciens compagnons demandèrent le combat, pour décider qui régnerait. Mais une vieille³ lionne, sage³ et expérimentée, dont toute la république respectait les conseils, fut d'avis de mettre d'abord sur le trône celui qui avait étudié la politique à la Cour. Bien des gens murmuraient, disant qu'elle voulait qu'on préférât un personnage vain et voluptueux² à un guerrier qui avait appris, dans la fatigue et dans les périls, à soutenir les grandes affaires. Cependant l'autorité de la vieille³ lionne prévalut : on mit sur le trône le lion de Cour. D'abord il s'amollit dans les plaisirs ; il n'aima que le faste ; il usait de souplesse et de ruse, pour cacher sa cruauté et sa tyrannie. Bientôt il fut haï, méprisé, détesté. Alors la vieille lionne dit : Il est temps de le détrôner. Je savais bien qu'il était indigne d'être roi ; mais je voulais que vous en eussiez un gâté par la mollesse et par la politique, pour vous mieux faire sentir

ensuite le prix d'un autre qui a mérité la royauté par sa patience et par sa valeur. C'est maintenant qu'il faut les faire combattre l'un contre l'autre. Aussitôt on les mit dans un champ clos, où les deux champions servirent de spectacle à l'assemblée. Mais le spectacle ne fut pas long²: le lion amolli tremblait et n'osait se présenter à l'autre: il fuit honteusement et se cache; l'autre le poursuit, et l'insulte. Tous s'écrièrent: Il faut l'égorger et le mettre en pièces. Non, non, répondit-il; quand on a un ennemi si lâche, il y aurait de la lâcheté à le craindre. Je veux qu'il vive; il ne mérite pas de mourir. Je saurai bien régner sans m'embarrasser de le tenir soumis. En effet, le vigoureux lion régna avec sagesse et autorité; l'autre fut très-content de lui faire basement sa cour, d'obtenir de lui quelques morceaux⁵ de chair, et de passer sa vie dans une oisiveté honteuse.³

1. Write down all the passive verbs.
2. What is the feminine of *blanc, gras, poli, hideux, léger, nerveux, voluptueux, long*?
3. What is the masculine of *dorée, bonne, voisines, belles, cruelle, vieille, sage, honteuse*?
4. Why is *grands* in the masculine plural; *maigre, hérissé*, in the masculine singular; *vieille* in the feminine singular?
5. What is the singular of *yeux, épieux, morceaux*?
6. To what conjugation do *peigner*, to comb, and *peindre*, to paint, belong? Give the imperfect of the indicative, and the imperfect of the subjunctive of these two verbs.

PAROLE DE SOCRATE.

Socrate un jour faisant¹ bâtir,
 Chacun² censurait son ouvrage :
 L'un trouvait les dedans,³ pour ne lui point mentir,
 Indignes⁴ d'un tel⁶ personnage;

L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis
 Que les appartements⁵ en étaient trop petits.
 Quelle maison¹ pour lui ! l'on y tournait à peine.
 Plût au ciel que de vrais¹ amis,
 Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine ! —

Le bon⁶ Socrate avait raison
 De trouver pour ceux-là⁶ trop grande sa maison.
 Chacun se dit ami ; mais fou⁶ qui s'y repose :
 Rien n'est plus commun⁶ que ce⁶ nom,
 Rien n'est plus rare⁶ que la chose.

1. What is the pronunciation of *ai* in *faisant*, *maison*, *vrais* ?
2. What is the difference between *chacun* and *chaque* ?
3. Parse *dedans* ?
4. Why is *indignes* in the masculine gender plural number ?
5. Could you not spell *appartements* in another way ?
6. Give the feminine of *tel*, *bon*, *ceux-là*, *fou*, *commun*, *ce*, *rare*.
7. Give all the verbs of the 4th conjugation.

LES DEUX SOURIS.

Une souris, ennuyée de vivre dans les périls et dans les alarmes, à cause de Mitis et de Rodilardus, qui faisaient⁵ grand carnage de la nation souriquoise, appela⁵ sa commère, qui était dans un trou¹ de son voisinage. Il m'est venu, lui dit-elle, une bonne pensée. J'ai lu, dans certains livres que je rongais ces jours passés, qu'il y a un beau pays, nommé les Indes, où notre peuple est mieux traité et plus en sûreté qu'ici. En ce pays-là, les sages croient⁵ que l'âme d'une souris¹ a été autrefois l'âme d'un grand capitaine, d'un roi,¹ d'un merveilleux fakir, et qu'elle pourra,⁵ après la mort de la

souris, entrer dans le corps¹ de quelque belle dame, ou de quelque grand pandiar. Si je m'en souviens bien, cela s'appelle *métempsyrose*. Dans cette opinion, ils traitent tous les animaux⁴ avec une charité fraternelle :² on voit des hôpitaux⁵ de souris, qu'on met en pension, et qu'on nourrit comme des personnes de mérite. Allons, ma sœur, partons pour un si beau pays, où la police est si bonne, et où l'on fait justice à notre mérite. La commère lui répondit : Mais, ma sœur, n'y a-t-il point de chats qui entrent dans ces hôpitaux ? Si cela était, ils feraient en peu de temps bien des métempsyroses : un coup de dent ou de griffe ferait un roi ou un fakir, merveille dont nous nous passerions très-bien. Ne craignez point cela, dit la première ; l'ordre est parfait dans ce pays-là : les chats ont leurs maisons, comme nous les nôtres, et ils ont aussi leurs hôpitaux d'invalides, qui sont à part. Sur cette conversation, nos deux souris partent ensemble ; elles s'embarquent dans un vaisseau¹ qui allait faire un voyage de long cours, en se coulant le long des cordages le soir de la veille de l'embarquement. On part ; elles sont ravies de se voir sur la mer,¹ loin des terres maudites où les chats exerçaient³ leur tyrannie. La navigation fut heureuse ; elles arrivent à Surate, non pour amasser des richesses, comme les marchands, mais pour se faire bien traiter par les Indous. A peine furent-elles entrées dans une maison destinée aux souris, qu'elles y prétendirent les premières places. L'une prétendait se souvenir d'avoir été autrefois un fameux bramin sur la côte de Malabar ; l'autre protestait qu'elle avait été une belle dame du même pays, avec de longues oreilles. Elles firent tant les insolentes, que les souris indiennes² ne purent les souffrir. Voilà une guerre civile. On donna sans quartier sur ces deux Franguis, qui voulaient faire la loi aux autres ; au lieu d'être mangées par les chats, elles furent étranglées par leurs propres sœurs.

On a beau aller loin pour éviter le péril, si on n'est

modeste et sensé, on va chercher son malheur bien loin :
autant vaudrait-il le trouver chez soi.

1. Give the plural of *trou*, *souris*, *roi*, *corps*, *vaisseau*, *mer*.
2. Why has *fraternelle* two *l's*, and *indiennes* two *n's*?
3. Why is there a cedilla in *exerçaient*?
4. Give the singular of *animaux*, *hôpitaux*.
5. Give the five primitive tenses of *faisaient*, *appela*, *croient* and *pourra*.

LE LION ET LE RAT.

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde :
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

Entre les pattes d'un lion
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru²
Qu'un lion d'un rat eût affaire ?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets
Dont ses rugissements ne le purent défaire.³
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

Patience et longueur de temps
Font⁴ plus que force ni que rage.

1. Give the unipersonal verbs with their present infinitive.
2. What is the difference between *cru* and the past participle of *croître*?
3. What is the complement direct and the complement indirect of *défaire*?
4. Why is *font* in the 3rd person plural?

LES ABEILLES ET LES VERS A SOIE.

Un jour les Abeilles montèrent jusque dans l'Olympe, au pied du trône de Jupiter, pour le prier d'avoir égard au soin qu'elles avaient pris de son enfance, quand elles le nourrirent de leur miel sur le mont Ida. Jupiter voulut leur accorder les premiers honneurs entre tous les petits animaux; mais Minerve, qui préside aux arts, lui représenta qu'il y avait une autre espèce qui disputait aux Abeilles la gloire des inventions utiles. Jupiter voulut en savoir le nom. Ce sont les Vers à soie, répondit-elle. Aussitôt le père des dieux ordonna à Mercure de faire venir sur les ailes des douze zéphyrs des députés de ce petit peuple, afin qu'on pût entendre les raisons des deux parties. L'abeille, ambassadrice¹ de sa nation, représenta la douceur du miel, que est le nectar des hommes, son utilité, l'artifice avec lequel il est composé; puis elle vanta la sagesse des lois qui polissent la république volante des abeilles. Nulle autre espèce d'animaux, disait l'orateur, n'a cette gloire, et c'est une récompense d'avoir nourri dans un antre le père des dieux. De plus, nous avons en partage la valeur guerrière, quand notre roi anime nos troupes dans les combats. Comment est-ce que ces Vers, insectes vils et méprisables, oseraient nous disputer le premier rang? Ils ne savent que ramper, pendant que nous prenons un noble essor, et que de nos ailes dorées nous montons jusque vers les astres. Le harangueur des Vers à soie répondit. Nous ne sommes que de petits vers, et nous n'avons ni ce grand courage pour la guerre, ni ces sages lois; mais chacun de nous montre les merveilles de la nature, et se consume dans un travail² utile. Sans lois, nous vivons en paix, et on ne voit jamais de guerres⁴ civiles chez nous; pendant que les abeilles s'entretiennent à chaque changement de roi. Nous avons la vertu de Protée pour changer de forme; tantôt nous sommes de petits vers composés de onze petits anneaux, entrelacés avec la variété des plus vives couleurs qu'on admire dans les fleurs d'un parterre. Ensuite nous filons de quoi

vêtir les hommes les plus magnifiques jusque sur le trône, et de quoi orner les temples des dieux. Cette parure si belle et si durable vaut bien du miel qui se corrompt bientôt. Enfin, nous nous transformons en fève, mais en fève qui sent, qui se meut, et qui montre toujours de la vie. Après ces prodiges, nous devenons tout à coup des papillons avec l'éclat des plus riches couleurs. C'est alors que nous ne le cédon plus aux abeilles, pour nous élever d'un vol hardi jusque vers l'Olympe. Jugez maintenant, ô père des dieux. Jupiter, embarrassé pour la décision, déclara enfin que les abeilles tiendraient le premier rang, à cause des droits qu'elles avaient acquis depuis les anciens temps. Quel moyen, dit-il, de les dégrader? je leur ai trop d'obligation; mais je crois que les hommes doivent encore plus aux Vers à soie.

1. Give the masculine of *ambassadrice*.
2. Give the plural of *travail*.
3. Give the masculine singular of all the qualificative adjectives.
4. Why *de* and not *des* in *de guerres civiles*?

LE LOUP ET L'AGNEAU.

La raison du plus fort est toujours la meilleure.²

Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait

Dans le courant d'une onde pure.

Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure,

Et que la faim en ces lieux attirait.

“ Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?

Dit¹ cet animal plein de rage:

Tu seras châtié de ta témérité.

— Sire, répond l'agneau, que votre majesté

Ne se mette pas en colère;

Mais plutôt qu'elle considère
 Que je me vas désaltérant
 Dans le courant,
 Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
 Es que, par conséquent, en aucune façon,
 Je ne puis troubler sa boisson.
 Tu la troubles! reprit cette bête cruelle;
 Et je sais que de moi tu médis¹ l'an passé.
 Comment l'aurais-je fait¹ si je n'étais pas né?
 Reprit³ l'agneau; je tête encore ma mère.—
 Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.—
 Je n'en ai point.—C'est donc quelqu'un des tiens,
 Car vous ne m'épargnez² guère,
 Vous, vos bergers, et vos chiens.
 On me l'a dit: il faut que je me venge.
 Là dessus, au fond des forêts
 Le loup l'emporte, et puis le mange,
 Sans autre forme de procès.

1. Give the second person plural of the present indicative of *dit*, *médis*, *fait*.
2. Parse *la meilleure*.
3. Give the subject of *reprit*, *épargnez*.
4. Give all the reflective verbs, and write them in the imperative.

HISTOIRE D'ALIBÉE, PERSAN.*

SCHAH-ABBAS, roi de Perse, faisant un voyage, s'écarta de toute sa cour, pour passer dans la campagne sans y être connu, et pour y voir les peuples dans toute leur liberté naturelle. Il prit seulement avec lui un de ses courtisans. Je ne connais point, lui dit le roi, les véritables mœurs des hommes; tout ce qui nous aborde est déguisé; c'est l'art, et non pas la nature simple, qui se montre à nous. Je veux étu-

* The pupils should now be required to give a free English translation, and not the literal reading, of the following fables.

dier la vie rustique, et voir ce genre d'hommes qu'on méprise tant, quoiqu'ils soient le vrai soutien de toute la société humaine. Je suis las de voir des courtisans qui m'observent, pour me surprendre en me flattant : il faut que j'aie voir des laboureurs et des bergers qui ne me connaissent pas. Il passa, avec son confident, au milieu de plusieurs villages où l'on faisait des danses, et il était ravi de trouver loin des cours des plaisirs tranquilles et sans dépense. Il fit un repas dans une cabane ; et comme il avait grand' faim, après avoir marché plus qu'à l'ordinaire, les aliments grossiers qu'il y prit lui parurent plus agréables que tous les mets exquis de sa table. En passant dans une prairie semée de fleurs, qui bordait un clair ruisseau, il aperçut un jeune berger qui jouait de la flûte à l'ombre d'un grand ormeau, auprès de ses moutons paissants. Il l'aborde, il l'examine ; il lui trouve une physionomie agréable, un air simple et ingénu, mais noble et gracieux. Les haillons dont le berger était couvert ne diminuaient point l'éclat de sa beauté. Le roi crut d'abord que c'était quelque personne de naissance illustre qui s'était déguisée ; mais il apprit du berger que son père et sa mère étaient dans un village voisin, et que son nom était Alibée. A mesure que le roi le questionnait, il admirait en lui un esprit ferme et raisonnable. Ses yeux étaient vifs, et n'avaient rien d'ardent ni de farouche ; sa voix était douce, insinuante et propre à toucher ; son visage n'avait rien de grossier ; mais ce n'était pas une beauté molle et efféminée. Le berger, d'environ seize ans, ne savait point qu'il fût tel qu'il paraissait aux autres : il croyait penser, parler, être fait comme tous les autres bergers de son village ; mais, sans éducation, il avait appris tout ce que la raison fait apprendre à ceux qui l'écoutent. Le roi, l'ayant entretenu familièrement, en fut charmé : il sut de lui sur l'état des peuples tout ce que le roi n'apprennent jamais d'une foule de flatteurs qui les environnent. De temps en temps il riait de la naïveté de cet enfant, qui ne ménageait rien dans ses réponses. C'était une grande nouveauté pour le

roi, que d'entendre parler si naturellement : il fit signe au courtisan qui l'accompagnait de ne point découvrir qu'il était le roi ; car il craignait qu'Alibée ne perdît en un moment toute sa liberté et toutes ses grâces, s'il venait à savoir devant qui il parlait. Je vois bien, disait le prince au courtisan, que la nature n'est pas moins belle dans les plus basses conditions que dans les plus hautes. Jamais enfant de roi n'a paru mieux né que celui-ci, qui garde les moutons. Je me trouverais trop heureux d'avoir un fils aussi beau, aussi sensé, aussi aimable. Il me paraît propre à tout, et, si on a soin de l'instruire, ce sera assurément un jour un grand homme : je veux le faire élever auprès de moi. Le roi emmena Alibée, qui fut bien surpris d'apprendre à qui il s'était rendu agréable. On lui fit apprendre à lire, à écrire, à chanter, et ensuite on lui donna des maîtres pour les arts et pour les sciences qui ornent l'esprit. D'abord il fut un peu ébloui de la cour ; et son grand changement de fortune changea un peu son cœur. Son âge et sa faveur jointes ensemble altérèrent un peu sa sagesse et sa modération. Au lieu de sa houlette, de sa flûte et de son habit de berger, il prit une robe de pourpre, brodée d'or, avec un turban couvert de pierreries. Sa beauté effaça tout ce que la cour avait de plus agréable. Il se rendit capable des affaires les plus sérieuses, et mérita la confiance de son maître, qui, connaissant le goût exquis d'Alibée pour toutes les magnificences d'un palais, lui donna enfin une charge très-considérable en Perse, qui est celle de garder tout ce que le prince a de pierreries et de meubles précieux.

Pendant toute la vie du grand Schah-Abbas, la faveur d'Alibée ne fit que croître. A mesure qu'il s'avança dans un âge plus mûr, il se ressouvint enfin de son ancienne condition et souvent il la regrettait. O beaux jours disait-il en lui-même, jours innocents, jours où j'ai goûté une joie pure et sans péril, jours depuis lesquels je n'en ai vu aucun de si doux,

ne vous reverrai-je jamais? celui qui m'a privé de vous, en me donnant tant de richesses, m'a tout ôté. Il voulut aller revoir son village; il s'attendrit dans tous les lieux où il avait autrefois dansé, chanté, joué de la flûte avec ses compagnons. Il fit quelque bien à tous ses parents et à tous ses amis; mais il leur souhaita pour principal bonheur de ne quitter jamais la vie champêtre, et d'éprouver jamais les malheurs de la cour.

Il les éprouva, ces malheurs! Après la mort de son bon maître Schah-Abbas, son fils Schah-Séphi succéda à ce prince. Des courtisans envieux et pleins d'artifice trouvèrent moyen de le prévenir contre Alibée. Il a abusé, disaient-ils, de la confiance du feu roi, il a amassé des trésors immenses, et a détourné plusieurs choses d'un très-grand prix, dont il était dépositaire. Schah-Sephi était tout ensemble jeune et prince; il n'en fallait pas tant pour être crédule, inappliqué, et sans précaution. Il eut la vanité de vouloir paraître réformer ce que le roi son père avait fait, et juger mieux que lui. Pour avoir un prétexte de déposséder Alibée de sa charge, il lui demanda, selon le conseil de ces courtisans envieux, de lui apporter un cimeterre garni de diamants d'un prix immense, que le roi son grand-père avait accoutumé de porter dans les combats. Schah-Abbas avait fait autrefois ôter de ce cimeterre tous ces beaux diamants; et Alibée prouva par de bons témoins que la chose avait été faite par l'ordre du feu roi, avant que la charge eût été donnée à Alibée. Quand les ennemis d'Alibée virent qu'ils ne pouvaient plus se servir de ce prétexte pour le perdre, ils conseillèrent à Schah-Séphi de lui commander de faire, dans quinze jours, un inventaire exact de tous les meubles précieux dont il était chargé. Au bout de quinze jours, il demande à voir lui-même toutes choses. Alibée lui ouvrit toutes les portes, lui montra tout ce qu'il avait en garde. Rien n'y manquait; tout était propre, bien rangé, et conservé avec grand soin. Le roi, bien mécompté de trouver partout tant d'ordre et d'exactitude, était presque revenu en faveur d'Alibée, lorsqu'il aperçut, au bout

d'une grande galerie, pleine de meubles très-somptueux, une porte de fer qui avait trois grandes serrures. C'est là, lui dirent à l'oreille les courtisans jaloux, qu'Alibée a caché toutes les choses précieuses qu'il vous a dérobées. Aussitôt le roi en colère s'écria : Je veux voir ce qui est au delà de cette porte. Qu'y avez-vous mis ? montrez-le moi. A ces mots, Alibée se jeta à ses genoux, le conjurant, au nom de Dieu, de ne lui ôter pas ce qu'il avait de plus précieux sur la terre. Il n'est pas juste, disait-il, que je perde en un moment ce qui me reste, et qui fait ma ressource, après avoir travaillé tant d'années auprès du roi votre père. Otez-moi, si vous voulez, tout le reste ; mais laissez-moi ceci. Le roi ne douta point que ce ne fût un trésor mal acquis, qu'Alibée avait amassé. Il prit un ton plus haut, et voulut absolument qu'on ouvrit cette porte. Enfin Alibée, qui en avait les clefs, l'ouvrit lui-même. On ne trouva en ce lieu que la houlette, la flûte, et l'habit de berger qu'Alibée avait porté autrefois, et qu'il revoyait souvent avec joie, de peur d'oublier sa première condition. Voilà, dit-il, ô grand roi, les précieux restes de mon ancien bonheur : ni la fortune, ni votre puissance n'ont pu me les ôter. Voilà mon trésor, que je garde pour m'enrichir, quand vous m'aurez fait pauvre. Reprenez tout le reste ; laissez-moi ces chers gages de mon premier état. Les voilà mes vrais biens, qui ne me manqueront jamais. Les voilà ces biens simples, innocents, toujours doux à ceux qui savent se contenter du nécessaire, et ne se tourmenter point pour le superflu. Les voilà ces biens dont la liberté et la sûreté sont les fruits. Les voilà ces biens qui ne m'ont jamais donné un moment d'embarras. O chers instruments d'une vie simple et heureuse ! je n'aime que vous ; c'est avec vous que je veux vivre et mourir. Pourquoi faut-il que d'autres biens trompeurs soient venus me tromper, et troubler le repos de ma vie ? Je vous les rends, grand roi, toutes ces richesses qui me viennent de votre libéralité ; je ne garde que ce que j'avais quand le roi votre père vint, par ses grâces, me rendre malheureux.

Le roi, entendant ces paroles, comprit l'innocence d'Alibée; et, étant indigné contre les courtisans qui l'avaient voulu perdre, il les chassa d'auprès de lui. Alibée devint son principal officier, et fut chargé des affaires les plus secrètes; mais il revoyait tous les jours sa houlette, sa flûte et son ancien habit, qu'il tenait toujours prêts dans son trésor, pour les reprendre, dès que la fortune inconstante troublerait sa faveur. Il mourut dans une extrême vieillesse, sans avoir jamais voulu ni faire punir ses ennemis, ni amasser aucun bien, et ne laissant à ses parents que de quoi vivre dans la condition de bergers, qu'il crut toujours la plus sûre et la plus heureuse.

LE RAT QUI S'EST RETIRÉ DU MONDE.

Les Levantins en leur légende
Disent qu'un certain rat, las des soins d'ici-bas,
Dans un fromage de Hollande
Se retira loin du tracas.
La solitude était profonde,
S'étendant partout à la ronde.
Notre ermite nouveau subsistait là-dedans.
Il fit tant des pieds et des dents,
Qu'en peu de jours il eut au fond de l'ermitage
Le vivre et le couvert: que faut-il davantage?
Il devint gros et gras: Dieu prodigue ses biens
A ceux qui font vœu d'être siens.
Un jour, au dévot personnage
Des députés du peuple rat
S'en vinrent demander quelque aumône légère:
Ils allaient en terre étrangère
Chercher quelque secours contre le peuple chat;
Ratopolis était bloquée:
On les avait contraints de partir sans argent,

Attendu l'état indigent
De la république attaquée.
Ils demandaient fort peu, certains que le secours
Serait prêt dans quatre ou cinq jours.
" Mes amis, dit le solitaire,
Les choses d'ici-bas ne me regardent plus :
En quoi peut un pauvre reclus
Vous assister ? que peut-il faire
Que de prier le ciel qu'il vous aide en ceci ?
J'espère qu'il aura de vous quelque souci."
Ayant parlé de cette sorte,
Le nouveau saint ferma sa porte.

Qui désigné-je, à votre avis,
Par ce rat si peu secourable ?
Un moine ? Non, mais un dervis :
Je suppose qu'un moine est toujours charitable.

L'ANNEAU DE GYGÈS.

Pendant le règne du fameux Crésus, il y avait en Lydie un jeune homme bien fait, plein d'esprit, très-vertueux, nommé Callimaque, de la race des anciens rois, et devenu si pauvre, qu'il fut réduit à se faire berger. Se promenant un jour sur des montagnes écartées, où il rêvait sur ses malheurs en menant son troupeau, il s'assit au pied d'un arbre pour se délasser. Il aperçut auprès de lui une ouverture étroite dans un rocher. La curiosité l'engage à entrer. Il trouve une caverne large et profonde. D'abord il ne voit goutte ; enfin ses yeux s'accoutument à l'obscurité. Il entrevoit dans une lueur sombre une urne d'or, sur laquelle ces mots étaient gravés : " Ici tu trouveras l'anneau de Gygès. O mortel, qui que tu sois, à qui les dieux destinent un si grand bien, montre-leur que tu n'es pas ingrat, et garde-toi d'envier jamais le bonheur d'aucun autre homme ! "

Callimaque ouvre l'urne, trouve l'anneau, le prend, et, dans le transport de sa joie, il laisse l'urne, quoiqu'il fût très-pauvre et qu'elle fût d'un grand prix. Il sort de la caverne, et se hâte d'éprouver l'anneau enchanté, dont il avait si souvent entendu parler depuis son enfance. Il voit de loin le roi Crésus, qui passait pour aller de Sardes dans une maison délicieuse sur les bords du Pactole. D'abord il s'approche de quelques esclaves qui marchaient devant, et qui portaient des parfums pour les répandre sur les chemins où le roi devait passer. Il se mêle parmi eux après avoir tourné son anneau en dedans, et personne ne l'aperçoit. Il fait du bruit tout exprès en marchant; il prononce même quelques paroles. Tous prêtèrent l'oreille; tous furent étonnés d'entendre une voix, et de ne voir personne. Ils se disaient les uns aux autres : Est-ce un songe ou une vérité ? N'avez-vous pas cru entendre parler quelqu'un ? Callimaque, ravi d'avoir fait cette expérience, quitte ces esclaves et s'approche du roi. Il est déjà tout auprès de lui sans être découvert; il monte avec lui sur son char, qui était tout d'argent, orné d'une merveilleuse sculpture. La reine était auprès de lui, et ils parlaient ensemble des plus grands secrets de l'Etat, que Crésus ne confiait qu'à la reine seule. Callimaque les entendit pendant tout le chemin.

On arrive dans cette maison dont tous les murs étaient de jaspe; le toit était de cuivre fin et brillant comme l'or; les lits étaient d'argent, et tout le reste des meubles de même: tout était orné de diamants et de pierres précieuses. Tout le palais était sans cesse rempli des plus doux parfums; et, pour les rendre plus agréables, on en répandait de nouveaux à chaque heure du jour. Tout ce qui servait à la personne du roi était d'or. Quand il se promenait dans ses jardins, les jardiniers avaient l'art de faire naître les plus belles fleurs sous ses pas. Souvent on changeait, pour lui donner une agréable surprise, la décoration des jardins, comme on change une décoration de scène. On transportait promptement, par

de grandes machines, les arbres avec leurs racines, et on en apportait d'autres tout entiers; en sorte que chaque matin le roi, en se levant, apercevait ses jardins entièrement renouvelés. Un jour, c'étaient des grenadiers, des oliviers, des myrtes, des orangers et une forêt de citronniers. Un autre jour, paraissait tout à coup un désert sablonneux avec des pins sauvages, de grands chênes, de vieux sapins qui paraissaient aussi vieux que la terre. Un autre jour, on voyait des gazons fleuris, des prés d'une herbe fine et naissante, tout émaillés de violettes, au travers desquels coulaient impétueusement de petits ruisseaux. Sur leurs rives étaient plantés de jeunes saules d'une tendre verdure, de hauts peupliers qui montaient jusqu'aux nues; des ormes touffus et des tilleuls odoriférants, plantés sans ordre, faisaient une agréable irrégularité. Puis tout à coup, le lendemain, tous ces petits canaux disparaissaient; on ne voyait plus qu'un canal de rivière, d'une eau pure et transparente. Ce fleuve était le Pactole, dont les eaux coulaient sur un sable doré.

On voyait sur ce fleuve des vaisseaux avec des rameurs vêtus des plus riches étoffes couvertes d'une broderie d'or. Les bancs des rameurs étaient d'ivoire; les rames, d'ébène; le bec des proues, d'argent; tous les cordages, de soie; les voiles, de pourpre; et le corps des vaisseaux, de bois odoriférants comme le cèdre. Tous les cordages étaient ornés de festons; tous les matelots étaient couronnés de fleurs. Il coulait quelquefois, dans l'endroit des jardins qui était sous les fenêtres de Crésus, un ruisseau d'essence, dont l'odeur exquise s'exhalait dans tout le palais. Crésus avait des lions, des tigres et des léopards, auxquels on avait limé les dents et les griffes, qui étaient attelés à de petits chars d'écaille de tortue garnis d'argent. Ces animaux féroces étaient conduits par un frein d'or et par des rênes de soie. Ils servaient au roi et à toute la cour, pour se promener dans les vastes routes d'une forêt, qui conservait sous ses rameaux impénétrables une éternelle nuit. Souvent on faisait aussi des courses avec ces

chairs le long du fleuve, dans une prairie unie comme un tapis vert. Ces fiers animaux couraient si légèrement et avec tant de rapidité, qu'ils ne laissaient pas même sur l'herbe tendre la moindre trace de leurs pas, ni des roues qu'ils traînaient après eux. Chaque jour on inventait de nouvelles espèces de courses, pour exercer la vigueur et l'adresse des jeunes gens. Crésus, à chaque nouveau jeu, attachait quelque grand prix pour le vainqueur. Aussi les jours coulaient dans les délices et parmi les plus agréables spectacles.

Callimaque résolut de surprendre tous les Lydiens par le moyen de son anneau. Plusieurs jeunes hommes de la plus haute naissance avaient couru devant le roi, qui était descendu de son char dans la prairie pour les voir courir. Dans le moment où tous les prétendants eurent achevé leur course, et que Crésus examinait à qui le prix devait appartenir, Callimaque se met dans le char du roi. Il demeure invisible; il pousse les lions, le char vole. On eût cru que c'était celui d'Achille traîné par des coursiers immortels, ou celui de Phébus même, lorsque, après avoir parcouru la voûte immense des cieux, il précipite ses chevaux enflammés dans le sein des ondes. D'abord on crut que les lions, s'étant échappés, s'enfuyaient au hasard; mais bientôt on reconnut qu'ils étaient guidés avec beaucoup d'art, et que cette course surpasserait toutes les autres. Cependant le char paraissait vide, et tout le monde demeurait immobile d'étonnement.

Enfin la course est achevée, et le prix remporté, sans qu'on puisse comprendre par qui. Les uns croient que c'est une divinité qui se joue des hommes; les autres assurent que c'est un homme nommé Orodes, venu de Perse, qui avait l'art des enchantements, qui évoquait les ombres des enfers, qui tenait dans ses mains toute la puissance d'Hécate, qui envoyait à son gré la Discorde et les Furies dans l'âme de ses ennemis, qui faisait entendre, la nuit, les hurlements de Cerbère et les gémissements profonds de l'Érèbe; enfin qui pouvait éclipser la lune et la faire descendre du ciel sur la terre. Crésus crut

qu'Orodes avait mené le char; il le fit appeler. On le trouva qui tenait dans son sein des serpents entortillés, et qui, prononçant entre ses dents des paroles inconnues et mystérieuses, conjurait les divinités infernales. Il n'en fallut pas davantage pour persuader qu'il était le vainqueur invisible de cette course. Il assura que non; mais le roi ne put le croire. Callimaque était ennemi d'Orodes, parce que celui-ci avait prédit à Crésus que ce jeune homme lui causerait un jour de grands embarras, et serait la cause de la ruine entière de son royaume. Cette prédiction avait obligé Crésus à tenir Callimaque loin du monde dans un désert, et réduit à une grande pauvreté. Callimaque sentit le plaisir de la vengeance, et fut bien aise de voir l'embarras de son ennemi. Crésus pressa Orodes, et ne put pas l'obliger à dire qu'il avait couru pour le prix. Mais comme le roi le menaça de le punir, ses amis lui conseillèrent d'avouer la chose et de s'en faire honneur. Alors il passa d'une extrémité à l'autre : la vanité l'aveugla. Il se vanta d'avoir fait ce coup merveilleux par la vertu de ses enchantements. Mais, dans le moment où on lui parlait, on fut bien surpris de voir le même char recommencer la même course. Puis le roi entendit une voix qui lui disait à l'oreille : Orodes se moque de toi; il se vante de ce qu'il n'a pas fait. Le roi, irrité contre Orodes, le fit aussitôt charger de fers, et jeter dans une profonde prison.

Callimaque ayant senti le plaisir de contenter ses passions par le secours de son anneau, perdit peu à peu les sentiments de modération et de vertu qu'il avait eus dans sa solitude et dans ses malheurs. Il fut même tenté d'entrer dans la chambre du roi, et de le tuer dans son lit. Mais on ne passe point tout d'un coup aux plus grands crimes; il eut horreur d'une action si noire, et ne put endurcir son cœur pour l'exécuter. Mais il partit pour s'en aller en Perse trouver Cyrus; il lui dit les secrets de Crésus qu'il avait entendus, et le dessein des Lydiens de faire une ligue contre les Perses avec les colonies grecques de toutes les côtes de l'Asie-mineure; en

même temps, il lui expliqua les préparatifs de Crésus et les moyens de le prévenir. Aussitôt Cyrus part de dessus les bords du Tigre, où il était campé avec une armée innombrable, et vient jusqu'au fleuve Halys, où Crésus se présenta à lui avec des troupes plus magnifiques que courageuses. Les Lydiens vivaient trop déliciensement pour ne craindre point la mort. Leurs habits étaient brodés d'or, et semblables à ceux des femmes les plus vaines; leurs armes étaient toutes dorées; ils étaient suivis d'un nombre prodigieux de chariots superbes; l'or, l'argent, les pierres précieuses éclataient partout dans leurs tentes, dans leurs vases, dans leurs meubles, et jusque sur leurs esclaves. Le faste et la mollesse de cette armée ne devaient faire attendre qu'imprudence et lâcheté, quoique les Lydiens fussent en beaucoup plus grand nombre que les Perses. Ceux-ci, au contraire, ne montraient que pauvreté et courage: ils étaient légèrement vêtus; ils vivaient de peu, se nourrissaient de racines et de légumes, ne buvaient que de l'eau, dormaient sur la terre, exposés aux injures de l'air, exerçaient sans cesse leurs corps pour les endurcir au travail: ils n'avaient pour tout ornement que le fer; leurs troupes étaient toutes hérissées de piques, de dards et d'épées; aussi n'avaient-ils que du mépris pour des ennemis noyés dans les délices. A peine la bataille méritait-elle le nom d'un combat. Les Lydiens ne purent soutenir le premier choc: ils se renversent les uns sur les autres; les Perses ne font que tuer; ils nagent dans le sang. Crésus s'enfuit jusqu'à Sardes. Cyrus l'y poursuit sans perdre un moment. Le voilà assiégé dans sa ville capitale. Il succombe après un long siège; il est pris; on le mène au supplice. En cette extrémité, il prononce le nom de Solon. Cyrus veut savoir ce qu'il dit. Il apprend que Crésus déplore son malheur de n'avoir pas cru ce Grec, qui lui avait donné de si sages conseils, Cyrus, touché de ces paroles, donne la vie à Crésus.

Alors Callimaque commença à se dégoûter de sa fortune.

Cyrus l'avait mis au rang de ses satrapes, et lui avait donné d'assez grandes richesses. Un autre en eût été content; mais le Lydien, avec son anneau, se sentait en état de monter plus haut. Il ne pouvait souffrir de se voir borné à une condition où il avait tant d'égaux et un maître. Il ne pouvait se résoudre à tuer Cyrus, qui lui avait fait tant de bien. Il avait même quelquefois du regret d'avoir renversé Crésus de son trône. Lorsqu'il l'avait vu conduit au supplice, il avait été saisi de douleur. Il ne pouvait plus demeurer dans un pays où il avait causé tant de maux, et où il ne pouvait rassasier son ambition. Il part, il cherche un pays inconnu : il traverse des terres immenses, éprouve partout l'effet magique et merveilleux de son anneau, élève à son gré et renverse les rois et les royaumes, amasse de grandes richesses, parvient au faite des honneurs, et se trouve cependant toujours dévoré de désirs. Son talisman lui procure tout, excepté la paix et le bonheur. C'est qu'on ne les trouve que dans soi-même; qu'ils sont indépendants de tous ces avantages extérieurs auxquels nous mettons tant de prix, et que, quand dans l'opulence et la grandeur on perd la simplicité, l'innocence et la modération, alors le cœur et la conscience, qui sont les vrais sièges du bonheur, deviennent la proie du trouble, de l'inquiétude, de la bonté et du remords.

LE VILLAGEOIS ET LE SERPENT.

Esopo conte qu'un manant,
Charitable autant que peu sage,
Un jour d'hiver se promenant
A l'entour de son héritage,
Aperçut un serpent sur la neige étendu,
Transi, gelé, perclus, immobile, rendu,
N'ayant pas à vivre un quart d'heure.
Le villageois le prend, l'emporte en sa demeure;

Et sans considérer quel sera le loyer
D'une action de ce mérite,
Il l'étend le long du foyer,
Le réchauffe, le ressuscite.
L'animal engourdi sent à peine le chaud,
Que l'âme lui revient avecque la colère.
Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt;
Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut
Contre son bienfaiteur, son sauveur, et son père.
"Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire !
Tu mourras." A ces mots, plein d'un juste courroux,
Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête;
Il fait trois serpents de deux coups,
Un tronçon, la queue, et le tête.
L'insecte, sautillant, cherche à se réunir;
Mais il ne put y parvenir.

Il est bon d'être charitable:
Mais envers qui ? c'est là le point.
Quant aux ingrats, il n'en est point
Qui ne meure enfin misérable.

LE NIL ET LE GANGE.

Un jour deux fleuves, jaloux l'un de l'autre, se présentèrent à Neptune, pour disputer le premier rang. Le dieu était sur son trône d'or, au milieu d'une grotte profonde. La voûte était de pierres poncees, mêlées de rocailles et de conques marines. Les eaux immenses venaient de tous côtés, et se suspendaient en voûte au-dessus de la tête du dieu. Là paraissaient le vieux Nérée, ridé et courbé comme Saturne, le grand Océan, père de tant de Nymphes; Téthys, pleine de charmes; Amphitrite avec le petit Palémon; Ino et Mélécerte, la foule des jeunes Néréides couronnées de fleurs. Protée même y était accouru avec ses troupeaux marins, qui, de

leurs vastes narines ouvertes, avalaient l'onde amère pour la revomir comme des fleuves rapides qui tombent des rochers escarpés. Toutes les petites fontaines transparentes, les ruisseaux bondissants et écumeux, les fleuves qui arrosent la terre, les mers qui l'environnent, venaient apporter le tribut de leurs eaux dans le sein immobile du souverain père des ondes. Les deux fleuves, dont l'un est le Nil et l'autre le Gange, s'avancent. Le Nil tenait dans sa main une palme, et le Gange, ce roseau indien dont la moelle rend un suc si doux que l'on nomme sucre. Ils étaient couronnés de jonc. La vieillesse des deux était également majestueuse et vénérable. Leurs corps nerveux étaient d'une vigueur et d'une noblesse au-dessus de l'homme. Leur barbe, d'un vert bleuâtre, flottait jusqu'à leur ceinture; leurs yeux étaient vifs et étincelants, malgré un séjour si humide. Leurs sourcils épais et mouillés tombaient sur leurs paupières. Ils traversent la foule des monstres marins; les troupeaux de Tritons folâtres sonnaient de la trompette avec leurs conques recourbées; les dauphins s'élevaient au-dessus le l'onde, qu'ils faisaient bouillonner par les mouvements de leurs queues, et ensuite se plongeaient dans l'eau avec un bruit effroyable comme si les abîmes se fussent ouverts.

Le Nil parla le premier ainsi: O grand fils de Saturne, qui tenez le vaste empire des eaux, compatissez à ma douleur; on m'enlève injustement la gloire dont je jouis depuis tant de siècles: un nouveau fleuve, qui ne coule qu'en des pays barbares, ose me disputer le premier rang. Avez-vous oublié que la terre d'Egypte, fertilisée par mes eaux, fut l'asile des dieux, quand les géants voulurent escalader l'Olympe? C'est moi qui donne à cette terre son prix: c'est moi qui fais l'Egypte si délicieuse et si puissante. Mon cours est immense: je viens de ces climats brûlants dont les mortels n'osent approcher; et quand Phaëthon, sur le char du Soleil, embrasait les terres, pour l'empêcher de faire tarir mes eaux, je cachai si bien ma tête superbe, qu'on n'a point encore pu,

depuis ce temps-là, découvrir où est ma source et mon origine. Au lieu que les débordements déréglés des autres fleuves ravagent les campagnes, le mien, toujours régulier, répand l'abondance dans ces heureuses terres d'Egypte, qui sont plutôt un beau jardin qu'une campagne. Mes eaux dociles se partagent en autant de canaux qu'il plaît aux habitants, pour arroser leurs terres et pour faciliter leur commerce. Tous mes bords sont pleins de villes, et on en compte jusques à vingt mille dans la seule Egypte. Vous savez que mes catadoupes ou cataractes font une chute merveilleuse de toutes mes eaux de certains rochers en bas, au-dessus des plaines d'Egypte. On dit même que le bruit de mes eaux, dans cette chute, rend sourds tous les habitants du pays. Sept bouches différentes apportent mes eaux dans votre empire, et le Delta qu'elles forment est la demeure du plus sage, du plus savant, du mieux policé et du plus ancien peuple de l'univers : il compte beaucoup de milliers d'années dans son histoire et dans la tradition de ses prêtres. J'ai donc pour moi la longueur de mon cours, l'ancienneté de mes peuples, les merveilles des dieux accomplies sur mes rivages, la fertilité des terres par mes inondations, la singularité de mon origine inconnue. Mais pourquoi raconter tous mes avantages contre un adversaire qui en a si peu ? Il sort des terres sauvages et glacées des Scythes, se jette dans une mer qui n'a aucun commerce qu'avec des barbares ; ces pays ne sont célèbres que pour avoir été subjugués par Bacchus suivi d'une troupe de femmes ivres et échevelées, dansant avec des thyrses en main. Il n'a sur ses bords ni peuples polis et savants, ni villes magnifiques, ni monuments de la bienveillance des dieux : c'est un nouveau venu qui se vante sans preuve. O puissant dieu, qui commandez aux vagues et aux tempêtes, confondez sa témérité.

C'est la vôtre qu'il faut confondre, répliqua alors le Gange. Vous êtes, il est vrai, plus anciennement connu ; mais vous n'existiez pas avant moi. Comme vous, je descends de hautes

montagnes, je parcours de vastes pays, je reçois le tribut de beaucoup de rivières, je me rends par plusieurs bouches dans le sein des mers, et je fertilise les plaines que j'inonde. Si je voulais, à votre exemple, donner dans le merveilleux, je dirais, avec les Indiens, que je descends du ciel, et que mes eaux bien-faisantes ne sont pas moins salutaires à l'âme qu'au corps.

Mais ce n'est pas devant le dieu des fleuves et des mers qu'il faut se prévaloir de ces prétentions chimériques. Créé cependant quand le monde sortit du chaos, plusieurs écrivains me font naître dans le jardin de délices qui fut le séjour du premier homme. Mais ce qu'il y a de certain, c'est que j'arrose encore plus de royaumes que vous ; c'est que je parcours des terres aussi riantes et aussi fécondes ; c'est que je roule cette poudre d'or si recherchée, et peut-être si funeste au bonheur des hommes ; c'est qu'on trouve sur mes bords des perles, des diamants, et tout ce qui sert à l'ornement des temples et des mortels ; c'est qu'on voit sur mes rives des édifices superbes, et qu'on y célèbre de longues et magnifiques fêtes. Les Indiens, comme les Egyptiens, ont aussi leurs antiquités, leurs métamorphoses, leurs fables ; mais ce qu'ils ont de plus qu'eux, ce sont d'illustres gymnosophistes, des philosophes éclairés. Qui de vos prêtres si renommés pourriez-vous comparer au fameux Pilpay ? Il a enseigné aux princes les principes de la morale et l'art de gouverner avec justice et bonté. Ses apologues ingénieux ont rendu son nom immortel ; on les lit, mais on n'en profite guère dans les Etats que j'enrichis ; et ce qui fait notre honte à tous les deux, c'est que nous ne voyons sur nos bords que des princes malheureux, parce qu'ils n'aiment que les plaisirs et une autorité sans bornes ; c'est que nous ne voyons dans les plus belles contrées du monde que des peuples misérables, parce qu'ils sont presque tous esclaves, presque tous victimes des volontés arbitraires et de la cupidité insatiable des maîtres qui les gouvernent, ou plutôt qui les écrasent. A quoi me servent donc et l'antiquité de mon origine, et l'abondance de mes

eaux, et tout le spectacle des merveilles que j'offre au navigateur? Je ne veux ni les honneurs ni la gloire de la préférence, tant que je ne contribuerai pas plus au honneur de la multitude, tant que je ne servirai qu'à entretenir la mollesse ou l'avidité de quelques tyrans fastueux et inappliqués. Il n'y a rien de grand, rien d'estimable, que ce qui est utile au genre humain.

Neptune et l'assemblée des dieux marins applaudirent au discours du Gange, louèrent sa tendre compassion pour l'humanité vexée et souffrante. Ils lui firent espérer que, d'une autre partie du monde, il se transporterait dans l'Inde des nations policées et humaines, qui pourraient éclairer les princes sur leur vrai bonheur, et leur faire comprendre qu'il consiste principalement, comme il le croyait avec tant de vérité, à rendre heureux tous ceux qui dépendent d'eux, et à les gouverner avec sagesse et modération.

LE SINGE ET LE DAUPHIN.

C'était chez les Grecs un usage
Que sur la mer tous voyageurs
Menaient avec eux en voyage
Singes et chiens de bateleurs.
Un navire en cet équipage
Non loin d'Athènes fit naufrage.
Sans les dauphins tout eût péri.
Cet animal est fort ami
De notre espèce: en son histoire
Pline le dit; il le faut croire.
Il sauva donc tout ce qu'il put.
Même un singe en cette occurrence,
Profitant de la ressemblance,
Lui pensa devoir son salut:
Un dauphin le prit pour un homme,

Et sur son dos le fit asseoir
Si gravement qu'on eût cru voir
Ce chanteur que tant on renomme.
Le dauphin l'allait mettre à bord
Quand, par hasard, il lui demande :
" Êtes-vous d'Athènes la grande ?
— Oui, dit l'autre ; on m'y connaît fort :
S'il vous y survient quelque affaire,
Employez-moi ; car mes parents
Y tiennent tous les premiers rangs :
Un mien cousin est juge-maire."
Le dauphin dit : " Bien grand merci.
Et le Pirée a part aussi
A l'honneur de votre présence ?
Vous le voyez souvent, je pense ?
— Tous les jours : il est mon ami ;
C'est une vieille connaissance."
Notre magot prit, pour ce coup,
Le nom d'un port pour un nom d'homme.

De telles gens il est beaucoup
Qui prendraient Vaugirard pour Rome,
Et qui, caquetant au plus dru,
Parlent de tout, et n'ont rien vu.

Le dauphin rit, tourne la tête,
Et le magot considéré,
Il s'aperçoit qu'il n'a tiré
Du fond des eaux rien qu'une bête :
Il l'y replonge, et va trouver
Quelque homme afin de la sauver.

LE NOURRISSON DES MUSES FAVORISÉ DU SOLEIL.

Le Soleil, ayant laissé le vaste tour du ciel en paix, avait fini sa course, et plongé ses chevaux fougueux dans le sein des ondes de l'Hespérie. Le bord de l'horizon était encore rouge comme la pourpre, et enflammé des rayons ardents qu'il y avait répandus sur son passage. La brûlante Canicule desséchait la terre; toutes les plantes altérées languissaient; les fleurs ternies penchaient leurs têtes, et leurs tiges malades ne pouvaient plus les soutenir; les Zéphyrs mêmes retenaient leurs douces haleines; l'air que les animaux respiraient était semblable à de l'eau tiède. La nuit, qui répand avec ses ombres une douce fraîcheur, ne pouvait tempérer la chaleur dévorante que le jour avait causée: elle ne pouvait verser sur les hommes abattus et défaillants, ni la rosée qu'elle fait distiller quand Vesper brille à la queue des autres étoiles, ni cette moisson de pavots qui font sentir les charmes du sommeil à toute la nature fatiguée. Le Soleil seul, dans le sein de Thétys, jouissait d'un profond repos; mais ensuite, quand il fut obligé de remonter sur son char attelé par les Heures et devancé par l'Aurore, qui sème son chemin de roses, il aperçut tout l'Olympe couvert de nuages; il vit les restes d'une tempête qui avait effrayé les mortels pendant toute la nuit. Les nuages étaient encore empestés de l'odeur des vapeurs soufrées qui avaient allumé les éclairs et fait gronder le menaçant tonnerre; les Vents séditieux, ayant rompu leurs chaînes et forcé leurs cachots profonds, mugissaient encore dans les vastes plaines de l'air; des torrents tombaient des montagnes dans tous les vallons. Celui dont l'œil plein de rayons anime toute la nature, voyait de toutes parts, en se levant, le reste d'un cruel orage. Mais ce qui l'émut davantage, il vit un jeune nourrisson des Muses, qui lui était fort cher, et à qui la tempête avait dérobé le sommeil, lorsqu'il commençait déjà à étendre ses sombres ailes sur ses paupières. Il fut sur le point de ramener ses chevaux en arrière, et de retarder le jour, pour rendre le repos à celui qui l'avait perdu.

Je veux, dit-il, qu'il dorme : le sommeil rafraîchira son sang, apaisera sa bile, lui donnera la santé et la force dont il aura besoin pour imiter les travaux d'Hercule, lui inspirera je ne sais quelle douceur tendre qui pourrait seule lui manquer. Pourvu qu'il dorme, qu'il rie, qu'il adoucisse son tempérament, qu'il aime les jeux de la société, qu'il prenne plaisir à aimer les hommes et à se faire aimer d'eux, toutes les grâces de l'esprit et du corps viendront en foule pour l'orner.

LE GEAI PARÉ DES PLUMES DU PAON.

Un paon muait : un geai prit son plumage ;
Puis après se l'accommoda ;
Puis parmi d'autres paons tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut : il se vit bafoué,
Berné, sifflé, moqué, joué,
Et par messieurs les paons plumé d'étrange sorte ;
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.

Il est assez de geais à deux pieds comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais, et ne veux leur causer nul ennui :
Ce ne sont pas là mes affaires.

HISTOIRE DE ROSIMOND ET DE BRAMINTE.

Il était une fois un jeune homme plus beau que le jour, nommé Rosimond, et qui avait autant d'esprit et de vertu, que son frère aîné Braminte était mal fait, désagréable, brutal et méchant. Leur mère, qui avait horreur de son fils aîné,

n'avait des yeux que pour voir le cadet. L'aîné, jaloux, invente une calomnie horrible, pour perdre son frère; il dit à son père que Rosimond allait souvent chez un voisin, qui était son ennemi, pour lui rapporter tout ce qui se passait au logis, et pour lui donner le moyen d'empoisonner son père. Le père, fort emporté, battit cruellement son fils, le mit en sang, puis le tint trois jours en prison, sans nourriture, et enfin le chassa de sa maison, en le menaçant de le tuer, s'il revenait jamais. La mère, épouvantée, n'osa rien dire; elle ne fit que gémir. L'enfant s'en alla pleurant; et, ne sachant où se retirer, il traversa sur le soir un grand bois: la nuit le surprit au pied d'un rocher; il se mit à l'entrée d'une caverne, sur un tapis de mousse où coulait un clair ruisseau, et il s'y endormit de lassitude. Au point du jour, en s'éveillant, il vit une belle femme, montée sur un cheval gris, avec une housse en broderie d'or, qui paraissait aller à la chasse. N'avez-vous point vu passer un cerf et des chiens? lui dit-elle. Il répondit que non. Puis elle ajouta: Il me semble que vous êtes affligé. Qu'avez-vous? lui dit-elle. Tenez, voilà une bague qui vous rendra le plus heureux et le plus puissant des hommes, pourvu que vous n'en abusiez jamais. Quand vous tournerez le diamant en dedans, vous serez d'abord invisible; dès que vous le tournerez en dehors, vous paraîtrez à découvert. Quand vous mettrez l'anneau à votre petit doigt, vous paraîtrez le fils du roi, suivi de toute une cour magnifique; quand vous le mettrez au quatrième doigt, vous paraîtrez dans votre figure naturelle. Aussitôt le jeune homme comprit que c'était une fée qui lui parlait. Après ses paroles elle s'enfonça dans le bois. Pour lui, il s'en retourna aussitôt chez son père, avec impatience de faire l'essai de sa bague. Il vit et entendit tout ce qu'il voulut, sans être découvert. Il ne tint qu'à lui de se venger de son frère, sans s'exposer à aucun danger. Il se montra seulement à sa mère, l'embrassa, et lui dit toute sa merveilleuse aventure. Ensuite, mettant l'anneau enchanté à son petit doigt, il parut tout à coup comme le prince, fils du roi, avec cent beaux chevaux, et un grand nombre d'officiers

richement vêtus. Son père fut bien étonné de voir le fils du roi dans sa petite maison ; il était embarrassé, ne sachant quels respects il devait lui rendre. Alors Rosimond lui demanda combien il avait de fils. Deux, répondit le père. Je les veux voir, faites-les venir-tout à l'heure, lui dit Rosimond ; je les veux emmener tous deux à la cour pour faire leur fortune. Le père timide répondit en hésitant : Voilà l'aîné que je vous présente. Où est donc le cadet ? je le veux voir aussi, dit encore Rosimond. Il n'est pas ici, dit le père. Je l'avais châtié pour une faute, et il m'a quitté. Alors Rosimond lui dit : Il fallait l'instruire, mais non pas le chasser. Donnez-moi toujours l'aîné ; qu'il me suive. Et vous, dit-il, parlant au père, suivez deux gardes qui vous conduiront au lieu que je leur marquerai. Aussitôt deux gardes emmenèrent le père ; et la fée dont nous avons parlé l'ayant trouvé dans une forêt, elle le frappa d'une verge d'or, et le fit entrer dans une caverne sombre et profonde, où il demeura enchanté. Demeurez-y, dit-elle, jusqu'à ce que votre fils vienne vous en tirer. Cependant le fils alla à la cour du roi, dans un temps où le jeune prince s'était embarqué pour aller faire la guerre dans une île éloignée. Il avait été emporté par les vents sur des côtes inconnues, où, après un naufrage, il était captif chez un peuple sauvage. Rosimond parut à la cour, comme s'il eût été le prince qu'on croyait perdu, et que tout le monde pleurait. Il dit qu'il était revenu par le secours de quelques marchands, sans lesquels il serait péri. Il fit la joie publique. Le roi parut si transporté, qu'il ne pouvait parler ; et il ne se lassait point d'embrasser ce fils qu'il avait cru mort. La reine fut encore plus attendrie. On fit de grandes réjouissances dans tout le royaume. Un jour, celui qui passait pour le prince dit à son véritable frère : Braminte, vous voyez que je vous ai tiré de votre village pour faire votre fortune ; mais je sais que vous êtes un menteur, et que vous avez, par vos impostures, causé le malheur de votre frère Rosimond : il est ici caché. Je veux que vous parliez à lui, et qu'il vous reproche vos impostures. Braminte, tremblant, se jeta à ses pieds,

et lui avoua sa faute. N'importe, dit Rosimond, je veux que vous parliez à votre frère, et que vous lui demandiez pardon. Il sera bien généreux s'il vous pardonne. Il est dans mon cabinet, où je vous le ferai voir tout à l'heure. Cependant je m'en vais dans une chambre voisine, pour vous laisser librement avec lui. Braminte entra, pour obéir, dans le cabinet. Aussitôt Rosimond changea son anneau, passa dans cette chambre, et puis il entra, par une autre porte de derrière, avec sa figure naturelle, dans le cabinet, où Braminte fut bien honteux de le voir. Il lui demanda pardon, et lui promit de réparer toutes ses fautes. Rosimond l'embrassa en pleurant, lui pardonna, et lui dit : Je suis en pleine faveur auprès du prince ; il ne tient qu'à moi de vous faire périr, ou de vous tenir toute votre vie dans une prison ; mais je veux être aussi bon pour vous que vous avez été méchant pour moi. Braminte, honteux et confondu, lui répondit avec soumission, n'osant lever les yeux ni le nommer son frère. Ensuite Rosimond fit semblant de faire un voyage secret, pour aller épouser une princesse d'un royaume voisin ; mais sous ce prétexte, il alla voir sa mère, à laquelle il raconta tout ce qu'il avait fait à la cour, et lui donna, dans le besoin, quelque petit secours d'argent ; car le roi lui laissait prendre tout celui qu'il voulait ; mais il n'en prenait jamais beaucoup. Cependant il s'éleva une furieuse guerre entre le roi et un autre roi voisin, qui était injuste et de mauvaise foi. Rosimond alla à la cour du roi ennemi, entra, par le moyen de son anneau, dans tous les conseils secrets de ce prince, demeurant toujours invisible. Il profita de tout ce qu'il apprit des mesures des ennemis : il les prévint et les déconcerta en tout ; il commanda l'armée contre eux ; il les défît entièrement dans une grande bataille, et conclut bientôt avec eux une paix glorieuse, à des conditions équitables. Le roi ne songeait qu'à le marier avec une princesse héritière d'un royaume voisin, et plus belle que les Grâces. Mais un jour, pendant que Rosimond était à la chasse dans la même forêt où il avait autrefois trouvé la fée, elle se présenta à lui : Gardez-vous

bien, lui dit-elle d'une voix sévère, de vous marier, comme si vous étiez le prince ; il ne faut tromper personne : il est juste que le prince pour qui l'on vous prend revienne succéder à son père. Allez le chercher dans une île où les vents que j'enverrai enfler les voiles de votre vaisseau vous mèneront sans peine. Hâtez-vous de rendre ce service à votre maître, contre ce qui pourrait flatter votre ambition, et songez à rentrer en homme de bien dans votre condition naturelle. Si vous ne le faites, vous serez injuste et malheureux, je vous abandonnerai à vos anciens malheurs. Rosimond profita sans peine d'un si sage conseil. Sous prétexte d'une négociation secrète dans un état voisin, il s'embarqua sur un vaisseau, et les vents le menèrent d'abord dans l'île où la fée lui avait dit qu'était le vrai fils du roi. Ce prince était captif chez un peuple sauvage, où on lui faisait garder des troupeaux. Rosimond, invisible, l'alla enlever dans les pâturages où il conduisait son troupeau, et, le couvrant de son propre manteau, qui était invisible comme lui, il le délivra des mains de ces peuples cruels. Ils s'embarquèrent. D'autres vents, obéissant à la fée, les ramenèrent ; ils arrivèrent ensemble dans la chambre du roi. Rosimond se présenta à lui, et lui dit : Vous m'avez cru votre fils, je ne le suis pas : mais je vous le rends ; tenez, le voilà lui-même. Le roi, bien étonné, s'adressa à son fils, et lui dit : N'est-ce pas vous, mon fils, qui avez vaincu mes ennemis, et qui avez fait glorieusement la paix ? ou bien est-il vrai que vous avez fait un naufrage, que vous avez été captif, et que Rosimond vous a délivré ? Oui, mon père, répondit-il. C'est lui qui est venu dans le pays où j'étais captif. Il m'a enlevé ; je lui dois la liberté et le plaisir de vous revoir. C'est lui, et non pas moi à qui vous devez la victoire. Le roi ne pouvait croire ce qu'on lui disait : mais Rosimond, changeant sa bague, se montra au roi sous la figure du prince ; et le roi épouvanté vit, à la fois, deux hommes qui lui parurent tous deux ensemble son même fils. Alors il offrit, pour tant de services, des sommes immenses à Rosimond, qui les refusa ; il demanda seulement au roi la

grâce de conserver à son frère Braminte une charge qu'il avait à la cour. Pour lui, il craignit l'inconstance de la fortune, l'envie des hommes, et sa propre fragilité: il voulut se retirer dans son village avec sa mère, où il se mit à cultiver la terre. La fée, qu'il revit encore dans les bois, lui montra la caverne où son père était, et lui dit les paroles qu'il fallait prononcer pour le délivrer; il prononça avec une très-sensible joie ces paroles; il délivra son père, qu'il avait depuis longtemps impatience de délivrer, et lui donna de quoi passer doucement sa vieillesse. Rosimond fut ainsi le bienfaiteur de toute sa famille, et il eut le plaisir de faire du bien à tous ceux qui avaient voulu lui faire du mal. Après avoir fait les plus grandes choses pour la cour, il ne voulut d'elle que la liberté de vivre loin de sa corruption. Pour comble de sagesse, il craignit que son anneau ne le tentât de sortir de sa solitude, et ne le rengageât dans les grandes affaires: il retourna dans le bois où la fée lui avait apparu si favorablement. Il allait tous les jours auprès de la caverne où il avait eu le bonheur de la voir autrefois, et c'était dans l'espérance de l'y revoir. Enfin, elle s'y présenta encore à lui, et il lui rendit l'anneau enchanté. Je vous rends, lui dit-il, un don d'un si grand prix, mais si dangereux, et duquel il est si facile d'abuser. Je ne me croirai en sûreté que quand je n'aurai plus de quoi sortir de ma solitude avec tant de moyens de contenter toutes mes passions.

Pendant que Rosimond rendait cette bague, Braminte, dont le méchant naturel n'était point corrigé, s'abandonnait à toutes ses passions, et voulut engager le jeune prince, qui était devenu roi, à traiter indignement Rosimond. La fée dit à Rosimond: Votre frère, toujours imposteur, a voulu vous rendre suspect au nouveau roi, et vous perdre: il mérite d'être puni, et il faut qu'il périsse. Je m'en vais lui donner cette bague que vous me rendez. Rosimond pleura le malheur de son frère; puis il dit à la fée: Comment prétendez-vous le punir par un si merveilleux présent? Il en abusera pour persécuter tous les gens de bien, et pour avoir une puissance

sans bornes. Les mêmes choses, répondit la fée, sont un remède salutaire aux uns, et un poison mortel aux autres. La prospérité est la source de tous les maux pour les méchants. Quand on veut punir un scélérat, il n'y a qu'à le rendre bien puissant, pour le faire périr bientôt. Elle alla ensuite au palais; elle se montra à Braminte, sous la figure d'une vieille femme couverte de haillons; elle lui dit : J'ai tiré des mains de votre frère la bague que je lui avais prêtée, et avec laquelle il s'était acquis tant de gloire : recevez-la de moi, et pensez bien à l'usage que vous en ferez. Braminte répondit en riant : Je ne ferai pas comme mon frère, qui fut assez insensé pour aller chercher le prince, au lieu de régner en sa place. Braminte, avec cette bague, ne songea qu'à découvrir le secret de toutes les familles, qu'à commettre des trahisons, des meurtres et des infamies, qu'à écouter les conseils du roi, qu'à enlever les richesses des particuliers. Ses crimes invisibles étonnèrent tout le monde. Le roi, voyant tant de secrets découverts, ne savait à quoi attribuer cet inconvénient; mais la prospérité sans bornes et l'insolence de Braminte lui firent soupçonner qu'il avait l'anneau enchanté de son frère. Pour le découvrir, il se servit d'un étranger d'une nation ennemie, à qui on donna une grande somme. Cet homme vint la nuit offrir à Braminte, de la part du roi ennemi, des biens et des honneurs immenses, s'il voulait lui faire savoir par des espions tout ce qu'il pourrait apprendre des secrets de son roi.

Braminte promit tout, alla même dans un lieu où on lui donna une somme très-grande pour commencer sa récompense. Il se vanta d'avoir un anneau qui le rendait invisible. Le lendemain, le roi l'envoya chercher, et le fit d'abord saisir. On lui ôta l'anneau, et on trouva sur lui plusieurs papiers qui prouvaient ses crimes. Rosimond revint à la cour pour demander la grâce de son frère, qui lui fut refusée. On fit mourir Braminte; et l'anneau lui fut plus funeste qu'il n'avait été utile à son frère.

Le roi, pour consoler Rosimond de la punition de Braminte, lui rendit l'anneau, comme un trésor d'un prix infini. Rosi-

mond affligé n'en jugea pas de même: il retourna chercher la fée dans les bois. Tenez, lui dit-il, votre anneau. L'expérience de mon frère m'a fait comprendre ce que je n'avais pas bien compris d'abord, quand vous me le dites. Gardez cet instrument fatal de la perte de mon frère. Hélas ! il serait encore vivant: il n'aurait pas accablé de douleur et de honte la vieillesse de mon père et de ma mère; il serait peut-être sage et heureux, s'il n'avait jamais eu de quoi contenter ses désirs. O qu'il est dangereux de pouvoir plus que les autres hommes ! Reprenez votre anneau : malheur à ceux à qui vous le donnerez ! L'unique grâce que je vous demande, c'est de ne le donner jamais à aucune des personnes pour qui je m'intéresse.

L'ÂNE CHARGÉ D'ÉPONGES, ET L'ÂNE CHARGÉ DE SEL.

Un ânier, son sceptre à la main,
Menait en empereur romain,
Deux coursiers à longues oreilles.
L'un d'éponges chargé, marchait comme un courrier;
Et l'autre, se faisant prier,
Portait, comme on dit, les bouteilles:
Sa charge était de sel. Nos gaillards pèlerins,
Par monts, par vaux, et par chemins,
Au gué d'une rivière à la fin arrivèrent,
Et fort empêchés se trouvèrent.
L'ânier, qui tous les jours traversait ce gué-là,
Sur l'âne à l'éponge monta,
Chassant devant lui l'autre bête,
Qui, voulant en faire à sa tête,
Dans un trou se précipita,
Revint sur l'eau, puis échappa:
Car au bout de quelques nagées,
Tout son sel se fondit si bien
Que le baudet ne sentit rien
Sur ses épaules soulagées.

Camarade épongie prit exemple sur lui,
Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui.
Voilà mon âne à l'eau; jusqu'au col il se plonge,
Lui, le conducteur, et l'éponge.
Tous trois burent d'autant: l'ânier et le grison
Firent à l'éponge raison.
Celle-ci devint si pesante,
Et de tant d'eau s'emplit d'abord,
Que l'âne succombant ne put gagner le bord.
L'ânier l'embrassait, dans l'attente
D'une prompte et certaine mort.
Quelqu'un vint au secours: qui ce fut, il n'importe;
C'est assez qu'on ait vu par là qu'il ne faut point
Agir chacun de même sorte.
J'en voulais venir à ce point.

LE ROSSIGNOL ET LA FAUVETTE.

Sur les bords toujours verts du fleuve Alphée, il y a un bocage sacré, où trois Naiades répandent à grand bruit leurs eaux claires, et arrosent les fleurs naissantes: les Grâces y vont souvent se baigner. Les arbres de ce bocage ne sont jamais agités par les vents, qui les respectent; ils sont seulement caressés par le souffle des doux Zéphyrs. Les Nymphes et les Faunes y font, la nuit, des danses au son de la flûte de Pan. Le soleil ne saurait percer de ses rayons l'ombre épaisse que forment les rameaux entrelacés de ce bocage. Le silence, l'obscurité et la délicieuse fraîcheur y régissent le jour comme la nuit. Sous ce feuillage, on entend Philomèle qui chante d'une voix plaintive et mélodieuse ses anciens malheurs, dont elle n'est pas encore consolée. Une jeune fauvette, au contraire, y chante ses plaisirs, et elle annonce le printemps à tous les bergers d'alentour. Philomèle même est jalouse des chansons tendres de sa compagne. Un jour, elles aperçurent un jeune berger qu'elles n'avaient point

encore vu dans ces bois; il leur parut gracieux, noble, aimant les Muses et l'harmonie: elles crurent que c'était Apollon tel qu'il fut autrefois chez le roi Admète, ou du moins quelque jeune héros du sang de ce dieu. Les deux oiseaux, inspirés par les Muses, commencèrent aussitôt à chanter ainsi: "Quel est donc ce berger, ou ce dieu inconnu qui vient orner notre bocage? Il est sensible à nos chansons; il aime la poésie: elle adoucira son cœur, et le rendra aussi aimable qu'il est fier."

Alors Philomèle continua seule: "Que ce jeune héros croisse en vertu, comme une fleur que le printemps fait éclore; qu'il aime les doux jeux de l'esprit! que les Grâces soient sur ses lèvres! que la sagesse de Minerve règne dans son cœur!"

La Fauvette lui répondit: "Qu'il égale Orphée par les charmes de sa voix, et Hercule par ses hauts faits! qu'il porte dans son cœur l'audace d'Achille, sans en avoir la férocité! Qu'il soit bon, qu'il soit sage, bienfaisant, tendre pour les hommes, et aimé d'eux! Que les Muses fassent naître en lui toutes les vertus!"

Puis les deux oiseaux inspirés reprirent ensemble: "Il aime nos douces chansons; elles entrent dans son cœur, comme la rosée tombe sur nos gazons brûlés par le soleil. Que les dieux le modèrent, et le rendent toujours fortuné! qu'il tienne en sa main la corne d'abondance! que l'âge d'or revienne par lui! que la sagesse se répande de son cœur sur tous les mortels! et que les fleurs naissent sous ses pas!"

Pendant qu'elles chantèrent, les Zéphyrs retirèrent leurs haleines; toutes les fleurs du bocage s'épanouirent; les ruisseaux formés par les trois fontaines suspendirent leur cours; les Satyres et les Faunes, pour mieux écouter, dressaient leurs oreilles aiguës; Écho redisait ces belles paroles à tous les rochers d'alentour; et toutes les Dryades sortirent du sein des arbres verts, pour admirer celui que Philomèle et sa compagne venaient de chanter.

LE CORBEAU VOULANT IMITER L'AIGLE.

L'oiseau de Jupiter enlevant un mouton,
Un corbeau, témoin de l'affaire,
Et plus faible de reins, mais non pas moins glouton,
En voulut sur l'heure autant faire.
Il tourne à l'entour du troupeau,
Marque entre cent moutons le plus gras, le plus beau,
Un vrai mouton de sacrifice :
On l'avait réservé pour la bouche des dieux.
Gaillard corbeau disait, en le couvant des yeux :
" Je ne sais qui fut ta nourrice ;
Mais ton corps me paraît en merveilleux état :
Tu me serviras de pâture."
Sur l'animal bêlant à ces mots il s'abat.
La moutonnière créature
Pesait plus qu'un fromage ; outre que sa toison
Était d'une épaisseur extrême,
Et mêlée à peu près de la même façon
Que la barbe de Polyphème.
Elle empêtra si bien les serres du corbeau,
Que le pauvre animal ne put faire retraite :
Le berger vient, le prend, l'encage bien et beau,
Le donne à ses enfants pour servir d'amusement.
Il faut se mesurer ; la conséquence est nette :
Mal prend aux volereaux de faire les voleurs.
L'exemple est un dangereux leurre :
Tous les mangeurs de gens ne sont pas grands seigneurs ;
Où la guêpe a passé, le moucheron demeure.

LE DÉPART DE LYCON.

Quand la Renommée, par le son éclatant de sa trompette,
Eut annoncé aux divinités rustiques et aux bergers de Cynthe
Le départ de Lycon, tous ces bois si sombres retentirent de

plaintes amères. Écho les répétait tristement à tous les vallons d'alentour. On n'entendait plus le doux son de la flûte ni celui du hautbois. Les bergers mêmes, dans leur douleur, brisaient leurs chalumeaux. Tout languissait : la tendre verdure des arbres commençait à s'effacer ; le ciel, jusqu'alors si serein, se chargeait de noires tempêtes ; les cruels Aquilons faisaient déjà frémir les bocages comme en hiver. Les divinités même les plus champêtres ne furent pas insensibles à cette perte ; Les Dryades sortaient des troncs creux des vieux chênes pour regretter Lycon. Il se fit une assemblée de ces tristes divinités autour d'un grand arbre qui élevait ses branches vers le cieux, et qui couvrait de son ombre épaisse la terre, sa mère, depuis plusieurs siècles. Hélas ! autour de ce vieux tronc noueux et d'une grosseur prodigieuse, les Nymphes de ce bois accoutumées à faire leurs danses et leurs jeux folâtres, vinrent raconter leur malheur. C'en est fait ! disaient-elles, nous ne reverrons plus Lycon : il nous quitte ; la fortune ennemie nous l'enlève ; il va être l'ornement et les délices d'un autre bocage plus heureux que le nôtre. Non, il n'est plus permis d'espérer d'entendre sa voix, ni de le voir tirant de l'arc, et perçant de ses flèches les rapides oiseaux. Pan lui même accourut, ayant oublié sa flûte ; les Faunes et les Satyres suspendirent leurs danses. Les oiseaux mêmes ne chantaient plus : on n'entendait que les cris affreux des hiboux et des autres oiseaux de mauvais présage. Philomèle et ses campagnes gardaient un morne silence. Alors Flore et Pomone parurent tout à coup, d'un air riant, au milieu du bocage, se tenant par la main : l'une était couronnée de fleurs, et en faisait naître sous ses pas empreints sur le gazon ; l'autre portait dans une corne d'abondance tous les fruits que l'automne répand sur la terre pour payer l'homme de ses peines. Consolez-vous, dirent-elles à cette assemblée de dieux consternés : Lycon part, il est vrai mais il n'abandonne pas cette montagne à Apollon. Bientôt vous le reverrez ici cultivant lui-même nos jardins fortunés : sa main y plantera les verts arbustes, les plantes qui nour-

rissent l'homme, et les fleurs qui font ses délices. Ô aquilons, gardez-vous de flétrir jamais par vos souffles empestés ces jardins où Lycon prendra des plaisirs innocents. Il préférera la simple nature au faste et aux divertissements désordonnés; il aimera ces lieux; il les abandonne à regret. À ces mots la tristesse se change en joie; on chante les louanges de Lycon; on dit qu'il sera amateur des jardins, comme Apollon a été berger conduisant les troupeaux d'Admète: mille chansons divines remplissent le bocage, et le nom de Lycon passe de l'antique forêt jusque dans les campagnes les plus reculées. Les bergers le répètent sur leurs chalumeaux; les oiseaux mêmes, dans leurs doux ramages, font entendre je ne sais quoi qui ressemble au nom de Lycon. La terre se pare de fleurs et s'enrichit de fruits. Les jardins qui attendent son retour lui préparent les grâces du printemps et les magnifiques dons de l'automne. Les seuls regards de Lycon, qu'il jette encore de loin sur cette agréable montagne, la fertilisent. Là, après avoir arraché les plantes sauvages et stériles, il cueillera l'olive et le myrte, en attendant que Mars lui fasse cueillir ailleurs des lauriers.

LE LOUP DEVENU BERGER.

Un loup qui commençait d'avoir petite part
Aux brebis de son voisinage,
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du renard,
Et faire un nouveau personnage.
Ils s'habille en berger, endosse un hoqueton;
Fait sa houlette d'un bâton,
Sans oublier la cornemuse.
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau:
"C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau."
Sa personne étant ainsi faite,

Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
Guillot le sycophante approche doucement.
Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,
Dormait alors profondément;
Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette:
La plupart des brebis dormaient pareillement,
L'hypocrite les laissa faire;
Et, pour pouvoir mener vers son fort les brebis,
Il voulut ajouter la parole aux habits,
Chose qu'il croyait nécessaire;
Mais cela gâta son affaire;
Il ne put du pasteur contrefaire la voix.
Le ton dont il parla fit retentir les bois,
Et découvrit tout le mystère.
Chacun se réveille à ce son,
Les brebis, le chien, le garçon.
Le pauvre loup, dans cet esclandre,
Empêché par son hoqueton,
Ne put ni fuir ni se défendre.

Toujours par quelque endroit fourbes se laissent prendre.
Quiconque est loup agisse en loup;
C'est le plus certain de beaucoup.

VOYAGE DANS L'ÎLE DES PLAISIRS.

Après avoir longtemps vogué sur la mer Pacifique, nous aperçûmes de loin une île de sucre avec des montagnes de compote, des rochers de sucre candi et de caramel, et des rivières de sirop qui coulaient dans la campagne. Les habitants, qui étaient fort friands, léchaient tous les chemins, et suçaient leurs doigts après les avoir trempés dans les fleuves. Il y avait aussi des forêts de réglisse, et de grands arbres d'où tombaient des gaufres, que le vent emportait dans la bouche des voyageurs, si peu qu'elle fût ouverte. Comme

tant de douceurs nous parurent fades, nous voulûmes passer en quelque autre pays, où l'on pût trouver des mets d'un goût plus relevé. On nous assura qu'il y avait, à dix lieues de là, une autre île où il y avait des mines de jambons, de saucisses et de ragoûts poivrés. On les creusait, comme on creuse les mines d'or dans le Pérou. On y trouvait aussi des ruisseaux de sauces à l'oignon. Les murailles des maisons sont de croûtes de pâté. Il y pleut du vin couvert, quand le temps est chargé; et, dans les plus beaux jours, la rosée du matin est toujours de vin blanc, semblable au vin grec ou à celui de Saint-Laurent. Pour passer dans cette île, nous fîmes mettre sur le port de celle d'où nous voulions partir, douze hommes d'une grosseur prodigieuse, et qu'on avait endormis: ils soufflaient si fort en ronflant, qu'ils remplirent nos voiles d'un vent favorable. A peine fîmes-nous arrivés dans l'autre île, que nous trouvâmes sur le rivage des marchands qui vendaient de l'appétit; car on en manquait souvent parmi tant de ragoûts. Il y avait aussi d'autres gens qui vendaient le sommeil. Le prix en était réglé tant par heure; mais il y avait des sommeils plus chers les uns que les autres, à proportion des songes qu'on voulait avoir. Les plus beaux songes étaient fort chers. J'en demandai des plus agréables pour mon argent; et, comme j'étais las, j'allai d'abord me coucher. Mais à peine fus-je dans mon lit, que j'entendis un grand bruit; j'eus peur, et je demandai du secours. On me dit que c'était la terre qui s'entr'ouvrait. Je crus être perdu; mais on me rassura, en me disant qu'elle s'entr'ouvrait ainsi toutes les nuits à une certaine heure, pour vomir avec grand effort des ruisseaux bouillants de chocolat moussé, et des liqueurs glacées de toutes les façons. Je me levai à la hâte pour en prendre, et elles étaient délicieuses. Ensuite je me recouchai, et, dans mon sommeil, je crus voir que tout le monde était de cristal, que les hommes se nourrissaient de parfums quand il leur plaisait, qu'ils ne pouvaient marcher qu'en dansant, ni parler qu'en chantant, qu'ils avaient des ailes pour fendre les airs, et des nageoires pour passer les mers. Mais ces hommes

étaient comme des pierres à fusil : on ne pouvait les choquer qu'aussitôt ils ne prissent feu. Ils s'enflammaient comme une mèche, et je ne pouvais m'empêcher de rire, voyant combien ils étaient faciles à émouvoir. Je voulus demander à l'un d'eux pourquoi il paraissait si animé : il me répondit, en me montrant le poing, qu'il ne se mettait jamais en colère.

A peine fus-je éveillé, qu'il vint un marchand d'appétit, me demandant de quoi je voulais avoir faim, et si je voulais qu'il me vendît des relais d'estomacs pour manger toute la journée. J'acceptai la condition. Pour mon argent, il me donna douze petits sachets de taffetas que je mis sur moi, et qui devaient me servir comme douze estomacs, pour digérer sans peine douze grands repas en un jour. A peine eus-je pris les douze sachets, que je commençai à mourir de faim. Je passai ma journée à faire douze festins délicieux. Dès qu'un repas était fini, la faim me reprenait, et je ne lui donnais pas le temps de me presser. Mais, comme j'avais une faim avide, on remarqua que je ne mangeais pas proprement : les gens du pays sont d'une délicatesse et d'une propreté exquises. Le soir, je fus lassé d'avoir passé toute la journée à table, comme un cheval à son râtelier. Je pris la résolution de faire tout le contraire le lendemain, et de ne me nourrir que de bonnes odeurs. On me donna à déjeuner de la fleur d'orange. A dîner, ce fut une nourriture plus forte : on me servit des tubéreuses et puis des peaux d'Espagne. Je n'eus que des jonquilles à collation. Le soir, on me donna à souper de grandes corbeilles pleines de toutes les fleurs odoriférantes, et on y ajouta des cassolettes de toutes sortes de parfums. La nuit, j'eus une indigestion, pour avoir trop senti tant d'odeurs nourrissantes. Le jour suivant, je jeûnai, pour me délasser de la fatigue des plaisirs de la table. On me dit qu'il y avait en ce pays-là une ville toute singulière, et on me promit de m'y mener par une voiture qui m'était inconnue. On me mit dans une petite chaise de bois fort léger et toute garnie de grandes plumes, et on attacha à cette chaise, avec des cordes de soie, quatre grands oiseaux, grands comme des

autruches, qui avaient des ailes proportionnées à leur corps. Ces oiseaux prirent d'abord leur vol. Je conduisis les rênes du côté de l'orient, qu'on m'avait marqué. Je voyais à mes pieds les hautes montagnes, et nous volâmes si rapidement, que je perdais presque l'haleine en fendant le vague de l'air. En une heure nous arrivâmes à cette ville si renommée. Elle est toute de marbre, et elle est grande trois fois comme Paris. Toute la ville n'est qu'une seule maison, Il y a vingt-quatre grandes cours, dont chacune est grande comme le plus grand palais du monde; et au milieu de ces vingt-quatre cours, il y en a une vingt-cinquième qui est six fois plus grande que chacune des autres. Tous les logements de cette maison sont égaux, car il n'y a point d'inégalité de condition entre les habitants de cette ville. Il n'y a là ni domestiques, ni petit peuple; chacun se sert soi-même, personne n'est servi: il y a seulement des souhaits, qui sont de petits esprits follets et voltigeants, qui donnent à chacun tout ce qu'il désire dans le moment même. En arrivant, je reçus un de ces esprits qui s'attacha à moi, et qui ne me laissa manquer de rien, à peine me donnait-il le temps de désirer. Je commençais même à être fatigué des nouveaux désirs que cette liberté de me contenter excitait sans cesse en moi; et je compris, par expérience, qu'il valait mieux se passer des choses superflues, que d'être sans cesse dans de nouveaux désirs, sans pouvoir jamais s'arrêter à la jouissance tranquille d'aucun plaisir. Les habitants de cette ville étaient polis, doux et obligeants. Ils me reçurent comme si j'avais été l'un d'entre eux. Dès que je voulais parler, ils devinaient ce que je voulais, et le faisaient sans attendre que je m'expliquasse. Cela me surprit, et j'aperçus qu'ils ne parlaient jamais entre eux: ils lisent dans les yeux les uns des autres tout ce qu'ils pensent, comme on lit dans un livre; quand ils veulent cacher leurs pensées, ils n'ont qu'à fermer les yeux. Ils me menèrent dans une salle où il y eut une musique de parfums. Ils assemblent les parfums comme nous assemblons le sons. Un certain assemblage de parfums, les uns plus

forts, les autres plus doux, fait une harmonie qui chatouille l'odorat, comme nos concerts flattent l'oreille par des sons tantôt graves et tantôt aigus. En ce pays là les femmes gouvernent les hommes, elles jugent les procès, elles enseignent les sciences et vont à la guerre. Les hommes s'y fardent, s'y ajustent depuis le matin jusqu'au soir; ils filent, ils cousent, ils travaillent à la broderie, et ils craignent d'être battus par leurs femmes, quand ils ne leur ont pas obéi. On dit que la chose se passait autrement il y a un certain nombre d'années: mais les hommes, servis par les souhaits, sont devenus si lâches, si paresseux et si ignorants, que les femmes furent honteuses de se laisser gouverner par eux. Elles s'assemblèrent pour réparer les maux de la république. Elles firent des écoles publiques, où les personnes de leur sexe qui avaient le plus d'esprit se mirent à étudier. Elles désarmèrent leurs maris, qui ne demandaient pas mieux que de n'aller jamais aux coups. Elles les débarrassèrent de tous les procès à juger, veillèrent à l'ordre public, établirent des lois, les firent observer, et sauvèrent la chose publique, dont l'inapplication, la légèreté, la mollesse des hommes, auraient sûrement causé la ruine totale. Touché de ce spectacle, et fatigué de tant de festins et d'amusements, je conclus que les plaisirs des sens, quelque variés, quelque faciles qu'ils soient, avilissent et ne rendent point heureux. Je m'éloignai donc de ces contrées, en apparence si délicieuses, et, de retour chez moi, je trouvai dans une vie sobre, dans un travail modéré, dans les mœurs pures, dans la pratique de la vertu, le bonheur et la santé que n'avaient pu me procurer la continuité de la bonne chère et la variété des plaisirs.

LE COCHET, LE CHAT, ET LE SOURICEAU.

Un souriceau tout jeune, et qui n'avait rien vu
Fut presque pris au dépourvu.

Voici comme il conta l'aventure à sa mère :
J'avais franchi les monts qui bornent cet état,
Et trottais comme un jeune rat
Qui cherche à se donner carrière,
Lorsque deux animaux m'ont arrêté les yeux :
L'un doux, bénin, et gracieux,
Et l'autre turbulent, et plein d'inquiétude ;
Il a la voix perçante et rude,
Sur la tête un morceau de chair,
Une sorte de bras dont il s'élève en l'air
Comme pour prendre sa volée,
La queue en panache étalée.
Or, c'était un cochet dont notre souriceau
Fit à sa mère le tableau
Comme d'un animal venu de l'Amérique.
Il se battait, dit-il, les flancs avec ses bras,
Faisant tel bruit et tel fracas,
Que moi, qui grâce aux dieux de courage me pique,
En ai pris la fuite de peur,
Le maudissant de très-bon cœur.
Sans lui j'aurais fait connaissance
Avec cet animal qui m'a semblé si doux :
Il est velouté comme nous,
Marqueté, longue queue, une humble contenance,
Un modeste regard, et pourtant l'œil luisant.
Je le crois fort sympathisant
Avec messieurs les rats ; car il a des oreilles
En figure aux nôtres pareilles.
Je l'allais aborder, quand d'un son plein d'éclat
L'autre m'a fait prendre la fuite.
— Mon fils, dit la souris, ce doucet est un chat,
Qui sous son minois hypocrite,
Contre toute ta parenté
D'un malin vouloir est porté.
L'autre animal, tout au contraire,
Bien éloigné de nous mal faire,

Servira quelque jour peut-être à nos repas.
Quant au chat, c'est sur nous qu'il fonde sa cuisine.

Garde-toi, tant que tu vivras,
De juger des gens sur la mine.

LES AVENTURES D'ARISTONOÛS.

Sophronyme, ayant perdu les biens de ses ancêtres par des naufrages et par d'autres malheurs, s'en consolait par sa vertu dans l'île de Délos. Là, il chantait, sur une lyre d'or les merveilles du dieu qu'on y adore ; il cultivait les muses, dont il était aimé ; il recherchait curieusement tous les secrets de la nature, le cours des astres et des cieux, l'ordre des éléments la structure de l'univers, qu'il mesurait de son compas, la vertu des plantes, la conformation des animaux ; mais surtout il s'étudiait lui-même, s'appliquait à orner son âme par la vertu. Ainsi la fortune, en voulant l'abattre, l'avait élevé à la véritable gloire, qui est celle de la sagesse.

Pendant qu'il vivait heureux sans biens, dans cette retraite, il aperçut un jour, sur le rivage de la mer, un vieillard vénérable qui lui était inconnu : c'était un étranger qui venait d'aborder dans l'île. Ce vieillard admirait les bords de la mer, dans laquelle il savait que cette île avait été autrefois flottante ; il considérait cette côte, où s'élevaient, au-dessus des sables et des rochers, de petites collines toujours couvertes d'un gazon naissant et fleuri ; il ne pouvait assez regarder les fontaines pures et les ruisseaux rapides qui arrosaient cette délicieuse campagne ; il s'avancait vers les bocages sacrés qui environnent le temple du dieu ; il était étonné de voir cette verdure que les aquilons n'osent jamais ternir, et il considérait déjà le temple, d'un marbre de Paros plus blanc que la neige, environné de hautes colonnes de jaspe. Sophronyme n'était pas moins attentif à considérer ce vieillard : sa barbe blanche tombait sur sa poitrine ; son visage ridé n'avait rien de dif-

forme: il était encore exempt des injures d'une vieillesse caduque, ses yeux montraient une douce vivacité; sa taille était haute et majestueuse, mais un peu courbée, et un bâton d'ivoire le soutenait. O étranger, lui dit Sophronyme, que cherchez-vous dans cette île, qui paraît vous être inconnue? Si c'est le temple du dieu, vous le voyez de loin, et je m'offre de vous y conduire; car je crains les dieux, et j'ai appris ce que Jupiter veut qu'on fasse pour secourir les étrangers.

J'accepte, répondit le vieillard, l'offre que vous me faites avec tant de marques de bonté; je prie les dieux de récompenser votre amour pour les étrangers. Allons vers le temple. Dans le chemin, il raconta à Sophronyme le sujet de son voyage: Je m'appelle, dit-il, Aristonoüs, natif de Clazomène, ville d'Ionie, située sur cette côte agréable qui s'avance dans la mer, et semble s'aller joindre à l'île de Chio, fortunée patrie d'Homère. Je naquis de parents pauvres, quoique nobles. Mon père, nommé Polystrate, qui était déjà chargé d'une nombreuse famille, ne voulut point m'élever; il me fit exposer par un de ses amis de Téos. Une vieille femme d'Erythre, qui avait du bien auprès du lieu où l'on m'exposa, me nourrit de lait de chèvre dans sa maison: mais, comme elle avait à peine de quoi vivre, dès que je fus en âge de servir, elle me vendit à un marchand d'esclaves qui me mena dans la Lycie. Il me vendit, à Patare, à un homme riche et vertueux, nommé Alcine; cet Alcine eut soin de moi dans ma jeunesse. Je lui parus docile, modéré, sincère, affectionné, et appliqué à toutes les choses honnêtes dont on voulut m'instruire; il me dévoua aux arts qu'Apollon favorise: il me fit apprendre la musique, les exercices du corps, et surtout l'art de guérir les plaies des hommes. J'acquis bientôt une assez grande réputation dans cet art, qui est si nécessaire; et Apollon, qui m'inspira, me découvrit des secrets merveilleux. Alcine, qui m'aimait de plus en plus, et qui était ravi de voir le succès de ses soins pour moi, m'affranchit, et m'envoya à Damoclès, roi de Lycaonie, qui, vivant dans les délices, aimait la vie et craignait de la perdre. Ce roi,

pour me retenir, me donna de grandes richesses. Quelques années après, Damoclès mourut. Son fils, irrité contre moi par des flatteurs, servit à me dégoûter de toutes les choses qui ont de l'éclat. Je sentis enfin un violent désir de revoir la Lycie, où j'avais passé si doucement mon enfance. J'espérais y retrouver Alcine, qui m'avait nourri, et qui était le premier auteur de toute ma fortune. En arrivant dans ce pays, j'appris qu'Alcine était mort après avoir perdu ses biens, et souffert avec beaucoup de constance les malheurs de sa vieillesse. J'allai répandre des fleurs et des larmes sur ses cendres; je mis une inscription honorable sur son tombeau, et je demandai ce qu'étaient devenus ses enfants. On me dit que le seul qui était resté, nommé Orciloque, ne pouvant se résoudre à paraître sans biens dans sa patrie, où son père avait eu tant d'éclat, s'était embarqué dans un vaisseau étranger, pour aller mener une vie obscure dans quelque île écartée de la mer. On ajouta que cet Orciloque avait fait naufrage, peu de temps après, vers l'île de Carpathe, et qu'ainsi il ne restait plus rien de la famille de mon bienfaiteur Alcine. Aussitôt je songeai à acheter la maison où il avait demeuré, avec les champs fertiles qu'il possédait autour. J'étais bien aise de revoir ces lieux, qui me rappelaient le doux souvenir d'un âge si agréable et d'un si bon maître: il me semblait que j'étais encore dans cette fleur de mes premières années où j'avais servi Alcine. A peine eus-je acheté de ses créanciers les biens de sa succession, que je fus obligé d'aller à Clazomène: mon père Polystrate et ma mère Phidile étaient morts. J'avais plusieurs frères qui vivaient mal ensemble; aussitôt que je fus arrivé à Clazomène, je me présentai à eux avec un habit simple, comme un homme dépourvu de biens, en leur montrant les marques avec lesquelles vous savez qu'on a soin d'exposer les enfants. Ils furent étonnés de voir ainsi augmenter le nombre des héritiers de Polystrate, qui devaient partager sa petite succession; ils voulurent même me contester ma naissance, et ils refusèrent devant les juges de me reconnaître. Alors, pour punir leur inhumanité,

je déclarai que je consentais à être comme un étranger pour eux ; et je demandai qu'ils fussent aussi exclus pour jamais d'être mes héritiers. Les juges l'ordonnèrent ; et alors je montrai les richesses que j'avais apportées dans mon vaisseau ; je leur découvris que j'étais cet Aristonoüs qui avait acquis tant de trésors auprès de Damoclès, roi de Lycaonie, et que je ne m'étais jamais marié.

Mes frères se repentirent de m'avoir traité si injustement ; et dans le désir de pouvoir être un jour mes héritiers. ils firent les derniers efforts, mais inutilement, pour s'insinuer dans mon amitié. Leur division fut cause que les biens de notre père furent vendus : je les achetai, et ils eurent la douleur de voir tout le bien de notre père passer dans les mains de celui à qui ils n'avaient pas voulu en donner la moindre partie : ainsi ils tombèrent tous dans une affreuse pauvreté. Mais, après qu'ils eurent assez senti leur faute, je voulus leur montrer mon bon naturel : je leur donnai à chacun de quoi gagner du bien dans le commerce de la mer : je les réunis tous ; eux et leurs enfants demeurèrent ensemble paisiblement chez moi, je devins le père commun de toutes ces différentes familles. Par leur union et par leur application au travail, ils amassèrent bientôt des richesses considérables. Cependant la vieillesse, comme vous le voyez, est venue frapper à ma porte : elle a blanchi mes cheveux et ridé mon visage ; elle m'avertit que je ne jouirai pas longtemps d'une si parfaite prospérité. Avant que de mourir, j'ai voulu voir encore une dernière fois cette terre qui m'est si chère, et qui me touche plus que ma patrie même, cette Lycie où j'ai appris à être bon et sage sous la conduite du vertueux Alcine. En y repassant par mer, j'ai trouvé un marchand d'une des îles Cyclades, qui m'a assuré qu'il restait encore à Délos un fils d'Orciloque, qui imitait la sagesse et la vertu de son grand-père Alcine. Aussitôt j'ai quitté la route de Lycie, et je me suis hâté de venir chercher, sous les auspices d'Apollon, dans son île, ce précieux reste d'une famille à qui je dois tout. Il me reste peu de temps à vivre : la Parque ennemie de ce doux repos que les dieux

accordent si rarement aux mortels, se hâtera de trancher mes jours ; mais je serai content de mourir, pourvu que mes yeux, avant que de se fermer à la lumière, aient vu le petit-fils de mon maître. Parlez maintenant, ô vous qui habitez avec lui dans cette île : le connaissez-vous ? pouvez-vous me dire où je le trouverai ? Si vous me le faites voir, puissent les dieux, en récompense, vous faire voir, sur vos genoux les enfants de vos enfants jusqu'à la cinquième génération ! puissent les dieux conserver toute votre maison dans la paix et dans l'abondance, pour fruit de votre vertu !

Pendant qu'Aristonolus parlait ainsi, Sophronyme versait des larmes mêlées de joie et de douleur. Enfin il se jette, sans pouvoir parler, au cou du vieillard ; il l'embrasse, il le serre, et il pousse avec peine ces paroles entrecoupées de soupirs : Je suis, ô mon père, celui que vous cherchez : vous voyez Sophronyme, petit-fils de votre ami Alcine : c'est moi ; et je ne puis douter, en vous écoutant, que les dieux ne vous aient envoyé ici pour adoucir mes maux. La reconnaissance, qui semblait perdue sur la terre, se retrouve en vous seul. J'avais ouï dire, dans mon enfance, qu'un homme célèbre et riche, établi en Lycaonie, avait été nourri chez mon grand-père ; mais comme Orciloque, mon père, qui est mort jeune, me laissa au berceau, je n'ai su ces choses que confusément. Je n'ai osé aller en Lycaonie dans l'incertitude, et j'ai mieux aimé demeurer dans cette île, me consolant dans mes malheurs par le mépris des vaines richesses, et par le doux emploi de cultiver les Muses dans la maison sacrée d'Apollon. La sagesse, qui accoutume les hommes à se passer de peu et à être tranquilles, m'a tenu lieu jusqu'ici de tous les autres biens.

En achevant ces paroles, Sophronyme, se voyant arrivé au temple, proposa à Aristonolus d'y faire sa prière et ses offrandes. Ils firent au dieu un sacrifice de deux brebis plus blanches que la neige, et d'un taureau qui avait un croissant sur le front, entre les deux cornes ; ensuite ils chantèrent des vers en l'honneur du dieu qui éclaire l'univers, qui règle les

saisons, qui préside aux sciences, et qui anime le chœur des neuf Muses. Au sortir du temple, Sophronyme et Aristonoüs passèrent le reste du jour à se raconter leurs aventures. Sophronyme reçut chez lui le vieillard, avec la tendresse et le respect qu'il aurait témoigné à Alcine même, s'il eût été encore vivant. Le lendemain, ils partirent ensemble, et firent voile vers la Lycie. Aristonoüs mena Sophronyme dans une fertile campagne, sur le bord du fleuve Xanthe, dans les ondes duquel Apollon, au retour de la chasse, couvert de poussière, a tant de fois plongé son corps et lavé ses beaux cheveux blonds. Ils trouvèrent, le long de ce fleuve, des peupliers et des saules, dont la verdure tendre et naissante cachait les nids d'un nombre infini d'oiseaux qui chantaient nuit et jour. Le fleuve, tombant d'un rocher avec beaucoup de bruit et d'écume, brisait ses flots dans un canal plein de petits cailloux : toute la plaine était couverte de moissons dorées ; les collines, qui s'élevaient en amphithéâtre, étaient chargées de ceps de vignes et d'arbres fruitiers. Là toute la nature était riante et gracieuse ; le ciel était doux et serein, et la terre toujours prête à tirer de son sein de nouvelles richesses pour payer les peines du laboureur. En s'avancant le long du fleuve, Sophronyme aperçut une maison simple et médiocre, mais d'une architecture agréable, avec de justes proportions. Il n'y trouva ni marbre, ni or, ni argent, ni ivoire, ni meubles de pourpre : tout y était propre et plein d'agrément et de commodité, sans magnificence. Une fontaine coulait au milieu de la cour, et formait un petit canal le long d'un tapis vert. Les jardins n'étaient point vastes ; on y voyait des fruits et des plantes utiles pour nourrir les hommes : aux deux côtés du jardin paraissaient deux bocages, dont les arbres étaient presque aussi anciens que la terre leur mère, et dont les rameaux épais faisaient une ombre impénétrable aux rayons du soleil. Ils entrèrent dans un salon, où ils firent un doux repas des mets que la nature fournissait dans les jardins, et on n'y voyait rien de ce que la délicatesse des hommes va chercher si loin et si chèrement dans les villes ; c'était du lait

aussi doux que celui qu'Apollon avait le soin de traire, pendant qu'il était berger chez le roi Admète; c'était du miel plus exquis que celui des abeilles d'Hybla en Sicile, ou du mont Hymette dans l'Attique : il y avait des légumes du jardin, et des fruits qu'on venait de cueillir. Un vin plus délicieux que le nectar coulait de grands vases dans des coupes ciselées. Pendant ce repas frugal, mais doux et tranquille, Aristonotus ne voulut point se mettre à table. D'abord il fit ce qu'il put, sous divers prétextes, pour cacher sa modestie : mais, enfin, comme Sophronyme voulut le presser, il déclara qu'il ne se résoudrait jamais à manger avec le petit-fils d'Alcine, qu'il avait si longtemps servi dans la même salle. Voilà, lui disait-il, où ce sage vieillard avait accoutumé de manger ; voilà où il conversait avec ses amis ; voilà où il jouait à divers jeux, voici où il se promenait en lisant Hésiode et Homère ; voici où il se reposait la nuit. En rappelant ces circonstances, son cœur s'attendrissait, et les larmes coulaient de ses yeux. Après le repas, il mena Sophronyme voir la belle prairie où erraient ses grands troupeaux mugissants, sur le bord du fleuve ; puis ils aperçurent les troupeaux de moutons qui revenaient des gras pâturages, les mères bélantes et pleines de lait y étaient suivies de leurs petits agneaux bondissants. On voyait partout les ouvriers empressés, qui animaient le travail pour l'intérêt de leur maître doux et humain, qui se faisait aimer d'eux, et leur adoucissait les peines de l'esclavage.

Aristonotus, ayant montré à Sophronyme cette maison, ces esclaves, ces troupeaux, et ces terres devenues si fertiles par une soigneuse culture, lui dit ces paroles : Je suis ravi de vous voir dans l'ancien patrimoine de vos ancêtres : me voilà content, puisque je vous mets en possession du lieu où j'ai servi si longtemps Alcine. Jouissez en paix de ce qui était à lui ; vivez heureux, et préparez-vous de loin, par votre vigilance, une fin plus douce que la sienne. En même temps il lui fait une donation de ce bien, avec toutes les solennités prescrites par les lois ; et il déclare qu'il exclut de sa succes-



sion ses héritiers naturels, si jamais ils sont assez ingrats pour contester la donation qu'il a faite au petit-fils d'Alcine son bienfaiteur. Mais ce n'est pas assez pour contenter le cœur d'Aristonoüs. Avant que de donner sa maison, il l'orne tout entière de meubles neufs, simples et modestes à la vérité, mais propres et agréables ; il remplit les greniers des riches présents de Cérès, et les celliers d'un vin de Chio, digne d'être servi par la main d'Hébé ou de Ganymède à la table du grand Jupiter ; il y met aussi du vin Praménien avec une abondante provision de miel d'Hymette et d'Hybla, et d'huile d'Attique, presque aussi douce que le miel même. Enfin il y ajoute d'innombrables toisons d'une laine fine et blanche comme la neige, riche dépouille des tendres brebis qui paissaient sur les montagnes d'Arcadie et dans les gras pâturages de Sicile. C'est en cet état qu'il donne sa maison à Sophronyme ; il lui donne encore cinquante talents enboîqués, et réserve à ses parents les biens qu'il possède dans la péninsule de Clazomène, aux environs de Smyrne, de Lébède et de Colophon, qui étaient d'un très-grand prix. La donation étant faite, Aristonoüs se rembarque dans son vaisseau, pour retourner dans l'Ionie. Sophronyme, étonné et attendri par des bienfaits si magnifiques, l'accompagne jusqu'au vaisseau les larmes aux yeux, le nommant toujours son père et le serrant entre ses bras. Aristonoüs arriva bientôt chez lui par une heureuse navigation ; aucun de ses parents n'osa se plaindre de ce qu'il venait de donner à Sophronyme. J'ai laissé, leur disait-il, pour dernière volonté dans mon testament, cet ordre, que tous mes biens seront vendus et distribués aux pauvres de l'Ionie, si jamais aucun de vous s'oppose au don que je viens de faire au petit-fils d'Alcine.

Le sage vieillard vivait en paix, et jouissait des biens que les dieux avaient accordés à sa vertu. Chaque année, malgré sa vieillesse, il faisait un voyage en Lycie, pour revoir Sophronyme, et pour aller faire un sacrifice sur le tombeau d'Alcine, qu'il avait enrichi des plus beaux ornements de l'architecture et de la sculpture. Il avait ordonné que ses propres cendres,

après sa mort, seraient portées dans le même tombeau, afin qu'elles reposassent avec celles de son cher maître. Chaque année, au printemps, Sophronyme, impatient de le revoir, avait sans cesse les yeux tournés vers le rivage de la mer, pour tâcher de découvrir le vaisseau d'Aristonoüs, qui arrivait dans cette saison. Chaque année, il avait le plaisir de voir venir de loin, au travers des ondes amères, ce vaisseau qui lui était si cher; et la venue de ce vaisseau lui était infiniment plus douce que toutes les grâces de la nature renaissante au printemps, après les rigueurs de l'affreux hiver.

Une année, il ne voyait point venir, comme les autres, ce vaisseau tant désiré; il soupirait amèrement; la tristesse et la crainte étaient peintes sur son visage; le doux sommeil fuyait loin de ses yeux; nul mets exquis ne lui semblait doux: il était inquiet, alarmé du moindre bruit; toujours tourné vers le port, il demandait à tous moments si on n'avait point vu quelque vaisseau venu d'Ionie. Il en vit un; mais, hélas! Aristonoüs n'y était pas, il ne portait que ses cendres dans une urne d'argent. Amphiclès, ancien ami du mort, et à peu près du même âge, fidèle exécuteur de ses dernières volontés, apportait tristement cette urne. Quand il aborda Sophronyme, la parole leur manqua à tous deux, et ils ne s'exprimèrent que par leurs sanglots. Sophronyme, ayant baisé l'urne, et l'ayant arrosée de ses larmes, parla ainsi: O vieillard, vous avez fait le bonheur de ma vie, et vous me causez maintenant la plus cruelle de toutes les douleurs: je ne vous verrai plus, la mort me serait douce pour vous voir, et pour vous suivre dans les Champs Elysées, où votre ombre jouit de la bienheureuse paix que les dieux justes réservent à la vertu. Vous avez ramené en nos jours la justice, la piété et la reconnaissance sur la terre: vous avez montré dans un siècle de fer la bonté et l'innocence de l'âge d'or. Les dieux, avant que de vous couronner dans le séjour des justes, vous ont accordé ici-bas une vieillesse heureuse, agréable et longue; mais, hélas, ce qui devrait toujours durer n'est jamais assez long. Je ne sens plus aucun plaisir à jouir de vos dons, puisque je

suis réduit à en jouir sans vous. O chère ombre ! quand est-ce que je vous suivrai ? Précieuses cependres, si vous pouvez sentir encore quelque chose, vous ressentirez sans doute le plaisir d'être mêlées à celles d'Alcine. Les miennes s'y mêleront aussi un jour. En attendant, toute ma consolation sera de conserver ces restes de ce que j'ai le plus aimé. O Aristonoüs ! ô Aristonoüs ! non, vous ne mourrez point, et vous vivrez toujours dans le fond de mon cœur. Plûtôt m'oublier moi-même, que d'oublier jamais cet homme si aimable, qui m'a tant aimé, qui aimait tant la vertu, à qui je dois tout.

Après ces paroles entrecoupées de profonds soupirs, Sophronyme mit l'urne dans le tombeau d'Alcine : il immola plusieurs victimes, dont le sang inonda les autels de gazon qui environnaient le tombeau ; il répandit des libations abondantes de vin et de lait ; il brûla des parfums venus du fond de l'Orient, et il s'éleva un nuage odoriférant au milieu des airs. Sophronyme établit à jamais, pour toutes les années, dans la même saison, des jeux funèbres en l'honneur d'Alcine et d'Aristonoüs. On y venait de la Carie, heureuse et fertile contrée ; des bords enchantés du Méandre, qui se joue par tant de détours, et qui semble quitter à regret le pays qu'il arrose ; des rives toujours vertes du Caystre, des bords du Pactole, qui roule sous ses flots un sable doré ; de la Pamphylie, que Cérès, Pomone et Flore ornent à l'envie ; enfin des vastes plaines de la Cilicie, arrosées comme un jardin par les torrents qui tombent du mont Taurus, toujours couvert de neige. Pendant cette fête si solennelle, les jeunes garçons et les jeunes filles, vêtus de robes traînantes de lin plus blanches que les lis, chantaient des hymnes à la louange d'Alcine et d'Aristonoüs ; car on ne pouvait louer l'un sans louer aussi l'autre, ni séparer deux hommes si étroitement unis, même après leur mort.

Ce qu'il y eut de plus merveilleux, c'est que, dès le premier jour, pendant que Sophronyme faisait les libations de vin et de lait, un myrte d'une verdure et d'une odeur exquise naquit au

milieu du tombeau, et éleva tout à coup sa tête touffue, pour couvrir les deux urnes de ses rameaux et de son ombre : chacun s'écria qu'Aristonotis, en récompense de sa vertu, avait été changé par les dieux en un arbre si beau. Sophronyme prit soin de l'arroser lui-même, et de l'honorer comme une divinité.

Cet arbre, loin de vieillir, se renouvelle de dix ans en dix ans, et les dieux ont voulu faire voir, par cette merveille, que la vertu, qui jette un si doux parfum dans la mémoire des hommes, ne meurt jamais.

LE TORRENT ET LA RIVIÈRE.

Avec grand bruit et grand fracas
 Un torrent tombait des montagnes :
 Tout fuyait devant lui ; l'horreur suivait ses pas ;
 Il faisait trembler les campagnes.
 Nul voyageur n'osait passer
 Une barrière si puissante :
 Un seul vit des voleurs ; et, se sentant presser,
 Il mit entre eux et lui cette onde menaçante.
 Ce n'était que menace et bruit sans profondeur :
 Notre homme enfin n'eut que la peur.
 Ce succès lui donnant courage,
 Et les mêmes voleurs le poursuivant toujours,
 Il rencontra sur son passage
 Une rivière dont le cours,
 Image d'un sommeil doux, paisible et tranquille,
 Lui fit croire d'abord ce trajet fort facile :
 Point de bords escarpés, un sable pur et net.
 Il entre ; et son cheval le met
 A couvert des voleurs, mais non de l'onde noire :
 Tous deux au Styx allèrent boire ;
 Tous deux, à nager malheureux,

Allèrent traverser, au séjour ténébreux,
Bien d'autres fleuves que les nôtres.

Les gens sans bruit sont dangereux ;
Il n'en est pas ainsi des autres.

CHASSE DE DIANE.

Il y avait dans le pays des Celtes, et assez près du fameux séjour des Druides, une sombre forêt dont les chênes, aussi anciens que la terre, avaient vu les eaux du déluge, et conservaient sous leurs épais rameaux une profonde nuit au milieu du jour. Dans cette forêt reculée était une belle fontaine plus claire que le cristal, et qui donnait son nom au lieu où elle coulait. Diane allait souvent percer de ses traits des cerfs et des daims dans cette forêt pleine de rochers escarpés et sauvages. Après avoir chassé avec ardeur, elle allait se plonger dans les pures eaux de la fontaine, et la Naiade se glorifiait de faire les délices de la déesse et de toutes les Nymphes. Un jour, Diane chassa en ces lieux un sanglier plus grand et plus furieux que celui de Calydon. Son dos était orné d'une soie dure, aussi hérissée et aussi horrible que les piques d'un bataillon. Ses yeux étincelants étaient pleins de sang et de feu. Il jetait d'une gueule béante et enflammée une écume mêlée d'un sang noir. Sa hure monstrueuse ressemblait à la proue recourbée d'un navire. Il était sale et couvert de la boue de sa bauge où il s'était vautré. Le souffle brûlant de sa gueule agitait l'air tout autour de lui, et faisait un bruit effroyable. Il s'élançait rapidement comme la foudre ; il renversait des moissons dorées, et ravageait toutes les campagnes voisines ; il coupait les hautes tiges des arbres les plus durs pour aiguïser ses défenses contre leurs troncs. Ses défenses étaient aiguës et tranchantes comme les glaives recourbés des Perses. Les laboureurs épouvantés se réfugiaient dans leurs villages. Les bergers, oubliant leurs faibles troupeaux errant dans les pâtu-

rages, couraient vers leurs cabanes. Tout était consterné; les chasseurs mêmes, avec leurs dards et leurs épieux, n'osaient entrer dans la forêt. Diane seule, ayant pitié de ce pays, s'avance avec son carquois doré et ses flèches. Une troupe de Nymphes la suit, et elle les surpasse de toute la tête. Elle est, dans sa course, plus légère que les Zéphyr, et plus prompte que les éclairs. Elle atteint le monstre furieux, le perce d'une de ses flèches au-dessous de l'oreille, à l'endroit où l'épaule commence. Le voilà qui se roule dans les flots de son sang; il pousse des cris dont toute la forêt retentit, et montre en vain ses défenses prêtes à déchirer ses ennemis. Les Nymphes en frémissent. Diane seule s'avance, met le pied sur sa tête, et enfonce son dard; puis, se voyant rougie du sang de ce sanglier, qui avait rejailli sur elle, elle se baigne dans la fontaine, et se retire charmée d'avoir délivré les campagnes de ce monstre.

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.

Un mal qui répand la terreur,
 Mal que le ciel en sa fureur
 Inventa pour punir les crimes de la terre,
 La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
 Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
 Faisait aux animaux la guerre.
 Ils n'en mouraient pas tous, mais tous étaient frappés:
 On n'en voyait point d'occupés
 A chercher le soutien d'une mourante vie;
 Nul mets n'excitait leur envie;
 Ni loups ni renards n'épuaient
 La douce et l'innocente proie;
 Les tourterelles se fuyaient:
 Plus d'amour, partant plus de joie.
 Le lion tint conseil, et dit: Mes chers amis,
 Je crois que le ciel a permis

Pour nos péchés cette infortune.
 Que le plus coupable de nous
 Se sacrifie aux traits du céleste courroux ;
 Peut-être il obtiendra la guérison commune.
 L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
 On fait de pareils dévouements.
 Ne nous flattons donc point ; voyons sans indulgence
 L'état de notre conscience.
 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
 J'ai dévoré force moutons.
 Que m'avaient-ils fait ? nulle offense ;
 Même il m'est arrivé quelquefois de manger
 Le berger.
 Je me dévouerai donc, s'il le faut ; mais je pense
 Q'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi ;
 Car on doit souhaiter, selon toute justice,
 Que le plus coupable périsse.
 —Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi ;
 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
 Eh bien ! manger moutons, canaille, sotte espèce,
 Est-ce un péché ? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur,
 En les croquant, beaucoup d'honneur.
 Et quant au berger l'on peut dire
 Qu'il était digne de tous maux,
 Étant de ces gens-là qui sur les animaux
 Se font un chimérique empire.
 Ainsi dit le renard ; et flatteurs d'applaudir.
 On n'osa trop approfondir
 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances
 Les moins pardonnables offenses :
 Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
 Au dire de chacun étaient de petits saints.
 L'âne vint à son tour, et dit : J'ai souvenance
 Qu'en un pré de moines passant,
 La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
 Quelque diable aussi me poussant,

Je tondis de ce pré la largeur de ma langue ;
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.
A ces mots on cria haro sur le baudet.
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable !
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait. On le lui fit bien voir.

Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

PRIÈRE INDISCRÈTE DE NÉLÉE, PETIT-FILS DE NESTOR.

Entre tous les mortels qui avaient été aimés des dieux, nul ne leur avait été plus cher que Nestor ; ils avaient versé sur lui leurs dons les plus précieux, la sagesse, la profonde connaissance des hommes, une éloquence douce et insinuante. Tous les Grecs l'écoutaient avec admiration ; et, dans une extrême vieillesse, il avait un pouvoir absolu sur les cœurs et sur les esprits. Les dieux, avant la fin de ses jours, voulurent lui accorder encore une faveur, qui fut de voir naître un fils de Pisistrate. Quand il vint au monde, Nestor le prit sur ses genoux, et levant les yeux au ciel : O Pallas, dit-il, vous avez comblé la mesure de vos bienfaits ; je n'ai plus rien à souhaiter sur la terre, sinon que vous remplissiez de votre esprit l'enfant que vous m'avez fait voir. Vous ajouterez, j'en suis sûr, puissante déesse, cette faveur à toutes celles que j'ai reçues de vous. Je ne demande point de voir le temps où mes vœux seront exaucés ; la terre m'a porté trop longtemps ; coupez, fille de Jupiter, le fil de mes jours. Ayant prononcé ces mots, un doux sommeil se répand sur ses yeux, il fut uni avec celui de la mort ; et, sans effort, sans douleur, son âme

quitta son corps glacé et presque anéanti par trois âges d'homme qu'il avait vécu.

Ce petit-fils de Nestor s'appelait Nélée. Nestor, à qui la mémoire de son père avait toujours été chère, voulut qu'il portât son nom. Quand Nélée fut sorti de l'enfance, il alla faire un sacrifice à Minerve, dans un bois proche de la ville de Pylos, qui était consacré à cette déesse. Après que les victimes, couronnées de fleurs, eurent été égorgées, pendant que ceux qui l'avaient accompagné s'occupaient aux cérémonies qui suivaient l'immolation, que les uns coupaient du bois, que les autres faisaient sortir le feu des veines des cailloux, qu'on écorchait les victimes, et qu'on les coupait en plusieurs morceaux, tous étant éloignés de l'autel, Nélée était demeuré auprès. Tout d'un coup il entendit la terre trembler; du creux des arbres sortaient d'affreux mugissements; l'autel paraissait en feu, et sur le haut des flammes parut une femme d'un air si majestueux et si vénérable, que Nélée en fut ébloui. Sa figure était au-dessus de la forme humaine; ses regards étaient plus perçants que les éclairs; sa beauté n'avait rien de mou ni d'efféminé: elle était pleine de grâce, et marquait de la force et de la vigueur. Nélée, ressentant l'impression de la divinité, se prosterna à terre: tous ses membres se trouvent agités par un violent tremblement; son sang se glace dans ses veines; sa langue s'attache à son palais et ne peut plus proférer aucune parole; il demeure interdit, immobile et presque sans vie. Alors Pallas lui rend la force qui l'avait abandonné. Ne craignez rien, lui dit cette déesse; je suis descendue du haut de l'Olympe, pour vous témoigner le même amour que j'ai fait ressentir à votre aïeul Nestor: je mets votre bonheur dans vos mains; mais pensez attentivement à ce que vous me devez demander. Alors Nélée, revenu de son étonnement, et charmé par la douceur des paroles de la déesse, sentit au dedans de lui la même assurance que s'il n'eût été que devant une personne mortelle. Il était à l'entrée de la jeunesse, dans cet âge où les plaisirs qu'on commence à ressentir occupent et entraînent l'âme tout entière; on n'a

point encore connu l'amertume, suite inséparable des plaisirs; on n'a point encore été instruit par l'expérience. O déesse! s'écria-t-il, si je puis toujours goûter la douceur de la volupté, tous mes souhaits seront accomplis. L'air de la déesse était auparavant gai et ouvert; à ces mots elle en prit un froid et sérieux : Tu ne comptes, lui dit-elle, que ce qui flatte les sens: eh bien, tu vas être rassasié des plaisirs que ton cœur désire. La déesse aussitôt disparut. Nélée quitte l'autel et reprend le chemin de Pylos. Il voit sous ses pas naître et éclore des fleurs d'une odeur si délicieuse, que les hommes n'avaient jamais ressenti un si précieux parfum. Le pays s'embellit, et prend une forme qui charme les yeux de Nélée. Tout ce qu'il boit devient nectar, tout ce qu'il mange devient ambrosie : son âme se trouve noyée dans un océan de plaisirs. La volupté s'empare du cœur de Nélée, il ne vit plus que pour elle ; il n'est plus occupé que d'un seul soin, qui est que les divertissements se succèdent toujours les uns aux autres, et qu'il n'y ait pas un seul moment où ses sens ne soient agréablement charmés. Plus il goûte les plaisirs, plus il les souhaite ardemment. Son esprit s'amollit et perd toute sa vigueur ; les affaires lui deviennent un poids d'une pesanteur horrible ; tout ce qui est sérieux lui donne un chagrin mortel. Il éloigne de ses yeux les sages conseillers qui avaient été formés par Nestor, et qui étaient regardés comme le plus précieux héritage que ce prince eût laissé à son petit-fils. La raison, les remontrances utiles deviennent l'objet de son aversion, la plus vive, et il frémit si quelqu'un ouvre la bouche devant lui pour lui donner un sage conseil. Il fait bâtir un magnifique palais, où on ne voit luire que l'or, l'argent et le marbre, où tout est prodigué pour contenter les yeux et appeler le plaisir. Le fruit de tant de soins pour se satisfaire, c'est l'ennui, l'inquiétude. A peine a-t-il ce qu'il souhaite, qu'il s'en dégoûte : il faut qu'il change souvent de demeure, qu'il coure sans cesse de palais en palais, qu'il abatte et qu'il réédifie. Le beau, l'agréable ne le touchent plus ; il lui faut du singulier, du bizarre, de l'extraordinaire : tout ce qui est

naturel et simple lui paraît insipide. et il tombe dans un tel engourdissement, qu'il ne vit plus, qu'il ne sent plus que par secousse, par soubresaut. Pyles, sa capitale, change de face. On y aimait le travail ; on y honorait les dieux ; la bonne foi régnait dans le commerce ; tout y était dans l'ordre ; et le peuple même trouvait dans les occupations utiles qui se succédaient sans l'accabler, l'aisance et la paix. Un luxe effréné prend la place de la décence et des vraies richesses : tout y est prodigué aux vains agréments, aux commodités recherchées. Les maisons, les jardins, les édifices publics changent de forme, tout y devient singulier ; le grand, le majestueux, qui sont toujours simple, ont disparu. Mais ce qui est encore plus fâcheux, les habitants, à l'exemple de Nélée, n'aiment, n'estiment, ne recherchent que la volupté : on la poursuit aux dépens de l'innocence et de la vertu ; on s'agite, on se tourmente pour saisir une ombre vaine et fugitive de bonheur, et l'on en perd le repos et la tranquillité ; personne n'est content, parce qu'on veut l'être trop, parce qu'on ne sait rien souffrir ni rien attendre. L'agriculture et les autres arts utiles sont devenus presque avilissants : ce sont ceux que la mollesse a inventés qui sont en honneur, qui mènent à la richesse, et auxquels on prodigue les encouragements. Les trésors que Nestor et Pisistrate avaient amassés sont bientôt dissipés ; les revenus de l'État deviennent la proie de l'étourderie et de la cupidité. Le peuple murmure, les grands se plaignent ; les sages seuls gardent quelque temps le silence ; ils parlent enfin, et leur voix respectueuse se fait entendre à Nélée. Ses yeux s'ouvrent, son cœur s'attendrit. Il a encore recours à Minerve : il se plaint à la déesse de sa facilité à exaucer ses vœux téméraires ; il la conjure de retirer ses dons perfides : il lui demande la sagesse et la justice. Que j'étais aveugle ! s'écria-t-il ; mais je connais mon erreur, je déteste la faute que j'ai faite, je veux la réparer, et chercher dans l'application de mes devoirs, dans le soin de soulager mon peuple, et dans l'innocence et la pureté des mœurs, le repos et le bonheur que j'ai vainement cherchés dans les plaisirs des sens.

LE PAYSAN DU DANUBE.

Il ne faut point juger des gens sur l'apparence.
Le conseil en est bon ; mais il n'est pas nouveau.

Jadis l'erreur du souriceau

Me servit à prouver le discours que j'avance :

J'ai, pour le fonder à présent,

Le bon Socrate, Esope, et certain paysan
Des rives du Danube, homme dont Marc-Aurèle

Nous fait un portrait fort fidèle.

On connaît les premiers : quant à l'autre, voici

Le personnage en raccourci.

Son menton nourrissait une barbe touffue ;

Toute sa personne velue

Représentait un ours, mais un ours mal léché :

Sous un sourcil épais il avait l'œil caché,

Le regard de travers, nez tortu, grosse lèvre,

Portait sayon de poil de chèvre,

Et ceinture de joncs marins.

Cet homme ainsi bâti fut député des villes

Que lave le Danube. Il n'était point d'asiles

Où l'avarice des Romains

Ne pénétrât alors et ne portât les mains.

Le député vint donc, et fit cette harangue :

“ Romains, et vous sénat assis pour m'écouter,

Je supplie avant tout les dieux de m'assister :

Veuillent les immortels, conducteurs de ma langue,

Que je ne dise rien qui doive être repris !

Sans leur aide, il ne peut entrer dans les esprits

Que tout mal et toute injustice :

Faute d'y recourir, on viole leurs lois. :

Témoin nous, que punit la romaine avarice

Rome est, par nos forfaits, plus que par ses exploits,

L'instrument de notre supplice.

Craignez, Romains, craignez que le ciel quelque jour

Ne transporte chez vous les pleurs et la misère ;

Et mettant en nos mains, par un juste retour,
Les armes dont se sert sa vengeance sévère,
Il ne vous fasse, en sa colère,
Nos esclaves à votre tour.
Et pourquoi sommes-nous les vôtres ? Qu'on me die
En quoi vous valez mieux que cent peuples divers.
Quel droit vous a rendus maîtres de l'univers ?
Pourquoi venir troubler une innocente vie ?
Nous cultivions en paix d'heureux champs ; et nos mains
Étaient propres aux arts ainsi qu'au labourage.
Qu'avez vous appris aux Germains ?
Ils ont l'adresse et le courage :
S'ils avaient eu l'avidité,
Comme vous, et la violence,
Peut-être en votre place ils auraient la puissance,
Et sauraient en user sans inhumanité.
Celle que vos prêteurs ont sur nous exercée
N'entre qu'à peine en la pensée.
La majesté de vos autels
Elle-même en est offensée ;
Car sachez que les immortels
Ont les regards sur nous. Grâce à vos exemples,
Ils n'ont devant les yeux que des objets d'horreur,
De mépris d'eux et de leurs temples,
D'avarice qui va jusques à la fureur.
Rien ne suffit aux gens qui nous viennent de Rome :
La terre et le travail de l'homme
Font pour les assouvir des efforts superflus.
Retirez-les : on ne veut plus
Cultiver pour eux les campagnes ;
Nous quittons les cités, nous fuyons aux montagnes ;
Nous laissons nos chères compagnes ;
Nous ne convertons plus qu'avec des ours affreux,
Découragés de mettre au jour des malheureux,
Et de peupler pour Rome un pays qu'elle opprime.
Quant à nos enfants déjà nés,

Nous souhaitons de voir leurs jours bientôt bornés :
 Vos préteurs au malheur nous font joindre le crime.
 Retirez-les : ils ne nous apprendront
 Que la mollesse et que le vice ;
 Les Germains comme eux deviendront
 Gens de rapine et d'avarice.
 C'est tout ce que j'ai vu dans Rome à mon abord.
 N'a-t-on point de présent à faire,
 Point de pourpre à donner ? c'est en vain qu'on espère
 Quelque refuge aux lois : encor leur ministère
 A-t-il mille longueurs. Ce discours un peu fort
 Doit commencer à vous déplaire.
 Je finis. Punissez de mort
 Une plainte un peu trop sincère."
 A ces mots, il se couche ; et chacun étonné
 Admire le grand cœur, le bon sens, l'éloquence,
 Du sauvage ainsi prosterné.
 On le créa patrice ; et ce fut la vengeance
 Qu'on crut qu'un tel discours méritait. On choisit
 D'autres préteurs ; et par écrit
 Le sénat demanda ce qu'avait dit cet homme,
 Pour servir de modèle aux parleurs à venir.
 On ne sut pas longtemps à Rome.
 Cette éloquence entretenir.

 ARISTÉE ET VIRGILE.

Virgile, étant descendu aux enfers, entra dans ces campagnes fortunées où les héros et les hommes inspirés des dieux passent une vie bienheureuse sur des gazons toujours émaillés de fleurs et entrecoupés de mille ruisseaux. D'abord le berger Aristée, qui était là au nombre des demi-dieux, s'avança vers lui, ayant appris son nom. Que j'ai de joie, lui dit-il, de voir un si grand poète ! Vos vers coulent plus doucement que la rosée sur l'herbe tendre ; ils ont une har-

monie si douce, qu'ils attendrissent le cœur, et qu'ils tirent les larmes des yeux. Vous en avez fait pour moi et pour mes abeilles, dont Homère même pourrait être jaloux. Je vous dois, autant qu'au Soleil et à Cyrène, la gloire dont je jouis. Il n'y a pas encore longtemps que je les récitai, ces vers si tendres et si gracieux, à Linus, à Hésiode et à Homère. Après les avoir entendus, ils allèrent tous trois boire de l'eau du fleuve Léthé, pour les oublier, tant ils étaient affligés de repasser dans leur mémoire des vers si dignes d'eux, qu'ils n'avaient pas faits. Vous savez que la nation des poètes est jalouse. Venez donc parmi eux prendre votre place. Elle sera bien mauvaise, cette place, répondit Virgile, puisqu'ils sont si jaloux. J'aurai de mauvaises heures à passer dans leur compagnie; je vois bien que vos abeilles n'étaient pas plus faciles à irriter que ce cœur des poètes. Il est vrai, reprit Aristée; ils bourdonnent comme les abeilles; comme elles, ils ont un aiguillon perçant, pour piquer tout ce qui enflamme leur colère. J'aurai encore, dit Virgile, un autre grand homme à ménager ici; c'est le divin Orphée. Comment vivez-vous ensemble? Assez mal, répondit Aristée. Il est encore jaloux de sa femme, comme les trois autres de la gloire des vers; mais pour vous, il vous recevra bien, car vous l'avez traité honorablement, et vous avez parlé beaucoup plus sagement qu'Ovide de sa querelle avec les femmes de Thrace, qui le massacrèrent. Mais ne tardons pas davantage; entrons dans ce petit bois sacré, arrosé de tant de fontaines plus claires que le cristal: vous verrez que toute la troupe sacrée se lèvera pour vous faire honneur. N'entendez-vous pas déjà la lyre d'Orphée? Écoutez Linus qui chante le combat des dieux contre les géants. Homère se prépare à chanter Achille, qui venge la mort de Patrocle par celle d'Hector. Mais Hésiode est celui que vous avez le plus à craindre; car, de l'humeur dont il est, il sera bien fâché que vous ayez osé traiter avec tant d'élégance toutes les choses rustiques qui ont été son partage. A peine Aristée eut achevé ces mots, qu'ils arrivèrent dans cet ombrage frais où

règne un éternel enthousiasme qui possède ces hommes divins. Tous se levèrent ; on fit asseoir Virgile, on le pria de chanter ses vers. Il les chanta d'abord avec modestie, et puis avec transport. Les plus jaloux sentirent malgré eux une douceur qui les ravissait. La lyre d'Orphée, qui avait enchanté les rochers et les bois, échappa de ses mains, et des larmes amères coulèrent de ses yeux. Homère oublia, pour un moment, la magnificence rapide de l'*Iliade* et la variété agréable de l'*Odyssée*. Linus crut que ces beaux vers avaient été faits par son père Apollon ; il était immobile, saisi, et suspendu par un si doux chant. Hésiode, tout ému, ne pouvait résister à ce charme. Enfin, revenant un peu à lui, il prononça ces paroles pleines de jalousie et d'indignation : O Virgile, tu as fait des vers plus durables que l'airain et que le bronze. Mais je te prédis qu'un jour on verra un enfant qui les traduira en sa langue, et qui partagera avec toi la gloire d'avoir chanté les abeilles.

LE COCHE ET LA MOUCHE.

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,

Six forts chevaux tiraient un coche.

Femmes, moine, vieillards, tout était descendu :
L'attelage suait, soufflait, était rendu.

Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,

Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment

Qu'elle fait aller la machine,

S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.

Aussitôt que le char chemine

Et qu'elle voit les gens marcher,

Elle s'en attribue uniquement la gloire,

Va, vient, fait l'emprescée : il semble que ce soit

Un sergent de bataille allant en chaque endroit

Faire avancer ses gens et hâter la victoire.

La mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire ;

Le moine disait son bréviaire :

Il prenait bien son temps ! une femme chantait :
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !

Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,

Et fait cent sottises pareilles.

Après bien du travail, le coche arrive au haut.

" Respirons maintenant ! dit la mouche aussitôt :

J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine

Cà, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine."

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,

S'introduisent dans les affaires :

Ils font partout les nécessaires,

• Et, partout importuns, devraient être chassés.

LES AVENTURES DE MÉLÉSICHTHON.

Mélésichthon, né à Mégare, d'une race illustre parmi les Grecs, ne songea dans sa jeunesse qu'à imiter dans la guerre les exemples de ses ancêtres : il signala sa valeur et ses talents dans plusieurs expéditions ; et comme toutes ses inclinations étaient magnifiques, il y fit une dépense éclatante, qui le ruina bientôt. Il fut contraint de se retirer dans une maison de campagne, sur le bord de la mer, où il vivait dans une profonde solitude avec sa femme Proxinoé. Elle avait de l'esprit, du courage, de la fierté. Sa beauté et sa naissance l'avaient fait rechercher par des partis beaucoup plus riches que Mélésichthon ; mais elle l'avait préféré à tous les autres, pour son seul mérite. Ces deux personnes, qui, par leur vertu et leur amitié, s'étaient rendues naturellement heureuses pendant plusieurs années, commencèrent alors à se rendre mutuellement malheureuses, par la compassion qu'elles avaient

l'une pour l'autre. Méléichthon aurait supporté plus facilement ses malheurs, s'il eût pu les souffrir tout seul, et sans une personne qui lui était si chère. Proxinoé sentait qu'elle augmentait les peines de Méléichthon. Ils cherchaient à se consoler par deux enfants qui semblaient avoir été formés par les Grâces. Le fils se nommait Mélibée, et la fille Poéménis. Mélibée, dans un âge tendre, commençait déjà à montrer de la force, de l'adresse et du courage : il surmontait à la lutte, à la course et aux autres exercices ; les enfants de son voisinage. Il s'enfonçait dans les forêts, et ses flèches ne portaient pas des coups moins assurés que celles d'Apollon ; il suivait encore plus ce dieu dans les sciences et dans les beaux-arts que dans les exercices du corps. Méléichthon, dans sa solitude, lui enseignait tout ce qui peut cultiver et orner l'esprit, tout ce qui peut faire aimer la vertu, et régler les mœurs. Mélibée avait un air simple, doux et ingénu, mais noble, ferme et hardi. Son père jetait les yeux sur lui, et ses yeux se noyaient de larmes. Poéménis était instruite par sa mère dans tous les beaux-arts que Minerve a donnés aux hommes : elle ajoutait aux ouvrages les plus exquis les charmes d'une voix qu'elle joignait avec une lyre plus touchante que celle d'Orphée. A la voir, on eût cru que c'était la jeune Diane, sortie de l'île flottante où elle naquit. Ses cheveux blonds étaient noués négligemment derrière sa tête ; quelques-uns échappés flottaient sur son cou au gré des vents. Elle n'avait qu'une robe légère, avec une ceinture qui la relevait un peu, pour être plus en état d'agir. Sans parure, elle effaçait tout ce qu'on peut voir de plus beau, et elle ne le savait pas : elle n'avait même jamais songé à se regarder sur le bord des fontaines ; elle ne voyait que sa famille, et ne songeait qu'à travailler. Mais le père, accablé d'ennuis, et ne voyant plus aucune ressource dans ses affaires, ne cherchait que la solitude. Sa femme et ses enfants faisaient son supplice. Il allait souvent sur le rivage de la mer, au pied d'un grand rocher plein d'antrès sauvages : là, il déplorait ses malheurs ; puis il entraît dans une profonde vallée, qu'un bois épais dé-

robait aux rayons du soleil au milieu du jour. Il s'asseyait sur le gazon qui bordait une claire fontaine, et toutes les plus tristes pensées revenaient en foule dans son cœur. Le doux sommeil était loin de ses yeux, il ne parlait plus qu'en gémissant ; la vieillesse venait avant le temps flétrir et rider son visage ; il oubliait même tous les besoins de la vie, et succombait à sa douleur.

Un jour, comme il était dans cette vallée si profonde, il s'endormit de lassitude et d'épuisement : alors il vit en songe la déesse Cérès, couronnée d'épis dorés, qui se présenta à lui avec un visage doux et majestueux. Pourquoi, lui dit-elle, en l'appelant par son nom, vous laissez-vous abattre aux rigueurs de la fortune ? Hélas ! répondit-il, mes amis m'ont abandonné ; je n'ai plus de bien : il ne me reste que des procès et des créanciers ; ma naissance fait le comble de mon malheur, et je ne puis me résoudre à travailler comme un esclave, pour gagner ma vie.

Alors Cérès lui répondit : La noblesse consiste-t-elle dans les biens ? Ne consiste-t-elle pas plutôt à imiter la vertu de ses ancêtres ? Il n'y a de nobles que ceux qui sont justes. Vivez de peu ; gagnez ce peu par votre travail ; ne soyez à charge à personne : vous serez le plus noble de tous les hommes. Le genre humain se rend lui-même misérable par sa mollesse et par sa fausse gloire. Si les choses nécessaires vous manquent, pourquoi voulez-vous les devoir à d'autres qu'à vous-même. Manquez-vous de courage pour vous les donner par une vie laborieuse ?

Elle dit, et aussitôt elle lui présenta une charrue d'or avec une corne d'abondance. Alors Bacchus parut couronné de lierre, et tenant un thyrsé dans sa main ; il était suivi de Pan, qui jouait de la flûte et qui faisait danser les Faunes et les Satyres. Pomone se montra chargée de fruits, et Flore ornée des fleurs les plus vives et les plus odoriférantes. Toutes les divinités champêtres jetèrent un regard favorable sur Mélésichthon.

Il s'éveilla, comprenant la force et le sens de ce songe

divin ; il se sentit consolé, et plein de goût pour tous les travaux de la vie champêtre. Il parle de ce songe à Proxinoé, qui entra dans tous ses sentiments. Le lendemain, ils congédièrent leurs domestiques inutiles ; on ne vit plus chez eux de gens dont le seul emploi fût le service de leurs personnes. Ils n'eurent plus ni char ni conducteur. Proxinoé avec Poéménis filaient en menant paître leurs moutons ; ensuite elles faisaient leurs toiles et leurs étoffes ; puis elles taillaient et cousaient elles-mêmes leurs habits et ceux du reste de la famille. Au lieu des ouvrages de soie, d'or et d'argent qu'elles avaient accoutumé de faire avec l'art exquis de Minerve, elles n'exerçaient plus leurs doigts qu'au fuseau ou à d'autres travaux semblables. Elles préparaient de leurs propres mains les légumes qu'elles cueillaient dans leur jardin pour nourrir toute la maison. Le lait de leur troupeau qu'elles allaient traire, achevait de mettre l'abondance. On n'achetait rien ; tout était préparé promptement et sans peine. Tout était bon, simple, naturel, assaisonné par l'appétit inséparable de la sobriété et du travail.

Dans une vie si champêtre, tout était chez eux net et propre. Toutes les tapisseries étaient vendues ; mais les murailles de la maison étaient blanches, et on ne voyait nulle part rien de sale ni de dérangé ; les meubles n'étaient jamais couverts de poussière ; les lits étaient d'étoffes grossières, mais propres. La cuisine même avait une propreté qui n'est point dans les grandes maisons ; tout y était bien rangé et luisant. Pour régaler la famille dans les jours de fête, Proxinoé faisait des gâteaux excellents. Elle avait des abeilles dont le miel était plus doux que celui qui coulait du tronc des chênes creux pendant l'âge d'or. Les vaches venaient d'elles-mêmes offrir des ruisseaux de lait. Cette femme laborieuse avait dans son jardin toutes les plantes qui peuvent aider à nourrir l'homme en chaque saison, et elle était toujours la première à avoir les fruits et les légumes de chaque temps : elle avait même beaucoup de fleurs, dont elle vendait une partie, après avoir employé l'autre à orner sa maison. La

filles secondait sa mère, et ne goûtait d'autre plaisir que celui de chanter en travaillant, ou en conduisant ses moutons dans les pâturages. Nul autre troupeau n'égalait le sien : la contagion et les loups mêmes n'osaient en approcher. A mesure qu'elle chantait, ses tendres agneaux dansaient sur l'herbe, et tous les échos d'alentour semblaient prendre plaisir à répéter ses chansons.

Mélésichthon labourait lui-même son champ ; lui-même il conduisait sa charrue, semait et moissonnait : il trouvait les travaux de l'agriculture moins durs, plus innocents et plus utiles que ceux de la guerre. A peine avait-il fauché l'herbe tendre de ses prairies, qu'il se hâtait d'enlever les dons de Cérès, qui le payaient au centuple du grain semé. Bientôt Bacchus faisait couler pour lui un nectar digne de la table des dieux. Minerve lui donnait aussi le fruit de son arbre, qui est si utile à l'homme. L'hiver était la saison du repos, où toute la famille assemblée goûtait une joie innocente, et remerciait les dieux d'être si désabusée des faux plaisirs. Ils ne mangeaient de viande que dans les sacrifices, et leurs troupeaux n'étaient destinés qu'aux autels.

Mélibée ne montrait presque aucune des passions de la jeunesse : il conduisait les grands troupeaux ; il coupait de grands chênes dans les forêts ; il creusait de petits canaux, pour arroser les prairies ; il était infatigable pour soulager son père. Ses plaisirs, quand le travail n'était pas de saison, étaient la chasse, les courses avec les jeunes gens de son âge, et la lecture, dont son père lui avait donné le goût.

Bientôt Mélésichthon, en s'accoutumant à une vie si simple, se vit plus riche qu'il ne l'avait été auparavant. Il n'avait chez lui que les choses nécessaires à la vie ; mais il les avait toutes en abondance. Il n'avait presque de société que dans sa famille. Ils s'aimaient tous ; ils se rendaient mutuellement heureux : ils vivaient loin des palais des rois, et des plaisirs qu'on achète si cher : les leurs étaient doux, innocents, simples, faciles à trouver, et sans aucune suite dangereuse. Mélibée et Poéménis furent ainsi élevés dans

le goût des travaux champêtres. Ils ne se souvinrent de leur naissance que pour avoir plus de courage en supportant la pauvreté. L'abondance revenue dans toute cette maison n'y ramena point le faste : la famille entière fut toujours simple et laborieuse. Tout le monde disait à Mélésichthon : Les richesses rentrent chez vous ; il est temps de reprendre votre ancien éclat. Alors il répondait ces paroles : A quoi voulez-vous que je m'attache, ou au faste qui m'avait perdu, ou à une vie simple et laborieuse qui m'a rendu riche et heureux ? Enfin, se trouvant un jour dans ce bois sombre où Cérès l'avait instruit par un songe si utile, il s'y reposa sur l'herbe avec autant de joie qu'il y avait eu d'amertume dans le temps passé. Il s'endormit, et la déesse, se montrant à lui, comme dans son premier songe, lui dit ces paroles : La vraie noblesse consiste à ne recevoir rien de personne, et à faire du bien aux autres. Ne recevez donc rien que du sein fécond de la terre et de votre propre travail. Gardez-vous bien de quitter jamais, par mollesse ou par fausse gloire, ce qui est la source naturelle et inépuisable de tous les biens.

LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT.

Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,
Prétendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait ; en employait l'argent ;
Achetait un cent d'œufs ; faisait triple couvée :
La chose allait à bien par son soin diligent.
Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison ;

Le renard sera bien habile
 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
 Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;
 Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable :
 J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
 Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
 Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
 Que je verrai sauter au milieu du troupeau ?
 Perrette là-dessus sante aussi, transportée :
 Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée.
 La dame de ces biens, quittant d'un œil marri
 Sa fortune ainsi répandue,
 Va s'excuser à son mari,
 En grand danger d'être battue.
 Le récit en farce en fut fait,
 On l'appela le Pot au lait.

Quel esprit ne bat la campagne ?
 Qui ne fait châteaux en Espagne ?
 Picrochole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,
 Autant les sages que les fous.

VOYAGE SUPPOSÉ, EN 1690.

Il y a quelques années que nous fîmes un beau voyage, dont vous serez bien aise que je vous raconte le détail. Nous partîmes de Marseille pour la Sicile, et nous résolûmes d'aller visiter l'Egypte. Nous arrivâmes à Damiette, nous passâmes au Grand-Caire.

Après avoir vu les bords du Nil, en remontant vers le sud, nous nous engageâmes insensiblement à aller voir la mer Rouge. Nous trouvâmes sur cette côte un vaisseau qui s'en allait dans certaines îles qu'on assurait être encore plus délicieuses que les îles Fortunées. La curiosité de voir ces merveilles nous fit embarquer ; nous voguâmes pendant trente jours : enfin

nous aperçûmes la terre de loin. A mesure que nous approchions, on sentait les parfums que ces îles répandaient dans toute la mer.

Quand nous abordâmes, nous reconnûmes que tous les arbres de ces îles étaient d'un bois odoriférant comme le cèdre. Ils étaient chargés en même temps de fruits délicieux et de fleurs d'une odeur exquise. La terre même, qui était noire, avait un goût de chocolat, et on en faisait des pastilles. Toutes les fontaines étaient de liqueurs glacées; là, de l'eau de groseille; ici, de l'eau de fleur d'orange; ailleurs, des vins de toutes les façons. Il n'y avait aucune maison dans toutes ces îles, parce que l'air n'y était jamais ni froid ni chaud. Il y avait partout, sous les arbres, des lits de fleurs, où l'on se couchait mollement pour dormir; pendant le sommeil, on avait toujours des songes de nouveaux plaisirs; il sortait de la terre des vapeurs douces qui représentaient à l'imagination des objets encore plus enchantés que ceux qu'on voyait en veillant: ainsi on dormait moins pour le besoin que pour le plaisir. Tous les oiseaux de la campagne savaient la musique, et faisaient entre eux des concerts.

Les zéphyrus n'agitaient les feuilles des arbres qu'avec règle, pour faire une douce harmonie. Il y avait dans tout le pays beaucoup de cascades naturelles: toutes ces eaux, en tombant sur des rochers creux, faisaient un son d'une mélodie semblable à celle des meilleurs instruments de musique. Il n'y avait aucun peintre dans tout le pays; mais quand on voulait avoir le portrait d'un ami, un beau paysage, ou un tableau qui représentât quelque autre objet, on mettait de l'eau dans de grands bassins d'or ou d'argent; puis on opposait cette eau à l'objet qu'on voulait peindre. Bientôt l'eau, se congelant, devenait comme une glace de miroir, où l'image de cet objet devenait ineffaçable. On l'emportait où l'on voulait, et c'était un tableau aussi fidèle que les plus polies glaces de miroir. Quoiqu'on n'eût aucun besoin de bâtiments, on ne laissait pas d'en faire, mais sans peine. Il y avait des montagnes dont la superficie était couverte de gazons toujours fleuris. Le dessous

était d'un marbre plus solide que le nôtre, mais si tendre et si léger qu'on le coupait comme du beurre, et qu'on le transportait cent fois plus facilement que du liège : ainsi on n'avait qu'à tailler avec un ciseau, dans des montagnes, des palais ou des temples de la plus magnifique architecture : puis deux enfants emportaient sans peine le palais dans la place où l'on voulait le mettre.

Les hommes un peu sobres ne se nourrissaient que d'odeurs exquises. Ceux qui voulaient une plus forte nourriture mangeaient de cette terre mise en pastilles de chocolat, et buvaient de ces liqueurs glacées qui coulaient des fontaines. Ceux qui commençaient à vieillir allaient se renfermer pendant huit jours dans une profonde caverne, où ils dormaient tout ce temps-là avec des songes agréables : il ne leur était permis d'apporter en ce lieu ténébreux aucune lumière. Au bout de huit jours, ils s'éveillaient avec une nouvelle vigueur ; leurs cheveux redevenaient blonds ; leurs rides étaient effacées ; ils n'avaient plus de barbe : toutes les grâces de la plus tendre jeunesse revenaient en eux. En ce pays, tous les hommes avaient de l'esprit ; mais ils n'en faisaient aucun bon usage. Ils faisaient venir des esclaves des pays étrangers, et les faisaient penser pour eux ; car ils ne croyaient pas qu'il fût digne d'eux de prendre jamais la peine de penser eux-mêmes. Chacun voulait avoir des penseurs à gages, comme on a ici des porteurs de chaise pour s'épargner la peine de marcher.

Ces hommes, qui vivaient avec tant de délices et de magnificence, étaient fort sales. On ne trouvait ni politesse ni civilité parmi eux. Ils aimaient à être seuls ; ils avaient un air sauvage et farouche ; ils chantaient des chansons barbares qui n'avaient aucun sens. Ouvraient-ils la bouche, c'était pour dire non à tout ce qu'on leur proposait. Au lieu qu'en écrivant nous faisons nos lignes droites, ils faisaient les leurs en demi-cercle. Mais ce qui me surprit davantage, c'est qu'ils dansaient les pieds en dedans ; ils tiraient la langue ; ils faisaient des grimaces qu'on ne voit jamais en Europe, ni en Asie, ni même en Afrique, où il y a tant de monstres. Ils

étaient froids, timides et honteux devant les étrangers, hardis et emportés contre ceux qui étaient dans leur familiarité.

Quoique le climat soit très-doux et le ciel très-constant en ce pays-là, l'humeur des hommes y est inconstante et rude. Voici un remède dont on se sert pour les adoucir. Il y a dans ces îles certains arbres qui portent un grand fruit d'une forme longue, qui pend du haut des branches. Quand ce fruit est cueilli, on en ôte tout ce qui est bon à manger, et qui est délicieux ; il reste une écorce dure, qui forme un grand creux, à peu près de la figure d'un luth. Cette écorce a de longs filaments durs et fermes comme des cordes, qui vont d'un bout à l'autre. Ces espèces de cordes, dès qu'on les touche un peu, rendent d'elles-mêmes tous les sons qu'on veut. On n'a qu'à prononcer le nom de l'air qu'on demande ; ce nom, soufflé sur les cordes, leur imprime aussitôt cet air. Par cette harmonie, on adoucit un peu les esprits farouches et violents. Mais, malgré les charmes de la musique, ils retombent toujours dans leur humeur sombre et incompatible.

Nous demandâmes soigneusement s'il n'y avait point dans le pays des lions, des ours, des tigres, des panthères ; et je compris qu'il n'y avait dans ces charmantes îles rien de féroce que les hommes. Nous aurions passé volontiers notre vie dans une si heureuse terre ; mais l'humeur insupportable de ses habitants nous fit renoncer à tant de délices. Il fallut, pour se délivrer d'eux, se rembarquer et retourner par la mer en Egypte, d'où nous retournâmes en Sicile en fort peu de jours ; puis nous vîmes de Palerme à Marseille avec un vent très-favorable.

Je ne vous raconte point ici beaucoup d'autres circonstances merveilleuses de la nature de ce pays, et des mœurs de ses habitants. Si vous en êtes curieux, il me sera facile de satisfaire votre curiosité.

Mais qu'en conclurez-vous ? que ce n'est pas un beau ciel, une terre fertile et riante, ce qui flatte les sens, qui nous rendent bons et heureux. N'est-ce pas là, au contraire, ce qui nous amollit, ce qui nous dégrade, ce qui nous fait oublier que nous avons une âme raisonnable, et négliger le soin et la néces-

sité de vaincre nos inclinations perverses, et de travailler à devenir vertueux?

LE VIEILLARD ET LES TROIS JEUNES HOMMES.

Un octogénaire plantait.

“ Passe encor de bâtir ; mais planter à cet âge ! ”

Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage :

Assurément il radotait.

“ Car, au nom des dieux, je vous prie,

Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir ?

Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.

A quoi bon charger votre vie

Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous ?

Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées :

Quittez le long espoir et les vastes pensées ;

Tout cela ne convient qu'à nous.

— Il ne convient pas à vous-mêmes,

Repartit le vieillard. Tout établissement

Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes

De vos jours et des miens se joue également.

Nos termes sont pareils par leur courte durée.

Qui de nous des clartés de la voûte azurée

Doit jouir le dernier ? Est-il aucun moment

Qui vous puisse assurer d'un second seulement ?

Mes arrière-neveux me devront cet ombrage :

Eh bien ! défendez-vous au sage

De se donner des soins pour le plaisir d'autrui ?

Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui :

J'en puis jouir demain, et quelques jours encore ;

Je puis enfin compter l'aurore

Plus d'une fois sur vos tombeaux.”

Le vieillard eut raison : l'un des trois jouvenceaux

Se noya dès le port, allant à l'Amérique

L'autre, afin de monter aux grandes dignités,

Dans les emplois de Mars servant la république,
Par un coup imprévu vit ses jours emportés ;
Le troisième tomba d'un arbre
Que lui-même il voulut enter ;
Et, pleurés du vieillard, il grava sur leur marbre
Ce que je viens de raconter.

LE FANTASQUE.

Qu'est-il donc arrivé de funeste à Mélanthe ? Rien au dehors, tout au dedans. Ses affaires vont à souhait : tout le monde cherche à lui plaire. Quoi donc ? c'est que sa rate fume. Il se coucha hier les délices du genre humain : ce matin, on est honteux pour lui, il faut le cacher. En se levant, le pli d'un chausson lui a déplu : toute la journée sera orageuse, et tout le monde en souffrira. Il fait peur, il fait pitié : il pleure comme un enfant, il rugit comme un lion. Une vapeur maligne et farouche trouble et noircit son imagination, comme l'encre de son écritoire barbouille ses doigts. N'allez pas lui parler des choses qu'il aimait le mieux il n'y a qu'un moment : par la raison qu'il les a aimées, il ne les saurait plus souffrir. Les parties de divertissement qu'il a tant désirées lui deviennent ennuyeuses, il faut les rompre. Il cherche à contredire, à se plaindre, à piquer les autres ; il s'irrite de voir qu'ils ne veulent point se fâcher. Souvent il porte ses coups en l'air, comme un taureau furieux, qui, de ses cornes aiguës, va se battre contre les vents. Quand il manque de prétexte pour attaquer les autres, il se tourne contre lui-même : il se blâme, il ne se trouve bon à rien ; il se décourage, il trouve fort mauvais qu'on veuille le consoler. Il veut être seul, et ne peut supporter la solitude. Il revient à la compagnie, et s'agrite contre elle. On se tait, ce silence affecté le choque. On parle tout bas : il s' imagine que c'est contre lui. On parle tout haut : il trouve qu'on parle trop, et qu'on est trop gai pendant qu'il est triste. On est triste : cette tristesse lui paraît un re-

proche de ses fautes. On rit: il soupçonne qu'on se moque de lui. Que faire ? être aussi ferme et aussi patient qu'il est insupportable, et attendre en paix qu'il revienne demain aussi sage qu'il était hier. Cette humeur étrange s'en va comme elle vient. Quand elle le prend, on dirait que c'est un ressort de machine qui se démonte tout à coup ; il est comme on dépeint les possédés ; sa raison est comme à l'envers. C'est la déraison elle-même en personne. Poussez-le, vous lui ferez dire en plein jour qu'il est nuit ; car il n'y a plus ni jour ni nuit pour une tête démontée par son caprice. Quelquefois il ne peut s'empêcher d'être étonné de ses excès et de ses fougues. Malgré son chagrin, il sourit des paroles extravagantes qui lui ont échappé. Mais quel moyen de prévoir ces orages et de conjurer la tempête ? Il n'y en a aucun ; point de bons almanachs pour prédire ce mauvais temps. Gardez-vous bien de dire : Demain nous irons nous divertir dans un tel jardin ; l'homme d'aujourd'hui ne sera point celui de demain ; celui qui vous promet maintenant disparaîtra tantôt : vous ne saurez plus où le prendre pour le faire souvenir de sa parole ; en sa place, vous trouverez un je ne sais quoi, qui n'a ni forme ni nom, qui n'en peut avoir, et que vous ne sauriez définir deux instants de suite de la même manière. Étudiez-le bien, puis dites-en tout ce qu'il vous plaira : il ne sera plus vrai le moment d'après que vous l'aurez dit. Ce je ne sais quoi veut et ne veut pas ; il menace, il tremble ; il mêle des hauteurs ridicules avec des bassesses indignes. Il pleure, il rit, il badine, il est furieux. Dans sa fureur la plus bizarre et la plus insensée, il est plaisant, éloquent, subtil, plein de tours nouveaux, quoiqu'il ne lui reste pas seulement une ombre de raison. Prenez garde de ne lui rien dire qui ne soit juste, précis et exactement raisonnable : il saurait bien en prendre avantage et vous donner adroitement le change ; il passerait d'abord de son tort au vôtre, et deviendrait raisonnable pour le seul plaisir de vous convaincre que vous ne l'êtes pas. C'est un rien qui l'a fait monter jusques aux nues ; mais ce rien qu'est-il devenu ? il s'est perdu dans la mêlée ; il n'en est plus question : il ne sait plus ce qui l'a

fâché, il sait seulement qu'il se fâche et qu'il veut se fâcher ; encore même ne le sait-il pas toujours. Il s'imagine souvent que tous ceux qui lui parlent sont emportés, et que c'est lui qui se modère, comme un homme qui a la jaunisse croit que tous ceux qu'il voit sont jaunes, quoique le jaune ne soit que dans ses yeux. Mais peut-être qu'il épargnera certaines personnes auxquelles il doit plus qu'aux autres, ou qu'il paraît aimer davantage ? Non, sa bizarrerie ne connaît personne : elle se prend sans choix à tout ce qu'elle trouve ; le premier venu lui est bon pour se décharger ; tout lui est égal, pourvu qu'il se fâche ; il dirait des injures à tout le monde. Il n'aime plus les gens, il n'en est point aimé ; on le persécute, on le trahit ; il ne doit rien à qui que ce soit. Mais attendez un moment, voici une autre scène. Il a besoin de tout le monde ; il aime, on l'aime aussi ; il flatte, il s'insinue, il ensorcelle tous ceux qui ne pouvaient plus le souffrir ; il avoue son tort, il rit de ses bizarreries, il se contrefait ; et vous croiriez que c'est lui-même dans ses accès d'emportement, tant il se contrefait bien. Après cette comédie, jouée à ses propres dépens, vous croyez bien qu'au moins il ne fera plus le démoniaque. Hélas ! vous vous trompez : il le fera encore ce soir, pour s'en moquer demain, sans se corriger.

LE SAVETIER ET LE FINANCIER.

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir :
 C'était merveille de le voir,
 Merveille de l'onir ; il faisait des passages,
 Plus content qu'aucun des sept sages.
 Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or,
 Chantait peu, dormait moins encor :
 C'était un homme de finance.
 Si sur le point du jour parfois il sommeillait,
 Le savetier alors en chantant l'éveillait ;
 Et le financier se plaignait

Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
Comme le manger et le boire.
En son hôtel il fait venir
Le chanteur et lui dit : Or ça, sire Grégoire,
Que gagnez-vous par an ?—Par an ! ma foi, monsieur,
Dit avec un ton de rieur
Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière
De compter de la sorte ; et je n'entasse guère
Un jour sur l'autre : il suffit qu'à la fin
J'attrape le bout de l'année ;
Chaque jour amène son pain.
—Eh bien ! que gagnez-vous, dites-moi, par journée ?
—Tantôt plus, tantôt moins : le mal est que toujours
(Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
Qu'il faut chômer ; on nous ruine en fêtes :
L'une fait tort à l'autre ; et monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône.
Le financier, riant de sa naïveté,
Lui dit : Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône.
Prenez ces cent écus ; gardez-les avec soin,
Pour vous en servir au besoin.
Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
Avait, depuis plus de cent ans,
Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui : dans sa cave il enserre
L'argent, et sa joie à la fois.
Plus de chant : il perdit la voix
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.
Le sommeil quitta son logis ;
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait l'œil au guet, et la nuit,
Si quelque chat faisait du bruit,
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme

S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus :
 Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme ;
 Et reprenez vos cent écus.

LA MÉDAILLE.

Je cois, Monsieur, que je ne dois point perdre de temps pour vous informer d'une chose très-curieuse, et sur laquelle vous ne manquerez pas de faire bien des réflexions. Nous avons en ce pays un savant nommé M. Wanden, qui a de grandes correspondances avec les antiquaires d'Italie. Il prétend avoir reçu par eux une médaille antique, que je n'ai pu voir jusqu'ici, mais dont il a fait frapper des copies qui sont très-bien faites, et qui se répandront bientôt, selon les apparences, dans tous les pays où il y a des curieux. J'espère que dans peu de jours je vous en enverrai une. En attendant je vais vous en faire la plus exacte description que je pourrai.

D'un côté, cette médaille, qui est fort grande, représente un enfant d'une figure très-belle et très-noble ; on voit Pallas qui le couvre de son égide ; en même temps les trois Grâces sèment son chemin de fleurs ; Apollon, suivi des Muses, lui offre sa lyre ; Vénus paraît en l'air dans son char attelé de colombes, qui laisse tomber sur lui sa ceinture ; la Victoire lui montre d'une main un char de triomphe, et de l'autre lui présente une couronne. Les paroles sont prises d'Horace : *Non sine dis animosus infans*.*

Le revers est bien différent. Il est manifeste que c'est le même enfant ; car on reconnaît d'abord le même air de tête ; mais il n'a autour de lui que des masques grotesques et hideux, des reptiles venimeux, comme des vipères et des serpents, des insectes, des hiboux, enfin des harpies sales, qui répandent de l'ordure de tous côtés, et qui déchirent tout avec leurs ongles crochus. Il y a une troupe de Satyres impudents et moqueurs qui font les postures les plus bizarres, qui rient, et qui mon-

* Child courageous (but) not without the (inspiration of the) gods.

trent du doigt la queue d'un poisson monstrueux, par où finit le corps de ce bel enfant. Au bas, on lit ces paroles, qui, comme vous savez, sont aussi d'Horace : *Turpiter atrum desinit in piscem*.*

Les savants se donnent beaucoup de peine pour découvrir en quelle occasion cette médaille a pu être frappée dans l'antiquité. Quelques-uns soutiennent qu'elle représente Caligula, qui, étant fils de Germanicus, avait donné, dans son enfance, de hautes espérances pour le bonheur de l'empire, mais qui, dans la suite, devint un monstre. D'autres veulent que tout ceci ait été fait pour Néron, dont les commencements furent si heureux, et la fin si horrible. Les uns et les autres conviennent qu'il s'agit d'un jeune prince éblouissant, qui promettait beaucoup, et dont toutes les espérances ont été trompeuses. Mais il y en a d'autres, plus défiants, qui ne croient point que cette médaille soit antique. Le mystère que fait M. Wanden, pour cacher l'original, donne de grands soupçons. On s'imagine voir quelque chose de notre temps figuré dans cette médaille : peut-être signifie-t-elle de grandes espérances qui se tourneront en de grands malheurs : il semble qu'on affecte de faire entrevoir malignement quelque jeune prince dont on tâche de rabaisser toutes les bonnes qualités par des défauts qu'on lui impute. D'ailleurs, M. Wanden n'est pas seulement curieux, il est encore politique, fort attaché au prince d'Orange,† et on soupçonne que c'est d'intelligence avec lui qu'il veut répandre cette médaille dans toutes les cours de l'Europe. Vous jugerez bien mieux que moi Monsieur, ce qu'il en faut croire. Il me suffit de vous avoir fait part de cette nouvelle, qui fait raisonner ici avec beaucoup de chaleur tous nos gens de lettres, et de vous assurer que je suis toujours votre très-humble et très-obéissant serviteur.

BAYLE.

* It terminates hideously in a black-ugly fish.

† William III, who ascended the throne of England, 1688, three years after the revocation of the Edict of Nantes, 1685. Nearly all the officers of his army (3,000) were French protestant refugees.

LE GLAND ET LA CITROUILLE.

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve
 En tout cet univers, et l'aller parcourant,
 Dans les citrouilles je la treuve.

Un villageois, considérant
 Combien ce fruit est gros et sa tige menue :
 " A quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela ?
 Il a bien mal placé cette citrouille-là !

Eh parbleu ! je l'aurais pendue

A l'un des chênes que voilà ;

C'eût été justement l'affaire ;

Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.

C'est dommage, Garo, que tu n'es point entré
 Au conseil de Celui que prêche ton curé ;
 Tout en eût été mieux : car pourquoi, par exemple,
 Le gland, qui n'est pas gros comme mon petit doigt,
 Ne pend-il pas en cet endroit ?

Dieu s'est mépris : plus je contemple

Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo

Que l'on a fait un quiproquo."

Cette réflexion embarrassant notre homme :

" On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit ; "

Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.

Un gland tombe : le nez du dormeur en pâtit.

Il s'éveille ; et, portant la main sur son visage,

Il trouve encor le gland pris au poil du menton.

Son nez meurtri le force à changer de langage.

" Oh ! oh ! dit-il, je saigne ! Et que serait-ce donc

S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,

Et que ce gland eût été gourde ?

Dieu ne l'a pas voulu : sans doute il eut raison ;

J'en vois bien à présent la cause."

En louant Dieu de toute chose,
 Garo retourne à la maison.

A DICTIONARY

OF ALL THE WORDS CONTAINED IN THE ABOVE TABLES
WITH THEIR RESPECTIVE MEANINGS IN ENGLISH.

ABBREVIATIONS.

<i>adj.</i>	adjective.	<i>int.</i>	interjection.	<i>prep.</i>	preposition.
<i>adv.</i>	adverb.	<i>m.</i>	masculine.	<i>pron.</i>	pronoun.
<i>a.v.</i>	active verb.	<i>n.v.</i>	neuter verb.	<i>pr.</i>	proper.
<i>conj.</i>	conjunction.	<i>part.</i>	participle.	<i>r.v.</i>	reflective verb.
<i>f.</i>	feminine.	<i>pl.</i>	plural.	<i>s.</i>	substantive.

A

ACCOMPLIR

à, prep. at, to
abaissér, a.v. to lower
abandonner, a.v. to abandon,
to leave
s'abandonner, r.v. to give one's
self up
abattre, a.v. to throw down, to
strike down, to depress, to
deject, to conquer.
s'abattre, r.v. to dishearten, to
fall upon
abeille, s.f. bee
abhorrer, a.v. to abhor
abîme, s.m. abyss
abîmer, a.v. to destroy
abjurer, a.v. to abjure
abominable, adj. abominable
abondance, s.f. abundance,
plenty
abondant, adj. plentiful
aborder, n.v. to abound
abonner, a.v. to subscribe for
abord, s.m. arrival
d'abord, adv. at first, at once

aborder, a.v. to accost, to ap-
proach
aborder, n.v. to land
aboucher, a.v. to effect an in-
terview
aboyer, n.v. to bark
abreuver, v.a. to water
abri, s.m. shelter
absolu, adj. absolute
absolument, adv. absolutely
abuser, n.v. to misuse
accabler, a.v. to overwhelm
accaparer, a.v. to monopolize
accentuer, a.v. to accentuate
accepter, a.v. to accept
accès, s.m. fit
accident, s.m. accident, mis-
fortune
acclamer, a.v. to proclaim
acclimater, a.v. to acclimatize
accommoder, a.v. to fit up
accompagner, a.v. to accom-
pany
accomplir, a.v. to accomplish

accorder, *a.v. to grant, to allow*
 s'accorder, *r.v. to agree*
 accoster, *a.v. to accost*
 accourir, *n.v. to run up, to hasten*
 accoutumé, *adj. accustomed*
 accoutumer, *a.v. to accustom*
 accoutumer, *n.v. to be accustomed*
 s'accoutumer, *r.v. to get accustomed*
 accréditer, *a.v. to accredit*
 accrocher, *a.v. to hook*
 accumuler, *a.v. to heap up*
 accuser, *a.v. to accuse*
 achalander, *a.v. to bring customers*
 acharner, *a.v. to excite*
 acheminer, *a.v. to forward*
 Achéron, *pr. s.m. Acheron*
 acheter, *a.v. to buy*
 achever, *a.v. to achieve*
 Achille, *pr. s.m. Achilles*
 acier, *s.m. steel*
 acquérir, *a.v. to acquire*
 acquitter, *a.v. to acquit*
 action, *s.f. action, deed*
 activer, *a.v. to accelerate*
 adapter, *a.v. to adapt*
 additionner, *a.v. to add up*
 adieu, *adv. adieu, farewell*
 adjurer, *a.v. to adjure*
 Admète, *pr. s.m. Admetus*
 administrer, *a.v. to administer*
 admiration, *s.f. admiration*
 admirer, *a.v. to admire*
 adopter, *a.v. to adopt*
 adorer, *a.v. to adore*
 adoucir, *a.v. to smooth, to soften, to pacify*
 adresse, *s.f. address, skill, ability*
 adresser, *a.v. to address, to direct*

s'adresser, *r.v. to apply*
 adroitement, *adv. adroitly, artfully*
 aduler, *a.v. to fawn upon*
 adversaire, *s.m. adversary*
 affaire, *s.f. affair; avoir affaire de, to stand in need of*
 affaïsser, *a.v. to sink*
 affamer, *a.v. to famish*
 affecté, *adj. affected*
 affecter, *a.v. to affect, to endeavour*
 affectionné, *adj. affectionate*
 affectionner, *a.v. to be fond of*
 affermer, *a.v. to lease*
 afficher, *a.v. to stick up*
 affirmer, *a.v. to affirm*
 affliger, *a.v. to afflict, to distress*
 affranchir, *a.v. to set free, to free*
 affronter, *a.v. to face*
 Afrique, *pr. s.f. Africa*
 affreux, *adj. frightful*
 affubler, *a.v. to dress out*
 agacer, *a.v. to stir up*
 âge, *s.m. age; âge d'or, golden age*
 agglomérer, *a.v. to agglomerate*
 aggraver, *a.v. to aggravate*
 agile, *adj. agile, nimble*
 agir, *n.v. to act; qu'il s'agit d'un prince, that it is meant for a prince; c'était bien de chansons qu'alors il s'agissait, they certainly did not want any songs then.*
 agiter, *a.v. to agitate, to shake, to move; agiter les ailes, to flap the wings*
 s'agiter, *r.v. to exert one's-self*
 agneau, *s.m. lamb*
 agraffer, *a.v. to clasp*

agréable, *adj.* agreeable
 agréablement, *adv.* agreeably
 agréer, *a.v.* to accept
 agrément, *s.m.* amusement,
 ornament, pleasure
 agriculture, *s.f.* agriculture
 agrouper, *a.v.* to aggroup
 aide, *s.f.* help
 aider, *a.v.* to help
 s'aider de, *r.v.* to make use of
 aïeul, *s.m.* grand-father
 aigle, *s.m.* eagle
 aigle, *s.f.* she-eagle
 aiglon, *s.m.* eaglet, young eagle
 aiglonne, *s.f.* eaglet, young eagle
 s'aigrir, *r.v.* to be exasperated
 aigu, *aiguë, adj.* acute, shrill,
 sharp, keen
 aiguillon, *s.m.* sting
 aiguïser, *a.v.* to sharpen
 aile, *s.f.* wing
 ailleurs, *adv.* elsewhere
 aimable, *adj.* amiable
 aimer, *a.v.* to love, to like;
 aimer mieux, to prefer
 aîné, *adj.* elder
 ainsi, *adv.* so, thus
 air, *s.m.* air, tune
 airain, *s.m.* brass
 aire, *s.f.* barn-floor
 aise, *adj.* glad, pleased
 ajourner, *a.v.* to adjourn
 ajouter, *a.v.* to add
 ajuster, *a.v.* to adjust, to dress
 alarme, *s.f.* alarm
 alarmer, *a.v.* to alarm
 Alcine, *pr. s.m.* Alcinous
 alentour, *adv.* around; d'a-
 lentour, adv. neighbouring
 Alep, *pr. s.m.* Aleppo
 Alexandrette, *pr. s.f.* Alexan-
 dretta
 aligner, *a.v.* to square

aliment, *s.m.* aliment, food
 alimenter, *a.v.* to aliment
 allaiter, *a.v.* to suckle
 aller, *n.v.* to go, to be about
 to; aller à bien, to succeed
 alliance, *s.f.* alliance
 allier, *a.v.* to unite
 allonger, *a.v.* to lengthen
 allouer, *a.v.* to allow
 allumer, *a.v.* to light
 almanach, *s.m.* almanac
 alors, *adv.* then
 Alphée, *pr. s.m.* Alpheus
 altérée, *adj.* thirsty, dried up
 amasser, *a.v.* to collect, to
 accumulate, to gather, to
 treasure
 amateur, *s.m.* amateur, lover
 amateur, *adj.* fond
 ambassadeur, *s.m.* ambassador
 ambassadrice, *s.f.* ambassa-
 dress
 ambition, *s.f.* ambition
 ambitionner, *a.v.* to ambition
 ambroisie, *s.f.* ambrosia
 âme, *s.f.* soul, ghost
 améliorer, *a.v.* to ameliorate
 amener, *a.v.* to bring
 amer, ère, *adj.* bitter
 Amérique, *pr. s.f.* America
 ami, *s.m.* friend
 amidonner, *a.v.* to starch
 amitié, *s.f.* friendship
 amollir, *a.v.* to soften
 s'amollir, *r.v.* to grow effemi-
 nate
 amonceler, *a.v.* to heap up
 amorcer, *a.v.* to bait
 amour, *s.m.* love, affection
 amoureux, *adj.* loving, fond
 Amphiclès, *pr. s.f.* Amphicles
 amphithéâtre, *s.m.* amphi-
 theatre

Amphitrite, *pr. s.f. Amphitrite*

amputer, *a.v. to amputate*

amusement, *s.m. amusement*

amuser, *a.v. to amuse*

amulette, *s.f. toy*

an, *s.m. year*

ancêtres, *s.m. pl. ancestors*

ancien, *adj. ancient, old, former*

anciennement, *adv. anciently*

ancienneté, *s.f. ancientness, antiquity*

âne, *s.m. ass, donkey*

anéantir, *a.v. to destroy*

ânier, *s.m. ass-driver*

animal, *s.m. animal*

animé, *adj. excited*

animer, *a.v. to excite, to animate*

anneau, *s.m. ring*

année, *s.f. year*

annexer, *a.v. to annex*

annoncer, *a.v. to announce*

annoter, *a.v. to annotate*

annuler, *a.v. to annul*

anticiper, *a.v. to anticipate*

antidater, *a.v. to antedate*

antiquaire, *s.m. antiquary*

antique, *adj. antique, ancient*

antiquité, *s.f. antiquity*

antre, *s.m. antre, den, cavern*

apaiser, *a.v. to appease, to soothe; apaiser la faim, to allay hunger*

apercevoir, *a.v. to perceive, to see*

apetisser, *a.v. to make smaller*

Apollon, *pr. s.m. Apollo*

apologue, *s.m. apologue, fable*

aposter, *a.v. to post*

apostiller, *a.v. to add a recommendation*

apostropher, *a.v. to apostrophise*

appareiller, *a.v. to pair*

apparement, *adv. apparently*

apparence, *s.f. appearance*

appartement, *s.m. apartment, rooms*

appartenir, *n.v. to belong*

appâter, *a.v. to allure*

appeler, *a.v. to call*

s'appeler, *r.v. to be called*

appétit, *s.m. appetite*

applaudir, *a.v. to applaud*

application, *s.f. application*

appliqué, *adj. attentive*

appliquer, *a.v. to apply*

s'appliquer, *r.v. to apply one's self to*

appointer, *a.v. to salary*

apporter, *a.v. to bring*

apposer, *a.v. to affix*

appréhender, *a.v. to apprehend*

apprendre, *a.v. to learn, to teach*

apprêter, *a.v. to prepare*

apprivoiser, *a.v. to tame*

approcher, *a.v. to approach*

s'approcher, *r.v. to approach*

approfondir, *a.v. to search into*

approuver, *a.v. to approve*

approvisionner, *a.v. to victual*

appuyer, *a.v. to support*

après, *prep. after*

apurer, *a.v. to audit*

aquilon, *s.m. northwind*

arbitraire, *adj. arbitrary*

arbitrer, *a.v. to arbitrate*

arborer, *a.v. to erect*

arbre, *s.m. tree*

arbuste, *s.m. shrub*

arc, *s.m. arc, bow*

architecture, *s.f. architecture*

arçonner, *a.v.* to bend a vine
ardemment, *adv.* ardently
ardent, *adj.* ardent, burning,
eager, passionate

ardeur, *s.f.* ardour
argent, *s.m.* silver, money;
j'aurai de l'argent belet bon,
I shall have plenty of money.

argoter, *a.v.* to cut off dead
branches

arguer, *n.v.* to argue
argumenter, *n.v.* to argue

Aristée, *pr. s.m.* Aristæus

Aristonôus, *pr. s.m.* Aristonous

arme, *s.f.* arm, weapon

armée, *s.f.* army

armer, *a.v.* to arm

arpenter, *a.v.* to survey

arracher, *a.v.* to pluck out, to
grub up (plants)

arranger, *a.v.* to arrange

arrêter, *a.v.* to stop

arrière, *int.* away

arrière, *s.m.* stern

en arrière, *adv.* back, back-
wards

arrière-neveux, *s.m. pl.* de-
scendants

arriver, *n.v.* to arrive

arroser, *a.v.* to water

art, *s.m.* art; les beaux arts,
the fine arts

artifice, *s.m.* artifice

artisan, *s.m.* maker

Asie, *pr. s.f.* Asia

Asie-mineure, *pr. s.f.* Asia
Minor

asile, *s.m.* asylum, refuge

assaisonner, *a.v.* to season

assassiner, *a.v.* to assassinate

assemblage, *s.m.* assemblage,
union

assemblée, *s.f.* assembly

assembler, *a.v.* to assemble

s'assembler, *r.v.* to meet

asseoir, *a.v.* to set, to seat

s'asseoir, *r.v.* to sit, to sit
down

assez, *adv.* enough, pretty

assiéger, *a.v.* to besiege

assigner, *a.v.* to assign

assimiler, *a.v.* to assimilate

assister, *a.v.* to assist

associer, *a.v.* to associate

assommer, *a.v.* to knock down

assortir, *a.v.* to match

assouvir, *a.v.* to satisfy

assumer, *a.v.* to assume

assurance, *s.f.* assurance, con-
fidence

assuré, *adj.* sure, certain

assurément, *adv.* surely, as-
suredly, unquestionably

assurer, *a.v.* to assure

astre, *s.m.* star

Athènes, *pr. s.f.* Athens

attacher, *a.v.* to attach, to tie

s'attacher, *r.v.* to stick to

attaquer, *a.v.* to attack

atteindre, *a.v.* to strike, to hit

attelage, *s.m.* team

atteler, *a.v.* to put (horses) to,
to harness; attelé de, drawn
by

attendre, *a.v.* to wait, to wait
for, to expect; en atten-
dant, *adv.* till, in the mean
time.

attendrir, *a.v.* to affect, to
soften

s'attendrir, *r.v.* to be affected

attendu, *prep.* on account of

attente, *s.f.* hope, expectation

attenter, *n.v.* to attempt

attentif, *adj.* attentive

attentivement, *adv.* *attentively*
 atténuer, *a.v.* *to extenuate*
 attester, *a.v.* *to attest*
 Attique, *pr. s.f.* *Attica*
 attirer, *a.v.* *to attract, to entice*
 attiser, *a.v.* *to stir up*
 attraper, *a.v.* *to catch, to trap, to dupe*
 attribuer, *a.v.* *to attribute, to assign*
 s'attribuer, *r.v.* *to claim*
 attrister, *a.v.* *to sadden*
 attrouper, *a.v.* *to assemble*
 audace, *s.f.* *audacity, boldness, daring*
 augmenter, *a.v.* *to increase*
 augurer, *a.v.* *to augur*
 aujourd'hui, *adv.* *to-day*
 aumône, *s.f.* *alms*
 auparavant, *adv.* *before*
 auprès, *prep.* *near, by*
 aurore, *s.f.* *dawn*
 auspices, *s.m. pl.* *protection*
 aussi, *adv.* *also, therefore, so, as*
 aussitôt, *adv.* *immediately, at once*
 autant, *adv.* *as much, as many, so much, so many; autant que, as much as*
 autel, *s.m.* *altar*
 auteur, *s.m.* *author, cause*
 automne, *s.m. or f.* *autumn*
 autoriser, *a.v.* *to authorize*
 autorité, *s.f.* *authority*
 autour, *adv.* *about*
 autour de, *prep.* *round, around, about*
 autre, *adj.* *other*
 autrefois, *adv.* *formerly*
 autrement, *adv.* *otherwise*
 autruche, *s.f.* *ostrich*
 autrui, *pron.* *others*

avaler, *a.v.* *to swallow*
 avancer, *a.v.* *to advance*
 s'avancer, *r.v.* *to advance*
 avant, *prep.* *before*
 avant de, *prep.* *before*
 avant que de, *prep.* *before*
 avantage, *s.m.* *advantage*
 avare, *adj.* *avaricious, sparing*
 avarice, *s.f.* *avarice, covetousness*
 avec, *prep.* *with*
 avec que, *prep.* *with*
 avenir, *n.v.* *to happen*
 avenir, *s.m.* *the future*
 aventure, *s.f.* *adventure*
 aversion, *s.f.* *aversion, hatred*
 avertir, *a.v.* *to inform, to warn*
 aveugle, *adj.* *blind*
 aveugler, *a.v.* *to blind*
 avide, *adj.* *greedy*
 avidité, *s.f.* *avidity*
 avilir, *a.v.* *to degrade*
 avilissant, *adj.* *degrading*
 avis, *s.m.* *advice, opinion*
 aviser, *a.v.* *to give advice*
 avouer, *a.v.* *to confess*
 azuré, *adj.* *azure, blue*

B

Bacchus, *pr. s.m.* *Bacchus*
 badin, *adj.* *playful*
 badiner, *n.v.* *to joke, to be frolicsome*
 bafouer, *a.v.* *to abuse, to ridicule*
 bague, *s.f.* *ring*
 baigner, *a.v.* *to bathe*
 se baigner, *r.v.* *to bathe*
 baiser, *a.v.* *to kiss*
 baisser, *a.v.* *to lower*
 balancer, *a.v.* *to balance*
 balayer, *a.v.* *to sweep*
 banc, *s.m.* *bank, form, seat*
 banqueter, *n.v.* *to banquet*

barbare, *adj.* barbarous, barbarian
 barbe, *s.f.* beard
 barbouiller, *a.v.* to besmear
 barrière, *s.f.* barrier, gate
 bas, *s.m.* stocking, foot, bottom
 bas, *adj.* low, inferior, lower
 bas, *adv.* low
 bassement, *adv.* basely, meanly
 bassesse, *s.f.* meanness
 bassin, *s.m.* basin
 bataille, *s.f.* battle
 bataillon, *s.m.* battalion
 bateleur, *s.m.* mountebank
 bâtiment, *s.m.* building, ship
 bâtir, *a.v.* to build
 bâton, *s.m.* stick
 battre, *a.v.* to beat, to strike
 baudet, *s.m.* donkey
 bauge, *s.f.* lair
 bavard, *adj.* talkative
 beau, *s.m.* beauty; le beau, the beautiful
 beau, *adj.* beautiful, fine, handsome
 beaucoup, *adv.* much, many
 beauté, *s.f.* beauty
 bec, *s.m.* beak, bill, rostrum
 bêcher, *a.v.* to dig
 bégayer, *a.v.* to stammer
 bëlant, *adj.* bleating
 bêler, *n.v.* to bleat
 bénin, *adj.* benign
 berceau, *s.m.* cradle
 berger, *s.m.* shepherd
 bernier, *a.v.* to banter, to toss in a blanket
 besoin, *s.m.* want; avoir besoin de, to want
 bête, *s.f.* beast
 beurre, *s.m.* butter
 bien, *s.m.* property, good, goods

bien, *adv.* much, very, well
 bienfaisant, *adj.* beneficent, benevolent, kind, beneficial, salutary
 bienfait, *s.m.* benefit, boon, service
 bienfaiteur, *s.m.* benefactor
 bienfaitrice, *s.f.* benefactress
 bienheureux, *adj.* blessed
 bientôt, *adv.* soon
 bienveillance, *s.f.* kindness, benevolence
 bile, *s.f.* bile, spleen
 bizarre, *adj.* whimsical, fantastical
 bizarrerie, *s.f.* caprice, whimsicalness
 blâmer, *a.v.* to blame, to find fault with, to disapprove
 blanc, *adj.* white
 blanchir, *a.v.* to whiten, to whitewash
 blême, *adj.* pale
 blesser, *a.v.* to wound, to hurt
 bleuâtre, *adj.* bluish
 blond, *adj.* fair, light
 bloquer, *a.v.* to blockade
 bocage, *s.m.* grove, bocage
 boire, *a.v.* to drink
 bois, *s.m.* wood
 boisson, *s.f.* drink, beverage
 bombarder, *a.v.* to bombard
 bon, *adj.* good
 bondissant, *adj.* bounding, rushing
 bonheur, *s.m.* happiness, good fortune
 bonté, *s.f.* goodness, kindness
 bord, *s.m.* shore, bank, border
 border, *a.v.* to border
 borne, *s.f.* limit, bound
 borner, *a.v.* to limit
 bouche, *s.f.* mouth

bouher, *a.v. to stop*
 boudier, *n.v. to sulk*
 boue, *s.f. dirt, mire*
 bouger, *n.v. to stir*
 bouillir, *a.v. to boil*
 bouillonner, *a.v. to boil, to ripple*
 bourdonnement, *s.m. buzzing*
 bourdonner, *n.v. to hum*
 bout, *s.m. end; venir à bout de, to succeed in*
 bouteille, *s.f. bottle*
 boutique, *s.f. shop*
 boutonner, *a.v. to button*
 bramine, *s.m. bramin*
 branche, *s.f. branch*
 bras, *s.m. arm*
 brasser, *a.v. to brew*
 brave, *adj. brave, courageous*
 braver, *a.v. to brave, to defy*
 brebis, *s.f. ewe*
 breuvage, *s.m. drink, beverage*
 brevetier, *a.v. to patent*
 bréviaire, *s.m. breviary*
 brider, *a.v. to bridle*
 briller, *n.v. to shine*
 briser, *a.v. to break, to dash*
 broder, *a.v. to embroider*
 broderie, *s.f. embroidery*
 bronze, *qn. bronze*
 brosser, *a.v. to brush*
 brouter, *a.v. to browse*
 bruit, *s.m. noise, report*
 brûler, *v.a. to burn*
 brutal, *adj. brutal*
 buste, *s.m. bust*

C.

Cà ! *int. come !*
 cabane, *s.f. cottage, hut*
 cabinet, *s.m. study, room*
 cacher, *a.v. to hide*
 se cacher, *r.v. to conceal one's self*

cachot, *s.m. dungeon*
 cadet, *s.m. cadet, younger son, younger brother*
 caduc, *adj. decrepit*
 cage, *s.f. cage*
 Caire, *pr. s.m. Cairo*
 cajoler, *a.v. to cajole*
 calculer, *a.v. to calculate*
 Caligula, *pr. s.m. Caligula*
 Callimaque, *pr. s.m. Callimachus*
 calmer, *a.v. to calm*
 calomnie, *s.f. calumny*
 Calydon, *pr. s.m. Calydon*
 camarade, *s.m. comrade*
 campagne, *s.f. country, field, the fields; battre la campagne, to rave*
 camper, *a.v. to encamp*
 canaille, *s.f. rabble*
 canal, *s.m. canal*
 Canaries (îles), *pr. s.f. pl. Canary Islands*
 candi, *adj. candied; sucre candi, candy*
 canicule, *s.f. canicula, dog-days*
 cantique, *s.m. canticle*
 capable, *adj. capable, able*
 capitaine, *s.m. captain*
 capital, *adj. capital, chief*
 capitale, *s.f. chief town, capital*
 caprice, *s.m. caprice, whim*
 captive, *adj. captive*
 caquet, *s.m. prattle*
 caqueter, *n.v. to chat*
 car, *conj. because, for*
 caramel, *s.m. caramel*
 caresser, *a.v. to caress*
 Carie, *pr. s.f. Caria*
 carnage, *s.m. slaughter, carnage*
 carnassier, ère, *adj. carnivorous*

Carpathe, *pr. s.m. Carpathus*
(*an island in the Mediterranean*)

Carpathes, *pr. s.m. the Carpathian mountains*

carquois, *s.m. quiver*

carrer, *a.v. to square*

se carrer, *r.v. to strut*

carrière, *s.f. career*; se donner
carrière, *to give free scope*
to one's self

cas, *s.m. case, matter*

cascade, *s.f. cascade, waterfall*

casser, *a.v. to break*

cassolette, *s.f. perfuming-pan*

catadoupe, *s.f. catadupe, cataract*

cataracte, *s.f. cataract*

Caucase, *pr. s.m. Caucasus*

cause, *s.f. cause*; à cause de,
on account of

causer, *a.v. to cause*

causer, *n.v. to prattle*

causeur, *s.m. tattler*

causeur, *adj. talkative*

cave, *s.f. cellar*

caverne, *s.f. cavern, cave*

Caystre, *pr. s.m. Cayster (a river)*

ceci, *pron. this*

céder, *a.v. to give up, to yield*;

le céder à, *to be inferior to*

cèdre, *s.m. cedar*

ceinture, *s.f. sash, girdle, waist*

célèbre, *adj. celebrated*

célébrer, *a.v. to celebrate*

céler, *a.v. to conceal*

céleste, *adj. celestial, heavenly*

cellier, *s.m. cellar*

Celte, *pr. s.m. Celt*

cendre, *s.f. ashes*

censurer, *a.v. to censure*

cent, *adj. hundred*

centuple, *s.m. hundredfold*

cep, *s.m. vine*; ceps de vine,
vine stocks

cependant, *conj. meanwhile,*
however

Cerbère, *pr. s.m. Cerberus*

cérémonie, *s.f. ceremony*

Cérès, *pr. s.f. Ceres*

cerf, *s.m. stag*

cerner, *a.v. to invest*

certain, *adj. sure, certain, positive*

certifier, *a.v. to certify*

cervelle, *s.f. brains*

cesse, *s.f. ceasing*; sans cesse,
without ceasing

cesser, *a.v. to cease*

chagrin, *s.m. grief, displeasure*

chagriner, *a.v. to grieve*

chaîne, *s.f. chain*

chair, *s.f. flesh, meat*

chaise, *s.f. chair*

chaleur, *s.f. heat, animation*

chalumeau, *s.m. pipe*

chambre, *s.f. chamber, room*

champ, *s.m. field*

Champs-Elysées, *pr. s.m. Elysian fields*

champêtre, *adj. rural, silvan*

champion, *s.m. champion*

chanceler, *n.v. to stagger*

change, *s.m. change*; donner

le change, *to deceive*

changement, *s.m. change*

changer, *a.v. to change*

se changer, *r.v. to be changed*

chanson, *s.f. song*

chansons! *int. nonsense!*

chant, *s.m. song*

chanter, *a.v. to sing*

chanteur, *s.m. singer*

chaos, *s.m. chaos*

chapeau, *s.m. hat*

chaque, *adj.* each, every
 char, *s.m.* chariot
 charge, *s.f.* load, place, charge,
 post; n'être à charge à per-
 sonne, *to be a charge to no-*
 body
 charger, *a.v.* to load, to charge
 se charger, *r.v.* to get overcast
 se charger de, *to undertake*
 chariot, *s.m.* chariot
 charitable, *adj.* charitable
 charité, *s.f.* charity
 charmant, *adj.* charming
 charme, *s.m.* charm, delight
 charmer, *a.v.* to charm, to
 delight, to please
 charroyer, *a.v.* to cart
 charrue, *s.f.* plough
 chasse, *s.f.* hunting, game
 chasser, *a.v.* to chase, to turn
 out, to turn away
 chasser, *n.v.* to hunt
 chasseur, *s.m.* hunter
 chat, *s.m.* cat
 château, *s.m.* castle; faire des
 châteaux en Espagne, *to*
 build castles in the air
 châtier, *a.v.* to chastise
 châtiment, *s.m.* chastisement
 chatouiller, *a.v.* to tickle, to
 please
 chaud, *s.m.* heat
 chaud, *adj.* hot, warm
 chauffer, *a.v.* to warm
 chausser, *a.v.* to put on shoes
 chausson, *s.m.* sock
 chemin, *s.m.* road, way, path
 cheminer, *n.v.* to go on
 chêne, *s.m.* oak
 cher, chère, *adj.* dear, beloved
 cher, *adv.* dearly
 chercher, *a.v.* to look for, to
 search, to seek, to try to get;

aller chercher, *to fetch*;
 chercher à, *to try, to en-*
 deavour
 chère, *s.f.* cheer, fare; faire
 bonne chère, *to eat good*
 things, to keep a good table
 chèrement, *adv.* dearly
 cheval, *s.m.* horse
 cheveu, *s.m.* hair
 chèvre, *s.f.* she-goat
 chez, *prep.* at, among
 chien, *s.m.* dog
 chimérique, *adj.* chimerical
 Chio, or Chios, *pr. s.f.* Chios,
 (an island in the Archipelago)
 choc, *s.m.* shock, attack
 chocolat, *s.m.* chocolate
 chœur, *s.m.* chorus
 choisir, *a.v.* to choose
 chômer, *n.v.* not to work
 choix, *s.m.* choice, option
 choquer, *a.v.* to offend, to shock,
 to hit
 chose, *s.f.* thing
 chouette, *s.f.* owl
 choyer, *a.v.* to pet
 chute, *s.f.* fall
 ciel, *s.m.* heaven, sky, climate
 Cilicie, *pr. s.f.* Cilicia
 cimenterre, *s.m.* cimeter
 cinquième, *adj.* fifth
 circonstance, *s.f.* circumstance
 circuler, *a.v.* to circulate
 cirer, *a.v.* to wax
 ciseau, *s.m.* chisel
 ciseler, *a.v.* to carve
 citadin, *s.m.* inhabitant of a
 town, townsman
 cité, *s.f.* city
 citer, *a.v.* to quote
 citronnier, *s.m.* citron-tree
 citrouille, *s.f.* gourd
 civil, *adj.* courteous, civil

civilité, *s.f.* civility
 clair, *adj.* clear
 clarté, *s.f.* light
 classer, *a.v.* to classify
 Clazomène, *pr. s.f.* Clazomenæ
 (*a town*)
 clé, *s.f.* key
 clef, *s.f.* key
 clerc, *s.m.* scholar
 climat, *s.m.* climate
 clore, *a.v.* to close
 clouer, *a.v.* to nail
 coche, *s.m.* coach
 cocher, *s.m.* coachman
 cochet, *s.m.* young cock
 cochon, *s.m.* pig
 cœur, *s.m.* heart, mind
 cognée, *s.f.* hatchet
 coiffer, *a.v.* to put on a hat
 colère, *s.f.* anger, passion
 collation, *s.f.* collation, lunch
 collier, *s.m.* collar
 colline, *s.f.* hill
 colombe, *s.f.* dove
 colombier, *s.m.* dove-house
 colonie, *s.f.* colony
 colonne, *s.f.* column
 Colophon, *pr. s.m.* Colophon
 (*a town*)
 colorer, *a.v.* to colour
 combat, *s.m.* combat, fight
 combattre, *n.v.* to fight
 combien, *adv.* how much, how
 many, how; combien de,
 how much, how many
 comble, *s.m.* utmost; pour com-
 ble de sagesse, to complete
 his, her, one's, their wisdom
 combler, *a.v.* to fill up
 comédie, *s.f.* comedy
 commander, *a.v.* to command,
 to order, to rule
 comme, *adv.* like, as, as well as

commencement, *s.m.* com-
 mencement, beginning
 commencer, *a.v.* to begin
 comment, *adv.* how
 commerce, *s.m.* trade
 commère, *s.f.* gossip
 commettre, *a.v.* to commit
 commodité, *s.f.* convenience
 commun, *adj.* common, general
 compagne, *s.f.* spouse, com-
 panion
 compagnie, *s.f.* society, com-
 pany
 compagnon, *s.m.* companion
 comparaître, *a.v.* to appear
 comparer, *a.v.* to compare
 compas, *s.m.* compass
 compassion, *s.f.* compassion,
 commiseration
 compatir, *n.v.* to sympathize
 complaisant, *adj.* complaisant,
 obliging
 compliment, *s.m.* compliment
 compliquer, *a.v.* to complicate
 composé, *s.m.* compound
 composer, *a.v.* to compose
 compote, *s.f.* stewed fruit
 comprendre, *a.v.* to under-
 stand
 compter, *a.v.* to count, to cal-
 culate, to number
 concert, *s.m.* concert
 conclure, *a.v.* to conclude
 condamner, *a.v.* to condemn
 condescendre, *n.v.* to con-
 descend
 condition, *s.f.* condition
 conducteur, *s.m.* conductor
 conduire, *a.v.* to conduct
 conduite, *s.f.* conduct, behaviour
 confesser, *a.v.* to confess
 confiance, *s.f.* confidence
 confident, *s.m.* confident

confident, *adj. confident*
 confier, *a.v. to confide, to in-
trust*
 confondre, *a.v. to confound, to
confuse*
 conformation, *s.f. conforma-
tion*
 confrère, *s.m. brother*
 confusément, *adv. confusedly*
 congédier, *a.v. to discharge*
 congeler, *n.v. to congeal*
 conjurer, *a.v. to conjure, to
avert, to entreat*
 connaissance, *s.f. knowledge,
acquaintance; faire con-
naissance, to get acquainted
with*
 connaître, *a.v. to know*
 conque, *s.f. shell*
 consacrer, *a.v. to consecrate,
to dedicate*
 conscience, *s.f. conscience*
 conseil, *s.m. counsel, advise,
council*
 conseiller, *a.v. to advise*
 consentir, *n.v. to consent*
 conséquence, *s.f. consequence,
deduction*
 conséquent, *adj. consistent;*
 par conséquent, *adv. con-
sequently*
 conserver, *a.v. to preserve, to
save, to keep*
 considérable, *adj. consider-
able*
 considérer, *a.v. to consider, to
examine*
 consister, *n.v. to consist*
 consolation, *s.f. consolation*
 consoler, *a.v. to console; se
consoler, r.v. to be comforted*
 conspirer, *n.v. to conspire*
 constance, *s.f. constancy*

constant, *adj. constant, im-
changing*
 consterné, *adj. dismayed*
 consterner, *a.v. to dismay*
 constituer, *a.v. to constitute*
 consulter, *a.v. to consult*
 consumer, *a.v. to consume*
 contagion, *s.f. contagion*
 contempler, *a.v. to contemplate*
 contenance, *s.f. countenance*
 content, *adj. contented, pleased,
satisfied*
 contenter, *a.v. to please, to
satisfy*
 se contenter de, *r.v. to be con-
tented with*
 conter, *a.v. to relate*
 contester, *a.v. to contest, to
dispute, to call in question*
 continuer, *a.v. to continue*
 continuité, *s.f. continuance*
 contraindre, *a.v. to compel*
 contraire, *adj. contrary; au
contraire, adv. on the con-
trary*
 contre, *prep. against*
 contredire, *a.v. to contradict*
 contrée, *s.f. country*
 contrefaire, *a.v. to counterfeit,
to imitate*
 contribuer, *n.v. to contribute*
 convaincre, *a.v. to convince*
 convenir, *a.v. to agree, to be-
come*
 conversation, *s.f. conversation*
 converser, *n.v. to converse*
 convoquer, *a.v. to convoke*
 convoyer, *a.v. to convoy*
 copie, *s.f. copy*
 copier, *a.v. to copy*
 copiste, *s.m. copier, imitator*
 coq, *s.m. cock*
 corbeau, *s.m. raven*

corbeille, *s.f.* basket
 cordage, *s.m.* cordage, cord
 corde, *s.f.* cord, string, rope
 cordialité, *s.f.* cordiality
 corne, *s.f.* horn; corne d'abondance, horn of plenty, cornucopia
 cornemuse, *s.f.* bagpipe
 corps, *s.m.* body, corpse
 correspondance, *s.f.* correspondence
 corriger, *a.v.* to correct
 corrompre, *a.v.* to corrupt, to spoil
 corruption, *s.f.* corruption
 côte, *s.f.* coast, shore
 côté, *s.m.* side; aller du côté du levant, to go towards the East
 cotillon, *s.m.* petticoat
 côtoyer, *a.v.* to coast
 cou, *s.m.* neck
 coucher, *a.v.* to put to bed
 coucher, *n.v.* to lie down
 se coucher, *r.v.* to lie down, to go to bed
 coudre, *a.v.* to sew; tout cousu d'or, very rich
 couler, *n.v.* to flow, to run
 couleur, *s.f.* colour, hue
 coup, *s.m.* blow, throw, stroke, deed; coup de dent, bite; coup de griffe, scratch; tout à coup, *adv.* all on a sudden, suddenly, all at once; pour ce coup, this time
 coupable, *adj.* culpable, guilty
 coupe, *s.f.* cup
 couper, *a.v.* to cut, to cut off
 cour, *s.f.* court, court-yard; faire sa cour, to pay one's court

courage, *s.m.* courage
 courageux, *adj.* courageous
 courant, *s.m.* current
 courber, *a.v.* to bend
 courbé, *adj.* stooping
 courir, *a.v.* to pursue, to run
 courir, *n.v.* to run
 couronne, *s.f.* crown
 couronner, *a.v.* to crown
 courrier, *s.m.* courier, messenger
 courroux, *s.m.* anger, wrath
 cours, *s.m.* course
 course, *s.f.* race, course
 coursier, *s.m.* courser, steed
 court, *adj.* short
 court, *adv.* short
 courtisan, *s.m.* courtier
 cousin, *s.m.* cousin
 coussinet, *s.m.* small cushion, pad
 coûter, *n.v.* to cost
 coutume, *s.f.* custom, habit; coutumes, manners
 couvée, *s.f.* brood
 couvrir, *a.v.* to brood; le couvant des yeux, covetously looking at it
 couvert, *s.m.* cloth; à couvert, under shelter; à couvert des voleurs, out of the reach of thieves
 couvrir, *a.v.* to cover
 cracher, *n.v.* to spit
 craindre, *a.v.* to fear
 crainte, *s.f.* fear
 craquer, *n.v.* to crack
 créancier, *s.m.* creditor
 créature, *s.f.* creature
 crédule, *adj.* credulous
 créer, *a.v.* to create
 Crésus, *pr. s.m.* Cræsus
 creuser, *a.v.* to excavate, to dig

creux, *s.m.* cavity
 creux, *adj.* hollow
 crever, *a.v.* to burst
 se crever, *r.v.* to burst
 cri, *s.m.* cry, shriek, screech
 crier, *n.v.* to cry
 crime, *s.m.* crime
 crinière, *s.f.* head of hair, mane
 cristal, *s.m.* crystal
 crochu, *adj.* hooked
 croire, *a.v.* to believe, to think;
 se croire, *r.v.* to believe one's
 self to be
 croiser, *a.v.* to cross
 croissant, *s.m.* crescent
 croître, *n.v.* to grow, to increase
 croquer, *a.v.* to crunch
 croqueur, *s.m.* glutton
 croûte, *s.f.* crust
 cruauté, *s.f.* cruelty
 cruel, *adj.* cruel
 cruellement, *adv.* cruelly
 cueillir, *a.v.* to gather
 cuisine, *s.f.* kitchen, cookery
 cuivre, *s.m.* copper
 cultiver, *a.v.* to cultivate, to
 improve
 culture, *s.f.* culture, cultivation
 cupidité, *s.f.* cupidity
 curé, *s.m.* parson
 curée, *s.f.* quarry; faire curée,
 to give the quarry to the
 dogs, to eat up the quarry
 curer, *a.v.* to clean out
 curieusement, *adv.* curiously,
 carefully
 curieux, *adj.* curious, extra-
 ordinary
 curiosité, *s.f.* curiosity
 Cynthe, *pr. s.m.* Cynthus
 Cyrène (name of a nymph),
 pr. s.f. Cyren
 Cyrus, *pr. s.m.* Cyrus

daim, *s.m.* deer
 dame, *s.f.* lady
 Damiette, *pr. s.f.* Damietta
 Damoclès, *pr. s.m.* Damocles
 danger, *s.m.* danger, risk
 dangereux, *adj.* dangerous
 dans, *prep.* in
 danse, *s.f.* dance
 danser, *a.v.* to dance
 Danube, *pr. s.m.* the Danube
 dard, *s.m.* dart
 dater, *a.v.* to date
 dauphin, *s.m.* dolphin
 davantage, *adv.* more
 de, *prep.* of, from, in, with
 débarrasser, *a.v.* to disembar-
 rass
 débiter, *a.v.* to sell
 déblayer, *a.v.* to clear away
 débordement, *s.m.* overflow,
 inundation
 déboursier, *a.v.* to disburse
 débiter, *n.v.* to begin
 deçà, *prep.* on this side
 décence, *s.f.* decency, decency
 décevoir, *a.v.* to deceive
 décharger, *a.v.* to discharge,
 to ease
 déchirer, *a.v.* to tear, to tear
 to pieces
 décider, *a.v.* to decide
 décimer, *a.v.* to decimate
 décision, *s.f.* decision
 déclamer, *a.v.* to declaim
 déclarer, *a.v.* to declare
 décliner, *a.v.* to decline
 décoller, *a.v.* to bare the neck
 déconcerter, *a.v.* to disconcert,
 to baffle
 décoration, *s.f.* decoration,
 scenery
 décorer, *a.v.* to decorate
 décourager, *a.v.* to discourage;

se décourager, *r.v. to be discouraged*
 découvert, *adj. open; à découvert, adv. openly*
 découvrir, *a.v. to discover, to find out, to reveal*
 décréter, *a.v. to decree*
 dedans, *adv. within; en dedans, inwards; pieds en dedans, toes turned in; au dedans, inwardly*
 dédommager, *a.v. to indemnify*
 déesse, *s.f. goddess*
 défaillir, *n.v. to fail, to faint*
 défaire, *a.v. to defeat, to free from*
 défaut, *s.m. defect, fault*
 défendre, *a.v. to forbid, to protect*
 défenses, *s.f. pl. tusks*
 défiant, *adj. distrustful*
 définir, *a.v. to define, to describe*
 défunt, *s.m. deceased*
 dégager, *a.v. to extricate*
 dégoûter, *a.v. to disgust; se dégoûter, r.v. to be disgusted, to take a dislike*
 dégrader, *a.v. to degrade, to disgrace*
 déguiser, *a.v. to disguise*
 dehors, *adv. out, without; en dehors, outwards; au dehors, outwardly*
 déjà, *adv. already*
 déjeuner, *s.m. breakfast*
 de là, *prep. on the other side; au delà, beyond*
 se délasser, *r.v. to refresh one's self*
 délayer, *a.v. to dilute*
 délicatesse, *s.f. delicacy, daintiness*

délice, *s.m., or delices, s.f. pl. delight*
 délicieusement, *adv. deliciously, delightfully*
 délicieux, *adj. delicious*
 délivrer, *a.v. to deliver, to free; se délivrer, r.v. to rid one's self of*
 déloger, *n.v. to decamp*
 Délos, *pr. s.f. Delos*
 delta, *s.m. delta*
 déluge, *s.m. deluge*
 demain, *adv. to-morrow*
 demande, *s.f. demand, proposals*
 demander, *a.v. to ask*
 demeure, *s.f. abode, dwelling, house, residence*
 demeurer, *n.v. to stop, to remain, to stand*
 demi-dieu, *s.m. demi-god*
 démoniaque, *s.m. demoniac; faire le démoniaque, to play the demoniac*
 démonter, *a.v. to take to pieces, to disconcert*
 démordre, *n.v. to give up*
 dénoncer, *a.v. to denounce*
 dent, *s.f. tooth*
 départ, *s.m. departure, starting*
 dépêcer, *a.v. to carve*
 dépêcher, *a.v. to despatch*
 dépeindre, *a.v. to portray*
 dépendre, *n.v. to depend, to be dependent*
 dépens, *s.m. pl. expense*
 dépense, *s.f. expense*
 dépenser, *a.v. to spend*
 dépiécer, *a.v. to cut up*
 déplaire, *n.v. to displease*
 déplorer, *n.v. to deplore, to lament*
 déployer, *a.v. to unfold*

dépositaire, *s.m. depositary*
 déposséder, *a.v. to dispossess*
 dépouille, *s.f. spoil, skin*
 dépourvu, *adj. deprived, destitute*; au dépourvu, *un-
 awares*

depuis, *prep. from, since*
 député, *s.m. deputy, delegate*
 députer, *a.v. to depute, to de-
 legate*

déraciner, *a.v. to root up*
 déraison, *s.f. unreason, non-
 sense*

dérangé, *adj. disorderly*
 dérégulé, *adj. irregular*
 dernier, dernière, *adj. last, the greatest*

dériver, *n.v. to derive*
 dérober, *a.v. to steal, to hide*
 derrière, *s.m. back*
 derrière, *prep. behind*
 dervis, *s.m. dervise*

dès, *prep. from*; dès le port, *in the port*

dès que, *conj. as soon as*
 désagréable, *adj. disagreeable, unpleasant*

se désaltérer, *r.v. to quench one's thirst*

désarmer, *a.v. to disarm*
 descendre, *a.v. to descent, to lower*

descendre, *n.v. to come down, to go down, to alight*

description, *s.f. description*

désert, *s.m. desert*

désigner, *a.v. to point out*

désintéressé, *adj. disinterested*

désir, *s.m. desire, wish*

désirer, *a.v. to desire, to wish for, to long for*

désoler, *a.v. to desolate*

désordonné, *adj. disorderly*

désormais, *adv. henceforth*

dessécher, *a.v. to dry up*

desseln, *s.m. design, project*

dessiner, *a.v. to draw*

dessous, *s.m. under part*

dessous, *prep. under*; au dessous de, *below*

dessus, *prep. upon*; avoir le

dessus, *to be superior*; là-

dessus, *thereupon*; au-

dessus, *above, beyond, over*

destiner, *a.v. to destine, to doom*

détail, *s.m., detail*

détailler, *a.v. to retail*

détaler, *n.v. to scamper away*

détendre, *a.v. to relax*

détester, *a.v. to detest*

détordre, *a.v. to untwist*

détour, *s.m. winding*

détourner, *a.v. to make away with*

détrôner, *a.v. to dethrone*

deux, *adj. two*

devancer, *a.v. to precede*

devant, *prep. before, in front of, in the presence of*

dévaster, *a.v. to devastate*

devenir, *n.v. to become*

devin, *s.m. diviner*

deviner, *a.v. to guess*

devoir, *s.m. duty*

devoir, *a.v. to owe, must*

dévorer, *a.v. to devour, to consume, to waste, to prey upon*

dévot, *adj. devout, pious*

dévouement, *s.m. self-sacrifice*

dévouer, *a.v. to devote*; se dévouer, *to devote one's self*

diable, *s.m. devil*

dialoguer, *n.v. to converse*

diamant, *s.m. diamond*

Diane, *prop. sf. Diana*
 dicter, *a.v. to dictate*
 Dieu, *pr. s.m. God*
 différent, *adj. different*
 difficile, *adj. difficult*
 difforme, *adj. deformed*
 digérer, *a.v. to digest*
 digestion, *s.f. digestion.*
 digne, *adj. worthy.*
 dignité, *s.f. dignity*
 dilater, *a.v. to dilate*
 diligent, *adj. diligent*
 diminuer, *a.v. to diminish, to lessen*
 dîné, *s.m. dinner*
 dîner, *s.m. dinner*
 dîner, *n.v. to dine*
 dire, *a.v. to say, to tell; dire à l'oreille, to whisper; die used for dise*
 dire, *s.m. saying*
 diriger, *a.v. to direct*
 discerner, *a.v. to discern*
 discorde, *pr. s.f. discord*
 discourir, *n.v. to discourse*
 discours, *s.m. discourse, speech*
 disparaître, *n.v. to disappear*
 disperser, *a.v. to disperse*
 disputer, *a.v. to dispute, to vie*
 dissiper, *a.v. to dissipate, to waste, to consume*
 distinguer, *a.v. to distinguish*
 distendre, *a.v. to distend*
 distiller, *a.v. to distil*
 distribuer, *a.v. to distribute*
 divers, *adj. different, various*
 divertir, *a.v. to divert, to amuse; se divertir, r.v. to amuse one's self*
 divertissement, *s.m. recreation, amusement, sport*
 divin, *adj. divine*
 divinité, *s.f. divinity, god, goddess*

diviser, *a.v. to divide*
 division, *s.f. division, disunion, discord*
 docile, *adj. docile*
 doigt, *s.m. finger*
 dom, or don, *sm. dom*
 domestique, *s.m. servant*
 dominer, *n.v. to domineer*
 dommage, *s.m. damage; c'est dommage, it is a pity*
 dompter, *a.v. to subdue*
 don, *s.m. gift*
 donation, *s.f. donation*
 donc, *conj. then, therefore, now, so*
 donner, *a.v. to give*
 doré, *adj. golden*
 dorer, *a.v. to gild*
 dormeur, *s.m. sleeper*
 dormir, *n.v. to sleep*
 dos, *s.m. back*
 doter, *a.v. to endow*
 doucement, *adv. gently, agreeably*
 doubler, *a.v. to double*
 doucet, *s.m. demure being*
 douceur, *s.f. sweetness*
 douer, *a.v. to endow*
 douleur, *s.f. pain, grief, sorrow*
 douter, *a.v. to doubt*
 doux, *adj. sweet, soft, mild, gentle*
 dragon, *s.m. dragoon*
 dresser, *a.v. to erect, to raise; dresser les oreilles, to prick up one's ears; dresser des embûches, to lay snares*
 droguer, *a.v. to physic*
 droit, *s.m. right*
 droit, *adj. strait*
 dru, *adv. thick, fast; caqueter au plus dru, to chat very much*

druide, *s.m. druid*
 dryade, *s.f. dryad*
 dupe, *s.f. dupe*
 dur, *adj. hard, painful, stiff,*
tough
 durable, *adj. lasting, durable*
 durée, *s.f. duration*
 durer, *n.v. to last*

E.

eau, *s.f. water*
 ébène, *s.f. ebony*
 éblouir, *a.v. to dazzle*
 éblouissant, *adj. dazzling*
 ébrancher, *a.v. to lop*
 ébranler, *a.v. to shake*
 ébruiter, *a.v. to divulge*
 écaille, *s.f. shell, scale*
 écarté, *adj. remote, lonely*
 écarter, *a.v. to scatter; s'écarter, r.v. to turn aside*
 échapper, *n.v. to escape*
 échauder, *a.v. to scald*
 échelonner, *a.v. to place in*
echelons
 échevelé, *adj. with dishevelled*
hair
 écho, *s.m. echo*
 échouer, *n.v. to run aground*
 éclabousser, *a.v. to splash*
 éclair, *s.m. flash, lightning,*
flash of lightning
 éclairé, *adj., lighted up, en-*
lightened
 éclairer, *a.v. to enlighten*
 éclat, *s.m. éclat, splendour,*
noise
 éclatant, *adj. loud, signal*
 éclater, *n.v. to shine*
 éclipser, *a.v. to eclipse*
 éclore, *n.v., faire éclore, to*
open, to hatch
 école, *s.f. school*
 économie, *s.f. economy*

économiser, *a.v. to economize*
 écorce, *s.f. bark, peel*
 écorcer, *a.v. to rind*
 écorcher, *a.v. to skin*
 écouler, *n.v. to flow out*
 écourter, *a.v. to crop*
 écouter, *a.v. to hear, to listen*
 écraser, *a.v. to crush*
 s'écrier, *r.v. to cry out*
 écrire, *a.v. to write*
 écrit, *s.m. writing; par écrit,*
in writing
 écritoire, *s.f. inkstand*
 écrivain, *s.m. writer*
 écu, *s.m. crown*
 écume, *s.f. froth, foam*
 écumer, *n.v. to froth, to foam*
 écumeux, *adj. foamy*
 édifice, *s.m. edifice, building*
 éditer, *a.v. to publish*
 éducation, *s.f. education*
 effacer, *a.v. to efface, to eclipse,*
to surpass; s'effacer, r.v. to
disappear
 effaroucher, *a.v. to terrify*
 effectuer, *a.v. to effectuate*
 efféminé, *adj. effeminate*
 effet, *s.m. effect*
 effeuiller, *a.v. to strip off*
leaves
 effleurier, *a.v. to graze*
 effort, *s.m. effort, exertion*
 effrayer, *a.v. to frighten*
 effréné, *adj. immoderate*
 effroyable, *adj. frightful*
 égal, *adj. equal*
 également, *adv. equally*
 égaler, *a.v. to equal*
 égaliser, *a.v. to equalize*
 égard, *s.m. regard*
 égarer, *a.v. to mislead*
 égayier, *a.v. to enliven*
 égide, *s.f. shield*

égorger, *a.v. to slaughter*
 égratigner, *a.v. to scratch*
 égrener, *a.v. to take out the grain*
 Egypte, *pr. s.f. Egypt*
 eh! *int. hah! eh bien! well!*
 s'élancer, *r.v. to dart, to start*
 élection, *s.f. election*
 électriser, *a.v. to electrify*
 élégance, *s.f. elegance*
 élément, *s.m. element*
 éléphant, *s.m. elephant*
 élever, *a.v. to raise, to educate, to bring up*
 s'élever, *r.v. to arise; to rise*
 éloigné, *adj. distant*
 éloigner, *a.v. to remove*
 s'éloigner, *r.v. to go away*
 éloquence, *s.f. eloquence*
 éloquent, *adj. eloquent*
 éluder, *a.v. to elude*
 émailler, *a.v. to enamel*
 émanciper, *a.v. to emancipate*
 émaner, *n.v. to emanate*
 emballer, *a.v. to pack*
 embarquement, *s.m. embarking*
 embarquer, *a.v. to embark*
 embarras, *s.m. trouble, embarrassment*
 embarrasser, *a.v. to embarrass, to perplex, to trouble*
 embaumer, *a.v. to embalm*
 embellir, *a.v. to embellish*
 embêter, *a.v. to bore*
 embourser, *a.v. to pocket*
 embraser, *a.v. to inflame, to scorch*
 embrasser, *a.v. to embrace, to kiss*
 embrocher, *a.v. to spit*
 embûche, *s.f. ambush, snare*
 émerveiller, *a.v. to astonish*
 émigrer, *n.v. to emigrate*
 emmancher, *a.v. to haft*

emmener, *a.v. to take away*
 émousser, *a.v. to blunt*
 émouvoir, *a.v. to move, to effect*
 empailler, *a.v. to stuff with straw*
 empanacher, *a.v. to plume*
 empaqueter, *a.v. to pack*
 s'emparer, *r.v. to seize, to take possession of*
 empêcher, *a.v. to hinder, to prevent*
 s'empêcher, *r.v. to help*
 empereur, *s.m. emperor*
 empesté, *adj. infected*
 empester, *a.v. to infect*
 empêtrer, *a.v. to entangle*
 empiéter, *a.v. to encroach*
 empire, *s.m. empire*
 empirer, *n.v. to grow worse*
 emplir, *a.v. to fill*
 s'emplir, *r.a. to become full*
 emploi, *s.m. employment, occupation*
 employer, *a.v. to employ, to make use of*
 empocher, *a.v. to pocket*
 empoigner, *a.v. to grasp*
 empoisonner, *a.v. to poison*
 emporté, *adj. passionate, hasty*
 emportement, *s.m. passion, anger*
 emporter, *a.v. to carry away*
 empreint, *adj. imprinted*
 empressé, *adj. earnest, eager, attentive, bustling; faire l'empressé, to be a busy body*
 emprisonner, *a.v. to imprison*
 emprunter, *a.v. to borrow*
 ému, *adj. moved, affected*
 émuler, *a.v. to emulate*
 en, *pron. (see pronouns)*
 en, *prep. in, into, on*
 encadrer, *a.v. to frame*

encager, *a.v. to put in a cage*
 encaisser, *a.v. to case*
 encens, *s.m. incens*
 encenser, *a.v. to incense*
 enchaîner, *a.v. to enchain*
 enchantement, *s.m. enchantment*
 enchanter, *a.v. to enchant*
 encombre, *s.m. obstacle*
 encombrer, *a.v. to encumber*
 encore, *adv. yet, still, again*
 encouragement, *s.m. encouragement*
 encourager, *a.v. to encourage*
 encre, *s.f. ink*
 endoctriner, *n.v. to indoctrinate*
 endormir, *a.v. to lull, to send to sleep*
 s'endormir, *r.v. to fall asleep*
 endosser, *a.v. to endorse, to put on*
 endroit, *s.m. spot, place, part*
 endureir, *a.v. to harden*
 énerver, *a.v. to enervate*
 enfance, *s.f. childhood, infancy*
 enfant, *s.m. child*
 enfers, *s.m. pl. infernal regions*
 enfin, *adv. at last, at length, finally*
 enflammer, *av. to set on fire, to inflame, to kindle*
 s'enflammer, *r.v. to take fire*
 enfler, *ta inflate, to swell*
 enfoncer, *a.v. to thrust*
 s'enfoncer, *r.v. to go deep in, to penetrate, to sink*
 s'enfuir, *r.v. to flee, to run away*
 engager, *a.v. to engage*
 engouer, *a.v. to choke up*
 engourdi, *adj. benumbed*
 engourdissement, *s.m. numbness, torpor*

engraisser, *a.v. to fatten*
 s'engraisser, *r.v. to grow fat*
 enivrer, *a.v. to inebriate*
 enjamber, *a.v. to stride*
 enjôler, *a.v. to cajole*
 enlacer, *a.v. to twist*
 enlever, *a.v. to carry away, to carry off, to take away*
 ennemi, *s.m. enemy*
 ennui, *s.m. ennui, weariness, irksomeness*
 ennuyer, *a.v. to annoy, to weary*
 ennuyeux, *adj. annoying, tedious*
 énorme, *adj. enormous*
 enrayer, *a.v. to skid*
 enregistrer, *a.v. to register*
 enrichir, *a.v. to enrich*
 s'enrichir, *r.v. to grow rich, to be embellished*
 enrôler, *a.v. to enroll*
 ensanglanter, *a.v. to stain with blood*
 enseigner, *a.v. to teach*
 ensemble, *adv. together*
 ensementer, *a.v. to sow*
 enserrer, *a.v. to enclose*
 ensorceler, *a.v. to charm, to fascinate*
 ensuite, *adv. afterwards, then*
 entasser, *a.v. to heap up*
 entendre, *a.v. to hear, to understand*
 enter, *a.v. to graft*
 enterrer, *a.v. to bury*
 enthousiasme, *s.m. enthusiasm*
 entier, entière, *adj. entire, whole*
 entièrement, *adv. entirely*
 entonner, *a.v. to intonate*
 entortiller, *a.v. to twist*
 à l'entour de, *prep. round*

entourer, *a.v. to surround*
 entraîner, *a.v. to lead away*
 entre, *prep. between, amongst*
 entrecouper, *a.v. to interrupt, to intersect*
 s'entredéchirer, *r.v. to tear each other to pieces*
 entrée, *s.f. entrance, beginning*
 entrelacer, *a.v. to interlace, to intermix*
 s'entremêler, *r.v. to intermix, to intermeddle*
 entrer, *n.v. to enter*
 entretenir, *a.v. to keep up, to entertain, to maintain, to talk with*
 s'entre-tuer, *r.v. to kill each other*
 entrevoir, *a.v. to catch sight of*
 s'entr'ouvrir, *r.v. to open*
 énumérer, *a.v. to enumerate*
 envenimer, *a.v. to envenom*
 envers, *prep. towards; à l'envers, adv. inside out; à l'envi, adv. vying with each other*
 envie, *s.f. envy*
 envier, *a.v. to envy, to wish for*
 envieux, *adj. envious*
 environ, *d'environ, adv. about*
 environner, *a.v. to surround*
 environs, *s.m. pl. environs*
 envoyer, *a.v. to send; envoyer chercher, to send for*
 épais, *adj. thick*
 épaisseur, *s.f. thickness*
 épancher, *a.v. to pour out*
 épandre, *a.v. to pour out*
 s'épanouir, *r.v. to open*
 épargner, *a.v. to spare, to save, to use with mildness*
 éparpiller, *a.v. to scatter*

épaule, *s.f. shoulder*
 épée, *s.f. sword*
 épi, *s.m. ear of corn*
 épicer, *a.v. to spice*
 épier, *a.v. to watch*
 épieu, *s.m. boar-spear*
 éponge, *s.f. sponge*
 épongier, *camarade épongier, the comrade with sponges*
 épouse, *s.f. wife*
 épouser, *a.v. to marry*
 épousseter, *a.v. to dust*
 épouvantable, *adj. tremendous*
 épouvanter, *a.v. to frighten*
 époux, *s.m. husband*
 éprouver, *a.v. to frighten, to try, to experience*
 épuisement, *s.m. exhaustion*
 épuiser, *a.v. to exhaust*
 épurer, *a.v. to purify*
 équilibrer, *a.v. to balance*
 équipage, *s.m. equipage, crew*
 équiper, *a.v. to equip*
 équitable, *adj. equitable*
 érèbe, *pr. s.m. Erebus*
 ériger, *a.v. to erect*
 ermitage, *s.m. hermitage*
 ermite, *s.m. hermit*
 errer, *n.v. to wander*
 erreur, *s.f. error, mistake*
 escalader, *a.v. to escalate*
 escamoter, *a.v. to conjure*
 escarpé, *adj. steep*
 esclandre, *s.m. tumult*
 esclavage, *s.m. slavery, bondage*
 esclave, *s.m. slave*
 escompter, *a.v. to discount*
 ésope, *pr. s.m.*
 espèce, *s.f. species, kind*
 espérance, *s.f. hope*
 espérer, *a.v. to hope*
 espion, *s.m. spy*

espoir, *s.m. hope*
 esprit, *s.m. spirit, mind, intelligence, wit, genius, soul, ghost; esprit follet, sprite.*
 esquisser, *a.v. to sketch*
 esquiver, *a.v. to eschew*
 essai, *s.f. essay, trial*
 essayer, *a.v. to try*
 essence, *s.f. essence*
 essor, *s.m. flight*
 essuyer, *a.v. to wipe*
 estimable, *adj. estimable*
 estimer, *a.v. to esteem*
 estomac, *s.m. stomach*
 estropier, *a.v. to maim*
 et, *conj. and*
 étable, *s.f. stable*
 établir, *a.v. to establish*
 établissement, *s.m. establishment*
 étaler, *a.v. to spread out*
 étamer, *a.v. to tin*
 état, *s.m. state, condition, position*
 étayer, *a.v. to prop*
 étendre, *a.v. to extend, to stretch*
 éternel, *adj. eternal*
 éternuer, *n.v. to sneeze*
 étincelant, *adj. sparkling*
 étoffe, *s.f. stuff, cloth*
 étoile, *s.f. star*
 étonnement, *s.m. astonishment*
 étonner, *a.v. to astonish*
 étouffer, *a.v. to stifle*
 étourderie, *s.f. heedlessness, carelessness*
 étourdi, *adj. thoughtless; à l'étourdie, adv. thoughtlessly*
 étourdir, *a.v. to stun*
 étrange, *adj. strange*
 étranger, étrangère, *s.m. and f. foreigner, stranger*

étranger, étrangère, *adj. strange, foreign*
 étrangler, *a.v. to strangle*
 étroit, *adj. narrow*
 étroitement, *adv. closely*
 étudier, *a.v. to study, to observe*
 eunuque, *s.m. a eunuch*
 Europe, *pr. s.f. Europe*
 évacuer, *a.v. to evacuate*
 évader, *a.v. to evade*
 évaluer, *a.v. to value*
 évangéliser, *a.v. to evangelise*
 évaporer, *a.v. to evaporate*
 éveiller, *a.v. to awake*
 s'éveiller, *r.v. to awake*
 évincer, *a.v. to evict*
 éviter, *a.v. to avoid*
 évoquer, *a.v. to evoke*
 exact, *adj. exact, correct, accurate*
 exactement, *adv. exactly, accurately*
 exactitude, *s.f. exactness*
 examiner, *a.v. to examine, to look at*
 exaucer, *a.v. to grant, to hear, to accomplish*
 excellent, *adj. excellent*
 exceller, *n.v. to excel*
 excepté, *prep. excepted*
 excepter, *a.v. to except*
 excès, *s.m. excess*
 exciter, *a.v. to excite*
 exclure, *a.v. to exclude*
 excuser, *a.v. to excuse*
 exécuter, *a.v. to execute, to accomplish*
 exécuteur, *s.m. executor*
 exemple, *s.m. example; par exemple, for example*
 exempt, *adj. exempt, free from*
 exercer, *a.v. to exercise, to train, to use, to practise*

exercice, *s.m. exercise*
 exhaler, *a.v. to exhale*
 exhausser, *a.v. to exalt*
 exhiber, *a.v. to exhibit*
 exhorter, *a.v. to exhort*
 exiger, *a.v. to exact*
 exiler, *a.v. to exile*
 exister, *n.v. to exist*
 expatrier, *a.v. to expatriate*
 expédier, *a.v. to dispatch*
 expédition, *s.f. expedition*
 expérience, *s.f. experience*
 expérimenté, *adj. experienced*
 expérimenter, *a.v. to experience*
 expier, *a.v. to expiate*
 expirer, *n.v. to expire*
 expliquer, *a.v. to explain*
 exploit, *s.m. exploit*
 exploiter, *a.v. to cultivate*
 explorer, *a.v. to explore*
 exporter, *a.v. to export*
 exposer, *a.v. to expose, to show*
 s'exposer, *r.v. to expose one's self*
 exprès, *adv. purposely*
 exprimer, *a.v. to express*
 s'exprimer, *a.v. to speak*
 exproprier, *a.v. to appropriate*
 expulser, *a.v. to expel*
 exquis, *adj. exquisite*
 extasier, *a.v. to enrapture*
 exténuer, *a.v. to extenuate*
 extérieur, *adj. exterior, external*
 exterminateur, *adj. exterminating*
 extirper, *a.v. to extirpate*
 extraordinaire, *adj. extraordinary*
 extravagant, *adj. extravagant*
 extravaguer, *n.v. to ramble*
 extrême, *adj. extreme*
 extrémité, *s.f. extremity*

F.

fable, *s.f. fable*
 fabriquer, *a.v. to fabricate*
 face, *s.f. face, surface, front, appearance, turn ; changer de face, to change, to take another turn*
 fâche, *sorry, angry*
 fâcher, *a.v. to offend*
 fâcheux, *adj. sad*
 facile, *adj. easy*
 facilement, *adv. easily*
 facilité, *s.f. facility*
 faciliter, *a.v. to facilitate*
 façon, *s.f. shape, way, ceremony, fashion, kind*
 façonner, *a.v. to make up*
 fade, *adj. flavourless, insipid*
 fagotin, *s.m. monkey dressed up*
 faible, *adj. weak, feeble*
 faim, *s.f. hunger ; avoir faim, to be hungry*
 faire, *a.v. to do, to make, to cause ; c'en est fait, it is all over*
 fait, *s.m. fact, deed*
 faite, *s.m. pinnacle*
 fakir, *s.m. fakir*
 falloir, *v. to be necessary, must*
 fameux, *adj. famous, celebrated*
 familiarité, *s.f. familiarity*
 familièrement, *adv. familiarly*
 famille, *s.f. family*
 fangeux, *adj. muddy*
 fantaisie, *s.f. fancy*
 fantasque, *adj. whimsical*
 farce, *s.f. farce, trick*
 fardeau, *s.m. burden*
 farder, *a.v. to paint*
 farouche, *adj. untractable, fierce, wild*
 fasciner, *a.v. to fascinate*

faste, *s.m.* display, pomp, pageantry
 fastueux, *adj.* pompous, ostentatious
 fatigue, *s.f.* fatigue
 fatigué, *adj.* fatigued, tired
 fatiguer, *a.v.* to fatigue
 faucher, *a.v.* to mow
 faune, *s.m.* Faun
 fausser, *a.v.* to bend
 faute, *s.f.* fault, mistake;
 faute de, for want of
 fauvette, *s.f.* warbler
 faux, *adj.* false
 faveur, *s.f.* favour
 favorable, *adj.* favourable
 favorablement, *adv.* favourably
 favoriser, *a.v.* to favour, to encourage
 fécond, *adj.* fertile
 fée, *s.f.* fairy
 femme, *s.f.* woman, wife
 fendre, *a.v.* to cleave, to split
 fenêtre, *s.f.* window
 fer, *s.m.* iron
 ferme, *adj.* firm, solid, stiff
 fermer, *a.v.* to shut
 se fermer, *r.v.* to shut, to close
 fermier, *s.m.* farmer
 féroce, *adj.* ferocious, fierce
 férocité, *s.f.* ferocity
 fertile, *adj.* fertile
 fertiliser, *a.v.* to fertilize
 fertilité, *s.f.* fertility
 festin, *s.m.* feast
 feston, *s.f.* festoon
 fête, *s.f.* feast, festival
 feu, *s.m.* fire
 feu, *adj.* late, dead
 feuillage, *s.m.* foliage
 feuille, *s.f.* leaf
 fève, *s.f.* bean, chrysalis

fi! int. *fie!*
 ficeler, *a.v.* to tie up
 fidèle, *adj.* faithful, true
 fier, *fière*, *adj.* proud, haughty
 fierté, *s.f.* pride, haughtiness
 figure, *s.f.* face, shape, form
 figurer, *n.v.* to figure
 fil, *s.m.* thread
 filament, *s.m.* filament
 filer, *a.v.* to spin
 filet, *s.m.* snare
 fille, *s.f.* daughter, girl
 fils, *s.m.* son
 fin, *s.f.* end, death
 fin, *adj.* fine, cunning
 finance, *s.f.* finances
 financier, *s.m.* financier, capitalist
 finesse, *s.f.* fineness, artifice
 finir, *a.v.* to finish
 fixement, *adv.* fixedly
 flamboyer, *n.v.* to flash
 flamme, *s.f.* flame
 flanc, *s.m.* flank, side
 flatter, *a.v.* to flatter
 flatterie, *s.f.* flattery
 flatteur, *s.m.* flatterer
 flèche, *s.f.* arrow
 flétrir, *a.v.* to wither, to blast
 fleur, *s.f.* flower
 fleuri, *adj.* flowery, in flower
 fleuve, *s.m.* river
 Flore, *pr. s.f.* Flora
 flot, *s.m.* torrent, wave
 flottant, *adj.* floating
 flotter, *n.v.* to wave
 flûte, *s.f.* flute
 foi, *s.f.* faith; bonne foi, honesty
 fois, *s.f.* time; à la fois, at the same time, altogether; il était une fois, there was once

upon a time ; une fois, *once* ;
 deux fois, *twice*
 fol or fou, *adj. foolish, mad*
 folâtre, *adj. playful, frolicsome* ; jeux folâtres, *frolics*
 follet, *adj. playful*
 fond, *s.m. bottom, the further end* ; à fond, *thoroughly*
 fonder, *a.v. to found, to establish*
 fondre, *a.v. to dissolve*
 fonds, *s.m. soil, capital, funds, stock*
 fontaine, *s.f. fountain*
 force, *s.f. strength*
 force, *adv. many*
 forcer, *a.v. to force, to compel, to force open*
 forêt, *s.f. forest*
 forfait, *s.m. great crime, misdeed*
 forme, *s.f. form, shape*
 former, *a.v. to form, to make*
 formuler, *a.v. to draw up*
 fort, *s.m. stronghold, lair*
 fort, *adj. strong*
 fort, *adv. very*
 fortune, *s.f. fortune*
 fortuné, *adj. fortunate*
 fou, *s.m. fool*
 fou, *adj. foolish, mad*
 foudre, *s.f. lightning*
 foudroyer, *a.v. to thunderstrike*
 fougue, *s.f. fury*
 fougueux, *adj. wild, ardent, unruly, spirited, fiery*
 fouiller, *a.v. to trench, to dig*
 foule, *s.f. crowd, multitude*
 fouler, *a.v. to tread*
 fourbe, *s.m. rogue*
 fournir, *a.v. to furnish, to produce*

fourrer, *a.v. to stuff*
 fourrure, *s.f. fur*
 fourvoyer, *a.v. to lead astray*
 foyer, *s.m. fireside*
 fracas, *s.m. fracas, uproar*
 fragilité, *s.f. fragility*
 fraîcheur, *s.f. freshness, coolness*
 frais, *adj. fresh, cool*
 franc, *adj. frank*
 franchir, *a.v. to pass over*
 frapper, *a.v. to strike*
 frapper, *n.v. to strike, to knock*
 fraternel, *adj. fraternal, brotherly*
 frauder, *a.v. to defraud*
 frayer, *a.v. to trace out*
 frein, *s.m. bit*
 frémir, *n.v. to tremble, to shake, to shudder*
 frère, *s.m. brother*
 fréter, *a.v. to charter*
 friand, *adj. dainty*
 frictionner, *a.v. to rub*
 froid, *adj. cold*
 froisser, *a.v. to rumple*
 fromage, *s.m. cheese*
 froncer, *a.v. to wrinkle*
 fronder, *n.v. to sling*
 front, *s.m. forehead*
 frotter, *a.v. to rub*
 frugal, *adj. frugal*
 fruit, *s.m. fruit*
 fruitier, fruitière, *adj. fruit-bearing* ; un arbre fruitier, *a fruit-tree*
 fugitif, *adj. fugitive*
 fuir, *a.v. to avoid*
 fuir, *n.v. to flee, to run away, to escape*
 fuite, *s.f. flight* ; prendre la fuite, *to run away*

fumer, *n.v.* to smoke, to fume,
to be in a rage

funèbre, *adj.* funeral

funeste, *adj.* fatal

fureter, *n.v.* to ferret

fureur, *s.f.* fury, passion

furie, *s.f.* fury; Furies, *Furies*

furieux, *adj.* furious, fierce,
very great

fuseau, *s.m.* spindle

fusiller, *a.v.* to shoot

fustiger, *a.v.* to flog

G.

gâcher, *a.v.* to bungle

gage, *s.m.* gage, token, security;

gages, *wages*

gager, *a.v.* to wager

gagner, *a.v.* to get, to earn, to
reach

gai, *adj.* cheerful, joyous,
pleasant

gaillard, *adj.* bold, jolly

gain, *s.m.* gain

galant, *s.m.* sharp fellow

galerie, *s.f.* gallery

galeux, *adj.* scabby

galonner, *a.v.* to lace

galoper, *n.v.* to gallop

Gange, *pr. s.m.* Ganges

ganter, *a.v.* to put on gloves

Ganymède, *pr. s.m.* Ganymede

garçon, *s.m.* boy, lad

garde, *s.f.* guard, keeping, trust

garder, *a.v.* to keep, to guard,

to watch over, to tend; se

garder de (before a noun),

to keep away from, (before

a verb) to take care not to

garenne, *s.f.* warren

garnir, *a.v.* to set off

Gascon, *s.m.* Gascon, from

Gascony

gâté, *adj.* spoiled

gâteau, *s.m.* cake

gâter, *a.v.* to spoil

gaufre, *s.f.* waffle

gazelle, *s.f.* gazelle

gazon, *s.m.* grass

geai, *s.m.* jay

géant, *s.f.* giant

geler, *a.v.* to freeze

gémir, *n.v.* to lament, to groan

gémissement, *s.m.* groan, moan

gendre, *s.m.* son-in-law

génération, *s.f.* generation

généreux, *adj.* generous

genièvre, *s.m.* juniper

genou, *s.m.* knee

genre, *s.m.* sort, kind; le genre
humain, mankind

gens, *s. pl.* persons, people;

gens de lettres, literary men

gent, *s.f.* nation, kind

germain, *adj.* German

Germanicus, *pr. s.m.* Ger-
manicus

germer, *n.v.* to germinate

geste, *s.m.* gesture

glace, *s.f.* ice; glace de miroir,
looking-glass

glacé, *adj.* frozen

glacer, *a.v.* to ice

glacer, *n.v.* to freeze; son sang
se glace, his blood runs cold

glaive, *s.m.* sword

gland, *s.m.* acorn

glaner, *a.v.* to glean

glisser, *n.v.* to slip; se glisser,
to slip, to creep

gloire, *s.f.* glory

glorieusement, *adv.* gloriously

glorieux, *adj.* glorious

se glorifier de, to glorify in

glouton, *adj.* gluttonous

gonfler, *a.v.* to swell

goujat, *s.m.* hodman

gourde, *s.f.* gourd
 goût, *s.m.* taste
 goûter, *a.v.* to enjoy
 goutte, *adv.* (with *ne*) not at all
 gouverner, *a.v.* to govern
 gouverneur, *s.m.* governor
 grâce, *s.f.* grace, gracefulness,
 favour, pardon; grâce aux
 Dieux, *thank the Gods*;
 de grâce, *for goodness' sake*;
 les Grâces, *Graces*
 gracieux, *adj.* gracious, grace-
 ful
 grain, *s.m.* grain
 graisser, *a.v.* to grease
 grand, *adj.* great, large
 grandeur, *s.f.* greatness, gran-
 deur
 grand-père, *s.m.* grandfather
 gras, *adj.* fat
 gratter, *a.v.* to scratch
 grave, *adj.* grave, low
 gravement, *adv.* gravely
 graver, *a.v.* to engrave
 gré, *s.m.* will; au gré des vents,
 at the mercy of the winds
 grec, *adj.* Greek, Grecian
 greffe, *s.f.* graft
 grenadier, *s.m.* pomegranate-
 tree
 grenier, *s.m.* granary
 griffe, *s.f.* claw
 griffonner, *n.v.* to scribble
 grimace, *s.f.* grimace
 grimper, *n.v.* to climb
 gris, *adj.* gray
 grommeler, *n.v.* to grumble
 gronder, *n.v.* to roar
 gros, *adj.* big, bulky, stout, thick
 groseille, *s.f.* currant, goose-
 berry
 grosseur, *s.f.* size, bigness, bulk
 grossier, *adj.* coarse,
 plain, rude

grotesque, *adj.* grotesque
 grotte, *s.f.* grotto, cave
 grouper, *a.v.* to group
 gué, *s.m.* ford
 guêpe, *s.f.* wasp
 guère, *adv.* little, but little
 guérir, *a.v.* to cure
 guérison, *s.f.* cure
 guerre, *s.f.* war
 guerrier, guerrière, *adj.* war-
 like
 guet, *s.m.* watch; avoir l'œil au
 guet, *to be upon the watch*
 guetter, *a.v.* to watch
 gueule, *s.f.* mouth
 guider, *a.v.* to guide
 Guillot, *pr. s.m.* Billy
 gymnosophe, *s.m.* gymno-
 sophiste
 Gygès, *pr. s.m.* Gyges

H.

habile, *adj.* clever, dexterous
 habiller, *a.v.* to dress
 s'habiller, *r.v.* to dress
 habit, *s.m.* clothes, garb
 habitant, *s.m.* inhabitant
 habiter, *a.v.* to inhabit
 hacher, *a.v.* to hash
 haillon, *s.m.* rag, tatters
 haïr, *a.v.* to hate
 haleine, *s.f.* breath
 hâler, *a.v.* to make brown
 haleter, *n.v.* to pant
 hanter, *a.v.* to haunt
 happer, *a.v.* to snap
 harangue, *s.f.* harangue
 haranguer, *a.v.* to harangue
 harangueur, *s.m.* haranguer,
 speech-maker
 harasser, *a.v.* to harass
 harceler, *a.v.* to harass
 hardi, *adj.* bold, fearless
 harmonie, *s.f.* harmony
 harnacher, *a.v.* to harness

haro, *s.m. hue and cry*; haro
 sur, *down with*
 harper, *a.v. to grapple*
 harpie, *s.f. harpy*
 harponner, *a.v. to harpoon*
 hasard, *s.m. hazard, chance*
 hasarder, *a.v. to hazard*
 hâte, *s.f. haste*; à la hâte, *in haste*
 hâter, *a.v. to hasten*; se hâter,
to hasten
 hausser, *a.v. to raise*
 haut, *s.m. height, top*
 haut, *adj. high, tall, elevated*
 haut, *adv. loud*
 hautbois, *s.m. hautboy*
 hauteur, *s.m. height, haughti-
 ness*
 Hébé, *pr. s.f. Hebe*
 héberger, *n.v. to harbour*
 hébéter, *a.v. to stupefy*
 Hécate, *pr. s.f. Hecate*
 Hector, *pr. s.m. Hector*
 hélas, *int. alas*
 herbe, *s.f. herb, grass*
 herbe, *s.f. grass*
 herboriser, *n.v. to herborise*
 hérissé, *adj. bristling, rough*
 hérissier, *a.v. to bristle up*
 héritage, *s.m. inheritance*
 hériter, *n.v. to inherit*
 héritier, *s.m. heir*
 héritière, *s.f. heiress*
 héros, *s.m. hero*
 herser, *a.v. to harrow*
 Hésiode, *pr. s.m. Hesiod*
 hésiter, *n.v. to hesitate*
 Hespérie, *pr. s.f. Hesperia,
 country of the west*
 heure, *s.f. hour*; à toute
 heure, *frequently*; tout à
 l'heure, *by-and-bye, pre-
 sently*

heureux, *adj. happy*
 heurter, *a.v. to hit on*
 hibou, *s.m. owl*
 hideux, *adj. hideous*
 hier, *adv. yesterday*
 hisser, *a.v. to hoist*
 histoire, *s.f. history*
 historier, *a.v. to adorn*
 hiver, *s.m. winter*
 hiverner, *n.v. to winter*
 hocher, *a.v. to shake*
 Holland, *pr. s.f. Holland*;
 fromage de Hollande, *Dutch
 cheese*
 Homère, *pr. s.m. Homer*
 homme, *s.m. man*
 homologuer, *a.v. to homologate*
 honnête, *adj. honest, just, be-
 coming*
 honneur, *s.m. honour*; se faire
 honneur de, *to glory in*
 honorable, *adj. honourable*
 honorablement, *adv. honour-
 ably*
 honorer, *a.v. to honour, to
 venerate*
 honte, *s.f. shame*; avoir honte,
to be ashamed
 honteusement, *adv. shamefully*
 honteux, *adj. ashamed, bashful*
 hôpital, *s.m. hospital*
 hoqueton, *s.m. hacqueton*
 Horace, *prop. s.m. Horace*
 horizon, *s.m. horizon*
 horloger, *s.m. watch-maker*
 horreur, *s.f. horror, dread*
 horrible, *adj. horrible*
 hors, *prep. out of*
 hôtel, *s.m. hotel, mansion*
 houlette, *s.f. crook*
 housse, *s.f. horse-cloth*
 huée, *s.f. hooting*
 huer, *a.v. to hoot*

huile, *s.f.* oil
 huiler, *a.v.* to oil
 humain, *adj.* human
 humaniser, *a.v.* to humanise
 humanité, *s.f.* humanity, man-
 kind
 humble, *adj.* humble
 humeur, *s.f.* humour, temper
 humide, *adj.* humid, watery
 humilier, *a.v.* to humble
 hure, *s.f.* head
 hurlement, *s.m.* howling
 hurler, *n.v.* to howl
 Hybla, *pr. s.m.* Hybla
 hymen, *s.m.* hymen
 Hymette, *pr. s.m.* Hymetta
 hymne, *s.m.* and *f.* hymn
 hypocrite, *s.m.* hypocrite
 hypocrite, *adj.* hypocritical

I.

ici, *adv.* here; ici-bas, in this
 world
 Ida, *pr. s.m.* Ida
 identifier, *a.v.* to identify
 idolâtre, *adj.* idolatrous
 idolâtrer, *a.v.* to idolize
 idole, *s.f.* idol
 ignorant, *adj.* ignorant
 ignorer, *a.v.* not to know
 île, *s.f.* island; Les îles For-
 tunées, The Canaries
 Iliade, *pr. s.f.* Iliad
 illuminer, *a.v.* to illuminate
 illusionner, *a.v.* to deceive
 illustre, *adj.* illustrious
 illustrer, *a.v.* to illustrate
 image, *s.f.* image
 imaginaire, *adj.* imaginary
 imagination, *s.f.* imagination
 imaginer, *a.v.* to imagine
 s'imaginer, *r.v.* to imagine, to
 fancy

imbiber, *a.v.* to imbibe
 imiter, *a.v.* to imitate
 immense, *adj.* immense
 immerger, *a.v.* to immerge
 immobile, *adj.* immovable,
 motionless
 immolation, *s.f.* sacrifice
 immoler, *a.v.* to sacrifice
 immortaliser, *a.v.* to immortal-
 ize
 immortel, *adj.* immortal; les
 immortels, the Gods
 impatience, *s.f.* impatience
 impatient, *adj.* impatient
 impatienter, *a.v.* to tease
 impénétrable, *adj.* impenetrable
 impétueusement, *adv.* impe-
 tuously
 implanter, *a.v.* to implant
 impliquer, *a.v.* to implicate
 implorer, *a.v.* to implore
 importer, *a.v.* to import; il
 importe, it matters, it im-
 ports; n'importe, it does not
 matter
 importun, *adj.* troublesome
 importuner, *a.v.* to importu-
 nate
 imposer, *a.v.* to impose
 imposteur, *adj.* deceitful
 imposture, *s.f.* imposture
 impression, *s.f.* impression
 impressionner, *a.v.* to move
 imprévu, *adj.* unforeseen
 imprimer, *a.v.* to imprint, to
 stamp, to print, to impress
 improviser, *a.v.* to improvise
 imprudence, *s.f.* imprudence
 imprudent, *adj.* imprudent
 imputer, *a.v.* to impute, to as-
 cribe
 inapplication, *s.f.* inapplication
 inappliqué, *adj.* inattentive

inaugurer, *a.v. to inaugurate*
 incendier, *a.v. to set fire to*
 incertitude, *s.f. incertitude, un-*
certainty

inciser, *a.v. to incise*
 inciter, *a.v. to incite*
 inclination, *s.f. inclination,*
passion

incliner, *a.v. to incline*
 incommoder, *a.v. to incommode*
 incompatible, *adj. incompatible*
 inconnu, *adj. unknown*

inconstance, *s.f. inconstancy*
 inconstant, *adj. inconstant*
 inconvenient, *s.f. inconvenience*
 incorporer, *a.v. to incorporate*

incorrigible, *adj. incorrigible*
 incriminer, *a.v. to incriminate*
 incruster, *a.v. to incrustate*
 inculper, *a.v. to criminate*

Inde, *pr. s.f. India*
 indemniser, *a.v. to indemnify*
 indépendant, *adj. independent*
 indien, *adj. Indian*

indigent, *adj. indigent*
 indigestation, *s.f. indigestion*
 indignation, *s.f. indignation*
 indigne, *adj. unworthy*
 indigné, *adj. indignant*
 indignement, *adv. unworthily*
 indigner, *a.v. to make indig-*
nant

indiquer, *a.v. to indicate*
 indiscret, indiscrete, *adv. in-*
discreet, rash

indisposer, *a.v. to indispose*
 individualiser, *a.v. to indi-*
vidualize

Indou, *s.m. Hindoo*
 indulgence, *s.f. indulgence*
 ineffaçable, *adj. ineffaceable,*
indelible

inégalité, *s.f. inequality*

inépuisable, *adj. inexhaustible*
 infamie, *s.f. infamy*
 infatigable, *adj. indefatigable*
 infernal, *adj. infernal*
 infester, *a.v. to infest*
 infidélité, *s.f. infidelity, faith-*
lessness

infiltrer, *n.v. to infiltrate*

infini, *adj. infinite*

infiniment, *adv. infinitely*

inflexible, *adj. inflexible*

informer, *a.v. to inform*

s'informer, *r.v. to inquire*

infortune, *s.f. misfortune*

infuser, *a.v. to infuse*

ingénieux, *adj. ingenious*

ingénu, *adj. ingenious, frank*

ingrat, *adj. ungrateful*

ingratitude, *s.f. ingratitude*

inhumanité, *s.f. inhumanity*

inhumer, *a.v. to inhume*

initier, *a.v. to initiate*

injecter, *a.v. to inject*

injurer, *s.f. insult, injury*

injurier, *a.v. to abuse*

injuste, *adj. unjust*

injustement, *adv. unjustly*

injustice, *s.f. injustice*

innocence, *s.f. innocence*

innocent, *adj. innocent*

innombrable, *adj. innumerable*

inoculer, *a.v. to inoculate*

inondation, *s.f. inundation*

inonder, *a.v. to inundate*

inquiet, inquiète, *adj. inquiet,*
uneasy

inquiéter, *a.v. to disquiet*

inquiétude, *s.f. anxiety, dis-*
quietude

insatiable, *adj. insatiable*

inscription, *s.f. inscription*

inscrire, *a.v. to inscribe*

insecte, *s.m. insect*

insensé, *adj. insensate, foolish, insane, unwise*

insensible, *adj. insensible*

insensiblement, *adv. insensibly*

inséparable, *adj. inseparable*

insinuant, *adj. insinuating*

insinuer, *a.v. to insinuate*

s'insinuer, *r.v. to creep*

insipide, *adj. insipid*

insister, *n.v. to insist*

insolence, *s.f. insolence, impudence*

insolent, *adj. insolent*

inspecter, *a.v. to inspect*

inspirer, *a.v. to inspire*

installer, *a.v. to instal*

instant, *s.m. instant, moment*

instituer, *a.v. to institute*

instruire, *a.v. to instruct*

instrument, *s.m. instrument*

insulter, *a.v. to insult*

insupportable, *adj. insupportable*

intelligence, *s.f. intelligence, understanding, accord*

intenter, *a.v. to enter*

intercepter, *a.v. to intercept*

interdit, *adj. disconcerted*

intéresser, *a.v. to interest*

s'intéresser, *r.v. to interest one's self*

interposer, *a.v. to interpose*

interpréter, *a.v. to interpret*

interroger, *a.v. to interrogate*

interrompre, *a.v. to interrupt*

intimer, *a.v. to notify*

intituler, *a.v. to give a title to*

intépide, *adj. intrepid, undaunted*

intriguer, *a.v. to puzzle*

introduire, *a.v. to introduce*

inutile, *adj. useless*

inutilement, *adv. uselessly*

invalide, *adj. invalid*

invalider, *a.v. to invalidate*

invectiver, *n.v. to rail*

inventaire, *s.m. inventory*

inventer, *a.v. to invent*

invention, *s.f. invention*

invisible, *adj. invisible*

inviter, *a.v. to invite*

invoker, *a.v. to invoke*

Ionie, *pr. s.f. Ionia*

iris, *s.m. iris, rainbow*

irrégularité, *s.f. irregularity*

irrité, *adj. exasperated, angry*

irriter, *a.v. to exasperate, to irritate*

s'irriter, *r.v. to get angry*

isoler, *a.v. to isolate*

Italie, *pr. s.f. Italia*

ivoire, *s.f. ivory*

ivre, *adj. drunk*

J.

jadis, *adv. formerly*

jalonner, *a.v. to mark out*

jalouser, *a.v. to envy*

jalousie, *s.f. jealousy*

jaloux, *adj. jealous*

jamais, ne jamais, *adv. never ;*

à jamais, *for ever and ever*

jambon, *s.m. ham*

jardin, *s.m. garden*

jardiner, *n.v. to garden*

jardinier, *s.m. gardener*

jaser, *n.v. to prattle*

jaspe, *s.m. jasper*

jaune, *adv. yellow*

jaunisse, *s.f. jaundice*

javeler, *a.v. to sheaf*

jeter, *a.v. to throw ; se jeter, to fall upon ; jeter les yeux sur, to look at*

jeu, *s.m. game, amusement, sport*

à jeun, *adv. fasting*

jeune, *adj.* young
 jeûner, *n.v.* to fast
 jeunesse, *s.f.* youth
 joie, *s.f.* joy
 joindre, *a.v.* to join, to add
 joli, *adj.* pretty
 jonc, *s.m.* rush
 joncher, *a.v.* to strew
 jonquille, *s.f.* jonquil
 jouer, *n.v.* to play, to sport, to perform, to joke; se jouer, to sport; se jouer de, to baffle, to trifle with
 jouir, *n.v.* to enjoy
 jouissance, *s.f.* enjoyment
 jour, *s.m.* day; mettre au jour, to give birth to
 journée, *s.f.* day
 jouvenceau, *s.m.* lad
 juge, *s.m.* judge
 jugement, *s.m.* judgment, opinion
 juger, *a.v.* to judge, to think
 jurer, *n.v.* to swear
 jusque or jusques, *till, as far as, up to, even*; jusqu'à ce que, *until*; jusqu'ici, *hitherto*; jusqu'alors, *till then*
 juste, *adv.* just
 justement, *adv.* justly, precisely
 justice, *s.f.* justice

L

là, *adv.* there
 labeur, *s.f.* work
 laborieux, *adj.* laborious, industrious
 labourage, *s.m.* tillage, agriculture
 labourer, *a.v.* to plough
 laboureur, *s.m.* husbandman
 lâche, *s.m.* coward
 lâche, *adj.* cowardly, dastard, slack

lâcher, *a.v.* to slack
 lâcheté, *s.f.* cowardice
 lacs, *s.m.* snare
 laid, *adj.* ugly
 laine, *s.f.* wool
 laisser, *a.v.* to leave, to let, to forsake
 lait, *s.m.* milk
 laitière, *s.f.* milkwoman
 lancer, *a.v.* to launch
 langage, *s.m.* language
 langue, *s.f.* language, tongue
 languir, *n.v.* to languish, to droop
 laper, *a.v.* to lick up
 lapider, *a.v.* to lapidate
 lapin, *s.m.* rabbit
 large, *adj.* large, wide
 largeur, *s.f.* width
 larme, *s.f.* tear
 las, *adj.* tired
 lassé, *adj.* tired
 lasser, *a.v.* to tire
 lassitude, *s.f.* fatigue
 laurier, *s.m.* laurel
 laver, *a.v.* to wash, to clean
 léché, *adj.* licked
 lécher, *a.v.* to lick
 lecture, *s.f.* lecture, reading
 légaliser, *a.v.* to legalise
 légende, *s.f.* legend
 léger, *légère, adj.* light, nimble, swift; léger à la course, *swift of foot*
 légèrement, *adv.* lightly
 légèreté, *s.f.* frivolity
 légitimer, *a.v.* to legitimate
 légume, *s.m.* vegetable
 lendemain, *s.m.* the next day
 léopard, *s.m.* leopard
 léser, *a.v.* to wrong
 Léthé, *pr. s.m.* Lethe
 lettre, *s.f.* letter

leurre, *s.m.* enticement
 Levant, *pr. s.m.* the East
 Levantin, *pr. s.m.* Levantine
 lever, *s.m.* rising
 lever, *a.v.* to raise; to lift
 se lever, *r.v.* to rise
 lèvres, *s.f.* lip
 libation, *s.f.* libation
 libéralité, *s.f.* liberality
 liberté, *s.f.* liberty
 librement, *adv.* freely
 liège, *s.m.* cork
 lier, *a.v.* to tie
 lierre, *s.m.* ivy
 lieu, *s.m.* place, spot; au
 lieu de, *instead of*; tenir
 lieu de, *to make for*
 lieue, *s.f.* league (three English
 miles)
 ligne, *s.f.* line
 ligue, *s.f.* league
 liguier, *a.v.* to league
 lime, *s.f.* file
 limer, *a.v.* to file
 lin, *s.m.* line, lint, flax
 Linus, *pr. s.m.* Linus
 lion, *s.m.* lion
 lionceau, *s.m.* lionet
 lionne, *s.f.* lioness
 liqueur, *s.f.* liquor
 lire, *a.v.* to read
 lis, *s.m.* lily
 lit, *s.m.* bed
 livre, *s.m.* book
 livrer, *a.v.* to deliver, to give
 up
 loge, *s.f.* lodge, den, kennel
 logement, *s.m.* lodging-room
 loger, *a.v.* to lodge
 logis, *s.m.* house, home
 loi, *s.f.* law
 loin, *adv.* far; de loin, *from*
 far, *at a distance*

loisir, *s.m.* leisure
 long, *adj.* long
 long, *s.m.* length; le long de,
 along
 longtemps, *adv.* a long time
 longueur, *s.f.* length, delay
 lorsque, *conj.* when
 louange, *s.f.* praise
 louer, *a.v.* to praise
 loup, *s.m.* wolf
 lourd, *adj.* heavy
 louvoyer, *n.v.* to tack
 loyer, *s.m.* salary
 lueur, *s.f.* light, glimmer
 luire, *n.v.* to glitter
 luisant, *adv.* bright
 lumière, *s.f.* light
 lunette, *s.f.* glass; lunettes,
 s.f. pl. spectacles
 luth, *s.m.* lute
 lutte, *s.f.* wrestling
 luxe, *s.m.* luxury
 Lycaonie, *pr. s.f.* Lycaonia
 Lycon, *pr. s.m.* Lycon
 Lydie, *pr. s.f.* Lydia
 lyre, *s.f.* lyre

M.

mâcher, *a.v.* to chew
 machine, *s.f.* machine, engine
 magique, *adj.* magic
 magistrat, *s.m.* magistrate
 magnificence, *s.f.* magnificence
 magnifique, *adj.* magnificent
 magot, *s.m.* monkey
 maigre, *adj.* lean, meagre, thin
 maille, *s.f.* mesh
 main, *s.f.* hand; se tenant par
 la main, *hand in hand*
 maintenant, *adv.* now, then
 maintien, *s.m.* maintenance,
 keeping, deportment
 maire, *s.m.* mayor
 mais, *conj.* but

maison, *s.f. house*; maison de campagne, *country house*
 maître, *s.m. master*
 maîtriser, *a.v. to govern*
 majesté, *s.f. majesty*
 majestueux, *adj. majestic*
 mal, *s.m. disease, ill, evil, mischief, harm*
 mal, *adv. badly*
 malade, *adj. ill, sick, sickly*
 malaisé, *adj. toilsome*
 malgré, *prep. notwithstanding, in spite of*
 malheur, *s.m. misfortune*
 malheureux, *adj. unhappy*;
 malheur à, *woe to*
 malice, *s.f. malice, spite*
 malignement, *adv. maliciously*
 malin, *adj. malicious, malignant*
 manant, *s.m. countryman*
 mander, *a.v. to send for*
 manger, *a.v. to eat*
 mangeur, *s.m. eater*
 manière, *s.f. manner*
 manifeste, *adj. manifest, evident*
 manifester, *a.v. to manifest*
 manipuler, *a.v. to manipulate*
 manquer, *n.v. to fail, to be wanting*
 manteau, *s.m. mantle*
 manufacturer, *a.v. to manufacture*
 marbre, *s.m. marble*
 Marc-Aurèle, *pr. s.m. Marcus-Aurelius*
 marchand, *s.m. merchant*
 marchander, *a.v. to bargain for*
 marché, *s.m. market*
 marcher, *n.v. to walk, to march*
 mari, *s.m. husband*

mariage, *s.m. marriage, match*
 marier, *a.v. to marry*
 se marier, *r.v. to marry, to get married*
 marin, *adj. marine*
 marque, *s.f. mark, stamp*
 marquer, *a.v. to mark, to indicate, to show*
 marqueter, *a.v. to spot*
 marri, *adj. sorry*
 Mars, *pr. s.m. Mars*
 Marseille, *pr. s.f. Marseilles*
 martyriser, *a.v. to martyrise*
 masque, *s.m. mask*
 masquer, *a.v. to mask*
 massacrer, *a.v. to massacre*
 masse, *s.f. mass*
 matelot, *s.m. sailor*
 matin, *s.m. morning*
 mâtin, *s.m. mastiff*
 maudire, *a.v. to curse*
 maudit, *adj. destable, cursed*
 mauvais, *adj. bad*
 Méandre, *a river, pr. s.m. Meander*
 méchant, *adj. bad, wicked*
 mèche, *s.f. match, tinder, wick*
 mécompté, *adj. disappointed*
 médaille, *s.f. medal*
 médiocre, *adj. mediocre*
 médire, *n.v. to slander*
 méditer, *n.v. to meditate*
 Méditerranée, *adj. Mediterranean*
 Mégare, *pr. s.f. Megara*
 mêlée, *s.f. scuffle*
 mêler, *a.v. to mix*
 Mélibée, *pr. s.m. Melibæus*
 Mélicerte, *pr. s.m. Melicerta*
 mélodie, *s.f. melody*
 mélodieux, *adj. melodious*
 membre, *s.m. member*
 même, *adj. same*

même, *adv. even*
 mémoire, *s.f. memory, remembrance*
 menace, *s.f. menace, threat*
 menacer, *a.v. to menace, to threaten*
 ménager, *a.v. to spare, to be mindful of, to treat cautiously*
 mendier, *a.v. to beg*
 mener, *a.v. to take, to lead, to drive, to conduct, to tend*
 menteur, *s.m. liar*
 mentionner, *a.v. to mention*
 mentir, *n.v. to lie, to tell stories*
 menton, *s.m. chin*
 menu, *adj. slender, small*
 se méprendre, *r.v. to be mistaken*
 mépris, *s.m. contempt*
 méprisable, *adj. contemptible*
 mépriser, *a.v. to despise, to contemn*
 mer, *s.f. sea*
 merci, *s.m. or f. thanks*
 Mercure, *pr. s.m. Mercury*
 mère, *s.f. mother*
 mérite, *s.m. merit*
 mériter, *a.v. to deserve, to merit*
 merveille, *s.f. marvel*
 merveilleux, *adj. marvellous*
 mesure, *s.f. measure; à mesure que, according as*
 mesurer, *a.v. to measure*
 métal, *s.m. metal*
 métamorphose, *s.f. metamorphosis*
 mététempscose, *s.f. metempsychosis*
 métier, *s.m. trade*
 mets, *s.m. dish*
 mettre, *a.v. to put*
 se mettre à, *to set to, to begin*

to; se mettre en colère, *to fly into a passion*
 meuble, *s.m. piece of furniture*
 meubler, *a.v. to furnish*
 meurtre, *s.m. murder*
 meurtrir, *a.v. to bruise*
 meute, *s.f. pack of hounds*
 miauler, *n.v. to mew*
 miel, *s.m. honey*
 mieux, *adv. better*
 milieu, *s.m. middle*
 mille, *adj. thousand*
 millier, *s.m. thousand*
 mine, *s.f. countenance, appearance, mine*
 miner, *a.v. to undermine*
 Minerve, *pr. s.f. Minerva*
 ministère, *s.m. ministry, agency*
 minois, *s.m. face*
 miroir, *s.m. mirror, looking-glass*
 misérable, *adj. miserable*
 misère, *s.f. misery*
 mobiliser, *a.v. to render moveable*
 mode, *s.f. fashion*
 modèle, *s.m. model*
 modération, *s.f. moderation*
 modéré, *adj. moderate*
 modérer, *a.v. to moderate*
 modeste, *adj. modest*
 modestie, *s.f. modesty*
 moelle, *s.f. marrow, pith*
 mœurs, *s.f. pl. manners, habits*
 moine, *s.m. monk*
 moins, *adv. less; au moins, du moins, conj. at least*
 moisson, *s.f. harvest, crop*
 moissonner, *a.v. to reap in*
 mollement, *adv. softly*
 mollesse, *s.f. effeminacy, indolence, softness*
 moment, *s.m. moment*

monde, *s.m. world*; tout le monde, *everybody*
 monnayer, *a.v. to coin*
 monsieur, *s.m. sir, master, mister, gentleman*
 monstre, *s.m. monster*
 monstrueux, *adj. monstrous*
 mont, *s.m. mount*
 montagne, *s.f. mountain*
 montant, *adj. steep*
 monter, *n.v. to mount, to ascend*
 montrer, *a.v. to show, to point out*
 se montrer, *r.v. to appear*
 se moquer, *r.v. to mock, to laugh at, to make a fool of*
 moqueur, *adj. scornful*
 morale, *s.f. morality*
 moraliser, *a.v. to moralise*
 morceau, *s.m. piece, morsel*
 morceler, *a.v. to parcel out*
 mordre, *a.v. to bite*
 morne, *adj. dull*
 mort, *s.f. death*
 mortel, *adj. deadly; s.m. mortal; les mortels, s.m.pl. men*
 mot, *s.m. word*
 motiver, *a.v. to allege*
 mou, *adj. soft, enervated*
 mouche, *s.f. fly*
 moucher, *a.v. to blow the nose*
 moucheron, *s.m. gnat*
 mouillé, *adj. wet*
 mourir, *n.v. to die*
 mousse, *s.f. moss*
 mousser, *n.v. to froth*
 mouton, *s.m. sheep*
 moutonnier, moutonnière, *adj. sheep-like*
 mouvement *s.m. movement*
 mouvoir, *a.v. to move*
 moyen, *s.m. means, way*

muer, *n.v. to moult*
 muet, *adj. dumb*
 mugir, *n.v. to roar*
 mugissement, *s.m. roaring*
 muguer, *n.v. to court with affection*
 multiplier, *a.v. to multiply*
 multitude, *s.f. multitude*
 mur, *s.m. wall*
 mûr, *adj. ripe, mature*
 muraille, *s.f. wall*
 murer, *a.v. to wall*
 murmure, *s.m. murmur*
 murmurer, *n.v. to murmur*
 muse, *s.f. muse*; cultiver les muses, *to write poetry*
 musette, *s.f. bagpipe*
 musique, *s.f. music*
 mutiler, *a.v. to mutilate*
 mutuellement, *adv. mutually, reciprocally*
 myrte, *s.m. myrtle-tree*
 mystère, *s.m. mystery*
 mystérieux, *adj. mysterious*
 nagée, *s.f. stroke in swimming*
 nageoire, *s.f. fin*
 nager, *n.v. to swim*
 naïde, *s.f. naiad*
 naissance, *s.f. birth*
 naître, *n.v. to be born, to spring up*
 naïveté, *s.f. naivety, simplicity*
 narine, *s.f. nostril*
 narrer, *a.v. to narrate*
 natif, *adj. native*
 nation, *s.f. nation*
 naturaliser, *a.v. to naturalise*
 nature, *s.f. nature*
 naturel, *adj. natural*
 naturel, *s.m. nature*
 naturellement, *adv. naturally, genuinely*

naufnage, *s.m. shipwreck*; faire
naufnage, *to be shipwrecked*
navigateur, *s.m. navigator*
navigation, *s.f. navigation,*
voyage

naviguer, *n.v. to navigate*

navire, *s.m. ship*

navrer, *a.v. to grieve*

ne, *adv. not*; ne...pas, *not*;

ne...que, *but, only*

néanmoins, *adv. however, ne-*
vertheless, notwithstanding

nécessaire, *adj. necessary,*
needful

nécessaire, *s.m. necessities*

nécessité, *s.f. necessity*

nectar, *s.m. nectar*

négligemment, *adv. negli-*
gently, carelessly

négliger, *a.v. to neglect*

négociation, *s.f. negotiation*

neige, *s.f. snow*

Nélee, *pr. s.m. Neleus*

Neptune, *pr. s.m. Neptune*

Nérée, *pr. s.m. Nereus*

néreïde, *s.f. nereid*

Néron, *pr. s.m. Nero*

nerveux, *adj. nervous*

Nestor, *pr. s.f. Nestor*

net, *adj. neat, clean*

net, *adv. flatly*; parler net,
to speak the truth

nettoyer, *a.v. to clean*

neuf, *adj. new*

nez, *s.m. nose*

ni, *conj. nor*; ni...ni, *neither*
...nor

nid, *s.m. nest*

nier, *a.v. to deny*

Nil, *pr. s.m. Nile*

niveler, *a.v. to level*

noble, *adj. noble*

noble, *s.m. noble, nobleman*

noblesse, *s.f. nobleness*

noir, *adj. black*

noircir, *a.v. to blacken*

nom, *s.m. name, noun*

nombre, *s.m. number*

nommer, *a.v. to name, to call*

non, *adv. no, not*

Normand, *adj. from Normandy*

noter, *a.v. to note*

nouer, *a.v. to tie*

noureux, *adj. knotty*

nourrice, *s.f. wet-nurse*

nourrir, *a.v. to nourish*

nourrisson, *s.m. nursling*

nourriture, *s.f. food*

nouveau and nouvel, *adj. new*

nouveauté, *s.f. novelty*

nouvelle, *s.f. new*

noyer, *a.v. to drown*

se noyer, *r.v. to drown one's*
self

nuage, *s.m. cloud*

nuancer, *a.v. to shade*

nue, *s.f. cloud*

nuit, *s.f. night*

numéroter, *a.v. to number*

nymphé, *s.f. nymph*

ô, *int. oh*

obéir, *n.v. to obey*

obéissant, *adj. obedient*

objecter, *a.v. to object*

objet, *s.m. object*

obligation, *s.f. obligation*; avoir

obligation à, *to be indebted to*

obliger, *a.v. to oblige*

obole, *s.f. obole*

obscur, *adj. obscure*

obscurément, *adv. obscurely*

obscurité, *s.f. obscurity, dark-*
ness

observer, *a.v. to observe, to*
watch over

obstiner, *a.v. to make obstinate*
 obtenir, *a.v. to obtain*
 occasion, *s.f. occasion, opportunity*
 occasionner, *a.v. to occasion*
 occupation, *s.f. occupation, employment*
 occuper, *a.v. to occupy*; s'occuper à, *to be engaged in*
 occurrence, *s.f. occurrence*
 océan, *s.m. ocean*
 octogénaire, *adj. octogenary*
 octroyer, *a.v. to grant*
 odeur, *s.f. smell, odour*
 odorat, *s.m. smell*
 odoriférant, *adj. odoriferous*
 odissée, *s.f. odyssey*
 œil, *s.m. eye*; avoir l'œil au
 quiet, *to be upon the watch*
 œuf, *s.m. egg*
 offense, *s.f. offence*
 offenser, *a.v. to offend*
 officier, *s.m. officer*
 offrande, *s.f. offering*
 offre, *s.f. offer*
 offrir, *a.v. to offer*
 offusquer, *a.v. to offuscate*
 oh ! *int. oh !*
 oie, *s.f. goose*
 oignon, *s.m. onion*
 oiseau, *s.m. bird*
 oisiveté, *s.f. idleness*
 olive, *s.f. olive*
 olivier, *s.m. olive-tree*
 Olympe, *pr. s.m. Olympus*
 ombrage, *s.m. shade*; me
 devrout cet ombrage, *will
 be indebted to me for this
 shade*
 ombre, *s.m. shadow, shade,
 spirit*
 on, *pron. one, people*
 onde, *s.f. water*; ondes, *waves*

ondoyer, *n.v. undulate*
 onduler, *n.v. to undulate*
 ongle, *s.m. nail*
 opiner, *n.v. to give one's opinion*
 opinion, *s.f. opinion*
 opposer, *a.v. to place opposite*
 s'opposer, *r.v. to oppose*
 opprimer, *a.v. to oppress*
 opter, *n.v. to choose*
 opulence, *s.f. opulence*
 or, *s.m. gold*; tout consû d'or,
very rich
 or, *conj. now*
 orage, *s.m. storm*
 orageux, *adj. stormy*
 orange, *s.f. orange*
 oranger, *s.m. orange-tree*
 orateur, *s.m. orator*
 ordinaire, *adj. usual*; à l'or-
 dinaire, *habitually*
 ordonner, *a.v. to order*
 ordre, *s.m. order*
 ordure, *s.f. filth*
 oreille, *s.f. ear*
 organiser, *a.v. to organise*
 orgueilleux, *adj. proud*
 orienter, *a.v. to orient*
 original, *s.m. original*
 origine, *s.f. origin*
 orme, *s.m. elm*
 ormeau, *s.m. young elm*
 ornement, *s.m. ornament*
 orner, *a.v. to adorn, to orna-
 ment*
 Orphée, *pr. s.m. Orpheus*
 orthographe, *a.v. to spell*
 ortolan, *s.m. ortolan*
 osciller, *n.v. to oscillate*
 oser, *a.v. to dare*
 ôter, *a.v. to take away, to de-
 prive*
 ou, *conj. or*

où, *adv.* where
 oublier, *a.v.* to forget, to leave behind
 ouïr, *a.v.* to hear, ; ouïr dire, to hear
 ourler, *a.v.* to hem
 ours, *s.m.* bear
 ôt, *s.m.* harvest
 outrage, *s.m.* outrage
 outrager, *a.v.* to outrage
 outre, *adv.* besides ;
 outrer, *a.v.* to exasperate
 ouverture, *s.f.* opening
 ouvrage, *s.m.* work
 ouvrier, *s.m.* labourer, workman
 ouvrir, *a.v.* to open
 Ovide, *pr. s.m.* Ovid
 pacha, *s.m.* pacha
 pacifique, *adj.* pacific, peaceful ; Mer Pacifique, Pacific Ocean
 Pactole, *p. s.m.* Pactolus
 pain, *s.m.* bread
 paisible, *adj.* peaceful
 paître, *n.v.* to graze
 paix, *s.f.* peace
 palais, *s.m.* palace, palate
 Palémon, *pr. s.m.* Palemon
 Palerme, *pr. s.f.* Palermo
 Pallas, *pr. s.f.* Pallas
 palme, *s.f.* palm
 Pamphylic, *pr. s.f.* Pamphylia
 Pan, *pr. s.m.* Pan
 panache, *s.m.* plume
 se panader, *r.v.* to strut
 paadiar, *s.m.* pandiar (a learned bramin
 panthère, *s.f.* panther
 paon, *s.m.* peacock
 papier, *s.m.* paper
 papillon, *s.m.* butterfly

par, *prep.* by, through, by means of
 parafer, *a.v.* to write one's paraph
 paraître, *n.v.* to appear, to seem
 paralyser, *a.v.* to paralyse
 parbleu, *int.* to be sure
 parce que, *conj.* because
 parcourir, *a.v.* to go over, to go through
 pardon, *s.m.* pardon
 pardonnable, *adj.* pardonable
 pardonner, *a.v.* to pardon, to forgive
 pareil, *adj.* like, alike
 pareillement, *adv.* likewise
 parent, *s.m.* relative, ; les parents, parents
 parenté, *s.f.* kinsfold
 parer, *a.v.* to adorn
 se parer de, *r.v.* to adorn one's with
 paresseux, *adj.* idle
 parfait, *adj.* perfect
 parfondre, *a.v.* to fuse
 parfum, *s.m.* perfume
 parfumer, *a.v.* to perfume
 parier, *a.v.* to bet
 parler, *n.v.* to speak, to talk
 parleur, *s.m.* talker, orator
 parmi, *prep.* amongst, among
 parodier, *a.v.* to parody
 parole, *s.f.* parole, speech, word
 Paros, *pr. s.* Paros
 parquer, *a.v.* to fold
 Parques, *pr. s. pl.* Fates, the wierd sisters
 parqueter, *a.v.* to inlay
 part, *s.f.* share, part ; à part, apart ; de toutes parts, everywhere ; nulle part, *adv.* nowhere ; faire part de cette

nouvelle, *to communicate this news*; de la part du roi, *in the name of the king*
 partage, *s.m. division*; nous avous en partage, *it is our lot*
 partager, *a.v. to share, to divide*
 se partager, *r.v. to be divided*
 partant, *conj. therefore*
 parterre, *s.m. parterre*
 parti, *s.m. party. match, resolution*; prendre son parti, *to make up one's mind*
 particulier, *s.m. a private individual*
 partie, *s.f. party*
 partir, *n.v. to depart, to start, to proceed*
 partout, *adv. everywhere*
 parure, *s.f. dress*
 parvenir, *n.v. to reach*; par-venir à, *to succeed in*
 pas, *s.m. pace, step, footstep*
 pas, *adv. not*; ne ... pas, *not, no*
 passage, *s.m. passage, way*
 passer, *a.v. and n.v. to pass, to go by, to go over, to spend*; l'eau passé, *last year*; passe encor de bâtir, *building might be thought right*; se passer de peu, *to be contented with little*; se passer, *to happen, to do without*
 passion, *s.f. passion*
 passionner, *a.v. to impassion*
 pasteur, *s.m. shepherd*
 pastille, *s.f. lozenge, pastil*
 pâté, *s.m. pie*
 patience, *s.f. patience*
 patient, *adj. patient, enduring*
 patienter, *v.n. to have patience*

patiner, *n.v. to stake*
 pâtir, *n.v. to suffer*
 patriarche, *s.m. patriarch*
 patrice, *s.m. patrician*
 patrie, *s.f. native country*
 patrimoine, *s.m. patrimony*
 Patrocle, *pr. s.m. Patroclus*
 patroniser, *a.v. to patronise*
 patronner, *a.v. to patronise*
 patte, *s.f. paw, claw, foot*
 pâturage, *s.m. pasturage*
 pâture, *s.f. pasture*
 paupière, *s.f. eye-lid*
 pauvre, *adj. poor*
 pauvreté, *s.f. poverty*
 paver, *a.v. to pave*
 pavot, *s.m. poppy*
 payer, *a.v. to pay*
 pays, *s.m. country*
 paysage, *s.m. landscape*
 paysan, *s.m. peasant*
 peau, *s.f. skin*; peaux d'Espagne, *scented skins*
 peccadille, *s.f. a slight fault*
 péché, *s.m. sin*
 peigner, *a.v. to comb*
 peindre, *a.v. to paint, to draw*
 peine, *s.f. pain, trouble, difficulty*; à peine, *adv. hardly scarcely*
 peintre, *s.m. painter, portrayer*
 peinture, *s.f. picture*
 pelé, *adj. bald, squalid*
 pèlerin, *s.m. pilgrim*
 pénates, *s.m. pl. penates, home*
 pencher, *a.v. to incline, to stoop*
 pendable, *adj. hanging, very bad*
 pendant, *prep. during*; pen-
 dant que, *conj. whilst*
 pendants, *s.m. pl. pendants, ear-drops*

pendre, *a.v.* to hang, to suspend

pénétrer, *a.v.* to penetrate

péninsule, *s.f.* peninsula

pensée, *s.f.* thought

penser, *a.v.* to think, to be near

penseur, *s.m.* thinker

pension, *s.f.* pension, board

percer, *a.v.* to pierce

perclus, *adj.* crippled

perdre, *a.v.* to lose, to ruin

se perdre, *r.v.* to be lost

père, *s.m.* father

perfide, *adj.* perfidious, treacherous

péril, *s.m.* danger, peril

périr, *n.v.* to perish

perle, *s.f.* pearl

permettre, *a.v.* to permit, to allow

pérorer, *n.v.* to harangue

Pérou, *pr. s.m.* Peru

perroquet, *s.m.* parrot

persan, *adj.* Persian

Perse, *pr. s.f.* Persia; perse, *s.m.* Persian

persécuter, *a.v.* to persecute

personnage, *s.m.* personage

personne, *s.f.* person; ne...

personne or personne ne, nobody

persuader, *a.v.* to persuade, to convince

perte, *s.f.* loss

pervers, *adj.* perverse

pesant, *adj.* heavy

pesanteur, *s.f.* heaviness

peser, *a.v.* to weigh, to be heavy

peste, *s.f.* plague

pétiller, *n.v.* to crackle

petit, *adj.* little, small, young

petit-fils, *s.m.* grandson

peu, *adv.* little, few; peu à peu, little by little

peuple, *s.m.* people, nation, kind

peupler, *a.v.* to people, to stock

peuplier, *s.m.* poplar

peur, *s.f.* fear, fright; faire

peur, to frighten, to inspire

with fear; avoir peur, to be

frightened; de peur de, lest

peut-être, *adv.* perhaps

Phaéton, *pr. s.m.* Phaeton

philomèle, *s.f.* philomela,

nightingale

philosophe, *s.m.* philosopher

phraser, *n.v.* to make phrases

physionomie, *s.f.* physiognomy, expression of countenance

pièce, *s.f.* piece

pied, *s.m.* foot

piège, *s.m.* snare

pierre, *s.f.* stone

pierreries, *s.f. pl.* precious stones

pigeon, *s.m.* pigeon

piler, *a.v.* to pound

piloter, *a.v.* to pilot

pin, *s.m.* pine-tree, fir-tree

pique, *s.f.* pike

piquer, *a.v.* to sting, to pique,

to prick; se piquer de, to

glory in, to pretend

Pirée, *pr. s.m.* Piræus

Pisistrate, *pr. s.m.* Pisistratus

pistole, *s.f.* pistole

pitie, *s.f.* pity; avoir pitié de,

to pity; faire pitié, to raise

pity

pivoter, *n.v.* to pivot

place, *s.f.* place

placer, *a.v.* to place

plafonner, *a.v.* to cawl

plagiaire, *s.m.* plagiarist

plaider, *a.v.* to plead
 plaie, *s.f.* wound
 plaindre, *a.v.* to pity
 se plaindre, *r.v.* to complain
 plaine, *s.f.* plain
 plainte, *s.f.* complaint
 plaignif, *adj.* plaintive
 plaire, *n.v.* to please; plutôt au
 ciel que, *would to God that*
 plaisant, *adj.* pleasant, *humour-*
ous
 plaisant, *s.m.* buffoon
 plaisanter, *a.v.* to joke
 plaisir, *s.m.* pleasure
 planer, *a.v.* to plane
 plante, *s.f.* plant
 planter, *a.v.* to plant
 plaquer, *a.v.* to plate
 plat, *adj.* flat
 plâtrer, *a.v.* to plaster
 plein, *adj.* full; en plein jour,
in broad day
 pleurer, *to cry, to weep, to*
mourn
 pleurs, *s.m. pl.* tears
 pli, *s.m.* fold, wrinkle
 plier, *a.v.* to fold, to bend
 Pline, *pr. s.m.* Pliny
 plisser, *a.v.* to plait
 plonger, *a.v.* to immerse
 se plonger, *r.v.* to plunge
 ployer, *a.v.* to bend, to fold
 plumage, *s.m.* plumage
 plume, *s.f.* feather, quill, pen
 plumer, *a.v.* to pluck
 plupart, *s.f.* most part
 plus, *adv.* more; ne... plus, *no*
more, no longer; plus...
plus, the more...the more;
de plus en plus, more and
more; le plus, the most
 plusieurs, *adj.* several, many
 plutôt, *adv.* rather

poésie, *s.f.* poetry
 poète, *s.m.* poet
 poids, *s.m.* weight
 poignarder, *a.v.* to poniard
 poil, *s.m.* hair
 poing, *s.m.* fist
 point, *adv.* no, not, none;
 ne... point, *not*
 point, *s.m.* point; au point du
 jour, *at break of day*
 poison, *s.m.* poison
 poisson, *s.m.* fish
 poitrine, *s.f.* breast, chest
 poivre, *s.m.* pepper
 poivrer, *a.v.* to pepper
 poli, *adj.* polished, shining,
polite
 police, *s.f.* police
 policer, *a.v.* to polish, to rule
 politesse, *s.f.* politeness
 politique, *s.f.* policy, politics
 politique, *adj.* political
 Polyphème, *pr. s.m.* Polyphé-
mus
 pomader, *a.v.* to pomatum
 Pomone, *pr. s.f.* Pomona
 pomper, *a.v.* to pump
 ponce, *s.f.* pumice; pierre
 ponce, *pumice stone*
 ponctuer, *a.v.* to point
 pondre, *a.v.* to lay eggs
 populariser, *a.v.* to popularize
 porc, *s.m.* pig
 port, *s.m.* port, harbour
 porte, *s.f.* door; porte de der-
 rière, *back door; mettre à*
la porte, to turn out of doors
 portée, *s.f.* reach
 porter, *a.v.* to carry, to bear,
 to wear; que le nord eût
 portés jusque-là dans ses
 flancs, *which the north had*
ever produced up to that time

porteur, *s.m.* *porter, bearer, carrier*
 portrait, *s.m.* *description, portrait, likeness*
 porter, *a.v.* *to lay*
 possédé, *s.m.* *madman*
 posséder, *a.v.* *to possess*
 posture, *s.f.* *posture*
 pot, *s.m.* *pot*
 potage, *s.m.* *porridge*; pour tout potage, *in all*
 poudre, *s.f.* *powder, dust*
 poudrer, *a.v.* *to powder*
 poulailler, *s.m.* *hen-house*
 poule, *s.f.* *hen*
 poulet, *s.m.* *chicken*
 pour, *prep.* *for, in order to, as to, towards*
 pourfendre, *a.v.* *to split*
 pourpre, *s.f.* *purple*
 pourquoi, *adv.* *why*
 poursuivre, *a.v.* *to pursue*
 pourtant, *conj.* *nevertheless*
 pourvu que, *conj.* *provided that*
 pousser, *a.v.* *to push, to urge, to excite*; pousser des cris, *to utter cries*
 poussière, *s.f.* *dust*
 pouvoir, *s.m.* *power, authority*
 pouvoir, *a.v.* *to be able, to be powerful, can*
 prairie, *s.f.* *meadow*
 pratique, *s.f.* *practice*
 pratiquer, *a.v.* *to practise*
 pré, *s.m.* *meadow*
 précaution, *s.f.* *caution*
 prêcher, *n.v.* *to preach*
 précieux, *adj.* *precious*
 précipiter, *a.v.* *to precipitate*
 précis, *adj.* *precise*
 prédiction, *s.f.* *prediction*
 prédire, *a.v.* *to predict, to foretell*

préférence, *s.f.* *preference*
 préférer, *a.v.* *to prefer*
 premier, première, *adj.* *first*
 prendre, *a.v.* *to take, to catch*;
 prendre un air froid, *to assume a cold air*; prendre un air riant, *to put on a smiling air*; s'en prendre à, *to attack*
 preneur, *s.m.* *taker*
 préparatif, *s.m.* *preparation*
 préparer, *a.v.* *to prepare*
 près, *prep.* *near*; à peu près, *nearly*; près de, *near*
 présage, *s.m.* *presage, omen*
 prescrire, *a.v.* *to prescribe*
 présence, *s.f.* *presence*
 présent, *s.m.* *present, gift*; à présent, *now*
 présenter, *a.v.* *to offer, to present*
 se présenter, *r.v.* *to appear*
 préserver, *a.v.* *to preserve*
 présider, *a.v.* *to preside, to govern*
 présomptueux, *adj.* *presumptuous*
 presque, *adv.* *almost, nearly*
 pressant, *adj.* *pressing, urgent*
 presser, *a.v.* *to press, to urge*
 prêt, *adj.* *ready*
 prétendant, *s.m.* *applicant, claimant, pretender*
 prétendre, *n.v.* and *a.v.*, *to pretend, to aim at, to lay claim to, to intend*
 prétention, *s.f.* *pretension*
 prêter, *a.v.* *to lend*; prêter l'oreille, *to listen*
 préteur, *s.m.* *pretor*
 prétexte, *s.m.* *pretence, pretext*
 prêtre, *s.m.* *priest*
 preuve, *s.f.* *proof*
 prévaloir, *n.v.* *to prevail*

se prévaloir, *r.v. to pride in*
 prévenir, *a.v. to prevent, to anticipate, to prejudice*
 prévoir, *a.v. to foresee*
 prier, *a.v. to pray, to request*
 prière, *s.f. prayer*
 prince, *s.m. prince*
 princesse, *s.f. princess*
 principal, *adj. principal*
 principalement, *adv. principally, chiefly*
 principe, *s.m. principle*
 printemps, *s.m. spring*
 prison, *s.f. prison*
 priver, *a.v. to deprive*
 prix, *s.m. price, value*
 procès, *s.m. process, lawsuit*
 prochain, *adj. near*
 proche, *prep. near*
 proclamer, *a.v. to proclaim*
 procurer, *a.v. to procure*
 prodige, *s.m. prodigy*
 prodigieux, *adj. prodigious*
 prodigue, *adj. prodigal*
 prodiguer, *a.v. to waste, to lavish*
 profaner, *a.v. to profane*
 proférer, *a.v. to utter*
 profession, *s.f. profession, trade*
 profiter, *n.v. to profit, to take advantage of, to improve*
 profond, *adj. deep, profound*
 profondément, *adv. soundly*
 profondeur, *s.f. depth*
 proie, *s.f. prey*
 projet, *s.m. project*
 promener, *a.v. to lead about*
 se promener, *r.v. to walk, to take a walk*
 promettre, *a.v. to promise*
 prompt, *adj. sudden, prompt*
 promptement, *adv. promptly, quickly*

promulguer, *a.v. to promulgate*
 prône, *s.m. short sermon*
 prononcer, *a.v. to pronounce*
 proportion, *s.f. proportion; à proportion, adv. in proportion*
 proportionner, *a.v. to proportion*
 à propos, *adv. opportunely*
 proposer, *a.v. to propose*
 propre, *adj. clean, proper, fit, apt, own*
 proprement, *adv. properly, neatly*
 propreté, *s.f. cleanness, neatness*
 propriété, *s.f. propriety*
 prospérité, *s.f. prosperity*
 se prosterner, *r.v. to prostrate one's self*
 Protée, *pr. s.m. Proteus*
 protester, *n.v. to protest, to assure*
 proue, *s.f. prow*
 prouver, *a.v. to prove*
 Providence, *pr. s.f. Providence*
 provision, *s.f. provision, stock*
 provoquer, *a.v. to provoke*
 public, *adj. public*
 publier, *a.v. to publish*
 puis, *adv. then, afterwards*
 puiser, *a.v. to fetch up*
 puisque, *conj. since, as*
 puissance, *s.f. power*
 puissant, *adj. powerful*
 punir, *a.v. to punish*
 punition, *s.f. punishment*
 pur, *adj. pure, clear*
 pureté, *s.f. purity*
 Pyrrhus, *pr. s.m. Pyrrhus*
 Q.
 qualité, *s.f. quality*

quand, *adv.* *when*
 quant à, *prep.* *as to*
 quartier, *s.m.* *quarter*
 quatrième, *adj.* *fourth*
 que, *adv.* *how, how much, how many*

que, *conj.* *as, than, that*
 que, *pron.* (*see pronouns*)
 quelque, *adv.* *however*
 quelque, *adj.* *some, any*
 quelquefois, *adv.* *sometimes*
 quelqu'un, *pron.* *somebody*
 querelle, *s.f.* *quarrel*
 querelleur, *adj.* *quarrelsome*
 question, *s.f.* *question*
 questionner, *a.v.* *to ask questions*
 queue, *s.f.* *tail, end*
 quelconque, *pron.* *whoever*
 quiproquo, *s.m.* *mistake*
 quitter, *a.v.* *to quit, to leave*
 quoi, *pron.* *what, which*
 quoique, *conj.* *though, although*

R.

rabaisser, *a.v.* *to disparage*
 rabattre, *a.v.* *to humble*
 en raccourci, *adv.* *in short*
 race, *s.f.* *race, family*
 racine, *s.f.* *root*
 racler, *a.v.* *to scrape*
 raconter, *a.v.* *to relate, to recount*
 radoter, *a.v.* *to dote*
 radoteur, *s.m.* *dotard*
 radoteuse, *s.f.* *dotard*
 rafraîchir, *a.v.* *to refresh*
 rage, *s.f.* *rage*
 ragoût, *s.m.* *ragout*
 railler, *a.v.* *to banter*
 raisin, *s.m.* *grapes*
 raison *s.f.* *reason; avoir raison, to be right; l'ânier et le grison firent à l'éponge*
 raison, *the donkey driver*

and the donkey vied with the sponge in drinking
 raisonnable, *adj.* *reasonable, right*
 raisonner, *n.v.* *to argue*
 ramage, *s.m.* *warbling*
 rame, *s.f.* *oar*
 rameau, *s.m.* *branch*
 ramener, *a.v.* *to bring back*
 ramer, *n.v.* *to row*
 rameur, *s.m.* *rower*
 ramper, *n.v.* *to crawl*
 rang, *s.m.* *rank, place*
 ranger, *a.v.* *to range, to arrange*
 rapide, *adj.* *rapid, swift*
 rapidement, *adv.* *rapidly*
 rapidité, *s.f.* *rapidity*
 rapine, *s.f.* *rapine, plunder*
 rappeler, *a.v.* *to call back*
 se rappeler, *r.v.* *to remind*
 rapporter, *a.v.* *to produce, to yield, to report, to repeat*
 rare, *adj.* *rare, scarce*
 rarement, *adj.* *seldom*
 raser, *a.v.* *to shave*
 rassasier, *a.v.* *to satiate, to satisfy*
 rassurer, *a.v.* *to reassure*
 rat, *s.m.* *rat*
 rate, *s.f.* *spleen*
 râtelier, *s.m.* *rack*
 Ratapolis, *pr. s.f.* *Rat Town*
 ravager, *a.v.* *to ravage, to lay waste*
 ravir, *a.v.* *to ravish, to enwrap, to transport, to delight*
 rayer, *a.v.* *to erase*
 rayon, *s.m.* *ray, beam*
 recevoir, *a.v.* *to receive*
 réchauffer, *a.v.* *to warm*
 recherché, *adj.* *affected*
 rechercher, *a.v.* *to search, to seek again, to court, to desire*

récit, *s.m. relation*
 réciter, *a.v. to recitate*
 réclamer, *a.v. to claim*
 reclus, *s.m. recluse*
 recommencer, *a.v. to begin again*
 récompense, *s.f. reward*
 récompenser, *a.v. to recompense, to reward*
 reconnaissance, *s.f. gratitude*
 reconnaître, *a.v. to recognize, to find out, to acknowledge, to own*
 se recoucher, *a.v. to go to bed again*
 recourber, *a.v. to bend round*
 recourir, *n.v. to have recourse to*
 recours, *s.m. recourse*
 recueillir, *a.v. to reap*
 reculé, *adj. remote*
 redescendre, *a.v. to go down again*
 redevenir, *n.v. to become again, to grow*
 redire, *a.v. to say again, to repeat*
 redoubler, *a.v. to redouble*
 redoutable, *adj. redoubtable*
 réduire, *a.v. to reduce*
 réédifier, *a.v. to rebuild*
 refendre, *a.v. to split again*
 refléter, *a.v. to reflect*
 réflexion, *s.f. reflection*
 refondre, *a.v. to melt again*
 réformer, *a.v. to reform*
 refuge, *s.m. refuge*
 se réfugier, *r.v. to take refuge*
 refuser, *a.v. to refuse*
 réfuter, *a.v. to refute*
 regagner, *a.v. to regain, to return to*
 régat, *s.m. feast*

régaler, *a.v. to regale, to treat*
 regard, *s.m. look; jeter un regard, to cast a look*
 regarder, *a.v. to look at, to consider, to concern*
 se regarder, *r.v. to look at one's self*
 régler, *a.v. to regulate, to rule*
 régisse, *s.f. liquorice*
 règne, *s.m. reign*
 régner, *n.v. to reign*
 regret, *s.f. regret; à regret, with regret*
 regretter, *a.v. to regret*
 régulier, régulière, *adj. regular*
 reins, *s.m. pl. back bone*
 reine, *s.f. queen*
 rejaillir, *n.v. to gush*
 rejeter, *a.v. to reject*
 réjouissance, *s.f. rejoicing*
 relais, *s.m. relay*
 relayer, *a.v. to relieve*
 relevé, *adj. highly seasoned*
 relever, *a.v. to raise again, to enhance*
 reliefs, *s.m. pl. remains*
 relique, *s.f. relic*
 remarquer, *a.v. to remark, to notice*
 rembarquer, *a.v. to embark again*
 remblayer, *a.v. to fill up*
 remède, *s.m. remedy*
 remercier, *a.v. to thank*
 remonter, *a.v. to ascend, n.v. to remount*
 remontrance, *s.f. remonstrance*
 remords, *s.m. remorse*
 remplir, *a.v. to fill*
 remporter, *a.v. to win*
 remuer, *a.v. to move, to stir; remuer la terre, to dig the ground*

renaissant, *adj.* reviving
 renard, *s.m.* fox
 rencontrer, *a.v.* to find
 rendre, *a.v.* to render
 rendu, *adj.* exhausted
 rêne, *s.f.* rein
 se renfermer, *a.v.* to shut one's self up
 rengager, *a.v.* to engage again
 renommé, *adj.* famous, renowned
 renommée, *s.f.* fame
 renommer, *a.v.* to make famous
 renoncer, *n.v.* to renounce
 renouveler, *a.v.* to renew
 rentrer, *n.v.* to re-enter
 renverser, *a.v.* to overthrow
 renvoyer, *a.v.* to send back, to return, to discharge
 répandre, *a.v.* to spread, to spill, to pour out, to strew, to exhale, to diffuse
 se répandre, *r.v.* to be spread;
 il se répand un bruit, a report spreads
 réparer, *a.v.* to repair, to redeem; réparer sa faute, to make amends for one's fault
 repartir, *a.v.* to reply
 repas, *s.m.* repast, meal
 repasser, *a.v.* to repass; de repasser des vers dans leur mémoire, to turn over verses in their memory
 repasser, *n.v.* to pass again
 se repentir, *r.v.* to repent, to regret
 repêdre, *a.v.* to lose again
 répéter, *a.v.* to repeat
 repli, *s.m.* fold
 réplique, *s.f.* rejoinder
 répliquer, *n.v.* to reply

replonger, *a.v.* to dip again, to duck again
 répondre, *n.v.* to answer, to reply
 réponse, *s.f.* answer
 repos, *s.m.* repose, rest
 reposer, *n.v.* to rest
 se reposer, *r.v.* to repose, to rely upon, to depend upon
 reprendre, *a.v.* to take again, to take back, to resume, to blame, to reply; reprendre le chemin de, to go back to
 représenter, *a.v.* to represent
 reproche, *s.m.* reproach
 reprocher, *a.v.* to reproach
 reptile, *s.m.* reptile
 république, *s.f.* republic, the state
 réputation, *s.f.* reputation
 réserver, *a.v.* to reserve
 résister à, *n.v.* to resist
 résolution, *s.f.* resolution
 résoudre, *a.v.* to resolve, to make up one's mind
 se résoudre à, to submit to
 respect, *s.m.* respect, reverence
 respecter, *a.v.* to respect
 respectueux, *adj.* respectful
 respirer, *a.v.* to breathe
 ressemblance, *s.f.* resemblance, likeness
 ressembler, *n.v.* to resemble
 ressemeler, *a.v.* to put new soles
 ressentir, *a.v.* to resent, to feel
 ressort, *s.m.* spring
 ressource, *s.f.* resource
 se ressouvenir, *r.v.* to remember
 ressusciter, *a.v.* to bring to life again
 reste, *s.m.* rest
 rester, *n.v.* to be left

restituer, *a.v. to give back*
 retarder, *a.v. to retard, to delay*
 retendre, *a.v. to stretch again*
 retenir, *a.v. to retain, to detain, to hold*
 retentir, *n.v. to resound*
 retirer, *a.v. to withdraw*
 se retirer, *r.v. to retire, to seek shelter*
 retomber, *n.v. to fall again*
 retondre, *a.v. to shear again*
 retordre, *a.v. to twist again*
 retour, *s.m. return*
 retourner, *a.v. to turn up; n.v. to return, to go back*
 retraite, *s.f. retreat*
 rétribuer, *a.v. to retribute*
 rets, *s.m. net*
 réunir, *a.v. to reunite*
 se réunir, *r.v. to assemble*
 réveiller, *a.v. to awake*
 révéler, *a.v. to reveal*
 revendre, *a.v. to sell again*
 revenir, *n.v. to return, to come again, to recover; revenant un peu à lui, recovering a little*
 revenu, *s.m. revenue, income*
 rêver, *n.v. to dream, to think*
 revers, *s.m. reverse*
 revoir, *a.v. to see again*
 revomir, *a.v. to vomit, to throw up*
 révoquer, *a.v. to revoke*
 riant, *adj. smiling, pleasant*
 riche, *adj. rich*
 richement, *adv. richly*
 richesse, *s.f. riches, wealth*
 ride, *s.f. wrinkle*
 rider, *a.v. to wrinkle; faire rider, to ruffle*
 ridicule, *adj. ridiculous*

ridiculement, *adv. ridiculously*
 rieur, *s.m. laughter*
 rien, *s.m. nothing*
 rigneux, *s.f. rigour, severity*
 rimer, *n.v. to rhyme*
 rire, *n.v. to laugh*
 rivage, *s.m. shore, bank*
 rive, *s.f. bank*
 rivière, *s.f. river*
 robe, *s.f. gown; robe trainante, trailing gown*
 rocaille, *s.f. rockwork*
 rocher, *s.m. rock*
 rogner, *a.v. to clip*
 roi, *s.m. king*
 roitelet, *s.m. wren*
 romain, *adj. Roman*
 Rome, *pr. s.f. Rome*
 rompre, *a.v. to break*
 à la ronde, *adv. round*
 ronfler, *n.v. to snore*
 ronger, *a.v. to gnaw*
 rose, *s.f. rose*
 roseau, *s.m. reed*
 rosée, *s.f. dew*
 rossignol, *s.m. nightingale*
 rôti, *s.m. roast meat*
 roue, *s.f. wheel*
 rouer, *a.v. to break upon the wheel*
 rouge, *adj. red*
 rougir, *n.v. to redden*
 rouler, *a.v. to roll*
 route, *s.f. road*
 royaume, *s.m. kingdom*
 royauté, *s.f. royalty*
 rude, *adj. harsh, rough, churlish*
 rudoyer, *a.v. to use roughly*
 ruer, *n.v. to kick*
 rugir, *n.v. to roar*
 rugissement, *s.m. roar*
 ruine, *s.f. ruin*

ruiner, *a.v.* to ruin, to im-
poverish
 ruisseau, *s.m.* stream, brook
 ruisseler, *n.v.* to stream
 ruminer, *a.v.* to ruminate
 ruse, *s.f.* stratagem, artifice,
trick, cunning
 rusé, *adj.* cunning, deceitful
 rustique, *adj.* rustic, rural,
sylvan

S.

sable, *s.m.* sand
 sablonneux, *adj.* sandy
 sachet, *s.m.* sachet
 sacré, *adj.* sacred
 sacrifice, *s.m.* sacrifice, offering
 sacrifier, *a.v.* to sacrifice; sa-
crifier aux Grâces, to be
favoured by the Graces
 sage, *adj.* wise, good
 sagement, *adv.* wisely
 sagesse, *s.f.* wisdom
 saigner, *n.v.* to bleed
 saint, *s.m.* saint
 saisir, *a.v.* to seize, to stupefy
 saison, *s.f.* season
 salaire, *s.m.* salary, reward
 sale, *adj.* dirty
 saler, *a.v.* to salt
 salle, *s.f.* room; hall
 salon, *s.m.* saloon
 saluer, *a.v.* to salute
 salut, *s.m.* salvation
 salutaire, *adj.* salutary
 sang, *s.m.* blood
 sanglier, *s.m.* boar
 sanglot, *s.m.* sobbing, sob
 sans, *prep.* without; sans
cesse, without ceasing
 santé, *s.f.* health
 sapin, *s.m.* fir-tree
 Sardes, *pr. s.f.* Sardis
 satisfaire, *a.v.* to satisfy

satrape, *s.m.* satrap
 Saturne, *pr. s.m.* Saturn
 satyre, *s.m.* satyr
 sauce, *s.f.* sauce
 saucer, *a.v.* to sop
 saucisse, *s.f.* sausage
 saule, *s.m.* willow-tree
 saut, *s.m.* leap
 sauter, *a.v.* to leap, to jump
 sautiller, *n.v.* to skip
 sauvage, *adj.* savage, wild
 sauvage, *s.m.* savage
 sauver, *a.v.* to save
 se sauver, *r.v.* to escape
 sauveur, *s.m.* savior
 savant, *adj.* learned
 savetier, *s.m.* cobbler
 savoir, *a.v.* to know, to be able
 savourer, *a.v.* to savour
 sayon, *s.m.* frock
 scélérat, *s.m.* villain, wretch,
scoundrel
 scène, *s.f.* scene, stage
 sceptre, *s.m.* sceptre
 science, *s.f.* science
 scier, *a.v.* to saw
 scrupule, *s.m.* scruple
 sculpture, *s.f.* sculpture
 Scythe, *pr. s.m.* Scythian
 second, *adj.* second
 seconder, *a.v.* to assist
 secouer, *a.v.* to shake
 secourable, *adj.* ready to help
 secourir, *a.v.* to succour
 secours, *s.m.* relief, help, assist-
ance, succour
 secousse, *s.f.* shock
 secret, secrète, *adj.* secret
 secret, *s.m.* secret
 séditieux, *adj.* seditious
 séduire, *a.v.* to seduce
 seigneur, *s.m.* lord
 sein, *s.m.* bosom, midst

séjour, *s.m.* sojourn, abode
 sel, *s.m.* salt
 selon, *prep.* according to
 semaine, *s.f.* week
 semblable, *adj.* like, alike
 semblant, *s.m.* appearance;
 faire semblant, to pretend
 sembler, *n.v.* to seem, to appear
 semer, *a.v.* to sow, to strew
 semoncer, *a.v.* to admonish
 sénat, *s.m.* senate
 sens, *s.m.* sense, meaning; les
 cinq sens, the five senses
 sensé, *adj.* sensible, intelligent
 sensément, *adv.* sensibly, judiciously
 sensible, *adj.* sensible, sensitive,
 expressive
 sentier, *s.m.* path
 sentiment, *s.m.* sentiment
 sentir, *a.v.* to feel, to smell, to
 look like
 séparer, *a.v.* to separate
 serein, *adj.* serene
 sergent, *s.m.* sergeant
 sérieux, *adj.* serious
 serpent, *s.m.* serpent, snake
 serre, *s.m.* claw
 serrer, *a.v.* to clasp
 serrure, *s.f.* lock
 service, *s.m.* service, attendance, the waiting on
 servir, *a.v.* to serve, to wait upon; servir de, to serve as
 serviteur, *s.m.* servant
 seul, *adj.* alone, single, only, mere
 seulement, *adv.* only
 sévère, *adj.* severe
 sevrer, *a.v.* to wean
 sexe, *s.m.* sex
 si, *adv.* so, so much
 si, *conj.* if

Sicile, *pr. s.f.* Sicily
 siècle, *s.m.* age, century
 siège, *s.m.* siege
 siffler, *a.v.* to hiss
 signaler, *a.v.* to signalize
 signe, *s.m.* sign; faire signe, to beckon, to motion
 silence, *s.m.* silence
 simple, *adj.* simple, artless, plain
 simplicité, *s.f.* simplicity
 sincère, *adj.* sincere
 singe, *s.m.* monkey
 singularité, *s.f.* singularity
 singulier, singulière, *adj.* singular, peculiar
 sinon, *adv.* except that, unless
 sire, *s.m.* sire
 sirop, *s.m.* syrup
 situé, *adj.* situated
 Smyrne, *pr. s.f.* Smyrna
 sobre, *adj.* sober, sparing, frugal
 sobriété, *s.f.* sobriety
 société, *s.f.* company, society
 Socrate, *pr. s.m.* Socrates
 sœur, *s.f.* sister
 soie, *s.f.* silk, bristle
 soigner, *a.v.* to nurse
 soigneusement, *adv.* carefully
 soigneux, *adj.* careful
 soin, *s.m.* care, anxiety; avoir
 soin, to take care
 soir, *s.m.* evening
 soleil, *s.m.* sun
 solennel, *adj.* solemn
 solennité, *s.f.* solemnity
 solide, *adj.* sound
 solitaire, *s.m.* recluse, solitary
 solitude, *s.f.* solitude
 solliciter, *a.v.* to solicit
 Solon, *pr. s.m.* Solon
 sombre, *adj.* dark, gloomy

somme, *s.m.* sleep, nap
 somme, *s.f.* sum
 sommeil, *s.m.* sleep
 sommeiller, *n.v.* to doze
 somptueux, *adj.* sumptuous
 son, *s.m.* sound, bran
 sonder, *a.v.* to sound
 songe, *s.m.* dream
 songer, *n.v.* to dream, to think
 sonner, *n.v.* to sound, to blow
 sorte, *s.f.* sort, kind, manner;
 en sorte que, so that
 sortir, *n.v.* to go out, to come
 out, to spring
 sortir, *s.m.* — au sortir du
 temple, on leaving the temple
 sot, *adj.* foolish
 sottise, *s.f.* foolishness
 soubresaut, *s.m.* start
 souci, *s.m.* care, anxiety
 soudoyer, *a.v.* to hire
 souffle, *s.m.* breath
 souffler, *a.v.* to blow
 souffler, *n.v.* to pant
 souffleter, *a.v.* to slap on the
 face
 souffrir, *a.v.* to suffer, to bear
 souffrir, *a.v.* to sulphur
 souhait, *s.m.* wish; à souhait,
 according to one's wish
 souhaiter, *a.v.* to wish
 souiller, *a.v.* to stain
 soulager, *a.v.* to relieve
 soulier, *s.m.* shoe; souliers
 plats, shoes without heels
 soumettre, *a.v.* to submit, to
 subdue
 soumission, *s.f.* submission
 soupçon, *s.f.* suspicion
 soupçonner, *a.v.* to suspect
 souper, *s.m.* supper
 soupir, *s.m.* high
 soupirer, *n.v.* to sigh

souplesse, *s.f.* suppleness
 source, *s.f.* source
 sourcil, *s.m.* eye-brow
 sourciller, *n.v.* to frown
 sourd, *adj.* deaf
 souriceau, *s.m.* young mouse
 souriquoise, *adj.* micy
 sourire, *n.v.* to smile
 souris, *s.f.* mouse
 sous, *prep.* under
 sous-entendre, *a.v.* to under-
 stand
 soutenir, *a.v.* to sustain, to
 maintain, to bear, to assert,
 to resist to
 soutien, *s.m.* support
 souvenance, *s.f.* remembrance
 souvenir, *s.m.* remembrance,
 recollection
 se souvenir, *r.v.* to remember
 souvent, *adv.* often
 souverain, *adj.* sovereign
 spectacle, *s.m.* spectacle, sight
 statuer, *a.v.* to decree
 stature, *s.f.* stature
 stérile, *adj.* sterile, unfruitful
 structure, *s.f.* structure
 stupide, *adj.* stupid
 Styx, *pr. s.m.* Styx
 subjuguier, *a.v.* to subdue, to
 conquer
 subsister, *n.v.* to subsist
 subtil, *adj.* subtle
 suc, *s.m.* juice
 succéder, *n.v.* to succeed
 se succéder, *r.v.* to succeed
 each other
 succès, *s.m.* success
 successeur, *s.m.* successor
 succession, *s.f.* succession, in-
 heritance
 succomber, *n.v.* to sink under,
 to succumb, to fall

sucer, *a.v.* to suck
 sucre, *s.m.* sugar
 sucrer, *a.v.* to sugar
 sud, *s.m.* south
 suer, *n.v.* to perspire, to toil
 suffire, *n.v.* to be sufficient
 suite, *s.f.* consequence; de
 suite, *adv.* without inter-
 ruption
 suivre, *a.v.* to follow
 sujet, *s.m.* subject, cause
 superbe, *adj.* gorgeous, magni-
 ficent, proud
 superficie, *s.f.* superficies, sur-
 face
 superflu, *s.m.* superfluity
 superflu, *adj.* superfluous
 supplice, *s.m.* torment, punish-
 ment
 supplier, *a.v.* to implore
 supporter, *a.v.* to bear, to
 suffer
 supposer, *a.v.* to suppose
 sûr, *adj.* sure, trustworthy,
 safe, certain
 sur, *prep.* on, upon, over,
 about
 Surate, *pr. s.f.* Surat
 sûrement, *adv.* certainly
 sûreté, *s.f.* safety, security
 surmonter, *a.v.* to surmount
 surpasser, *a.v.* to surpass, to
 excel, to be taller than
 surprendre, *a.v.* to surprise,
 to astonish, to catch, to detect
 surprise, *s.f.* surprise
 surtout, *adv.* especially
 survenire, *a.v.* to overcharge
 survenir, *n.v.* to appear unex-
 pectedly
 suspect, *adj.* suspected, sus-
 picious
 suspecter, *a.v.* to suspect

suspendre, *a.v.* to suspend, to
 stop
 sycophante, *s.m.* impostor
 sympathisant, *adj.* sympathising
 T.
 table, *s.f.* table; se mettre à
 table, to sit down to table
 tableau, *s.m.* description
 tâcher, *n.v.* to endeavour
 taffetas, *s.m.* taffeta
 taille, *s.f.* stature, size
 tailler, *a.v.* to cut
 taire, *a.v.* not to say
 se taire, *r.v.* to be silent, to
 hold one's tongue
 talent, *s.m.* talent; talent eu-
 boïque, the talent of Eubœa,
 worth £158
 talisman, *s.m.* talisman
 tancer, *a.v.* to reprimand
 tandis que, *conj.* whilst
 tant, *adv.* so much, so many;
 tant que, as long as
 tantôt, *adv.* by-and-bye, some-
 times, now; tantôt plus,
 tantôt moins, sometimes
 more, sometimes less
 tapis, *s.m.* carpet, plot, cloth
 tapisserie, *s.f.* tapestry
 tard, *adv.* late
 tarder, *n.v.* to loiter
 tarir, *a.v.* to dry up
 tâter, *a.v.* to taste
 taureau, *s.m.* bull
 Taurus, *pr. s.m.* Taurus]
 taxer, *a.v.* to tax
 tel, *adj.* such, like; tel fruit
 tel arbre, the tree is known
 by the fruit
 téméraire, *adj.* rash
 témérité, *s.f.* boldness
 témoigner, *a.v.* to show
 témoin, *s.m.* witness

tempérament, *adv.* *temperament, temper*
 tempérer, *a.v.* *to temper*
 tempête, *s.f.* *tempest*
 temple, *s.m.* *temple*
 temps, *s.m.* *time, weather*;
 temps chargé, *overcast weather*
 tendre, *adj.* *tender*
 tendresse, *s.f.* *tenderness, affection*
 ténèbres, *s.f. pl.* *darkness, gloom*
 ténébreux, *adj.* *dark, gloomy*
 tenir, *a.v.* *to hold, to keep*;
 tenir bon, *to hold out*; il
 ne tient qu'à moi, *it is in my power*
 tente, *s.f.* *tent*
 tenter, *a.v.* *to tempt*
 terme, *s.m.* *term*
 terminer, *a.v.* *to terminate*
 ternir, *a.v.* *to tarnish, to blight*
 terrasser, *a.v.* *to throw down*
 terre, *s.f.* *ground, earth, land*
 terreur, *s.f.* *terror*
 terrible, *adj.* *terrible*
 terrier, *s.m.* *burrow, fox-hole*
 testament, *s.m.* *will*
 tête, *s.f.* *head*; faire à sa tête,
to follow one's mind
 têter, *a.v.* *to suck*
 Téthys, *pr. s.f.* *Tethys, the sea*
 théâtre, *s.m.* *theatre*
 Thrace, *pr. s.f.* *Thrace*
 thyrses, *s.m.* *thyrsus*
 tiède, *adj.* *tepid*
 tige, *s.f.* *stalk, stem, trunk*
 tigre, *s.m.* *tiger*
 Tigre, *pr. s.m.* *Tigris*
 tilleul, *s.m.* *lime-tree*

timide, *adj.* *timid*
 timon, *s.m.* *beam*
 tirer, *a.v.* *to draw, to draw out, to shoot, to take*; tirer, de l'arc, *to draw the bow*;
 se tirer d'affaire, *to get out of trouble*
 toile, *s.f.* *linen-cloth*
 toison, *s.f.* *fleece*
 toit, *s.m.* *roof*
 tombeau, *s.m.* *tomb*
 tomber, *n.v.* *to fall*
 ton, *s.m.* *tone, voice, tune*
 tondre, *a.v.* *to shear*
 tonner, *a.v.* *to tunnel*
 tonnerre, *s.m.* *thunder*
 tordre, *a.v.* *to twist*
 torrent, *s.m.* *torrent*
 tort, *s.m.* *wrong*; faire tort, *to wrong*
 tortu, *adj.* *crooked*
 tortue, *s.f.* *turtle, tortoise*
 toucher, *a.v.* *to touch*
 touffu, *adj.* *bushy, branchy*
 toujours, *adv.* *always*
 tour, *s.m.* *turn, trick*; tour à tour, *by turns*
 tour, *s.f.* *tower*
 tourmenter, *a.v.* *to torment*
 se tourmenter, *r.v.* *to fret*
 tourner, *a.v.* *to turn*
 tourterelle, *s.f.* *turtle dove*
 tout, *adj.* *every, all, whole*
 tout, *pron.* *everything*
 tout, *adv.* *quite*
 tracas, *s.m.* *bustle, noise*
 tracasser, *a.v.* *to vex*
 trace, *s.f.* *trace, print, track*
 tracer, *a.v.* *to draw*
 tradition, *s.f.* *tradition*
 traduire, *a.v.* *to translate*
 trahir, *a.v.* *to betray*
 trahison, *s.f.* *treason, treachery*

train, *s.m.* train; ils étaient en train, *they were going on*
 trainer, *a.v.* to draw, to drag;
 aile traînante, *hanging wing*
 traire, *a.v.* to milk
 trait, *s.m.* stroke, arrow
 traiter, *a.v.* to treat
 trajet, *s.m.* passage
 tranchant, *adj.* cutting
 trancher, *a.v.* to cut off
 tranquille, *adj.* tranquil, quiet
 tranquillité, *s.f.* tranquillity
 transformer, *a.v.* to transform
 transi, *adj.* chilled
 transparent, *adj.* transparent
 transport, *s.m.* transport
 transporté, *adj.* transported with joy
 transporter, *a.v.* to transfer, to remove, to transport
 travail, *s.m.* work, toil, trouble;
 travaux d'Hercule, *labours of Hercules*
 travailler, *a.v.* to work
 travers, *s.m.* breadth; de travers, *awry*; au travers de, *through*
 traverser, *a.v.* to cross
 treille, *s.f.* vine-arbour
 tremblement, *s.m.* trembling, shaking
 trembler, *n.v.* to tremble
 trépas, *s.m.* death
 très, *adv.* very, most
 trésor, *s.m.* treasure
 tribut, *s.m.* tribute
 triomphe, *s.m.* triumph
 triple, *adj.* triple
 triste, *adj.* mournful
 tristement, *adv.* sadly, sorrowfully
 tristesse, *s.f.* sadness
 triton, *s.m.* triton

troisième, *adj.* third
 tromper, *a.v.* to deceive
 se tromper, *r.v.* to be mistaken
 trompeter, *a.v.* to trumpet
 trompette, *s.f.* trumpet
 trompeur, *adj.* deceitful, fallacious, delusive
 tronc, *s.m.* trunk
 tronçon, *s.m.* stump
 trône *s.m.* throne
 trop, *adv.* too, too much, too many
 trotter, *n.v.* to trot
 trou, *s.m.* hole
 trouble, *a.v.* trouble, uneasiness
 troubler, *a.v.* to trouble
 trouer, *a.v.* to make a hole
 troupe, *s.f.* troop, flock, band, company
 troupeau, *s.m.* flock
 trousser, *s.m.* to tuck up
 trouver, *a.v.* to find, to meet
 tubéreuse, *s.f.* tuberose
 tuer, *a.v.* to kill
 turban, *s.m.* turban
 turbulent, *adj.* turbulent, violent
 Turquie, *pr. s.f.* Turkey
 tutoyer *a.v.* to thee and thou
 tyran, *s.m.* tyrant
 tyrannie, *s.f.* tyranny
 U.

un, *adj.* a, an, one
 uni, *adj.* even
 union, *s.f.* union
 unique, *adj.* only
 uniquement, *adv.* solely
 univers, *s.m.* universe, world
 universaliser, *a.v.* universalize
 urne, *s.f.* urn
 usage, *s.m.* custom, usage, use
 user, *a.v.* to wear out, to waste
 userde, *a.v.* to make use of, to use
 usurper, *a.v.* to usurp

utile, *adj.* *useful*
 utiliser, *a.v.* *to utilize*
 utilité, *s.f.* *utility, usefulness*

V.

vacciner, *a.v.* *to vaccinate*
 vache, *s.f.* *cow*
 vague, *s.f.* *wave*
 vague, *s.m.* *vacuum* ; le vague
 de l'air, *the airy plains*
 vain, *adj.* *vain, haughty* ;
 en vain, *vainly, in vain*
 vaincre, *a.v.* *to vanquish, to*
overcome
 vainement, *adv.* *vainly, in vain*
 vainqueur, *s.m.* *conqueror*
 vaisseau, *s.m.* *ship*
 val, *s.m.* *valley, dale* ; par
 monts et par vaux, *up hill*
and down dale
 valeur, *s.f.* *value, valour,*
bravery
 vallon, *s.m.* *valley, dale*
 valoir, *a.v.* *to be worth* ; valoir
 mieux, *to be better*
 valser, *n.v.* *to waltz*
 vanité, *s.f.* *vanity*
 vanter, *a.v.* *to praise*
 se vanter, *r.v.* *to boast*
 vapeur, *s.f.* *fume, vapour*
 varier, *a.v.* *to diversify, to*
variegate
 variété, *s.f.* *variety*
 vase, *s.m.* *vase, vessel*
 vaste, *adj.* *vast*
 se vautrer, *r.v.* *to wallow*
 veau, *s.m.* *calf*
 végéter, *n.v.* *to vegetate*
 veille, *s.f.* *eve*
 veiller, *n.v.* *to be awake* ; *a.v.*
to watch
 veine, *s.f.* *vein*
 velouté, *adj.* *velveted*
 velu, *adj.* *hairy*
 vendre, *a.v.* *to sell*

vénérable, *adj.* *venerable*
 veneur, *s.m.* *hunter*
 vengeance, *s.f.* *vengeance*
 venger, *a.v.* *to avenge, to*
revenge
 venimeux, *adj.* *venomous*
 venir, *n.v.* *to come, to happen* ;
 venir de, *to have just* ; faire
 venir, *to send for* ; s'envenir,
to come
 vent, *s.m.* *wind*
 venue, *s.f.* *arrival*
 ver, *s.m.* *worm* ; ver à soie,
silk-worm
 verdoyer, *n.v.* *to be verdant*
 verdure, *s.f.* *verdure*
 verge, *s.f.* *verge, rod*
 vergeter, *a.v.* *to dust*
 véritable, *adj.* *true, real*
 vérité, *s.f.* *truth* ; à la vérité,
it is true
 vermeil, *adj.* *golden*
 vers, *s.m.* *verse*
 vers, *prep.* *towards*
 verser, *a.v.* *to pour* ; verser
 des larmes, *to shed tears*
 vert, *adj.* *green, sour, unripe*
 vertu, *s.f.* *virtue*
 vertueux, *adj.* *virtuous*
 Vesper, *pr. s.m.* *Vesper*
 vetir, *a.v.* *to clothe, to coat, to*
dress
 veuve, *s.f.* *widow*
 vexer, *a.v.* *to vex, to oppress*
 viande, *s.f.* *meat*
 vibrer, *n.v.* *to vibrate*
 vice, *s.m.* *vice*
 victime, *s.f.* *victim*
 victoire, *s.f.* *victory*
 vide, *adj.* *empty*
 vider, *a.v.* *to empty*
 vie, *s.f.* *life, livelihood*
 vieil and vieux, *adj.* *old*
 vieillard, *s.m.* *old man*

vieillesse, *s.f.* old age
 vieillir, *a.v.* to grow old
 vieux (see *vieil*)
 vif, *adj.* bright, lively
 vigilance, *s.f.* vigilance
 vigne, *s.f.* vine
 vigoureux, *adj.* vigorous, strong
 vigueur, *s.f.* vigour, strength
 vil, *adj.* vile
 village, *s.m.* village
 villageois, *s.m.* villager
 ville, *s.f.* town
 vin, *s.m.* wine; vin couvert,
 dark coloured wine
 violence, *s.f.* violence
 violent, *adj.* violent
 violer, *a.v.* to violate
 violette, *s.f.* violet
 vipère, *s.f.* viper
 Virgile, *pr. s.m.* Virgil
 visage, *s.m.* face
 viser, *n.v.* to aim
 visiter, *a.v.* to visit
 vivacité, *s.f.* vivacity
 les vivants, *s.m. pl.* the living
 vivre, *n.v.* to live
 vivre, *s.m.* food
 vœu, *s.m.* vow, wish
 voguer, *n.v.* to sail
 voici, *adv.* here is, here are,
 behold
 voilà, *adv.* there is, there are,
 behold; le voilà qui se roule,
 there he is rolling
 voile, *s.f.* sail; faire voile, to
 sail
 voir, *a.v.* to see; faire voir, to
 show
 voisin, *s.m.* neighbour
 voisin, *adj.* neighbouring
 voisinage, *s.m.* neighbourhood
 voiture, *s.f.* carriage, convey-
 ance

voix, *s.f.* voice
 vol, *s.m.* robbery, flight
 volée, *s.f.* flight
 voler, *a.v.* to steal, to rob
 voler, *n.v.* to fly
 volereau, *s.m.* a little thief
 voleter, *n.v.* to flutter
 voleur, *s.m.* thief, robber
 volonté, *s.f.* will; volontés,
 caprices, whims
 volontiers, *adv.* willingly
 voltiger, *n.v.* to flutter
 volupté, *s.f.* voluptuousness
 voluptueusement, *adv.* volup-
 tuously
 voluptueux, *adj.* voluptuous
 vomir, *a.v.* to vomit, to throw
 up
 voter, *n.v.* to vote
 vouer, *a.v.* to devote
 vouloir, *a.v.* to wish, to be
 willing, to intend; veulent
 les immortels, *may the im-*
 mortal gods grant
 vouloir, *s.m.* will, intention
 voûte, *s.f.* vault
 voyage, *s.m.* voyage, journey;
 voyage au long cours, *voy-*
 age beyond the seas
 voyageur, *s.m.* traveller
 vrai, *adj.* true, real
 vulgaire, *s.m.* the vulgar, the
 common people
 vulgariser, *a.v.* to vulgarize

X.

Xanthe, *pr. s.m.* Xanthus

Y.

y, *adv.* there

y, *pron.* (see pronouns) to him,
 to her, to it, to them, of him,
 of her, of it, of them

Z.

Zéphyr, *s.m.* Zephyr

